叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《凯尔特杂志》第一卷，(the Celtic Magazine, Vol I, No.) 000001

2. 《凯尔特杂志》第一卷，(the Celtic Magazine, Vol I, No.) 000002

3. 《凯尔特杂志》第一卷，(the Celtic Magazine, Vol I, No.) 000003

4. 《凯尔特杂志》第一卷，(the Celtic Magazine, Vol I, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《凯尔特杂志》第一卷，(The Celtic Magazine, Vol I, No.)

[ðə; ði] ['keltɪk] ['mægəziːn] .
THE **CELTIC** **MAGAZINE** **.**
这 凯尔特人 杂志 .

凯尔特杂志。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . ['februeri] - .
No **.** **IV** **.** **FEBRUARY** **1876** **.**
不 . 第四 . 二月 - .

第四期。1876年2月。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
THE **STATE** **OF** **THE** **OSSIANIC** **CONTROVERSY** **.**
这 状态 的 这 奥西阿尼克 争议 .

奥西恩争议的现状。

[[kən'kluːdid] .]
[**Concluded** **.** **]**
[结束 .]

【完】

[ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔsiən] [ɑːn] [wɪtʃ]
In **prosecuting** **the** **geological** **and** **geographical** **confirmation** **of** **Ossian** **on** **which**
在 起诉 这 地质 和 地理 确认 的 奥西安 在 哪个
[wiː; wi] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,
we **have** **lately** **been** **engaged** **,**
我们 有 最近 到过 已订婚的 ,

在最近我们一直致力于的奥西安地质和地理鉴定工作中，

[ðə; ði] [moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
the **most** **convincing** **proofs** **and** **the** **greatest** **difficulties** **alike** **are** **to** **be** **found**
这 最多 令人信服的 证明 和 这 最 困难 同样 是 到 是 成立
[ɪn] [ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] [klaɪd] .
in **the** **Frith** **of** **Clyde** **.**
在 这 河口 的 克莱德 .

克莱德河畔既有最令人信服的证据，也有最大的难题。

[ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðæt] [frɪθ] ['penətreɪtɪŋ] [fɑːr] ['ɪnlənd] , [baɪ] ['peɪzli] ,
The **levels** **of** **the** **water** **in** **that** **frith** **penetrating** **far** **inland** **,** **by** **Paisley** **,**
这 级别 的 这 水 在 那 河口 渗透 远的 内陆 , 经过 佩斯利 ,

那片水域的水位一直延伸到内陆深处，靠近佩斯利。

[ˌrʌðər'glɛn] , [ænd; ənd] [kɪl'saɪθ] , [ə'suːmd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst]
Rutherglen **,** **and** **Kilsyth** **,** **assumed** **unconsciously** **as** **matter** **of** **fact** **in** **the** **text**
拉瑟格伦 , 和 基尔赛斯 , 假定 不知不觉 作为 事情 的 事实 在 这 文本
[ʌv; əv] ['ɔsiən] ,
of **Ossian** **,**
的 奥西安 ,

Rutherglen 和 Kilsyth 在 Ossian 的文本中被无意识地视为事实。

[ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]
are **in** **such** **obvious** **harmony** **with** **every** **word** **of** **the** **poems** **which** **relate** **to**
是 在 这样的 明显的 和谐 和 每一个 单词 的 这 诗歌 哪个 涉及 到
[ðæt] ['riːdʒən] ,
that **region** **,**
那 地区 ,

与该地区相关的诗歌中的每一个字都如此明显地和谐一致，

[ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] ['kwestʃən] ['kænɑːt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;

that	**the**	**poems**	**in**	**question**	**cannot**	**otherwise**	**be**	**understood**	**;**
那	这	诗歌	在	问题	不能	否则	是	理解	;

否则就无法理解这些诗歌;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]

and	**we**	**therefore**	**cannot**	**help**	**believing**	**not**	**only**	**that**	**the**	**poems**	**themselves**	**are**
和	我们	所以	不能	帮助	相信	不是	仅有的	那	这	诗歌	他们自己	是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	**,**
真的	,

因此我们不禁相信，这些诗歌本身不仅是真迹，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]

but	**that**	**they**	**represent**	**a**	**geological**	**phenomenon**	**hitherto**	**unsuspected**	**in**	**the**
但	那	他们	代表	一个	地质	现象	迄今为止	意想不到的	在	这

[wɜːrld] — [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] ,

world	**—**	**are**	**,**	**in**	**fact**	**,**
世界	—	是	,	在	事实	,

但它们所代表的地质现象，事实上，是世界上此前未被发现的。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪəns] .

a	**revelation**	**in**	**science**	**.**
一个	启示	在	科学	.

科学界的一项重大发现。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['levlz] [ðʌs] [ə'suːmd] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [wɪ'ðɪn]

the	**levels**	**thus**	**assumed**	**are**	**so**	**very**	**far**	**beyond**	**anything**	**admitted**	**by**	**geologists**	**within**
这	级别	因此	假定	是	所以	非常	远的	超过	任何事物	承认	经过	地质学家	之内

[ðə; ði]['ɪrə] [ə'saɪnd] ,

the	**era**	**assigned**	**,**
这	时代	分配	,

由此推断出的液位远远超出了地质学家在所设定的时期内所承认的任何水平。

[æz; əz][tuː; tə] [siːm] [nɑːt]['oʊnli][ɪk'strævəgənt][bʌt; bət][ɪn'kredəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi]

as	**to**	**seem**	**not**	**only**	**extravagant**	**but**	**incredible**	**;**	**and**	**if**	**they**	**cannot**	**be**
作为	到	似乎	不是	仅有的	靡	但	极好的	;	和	如果	他们	不能	是

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	**,**
维持	,

这样看来不仅过分，而且令人难以置信；如果它们无法维持下去，

[ðer; ðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ]

their	**assumption**	**as**	**a**	**fact**	**will**	**destroy**	**the**	**credibility**	**of**	**the**	**poems**	**in**	**which**
他们的	假设	作为	一个	事实	将要	破坏	这	信誉	的	这	诗歌	在	哪个

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .

the	**assumption**	**is**	**made**	**.**
这	假设	是	制成	.

将这种假设当作事实会破坏诗歌本身的可信度，而这种诗歌正是基于这种假设而创作的。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsətɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪt'self][ɪz]

As	**regards**	**the**	**authenticity**	**of**	**these**	**poems**	**,**	**however**	**,**	**the**	**assumption**	**itself**	**is**
作为	问候	这	真实性	的	这些	诗歌	,	然而	,	这	假设	本身	是

[kən'kluːsɪv] ;

conclusive	**;**
确凿	;

然而，就这些诗歌的真实性而言，这一假设本身就具有决定性意义;

[fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][dɪd][nɑːt] [siː] [˛aɪ 'tiː] ,

for	the	translator	did	not	see	it	,
为了	这	翻译	做过	不是	看	它	,

因为译者没有看到。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] ['nevər][hæv; həv]['fæbrɪkeɪtɪd][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [˛aɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

and	could	therefore	never	have	fabricated	the	poems	in	which	it	appears	.
和	可以	所以	绝不	有	制造	这	诗歌	在	哪个	它	出现	.

因此，他绝不可能捏造出出现它的那些诗歌。

[sʌtʃ] ['poʊəmz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Such	poems	must	have	been	written	by	some	eye	-	witness	of	the	fact	,
这样的	诗歌	必须	有	到过	书面	经过	一些	眼睛	-	证人	的	这	事实	,

这样的诗歌必定是目击者所写。

[huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][rɪ˛laɪə'bɪlətɪ]

who	did	not	require	to	exaggerate	;	and	the	only	question	as	regards	reliability
WHO	做过	不是	要求	到	夸大	;	和	这	仅有的	问题	作为	问候	可靠性

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] ,

now	to	be	settled	,
现在	到	是	定居	,

他无需夸大其词；现在唯一需要解决的关于可靠性的问题是：

[ɪz] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɔːr][noʊ] ?

is	whether	he	did	exaggerate	or	no	?
是	无论	他	做过	夸大	或者	不	?

问题是他是否夸大其词?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [klaɪd] [ə; eɪ] [siː] [tuː; tə] [˛rʌðər'glɛn] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ə'fɜːrm] ?

Was	the	Clyde	a	sea	to	Rutherglen	,	as	he	seems	to	affirm	?
曾是	这	克莱德	一个	海	到	拉瑟格伦	,	作为	他	似乎	到	确认	?

克莱德河对拉瑟格伦来说是否像他所说的那样是一片海洋?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kelvɪn] [ə; eɪ][fjɔːrd][tuː; tə] [kɪl'saɪθ] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪm'plaɪz] ?

Was	the	Kelvin	a	fiord	to	Kilsyth	,	or	nearly	so	,	as	he	implies	?
曾是	这	开尔文	一个	峡湾	到	基尔赛斯	,	或者	几乎	所以	,	作为	他	暗示	?

凯尔文河对基尔赛斯来说是峡湾吗？或者像他暗示的那样，几乎是峡湾?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːvən] [æn; ən] ['estʃueri] [tuː; tə] [lɑːk] ['loʊmənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]

Was	the	Leven	an	estuary	to	Loch	Lomond	,	as	we	are	bound	to
曾是	这	莱文	一个	河口	到	湖	洛蒙德	,	作为	我们	是	边界	到

[kən'kluːd] ?

conclude	?
结束	?

利文河是否如我们必然会得出的结论那样，是洛蒙德湖的入海口呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [kɑːrt][ə; eɪ] [mə'riːn] [kə'næl][tuː; tə] [˛ɑːrd'rɑsən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə'grikələ] ?

Was	the	Black	Cart	a	marine	canal	to	Ardrossan	in	the	days	of	Agricola	?
曾是	这	黑色的	大车	一个	海洋	运河	到	阿德罗桑	在	这	天	的	阿格里科拉	?

在《农场主》的时代，"黑马车"是通往阿德罗桑的海上运河吗?

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðə; ði] [klaɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ə'bʌv] [ɪts]['prez(ə)nt]['lev(ə)l][æt; ət]

the	Clyde	must	have	been	from	60	to	80	feet	above	its	present	level	at
这	克莱德	必须	有	到过	从	-	到	-	脚	多于	它是	展示	等级	在

[ðə; ði] [deɪt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ,

the	date	supposed	—	and	then	,
这	日期	据称	—	和	然后	,

在推测的那个日期，克莱德河的水位必定比现在高出 60 到 80 英尺——然后，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊmən][wɔːl] ?

where	was	the	Roman	Wall	?
在哪里	曾是	这	罗马	墙	?

罗马长城在哪里?

['treɪsɪz][ʌv; əv][ðæt][wɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][klaɪd][æt; ət][ə; eɪ][mʌtʃ]['loʊər]['lev(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sed] , [stɪl]

Traces	of	that	wall	upon	the	Clyde	at	a	much	lower	level	,	it	is	said	,	still
痕迹	的	那	墙	之上	这	克莱德	在	一个	很多	降低	等级	,	它	是	说	,	仍然

[ɪg'zɪst] ;

exist	;
存在	;

据说，在克莱德河下游较低处，至今仍能找到那堵墙的痕迹;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌfɔːtifi'keiʃənz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [kɪl'pætrɪk] ['oʊnli] - [fiːt] [ɔːr]

and	the	old	fortifications	between	Dunglass	and	Kilpatrick	only	50	feet	or
和	这	老的	防御工事	之间	-	和	基尔帕特里克	仅有的	-	脚	或者

[ˌðer'baɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l] ,

thereby	above	the	present	level	,
从而	多于	这	展示	等级	,

邓格拉斯和基尔帕特里克之间的古老防御工事仅比现在的地势高出50英尺左右。

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsətɪ] [ʌv; əv] ['ɔsiən] .

put	an	end	to	the	reliability	,	if	not	to	the	authenticity	of	Ossian	.
放	一个	结尾	到	这	可靠性	,	如果	不是	到	这	真实性	的	奥西安	.

终结奥西安的可靠性，即便不能否定其真实性。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

This	is	the	difficulty	now	to	be	disposed	of	;	and	of	which	,	in	passing	,
这	是	这	困难	现在	到	是	处置	的	;	和	的	哪个	,	在	通过	,

这是现在需要解决的难题；顺便提一下，

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][seɪ] , [ðæt] [ɪf] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

we	need	only	say	,	that	if	Macpherson	had	seen	it	he	would	certainly
我们	需要	仅有的	说	,	那	如果	麦克弗森	有	已见	它	他	会	当然

[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	avoided	it	;
有	避免	它	;

我们只需说，如果麦克弗森看到它，他肯定会避开它;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [huː'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	therefore	,	that	whoever	was	the	author	of	the	poems	in	which	it
和	所以	,	那	谁	曾是	这	作者	的	这	诗歌	在	哪个	它

[ə'kɜːrz] , [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz][nɑːt] .

occurs	,	Macpherson	was	not	.
发生	,	麦克弗森	曾是	不是	.

因此，无论出现这句诗的诗歌的作者是谁，都不是麦克弗森。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪt'self][wiː; wi][ɑːr; ər][naʊ] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][nɑːt]

But	it	is	with	the	difficulty	itself	we	are	now	concerned	,	and	not
但	它	是	和	这	困难	本身	我们	是	现在	担心的	,	和	不是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] .

with	the	authorship	.
和	这	作者身份	.

但我们现在关注的是难题本身，而不是作者。

[aɪ] . [fɜːrst] [ðen] , [sə'poʊz] ['eni] ['steɪtmənt] , [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] ,

I	.	First	then	,	suppose	any	statement	,	direct	or	indirect	,
我	.	第一的	然后	,	认为	任何	陈述	,	直接的	或者	间接	,

一、首先假设任何陈述，无论是直接的还是间接的，

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['eni] [griːk] [ɔːr]['roʊmən] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — ['sizər] , [tæsitəs] , ['daɪən] ['kæʃəs] ,

had	occurred	in	any	Greek	or	Roman	writer	of	the	time	—	Cæsar	,	Tacitus	,	Dion	Cassius	,
有	发生	在	任何	希腊语	或者	罗马	作家	的	这	时间	—	凯撒	,	塔西佗	,	迪翁	卡西乌斯	,

这种情况在当时任何一位希腊或罗马作家的作品中都出现过——凯撒、塔西佗、狄翁·卡西乌斯，

[ɔːr] ['tɔlimi] — [ə'fəːm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [im'plaiŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [klaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

or	Ptolemy	—	affirming	,	or	even	implying	,	such	a	level	in	the	Clyde	at	the	date	in	question	,
或者	托勒密	—	肯定	,	或者	甚至	暗示	,	这样的	一个	等级	在	这	克莱德	在	这	日期	在	问题	,

或者托勒密——他肯定甚至暗示，在相关日期克莱德河的水位确实存在这样的水平。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] , [wʊd] [ðə; ði]['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ?

notwithstanding	the	Roman	Wall	,	would	the	testimony	of	such	authors	have	been	rejected	?
虽然	这	罗马	墙	,	会	这	见证	的	这样的	作者	有	到过	拒绝	?

即使有罗马长城，这些作者的证词也会被驳回吗?

[ɪf] [nɑːt] , [haʊ] [wʊd] ['aʊər; ɑːr][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv][dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

If	not	,	how	would	our	geologists	have	disposed	of	it	?
如果	不是	,	如何	会	我们的	地质学家	有	处置	的	它	?

如果不是这样，我们的地质学家会如何处理它呢?

[ɔːr] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv]['rekənsaild][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ?

or	how	would	they	have	reconciled	it	with	existing	matters	of	fact	?
或者	如何	会	他们	有	和解	它	和	现存的	事情	的	事实	?

或者，他们又该如何将它与现有的事实调和起来呢?

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['tɛksts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪsaɪz] ;

One	can	imagine	the	jealousy	with	which	such	texts	would	have	been	criticised	;
一	能	想象	这	妒忌	和	哪个	这样的	文本	会	有	到过	受到批评	;

可以想象，这样的文本会受到怎样的批评;

[ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] ['krevɪs] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜrˌveɪd] ,

the	assiduity	with	which	every	crevice	on	the	coast	would	have	been	surveyed	,
这	勤奋	和	哪个	每一个	裂缝	在	这	海岸	会	有	到过	调查	,

海岸线上的每一处缝隙都会被仔细勘测一遍。

[nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][bʌt; bət][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðem; ðəm] ;

not	to	contradict	but	to	confirm	them	;
不是	到	顶撞	但	到	确认	他们	;

不是反驳他们，而是证实他们;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'tɪlәti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['θɪərɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ðem; ðəm] .

and	the	fertility	of	invention	with	which	theories	would	have	been	multiplied	to	harmonise	them	.
和	这	生育力	的	发明	和	哪个	理论	会	有	到过	乘以	到	协调	他们	.

以及人们为了协调各种理论而不断涌现的创造力。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [fækts][ænd; ənd] ['steɪtmənts] [ə'maʊnt] ['veri] ['nɪrli]
Strange **as** **it** **may** **appear** **,** **however** **,** **facts** **and** **statements** **amounting** **very** **nearly**
奇怪的 作为 它 可能 出现 , 然而 , 事实 和 声明 金额 非常 几乎
[tuː; tə] [ðɪs] [duː] [ə'kɜːr] ,
to **this** **do** **occur** **,**
到 这 做 发生 ,

虽然听起来很奇怪，但与此非常接近的事实和说法确实存在。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ɔːr] ['pɜːrpəsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn]['saɪləns] .
and **have** **hitherto** **been** **overlooked** **,** **or** **purposely** **omitted** **in** **silence** **.**
和 有 迄今为止 到过 被忽视的 , 或者 故意 省略 在 沉默 .

并且迄今为止一直被忽视，或者被故意沉默地忽略。

[ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
The **Roman** **Wall** **,** **for** **example** **,**
这 罗马 墙 , 为了 例子 ,

例如，罗马长城

['stɑːps] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] - [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kelvɪn] ,
stops **short** **with** **a** **town** **at** **Balmulzie** **on** **one** **side** **of** **the** **Kelvin** **,**
停止 短的 和 一个 镇 在 - 在 一 边 的 这 开尔文 ,

凯尔文河一岸的巴尔穆尔齐镇就在此戛然而止。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [taʊn] [æt; ət] - , ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ,
and **begins** **again** **with** **another** **town** **at** **Simmerton** **,** **nearly** **a** **mile** **distant** **,**
和 开始 再次 和 其他 镇 在 - , 几乎 一个 英里 遥远 ,

然后，故事又从大约一英里外的另一个小镇锡默顿开始。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kelvɪn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gæp][biː; bi][ðer; ðər] ,
on **the** **opposite** **side** **of** **the** **Kelvin** **;** **but** **why** **should** **such** **a** **gap** **be** **there** **,**
在 这 对面的 边 的 这 开尔文 ; 但 为什么 应该 这样的 一个 差距 是 那里 ,

在开尔文的另一侧；但为什么会有这样的差距呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['kelvɪn] , [wɪtʃ] [floʊz] [bɪ'twiːn] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fjɔːrd][æt; ət]
if **the** **Kelvin** **,** **which** **flows** **between** **,** **had** **not** **been** **something** **like** **a** **fiord** **at**
如果 这 开尔文 , 哪个 流量 之间 , 有 不是 到过 某物 喜欢 一个 峡湾 在
[ðə; ði]['moʊmənt] ?
the **moment** **?**
这 片刻 ?

如果流经两河之间的开尔文河当时不是像峡湾一样的话呢?

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fɝːmd] [baɪ][he'rəjdiən] [ðæt][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['klaɪdzˌdel] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **is** **distinctly** **affirmed** **by** **Herodian** **that** **the** **marshes** **of** **Clydesdale** **south** **of** **the**
它 是 明显地 确认 经过 希律王 那 这 沼泽 的 克莱兹代尔 南 的 这
[wɔːl] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] — [end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,
Wall **were** **constantly** **—** **end** **of** **the** **third** **,**
墙 是 不断地 — 结尾 的 这 第三 ,

希律王明确指出，长城以南的克莱兹代尔沼泽地一直——第三世纪末，

[ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] — [i'mɪtɪŋ] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] .
or **beginning** **of** **the** **fourth** **century** **—** **emitting** **vapours** **which** **obscured** **the** **sky** **.**
或者 开始 的 这 第四 世纪 — 发射 蒸汽 哪个 模糊不清 这 天空 .

或四世纪初——散发出遮蔽天空的蒸汽。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [vɑːl'kænɪk] [hiːt] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn]

But	how	could	this	be	the	case	,	if	volcanic	heat	had	not	already	been
但	如何	可以	这	是	这	案件	, 如果		火山	热	有	不是	已经	到过

['ɑpəretɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ,

operating	underneath	,
操作	下	,

但如果火山热能此前没有在下方发挥作用，又怎么可能出现这种情况呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [wɜːr; wər] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][səb'saɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	waters	of	the	frith	were	then	beginning	to	subside	from	their
和	这	水	的	这	河口	是	然后	开始	到	塌陷	从	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['haɪər] ['levlz] ?

original	higher	levels	?
原来的	更高	级别	?

当时，弗里斯河的水位是否开始从原本较高的水位下降?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [nɑːt]['oʊnli][duː] ['steɪtmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'ledʒd] [ə'kɜːr] ['friːkwəntli] [ɪn]

On	the	other	hand	,	not	only	do	statements	to	the	effect	alleged	occur	frequently	in
在	这	其他	手	,	不是	仅有的	做	声明	到	这	影响	据称	发生	频繁地	在

['ɔsiən] ,

Ossian	,
奥西安	,

另一方面，不仅在奥西安经常出现类似的说法，

[bʌt; bət] [hoʊl] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truːθ] , [ænd; ənd]

but	whole	poems	are	founded	on	the	assumption	of	their	truth	,	and
但	所有的	诗歌	是	创立	在	这	假设	的	他们的	真相	,	和

['kænɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

cannot	be	understood	without	them	.
不能	是	理解	没有	他们	.

但整首诗都是建立在它们的真实性假设之上的，没有这些假设就无法理解。

[waɪ] [ðen] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [baɪ]['aʊər; ɑːr][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][æz; əz]

Why	then	are	not	these	taken	into	account	by	our	geologists	as
为什么	然后	是	不是	这些	已采取	进入	帐户	经过	我们的	地质学家	作为

[kənˌtempə'reɪniəs] ['testɪmoʊni] ,

contemporaneous	testimony	,
同时期	见证	,

那么，为什么我们的地质学家不将这些作为同时期的证据考虑在内呢?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['sɪmələr] ['steɪtmənts] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['sizər] [ɔːr][ɪn]

in	the	same	way	as	similar	statements	,	if	they	had	occurred	in	Cæsar	or	in
在	这	相同的	方式	作为	相似的	声明	, 如果		他们	有	发生	在	凯撒	或者	在

[tæsitəs] ,

Tacitus	,
塔西佗	,

同样地，如果类似的陈述出现在凯撒或塔西佗的著作中，也会如此。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ?

would	have	been	?
会	有	到过	?

本来会是?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔsiən] [ˌhɪðər'tuː][hæz; həz] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]

Because	Ossian	hitherto	has	been	looked	upon	by	men	of	science	as	a
因为	奥西安	迄今为止	有	到过	看起来	之上	经过	男人	的	科学	作为	一个

['feɪb(ə)l] ;

fable	;
寓言	;

因为奥西恩的故事此前一直被科学界视为寓言;

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn] [kɔ:rt] ,

as	a	witness	utterly	unfit	to	be	produced	in	court	,
作为	一个	证人	完全地	不合格	到	是	生产	在	法庭	,

作为一名完全不适合出庭作证的证人，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ɔ:r]['kwoʊtɪd][ɪn][æn; ən] ['ɔ:rdnəns] ['sɜ:rveɪ] ,

and	no	more	to	be	cared	for	or	quoted	in	an	ordnance	survey	,
和	不	更多的	到	是	关心	为了	或者	引	在	一个	军械	民意调查	,

不再需要维护或在地形测量中引用，

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [prə'fɛsɚz] [tʃer] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]

or	in	a	professor's	chair	,	than	the	Arabian	Nights	'	Entertainments	are	in	a
或者	在	一个	教授们	椅子	,	比	这	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	是	在	一个

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

或者说，与其说《一千零一夜》的故事发生在讲坛上，不如说它发生在教授的讲台上。

[baɪ] [wɪtʃ] ['veri] ['oʊvərsaɪt] [ɔ:r] [kən'tempt] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌrevi'leiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st]

By	which	very	oversight	or	contempt	,	the	most	important	revelations	have	been	lost
经过	哪个	非常	监督	或者	鄙视	,	这	最多	重要的	启示	有	到过	丢失的

,

,

,

正是由于这种疏忽或轻蔑，最重要的发现才得以遗失。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['θɪərɪz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['rendərd] ['ju:sləs] .

and	the	most	elaborate	theories	will	soon	be	rendered	useless	.
和	这	最多	精心制作的	理论	将要	很快	是	渲染	无用	.

最精妙的理论很快也将失效。

['ɔsiən] , [ɪn][fækt] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz] ['i:ðər] ['sizər] , [ɔ:r][tæsitəs] ,

Ossian	,	in	fact	,	is	as	much	an	authority	as	either	Cæsar	,	or	Tacitus	,
奥西安	,	在	事实	,	是	作为	很多	一个	权威	作为	任何一个	凯撒	,	或者	塔西佗	,

事实上，奥西恩的权威性与凯撒或塔西佗不相上下。

[ɔ:r] ['tɔlimi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ]

or	Ptolemy	;	and	in	estimating	the	physical	conditions	of	the	world	to	which
或者	托勒密	;	和	在	估算	这	身体的	状况	的	这	世界	到	哪个

[hi:; hi] [ri'fə:z] ,

he	refers	,
他	指	,

或者托勒密；并且在估计他所指世界的物质条件时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] , [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['i:ðər] [ɪg'nɔ:rd] [ɔ:r] ['daʊtɪd] .

and	which	he	describes	,	can	no	longer	be	either	ignored	or	doubted	.
和	哪个	他	描述	,	能	不	更长	是	任何一个	忽略	或者	怀疑	.

他所描述的情况，现在既不能忽视也不能怀疑了。

[ɪf] [hɪz; ɪz][tekst] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstɪŋ] [fækts] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

If	his	text	seems	to	be	at	variance	with	existing	facts	,	it	must	be
如果	他的	文本	似乎	到	是	在	方差	和	现存的	事实	,	它	必须	是

[mɔ:r] ['kerfəli] ['stʌdid] ;

more	carefully	studied	;
更多的	小心	研究	;

如果他的文章似乎与现有事实相悖，就必须更加仔细地研究；

[ænd; ənd] [ɪf] [nuː] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz]['diːteɪlz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

and	if	new	theories	are	required	to	harmonise	details	they	must	be
和	如果	新的	理论	是	必需的	到	协调	细节	他们	必须	是

[ək'septɪd] [ɔːr] [ɪn'ventɪd] .

accepted	or	invented	.
公认	或者	发明	.

如果需要新的理论来协调细节，则必须接受或创造新的理论。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['θɪərɪz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːzɪŋ]

We	have	had	theories	enough	already	,	which	have	perished	with	the	using
我们	有	有	理论	足够的	已经	,	哪个	有	遇难	和	这	使用

;

;
;

我们已经有过很多理论，但它们都随着使用而消亡了；

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][fækts] , [ɔːr] [ðæt] [wɪl] ['betər] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækts] , [mʌst; məst]

something	more	in	harmony	with	facts	,	or	that	will	better	explain	the	facts	,	must
某物	更多的	在	和谐	和	事实	,	或者	那	将要	更好的	解释	这	事实	,	必须

[naʊ] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

now	be	forthcoming	.
现在	是	即将推出	.

现在必须拿出更符合事实或者能更好地解释事实的解释。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] [ɪt'self] ,

But	the	Roman	Wall	itself	,
但	这	罗马	墙	本身	,

但罗马城墙本身，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	is	supposed	to	be	the	greatest	barrier	in	the	way	of	our
哪个	是	据称	到	是	这	最	障碍	在	这	方式	的	我们的

[ək'septɪŋ] ['ɔsiən] ,

accepting	Ossian	,
接受	奥西安	,

这被认为是阻碍我们接受奥西安人的最大障碍，

[hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

has	actually	a	literature	of	its	own	,	little	understood	,	in	his
有	实际上	一个	文学	的	它是	自己的	,	小的	理解	,	在	他的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

实际上，他拥有自己独特的文学作品，尽管这些作品鲜为人知，但却对他有利。

[ðə; ði] [θriː] ['fɔrts] ['fɑːrðɪst] [west] ,

The	three	forts	farthest	west	,
这	三	堡垒	最远	西方	,

最西边的三座堡垒，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv]

and	on	which	so	much	reliance	has	been	placed	as	indicating	the	levels	of
和	在	哪个	所以	很多	依赖	有	到过	放置	作为	表明	这	级别	的

[ðə; ði]

the
这

人们如此依赖它来指示水平

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[klaɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] , [nɪr] [oʊld]
Clyde when they were built and occupied , are those at Chapel Hill , near Old
克莱德 什么时候 他们 是 建造 和 占领 , 是 那些 在 教堂 爬坡道 , 靠近 老的
[kɪl'pætrɪk] ,
Kilpatrick ,
基尔帕特里克 ,

克莱德河畔的那些建筑和居住场所，位于老基尔帕特里克附近的教堂山上。

[æt; ət] [dʌn'tɑːkər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['kæsəlˌhɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;
at Duntocher , and at Castlehill a little farther to the east ;
在 邓托彻 , 和 在 城堡山 一个 小的 更远 到 这 东方 ;

在邓托彻，以及更东边一点的卡斯尔希尔；

[ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪl'pætrɪk] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri]
all under the ridge of the Kilpatrick Hills , and all — one of them very
全部 在下面 这 岭 的 这 基尔帕特里克 丘陵 , 和 全部 — 一 的 他们 非常
['kloʊsli] — [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [klaɪd] .
closely — overlooking the Clyde .
密切 — 俯瞰 这 克莱德 .

所有这些山丘都位于基尔帕特里克山脊之下，而且所有这些山丘——其中一座离克莱德河非常近——都能俯瞰克莱德河。

[bʌt; bət][ɪn]['ekskəveitiŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['roʊmən] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn] [ðiːz] ['fɔrts] ,
But in excavating the remains of Roman architecture in these forts ,
但 在 挖掘 这 遗迹 的 罗马 建筑学 在 这些 堡垒 ,

但在挖掘这些堡垒中的罗马建筑遗迹时，

[stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [sim'bɔlikəl] ['skʌlptʃərz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]
stones have been found with symbolical sculptures upon them which are still in
石头 有 到过 成立 和 象征性的 雕塑 之上 他们 哪个 是 仍然 在
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

人们发现了一些刻有象征性雕刻的石头，这些石头至今仍然存在。

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ækjərətli] ['kɑːpɪd] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [juːz] .
or which have been accurately copied for public use .
或者 哪个 有 到过 准确 复制 为了 民众 使用 .

或已被准确复制以供公众使用。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] , ['fɑːrðɪst] [west] ,
On one of the stones at Chapel Hill , farthest west ,
在 一 的 这 石头 在 教堂 爬坡道 , 最远 西方 ,

在教堂山最西端的一块石头上，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [ɪn] [flaɪt] ;
we have the figure of a wild boar in flight ;
我们 有 这 数字 的 一个 荒野 公猪 在 航班 ;

我们看到的是一头飞翔的野猪的形象；

[ɑːn][wʌn][æt; ət] [dʌn'tɑːkər] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [waɪld] [bɔːr] ,
on one at Duntocher we have another wild boar ,
在 一 在 邓托彻 我们 有 其他 荒野 公猪 ,

在邓托彻的一处地方，我们还发现了一头野猪。

[ɑːn] [tuː] [mɔːr] [ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv] [siː] - [dɔːgz][ɔːr] [siːlz] [ænd; ənd] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz] ;

on	two	more	there	we	have	sea	-	dogs	or	seals	and	winged	horses	;
在	二	更多的	那里	我们	有	海	-	狗	或者	封印	和	有翅膀的	马匹	;

另外两幅画里有海狗或海豹和飞马；

[ɑːn] [tuː] [mɔːr] [æt; ət] ['kæsəlˌhɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [siːl] ,

on	two	more	at	Castlehill	we	have	another	boar	,	and	another	seal	,
在	二	更多的	在	城堡山	我们	有	其他	公猪	,	和	其他	海豹	,

在卡斯尔希尔的另外两处地点，我们又发现了一头野猪和一头海豹。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːspreɪ][ɔːr] [siː] - ['iːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] ; [bʌt; bət][bɪ'jɑːnd] [ðɪs]

and	an	osprey	or	sea	-	eagle	on	the	back	of	the	seal	;	but	beyond	this
和	一个	鱼鹰	或者	海	-	鹰	在	这	后退	的	这	海豹	;	但	超过	这

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

to	the	eastward	,
到	这	向东	,

海豹背上还有一只鹗或海雕；但除此之外，向东望去，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [bɔːr] [stɪl] [ə'kɜːrz] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [siːl] [ə'pɪrz] .

although	a	boar	still	occurs	,	not	another	seal	appears	.
虽然	一个	公猪	仍然	发生	,	不是	其他	海豹	出现	.

虽然仍然出现了一头野猪，但没有出现另一头海豹。

[haʊ] [ðen] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'skrɪptɪv] [ɔːr][sim'bɔlikəl] ['skʌlptʃər] , [soʊ][pleɪn][ænd; ənd][soʊ][sɪg'nɪfɪkənt] ,

How	then	is	all	this	descriptive	or	symbolical	sculpture	,	so	plain	and	so	significant	,
如何	然后	是	全部	这	描述性的	或者	象征性的	雕塑	,	所以	清楚的	和	所以	重要的	,

那么，这些描述性或象征性的雕塑，为何如此朴素却又如此意义深远呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

to	be	accounted	for	,
到	是	已记录	为了	,

需要说明，

[ɪf] [ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] [klaɪd] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [ə; eɪ] [siː] ['floʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

if	the	Frith	of	Clyde	had	not	then	been	a	sea	flowing	up	into	the	recesses
如果	这	河口	的	克莱德	有	不是	然后	到过	一个	海	流动	向上	进入	这	凹陷处

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

如果当时的克莱德河不是一片流入内陆深处的海洋，

[æz; əz] [haɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dʌn'tɑːkər] [ænd; ənd] ['kæsəlˌhɪl] ?

as	high	almost	as	Duntocher	and	Castlehill	?
作为	高的	几乎	作为	邓托彻	和	城堡山	?

几乎和邓托彻山和卡斯尔希尔山一样高?

[ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [ɪz]['treɪsəb(ə)l] [θruː'aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði]

The	wild	boar	is	traceable	throughout	,	for	he	inhabited	the	woods	on	the
这	荒野	公猪	是	可追溯的	自始至终	,	为了	他	有人居住的	这	树林	在	这

[kɪl'pætrɪk] [reɪndʒ] ,

Kilpatrick	range	,
基尔帕特里克	范围	,

野猪的踪迹随处可见，因为它曾栖息在基尔帕特里克山脉的森林里。

[æz; əz][fɑːr] ['iːstwərd] , [pər'hæps] , [æz; əz] - ; [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] ['eɪkɔːnz] ,

as	far	eastward	,	perhaps	,	as	Simmerton	;	and	we	find	him	eating	acorns	,
作为	远的	向东	,	也许	,	作为	-	;	和	我们	寻找	他	吃	橡子	,

['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

even	beyond	that	.
甚至	超过	那	.

最东边，或许到了锡默顿；我们甚至发现他在更远的地方吃橡子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ] [siːl] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] ,
On **the** **other** **hand** **,** **no** **seal** **is** **represented** **at** **Chapel** **Hill** **,**
在 这 其他 手 , 不 海豹 是 代表 在 教堂 爬坡道 ,

另一方面，教堂山上并没有发现任何印章。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [tuː] [prɪ'sɪpɪtəs] .
for **the** **water** **there** **was** **too** **deep** **,** **and** **the** **banks** **too** **precipitous** **.**
为了 这 水 那里 曾是 也 深的 , 和 这 银行 也 陡峭 .

因为那里的水太深，河岸太陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [fɜːrst][æt; ət] [dʌn'tɑːkər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['kæsəlˌhɪl] ,
It **appears** **first** **at** **Duntocher** **,** **and** **again** **at** **Castlehill** **,**
它 出现 第一的 在 邓托彻 , 和 再次 在 城堡山 ,

它最早出现在邓托彻，后来又出现在卡斯尔希尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siː] [floʊd] [ʌp]['ɪntuː]['kwaɪət] [beɪz] [ænd; ənd]['ɪnlets][ðer; ðər] , [wer] [sʌtʃ]
because **the** **sea** **flowed** **up** **into** **quiet** **bays** **and** **inlets** **there** **,** **where** **such**
因为 这 海 流动 向上 进入 安静的 海湾 和 入口 那里 , 在哪里 这样的
[æm'fɪbɪə] [kʊd; kəd][bæsk] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
amphibia **could** **bask** **—** **of** **which** **,**
两栖动物 可以 晒 — 的 哪个 ,

因为海水涌入那里的静谧海湾和入海口，这些两栖动物可以在那里晒太阳——其中，

[mɔːr] [ˌhɪr'æftər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['toʊtəli] [ˌdisə'piəz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər]
more **hereafter** **;** **but** **it** **totally** **disappears** **beyond** **that** **,** **because** **the** **salt** **water**
更多的 此后 ; 但 它 完全 消失 超过 那 , 因为 这 盐 水
['siːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
ceased **in** **the** **distance** **.**
停止 在 这 距离 .

以后还会提到；但再往后就完全消失了，因为远处的海水已经停止了。

[ðə; ði] [wɪŋd] - [hɔːrs] , [ɔːr]['pegəsəs] , [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,
The **winged** **-** **horse** **,** **or** **pegasus** **,** **is** **more** **difficult** **to** **account** **for** **,**
这 有翅膀的 - 马 , 或者 飞马座 , 是 更多的 难的 到 帐户 为了 ,

飞马，或者说珀伽索斯，则更难解释。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['greɪtli] [pər'plekst] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌænti'kwɛəriənz] [huː] [hæv; həv] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn]
and **has** **greatly** **perplexed** **the** **learned** **antiquarians** **who** **have** **commented** **on**
和 有 非常 困惑 这 学习 古董商 WHO 有 评论 在
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

这令研究过他的博学古物学家们大为困惑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['roʊmən] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [huː] [bɪlt] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] ['westərn] ['steɪʃənz] ['evər]
but **if** **the** **Roman** **Legionaries** **who** **built** **and** **occupied** **these** **western** **stations** **ever**
但 如果 这 罗马 军团士兵 WHO 建造 和 占领 这些 西 车站 曾经
[hɜːrd] [ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən][hɑːrp] ,
heard **the** **Caledonian** **harp** **,**
听到 这 喀里多尼亚 竖琴 ,

但如果建造并占领这些西部要塞的罗马军团士兵曾经听过喀里多尼亚竖琴，

[ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keltɪk] [bɑːrd] , [ɔːr] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['embəsi] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spresli]
or **listened** **to** **a** **Celtic** **bard** **,** **or** **received** **an** **embassy** **,** **as** **we** **are** **expressly**
或者 听着 到 一个 凯尔特人 诗人 , 或者 已收到 一个 大使馆 , 作为 我们 是 明确地
[toʊld] [ðeɪ] [dɪd] ,
told **they** **did** **,**
讲述 他们 做过 ,

或者聆听凯尔特吟游诗人的表演，或者接待使节，正如我们明确得知的那样。

[frʌm; frəm] [men] [laɪk] ['ɔsiən] [æz; əz] [æm'bæsədərz] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['fɑːrðər]
from **men** **like** **Ossian** **as** **ambassadors** **—** **the** **difficulty** **requires** **no** **farther**
从 男人 喜欢 奥西安 作为 大使们 — 这 困难 需要 不 更远
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation **.**
解释 .

从像奥西安这样的人担任大使——其中的困难无需赘述。

[ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər] ['niːðər] [blaɪnd][nɔːr] ['sensləs] ,
The **Romans** **were** **neither** **blind** **nor** **senseless** **,**
这 罗马书 是 两者都不 瞎的 也不 无意义的 ,

罗马人既非盲目也非愚钝，

[ænd; ənd] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]
and **knew** **well** **enough** **how** **to** **represent** **the** **poetical** **genius** **of** **the** **country**
和 知道 出色地 足够的 如何 到 代表 这 诗意的 天才 的 这 国家
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
which **they** **were** **attempting** **in** **vain** **to** **conquer** **,**
哪个 他们 是 尝试 在 徒劳 到 征服 ,

他们深谙如何展现他们试图征服却徒劳无功的国家的诗歌才华。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [bɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [dɔːgz] [ɪn] [ɪts] ['estʃuːˌeriːz]
as **well** **as** **the** **wild** **boars** **of** **its** **woods** **,** **and** **the** **sea** **-** **dogs** **in** **its** **estuaries**
作为 出色地 作为 这 荒野 野猪 的 它是 树林 , 和 这 海 - 狗 在 它是 河口
;
;
;

以及森林里的野猪和河口里的海狗；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðʌs] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ruːd] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] ['skʌlptʃər] ,
and **have** **thus** **left** **behind** **them** **,** **in** **rude** **but** **significant** **sculpture** **,**
和 有 因此 左边 在后面 他们 , 在 粗鲁的 但 重要的 雕塑 ,

于是，他们以粗糙但意义深远的雕塑形式，留下了这些作品。

[æz; əz] [truː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
as **true** **a** **picture** **as** **could** **be** **imagined** **of** **the** **men** **on** **the** **soil** **,**
作为 真的 一个 图片 作为 可以 是 想象 的 这 男人 在 这 土壤 ,

这是对地面上士兵们所能想象到的最真实的描绘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] [soʊ] - [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
and **the** **beasts** **in** **the** **field** **,** **and** **the** **fish** **so** **-** **called** **in** **the** **sea** **,**
和 这 野兽 在 这 场地 , 和 这 鱼 所以 - 称为 在 这 海 ,

田野里的走兽，以及海里所谓的鱼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [er] — [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [dʌn'tɑːkər] , [ɪn] ['æbsəluːt]
and **the** **bird** **in** **the** **air** **—** **between** **Simmerton** **and** **Duntocher** **,** **in** **absolute**
和 这 鸟 在 这 空气 — 之间 - 和 邓托彻 , 在 绝对
[kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] ['ɔsiən] .
conformity **with** **the** **text** **of** **Ossian** **.**
一致性 和 这 文本 的 奥西安 .

空中的鸟儿——位于西默顿和邓托彻之间，与奥西安的文本完全一致。

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌæntɪ'kweriən] [frendz] .
Nor **is** **there** **any** **possible** **reply** **to** **this** **by** **our** **antiquarian** **friends** **.**
也不 是 那里 任何 可能的 回复 到 这 经过 我们的 古玩 朋友们 .

我们的古董收藏家朋友们对此也无法作答。

[ðə; ði]['roʊmən] [wɔ:l] [ɪt'self] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑ:nstəntli] [ə'pi:l] , [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

The	Roman	Wall	itself	,	to	which	they	constantly	appeal	,	supplies	the	evidence	,
这	罗马	墙	本身	,	到	哪个	他们	不断地	上诉	,	补给品	这	证据	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ,

and	they	are	bound	,
和	他们	是	边界	,

他们不断援引的罗马城墙本身就提供了证据，他们对此有充分的把握。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] , [tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] .

without	a	murmur	,	to	accept	it	.
没有	一个	低语	,	到	接受	它	.

默默地接受了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət][ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

But	the	levels	of	the	Wall	,	it	may	be	said	,
但	这	级别	的	这	墙	,	它	可能	是	说	,

但可以说，柏林墙的各个层面.....

[æz; əz] [naʊ] [ˌæsər'teɪnəbl] [baɪ]['æktʃuəl]['sɜ:rveɪ] — [wʌt] ['ʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [du:] [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] ?

as	now	ascertainable	by	actual	survey	—	what	other	sort	of	evidence	do	they	afford	?
作为	现在	可确定的	经过	实际的	民意调查	—	什么	其他	种类	的	证据	做	他们	买得起	?

按照目前通过实际调查所能确定的情况来看——他们还能提供什么其他类型的证据?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪm'plaɪz] — ([wʌn])

This	question	implies	—	(	1	)
这	问题	暗示	—	(	1	)

这个问题暗示——（1）

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['kelvɪn] [æt; ət] - ['westwərd] [tu:; tə]

A	range	of	observation	from	the	Kelvin	at	Simmerton	westward	to
一个	范围	的	观察	从	这	开尔文	在	-	向西	到

[dʌn'tɑ:kər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

Duntocher	in	the	first	place	,
邓托彻	在	这	第一的	地方	,

首先，观测范围从西默顿的凯尔文向西延伸至邓托彻。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [bɪ'twi:n] [oʊld] [kɪl'pætrɪk] [ænd; ənd] - .

and	then	to	Chapel	Hill	between	Old	Kilpatrick	and	Dunglass	.
和	然后	到	教堂	爬坡道	之间	老的	基尔帕特里克	和	-	.

然后前往位于老基尔帕特里克和邓格拉斯之间的教堂山。

[ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] ['fɔrts][ɑ:n] [ðæt] [laɪn][ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['i:kwəl] ['distənsiz] , ['nɪrli] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	intermediate	forts	on	that	line	are	separated	by	equal	distances	,	nearly	as	follows	:
这	中间的	堡垒	在	那	线	是	分开	经过	平等的	距离	,	几乎	作为	跟随	:

该防线上的中间堡垒之间的距离大致相等，具体情况如下：

— [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [nu:] [kɪl'pætrɪk] , 1¾ [maɪlz] ; [frʌm; frəm] [nu:] [kɪl'pætrɪk] [tu:; tə]
— **From** **Simmerton** **to** **New** **Kilpatrick** **,** **1¾** **miles** **;** **from** **New** **Kilpatrick** **to**
— 从 - 到 新的 基尔帕特里克 , 1¾ 英里 ; 从 新的 基尔帕特里克 到
['kæsəlˌhɪl] , 1¾ [maɪlz] ;
Castlehill **,** **1¾** **miles** **;**
城堡山 , 1¾ 英里 ;

—从锡默顿到新基尔帕特里克，1¾ 英里；从新基尔帕特里克到卡斯尔希尔，1¾ 英里；

[frʌm; frəm] ['kæsəlˌhɪl] [tu:; tə] [dʌn'tɑ:kər] , 1¾ [maɪlz] ;
from **Castlehill** **to** **Duntocher** **,** **1¾** **miles** **;**
从 城堡山 到 邓托彻 , 1¾ 英里 ;

从卡斯尔希尔到邓托彻，1¾英里；

[ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [reɪndʒ][æt; ət] [dʌn'tɑ:kər] [ɪz][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [fi:t] [ə'bʌv]
the **lowest** **point** **in** **which** **range** **at** **Duntocher** **is** **from** **155** **to** **200** **feet** **above**
这 最低 观点 在 哪个 范围 在 邓托彻 是 从 - 到 - 脚 多于
[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,
the **level** **of** **the** **Clyde** **,**
这 等级 的 这 克莱德 ,

邓托彻靶场的最低点位于克莱德河水面以上 155 至 200 英尺处。

['li:vɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ru:m] , ['ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l]
leaving **sufficient** **room** **,** **therefore** **,** **for** **the** **Wall** **above** **the** **highest** **level**
离开 充足的 房间 , 所以 , 为了 这 墙 多于 这 最高 等级

因此，要为最高层以上的墙体留出足够的空间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ə'su:md] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['ɔsiən] .
assumed **in** **the** **text** **of** **Ossian** **.**
假定 在 这 文本 的 奥西安 .

奥西安文本中假定的。

[frʌm; frəm] [dʌn'tɑ:kər] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] 2½ [maɪlz] ,
From **Duntocher** **to** **Chapel** **Hill** **there** **is** **a** **distance** **of** **2½** **miles** **,**
从 邓托彻 到 教堂 爬坡道 那里 是 一个 距离 的 2½ 英里 ,

从邓托彻到教堂山有2.5英里的距离。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] .
with **no** **trace** **whatever** **of** **the** **Wall** **between** **.**
和 不 痕迹 任何 的 这 墙 之间 .

墙的痕迹完全消失了。

['tʃæp(ə)l] [hɪl] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['loʊər] [ðæn; ðən] [dʌn'tɑ:kər] , [ʌn'daʊtɪdli] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ðer; ðər]
Chapel **Hill** **is** **considerably** **lower** **than** **Duntocher** **,** **undoubtedly** **;** **but** **why** **is** **there**
教堂 爬坡道 是 相当 降低 比 邓托彻 , 无疑 ; 但 为什么 是 那里
[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][gæp][ðer; ðər] ,
so **great** **a** **gap** **there** **,**
所以 伟大的 一个 差距 那里 ,

教堂山无疑比邓托彻低得多；但为什么两者之间会有这么大的落差呢?

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ?
and **no** **trace** **of** **a** **wall** **in** **the** **interval** **?**
和 不 痕迹 的 一个 墙 在 这 间隔 ?

而且这段区域内没有发现任何墙体的痕迹?

['i:ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:l] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][taɪd] ;
Either **,** **because** **there** **never** **was** **a** **wall** **so** **close** **to** **the** **tide** **;**
任何一个 , 因为 那里 绝不 曾是 一个 墙 所以 关闭 到 这 潮 ;

要么是因为从来没有过如此靠近潮汐的墙；

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][taɪd][ɪtˈself] [wɑːʃt] [ðə; ði][wɔːl] [əˈweɪ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ɪts]

or	because	the	tide	itself	washed	the	wall	away	,	having	been	built	too	close	to	its
或者	因为	这	潮	本身	洗过	这	墙	离开	,	拥有	到过	建造	也	关闭	到	它是

['kɑːnfaɪnz] ;

confines	;
限制	;

或者是因为潮水本身冲毁了城墙，而城墙又建得离海岸线太近；

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l]['riːz(ə)n] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsaɪnd] .

or	for	some	other	more	probable	reason	yet	to	be	assigned	.
或者	为了	一些	其他	更多的	可能	原因	然而	到	是	分配	.

或者出于其他尚未确定的更可能的原因。

[ðə; ði][fɔːrt][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [ɪtˈself] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪˈstɪŋkt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

The	fort	at	Chapel	Hill	itself	,	indeed	,	is	the	most	indistinct	of	them	all	;
这	堡	在	教堂	爬坡道	本身	,	的确	,	是	这	最多	模糊	的	他们	全部	;

事实上，教堂山上的堡垒本身是所有堡垒中最不显眼的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['regjələr][fɔːrt][ʌv; əv]['eni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]['evər][ɪgˈzɪstɪd][ðer; ðər] ,

and	if	a	regular	fort	of	any	importance	ever	existed	there	,
和	如果	一个	常规的	堡	的	任何	重要性	曾经	存在	那里	,

如果那里曾经存在过任何重要的正规堡垒的话，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['iːðər] ['pɑːrʃ(ə)l] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪriəs] [ʃɑːk] ,

it	must	have	suffered	either	partial	inundation	,	or	some	other	serious	shock	,
它	必须	有	遭受	任何一个	部分的	洪水	,	或者	一些	其他	严肃的	震惊	,

[ʌnˈkwestʃənəbli] .

unquestionably	.
毫无疑问	.

毫无疑问，它一定是遭受了部分洪水淹没或其他严重冲击。

([ˌtuːˈtuː]) [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈplaɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪnd] [ˌɪntərˈmiːdiət]

(	2	)	It	implies	also	a	corresponding	survey	of	the	ground	intermediate
(	2	)	它	暗示	还	一个	相应的	民意调查	的	这	地面	中间的

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

between	the	Wall	and	the	river	.
之间	这	墙	和	这	河	.

（2）这也意味着需要对长城和河流之间的地面进行相应的勘测。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [greɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,

Now	the	intervening	ground	along	the	banks	of	the	Clyde	,
现在	这	介入	地面	沿着	这	银行	的	这	克莱德	,

现在是克莱德河两岸之间的地带，

[frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət]['glɑːsgəu] , [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [flæt] [wɪð; wɪθ]

from	Chapel	Hill	to	the	Pointhouse	at	Glasgow	,	is	a	low	-	lying	flat	with
从	教堂	爬坡道	到	这	-	在	格拉斯哥	,	是	一个	低的	-	说谎	平坦的	和

[ə; eɪ]['grædʒuəl][raɪz]['ɪnlənd] ,

a	gradual	rise	inland	,
一个	逐渐地	上升	内陆	,

从教堂山到格拉斯哥的Pointhouse，地势低洼平坦，向内陆逐渐升高。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ɔːr] - [fiːt] .

at	the	present	moment	,	of	not	more	than	25	or	30	feet	.
在	这	展示	片刻	,	的	不是	更多的	比	-	或者	-	脚	.

目前，不超过 25 或 30 英尺。

[bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prəˈfesər] - ['leɪtɪst]['sɜːrveɪ] ,

But	according	to	Professor	Geikie's	latest	survey	,
但	根据	到	教授	-	最新的	民意调查	,

但根据盖基教授的最新调查，

[ðə; ði] [klaɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] - [fiːt] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz]

the	Clyde	must	have	been	about	25	feet	higher	in	the	time	of	the	Romans
这	克莱德	必须	有	到过	关于	-	脚	更高	在	这	时间	的	这	罗马书

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] — [ænd; ənd] [prə'fesər] ['giːki] ,

than	it	now	is	—	and	Professor	Geikie	,
比	它	现在	是	—	和	教授	盖基	,

克莱德河在罗马时代肯定比现在高出大约25英尺——盖基教授

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ɪz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,

we	presume	,	is	an	authority	on	such	subjects	,
我们	怙	,	是	一个	权威	在	这样的	主题	,

我们推测，他是这类领域的权威人士。

[huː] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hjuː] ['mɪlər] [ænd; ənd] [smɪθ] [ʌv; əv][ˌdʒɔːrdən'hɪl] :

who	may	be	quoted	along	with	Hugh	Miller	and	Smith	of	Jordanhill	:
WHO	可能	是	引	沿着	和	休	磨坊主	和	史密斯	的	乔丹希尔	:

可以与休·米勒和乔丹希尔的史密斯一起引用以下言论：

— ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [stræθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stræθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

—	therefore	the	whole	of	that	strath	,	and	the	strath	on	the	opposite	side	,
—	所以	这	所有的	的	那	斯特拉斯	,	和	这	斯特拉斯	在	这	对面的	边	,

因此，整个河谷以及对岸的河谷，

[frʌm; frəm] ['renfruː] [tuː; tə] ['peɪzli] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səb'mɜːrdʒd]

from	Renfrew	to	Paisley	,	on	this	assumption	,	must	have	been	submerged
从	伦弗鲁	到	佩斯利	,	在	这	假设	,	必须	有	到过	湮

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

at	the	same	time	;
在	这	相同的	时间	;

根据这一假设，从伦弗鲁到佩斯利的地区一定同时被淹没；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — ['niːðər] ['loʊk(ə)l]

and	there	could	be	no	dwelling	-	place	for	human	beings	—	neither	local
和	那里	可以	是	不	住宅	-	地方	为了	人类	生物	—	两者都不	当地的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɔːr][ə; eɪ] [neɪm] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ['fɜːrtl] [ænd; ənd]

habitation	nor	a	name	—	within	the	entire	compass	of	that	now	fertile	and
居住地	也不	一个	姓名	—	之内	这	全部的	罗盘	的	那	现在	沃	和

['pɑːpjələs] ['riːdʒən] .

populous	region	.
人口众多	地区	.

在这片如今肥沃且人口稠密的地区，将没有人类的居所——既没有本地的住所，也没有名字。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['geilik] [neɪmz] [sər'vaɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	two	or	three	Gaelic	names	survive	on	the	northern	verge	of	it	,
但	二	或者	三	盖尔语	姓名	存活	在	这	北方	边缘	的	它	,

但在其北部边缘地带，仍保留着两三个盖尔语地名。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər] ,

which	not	only	indicate	the	presence	of	the	sea	there	,
哪个	不是	仅有的	表明	这	在场	的	这	海	那里	,

这不仅表明那里有大海，

[bʌt; bət] [fɪks] [ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv][ɪts][taɪd] .

but	fix	the	very	limits	of	its	tide	.
但	使固定	这	非常	限制	的	它是	潮	.

但要确定潮汐的极限。

[dæl'mjʊər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd]

Dalmuir	,	for	example	,	which	means	the	Valley	of	the	Sea	;	and	Garscadden
达尔穆尔	,	为了	例子	,	哪个	方法	这	谷	的	这	海	;	和	加斯卡登

,

,

,

例如，达尔穆尔（Dalmuir），意思是"海之谷"；还有加斯卡登（Garscadden），

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['pɪltʃərd] [ɔːr][ʌv; əv][faʊl] ['herɪŋ] , [mʌst; məst] , [ɪn][fækt] ,

which	means	the	Bay	of	Pilchards	or	of	foul	herring	,	must	,	in	fact	,
哪个	方法	这	湾	的	沙丁鱼	或者	的	犯规	鲱鱼	,	必须	,	在	事实	,

这意味着沙丁鱼湾或污秽鲱鱼湾，实际上必然是

[hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌp][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [striːmz] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

have	carried	the	waters	up	their	respective	streams	to	within	less	than	a
有	携带	这	水	向上	他们的	各自	溪流	到	之内	较少的	比	一个

[maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][wɔːl][æt; ət] [dʌn'tɑːkər] [ænd; ənd] ['kæsəlˌhɪl] .

mile	of	the	Roman	Wall	at	Duntocher	and	Castlehill	.
英里	的	这	罗马	墙	在	邓托彻	和	城堡山	.

河水沿着各自的溪流向上游流去，到达距离邓托彻和卡斯尔希尔罗马长城不到一英里的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ri'triːts] , [ðen] ,

It	was	in	such	retreats	,	then	,
它	曾是	在	这样的	静修	,	然后	,

正是在这样的隐居生活中，

[ðæt] [bəuθ] ['sæmən] [ænd; ənd] ['herɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪmpɔːrts])

that	both	salmon	and	herring	(	as	the	name	of	one	of	them	imports	)
那	两个都	三文鱼	和	鲱鱼	(	作为	这	姓名	的	一	的	他们	进口	)

[wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['spɔːnɪŋ] ['siːz(ə)n] ;

would	take	refuge	in	the	spawning	season	;
会	拿	避难所	在	这	产卵	季节	;

鲑鱼和鲱鱼（其中一种进口鱼类的名称）都会在产卵季节迁徙到此避难；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ri'triːts] ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [siːlz] ;

it	was	into	such	retreats	also	,	they	would	be	pursued	by	the	seals	;
它	曾是	进入	这样的	静修	还	,	他们	会	是	追击	经过	这	封印	;

他们也正是躲藏到这样的隐蔽处，然后被海豹追赶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnlets][ðə; ði] [siːlz] [ðəm'selvz] [wʊd] [bæsk] ,

it	was	on	the	shore	of	such	inlets	the	seals	themselves	would	bask	,
它	曾是	在	这	支撑	的	这样的	入口	这	封印	他们自己	会	晒	,

海豹们就喜欢在这些海湾的岸边晒太阳。

[wen] [ðə; ði]['roʊmənz] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

when	the	Romans	saw	them	;
什么时候	这	罗马书	锯	他们	;

当罗马人看到他们时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɔrts] [rɪ'spektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnlets] —

and	it	is	at	the	two	forts	respectively	at	the	head	of	these	inlets	—
和	它	是	在	这	二	堡垒	分别	在	这	头	的	这些	入口	—

[dʌn'tɑːkər] [ænd; ənd] ['kæsəlˌhɪl] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['skʌlptʃər] .

Duntocher	and	Castlehill	—	that	they	have	been	actually	represented	in	Sculpture	.
邓托彻	和	城堡山	—	那	他们	有	到过	实际上	代表	在	雕塑	.

而正是在这两个海湾尽头的堡垒——邓托彻堡和卡斯尔希尔堡——上，人们用雕塑的形式实际描绘了它们。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

Could	anything	be	more	conclusive	as	to	the	proximity	of	the	tide	,
可以	任何事物	是	更多的	确凿	作为	到	这	邻近	的	这	潮	,

还有什么比这更能确凿地表明潮水即将到来呢？

[ænd; ənd] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊʃɑ:t] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn]
and **very** **character** **of** **the** **shore** **,** **within** **a** **bowshot** **or** **two** **of** **the** **Wall** **in**
和 非常 特点 的 这 支撑 , 之内 一个 弓箭 或者 二 的 这 墙 在
[ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
that **neighbourhood** **,**
那 邻里 ,

以及长城附近一两箭射程内的海岸线的独特风貌，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
where **there** **is** **now** **a** **distance** **of** **more** **than** **two** **miles** **between** **it** **and**
在哪里 那里 是 现在 一个 距离 的 更多的 比 二 英里 之间 它 和
[ðə; ði]['rɪvər] ?
the **river** **?**
这 河 ?

现在它与河流之间的距离超过两英里?

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kən'klu:sɪv] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
and **yet** **even** **more** **conclusive** **,** **in** **connection** **with** **this** **,**
和 然而 甚至 更多的 确凿 , 在 联系 和 这 ,

然而，就此而言，更有说服力的是，

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] , [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ði:z] ,
is **the** **fact** **that** **on** **the** **southern** **verge** **of** **the** **strath** **,** **right** **opposite** **to** **these** **,**
是 这 事实 那 在 这 南部 边缘 的 这 斯特拉斯 , 正确的 对面的 到 这些 ,

事实上，在河谷南缘，正对着这些地方，

[ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['geilik] [neɪmz] ['i:kwəli] [sɪg'nɪfɪkənt] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɛnɪs] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
are **other** **Gaelic** **names** **equally** **significant** **—** **such** **as** **Kennis** **,** **the** **Head** **of** **the**
是 其他 盖尔语 姓名 同样地 重要的 — 这样的 作为 肯尼斯 , 这 头 的 这
['aɪlənd] ;
island **;**
岛 ;

其他盖尔语名称是否也同样重要——例如 Kennis，即岛屿的首领；

- , [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]['aɪlənd] ; [ænd; ənd]['fɪŋgəl] - [tʌn] ,
Ferinis **,** **the** **Hero's** **island** **;** **and** **Fingal** **-** **ton** **,**
- , 这 英雄们 岛 ; 和 芬格尔 - 吨 ,

费里尼斯，英雄之岛；以及芬格尔顿，

[wɪtʃ] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ɪt'self] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:r][ə; eɪ]['sɪmələr]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][dæl'mjʊər]
which **speaks** **for** **itself** **—** **at** **the** **same** **or** **a** **similar** **level** **with** **Dalmuir**
哪个 说话 为了 本身 — 在 这 相同的 或者 一个 相似的 等级 和 达尔穆尔
[ænd; ənd] ,
and **Garscadden** **,**
和 加斯卡登 ,

这本身就说明了一切——它与达尔穆尔和加斯卡登处于同一水平或相近水平。

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,
that **is** **from** **100** **to** **200** **feet** **above** **the** **present** **level** **of** **the** **Clyde** **,**
那 是 从 - 到 - 脚 多于 这 展示 等级 的 这 克莱德 ,

即比克莱德河当前水位高出100到200英尺。

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv]
which **seems** **to** **demonstrate** **beyond** **doubt** **that** **the** **whole** **intervening** **space** **of**
哪个 似乎 到 证明 超过 怀疑 那 这 所有的 介入 空间 的
['sev(ə)n][maɪlz][ɪn] [bredθ] ,
seven **miles** **in** **breadth** **,**
七 英里 在 宽度 ,

这似乎毫无疑问地表明，中间七英里宽的整个区域，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['aɪləndz][æz; əz] [ðoʊz] [neɪmd] [ə'bʌv] ,
with **the** **exception** **of** **such** **small** **islands** **as** **those** **named** **above** **,**
和 这 例外 的 这样的 小的 岛屿 作为 那些 命名 多于 ,

除了上述那些小岛屿之外，

[wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] - [fi:t] [æt; ət] [li:st] ,
was **then** **an** **arm** **of** **the** **sea** **to** **the** **depth** **of** **50** **feet** **at** **least** **,**
曾是 然后 一个 手臂 的 这 海 到 这 深度 的 - 脚 在 至少 ,

当时它是一条延伸至至少50英尺深的海域。

[ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] .
if **not** **more** **.**
如果 不是 更多的 .

甚至更多。

([θri:]) ['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rveɪ][ɪz] [ðʌs] ['nærəud] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɔɪnt] — [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
(3) **Our** **survey** **is** **thus** **narrowed** **to** **a** **single** **point** **—** **the** **existence** **and**
(3) 我们的 民意调查 是 因此 范围缩小 到 一个 单身的 观点 — 这 存在 和
[ə'ledʒd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] ,
alleged **position** **of** **the** **fort** **at** **Chapel** **Hill** **,**
据称 位置 的 这 堡 在 教堂 爬坡道 ,

（3）因此，我们的调查范围缩小到一点——教堂山堡垒的存在及其据称的位置，

[bɪ'twi:n] [oʊld] [kɪl'pætrɪk] [ænd; ənd]
between **Old** **Kilpatrick** **and**
之间 老的 基尔帕特里克 和

在老基尔帕特里克和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

- , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;
Dunglass **,** **on** **the** **banks** **of** **the** **river** **;**
- , 在 这 银行 的 这 河 ;

邓格拉斯，位于河岸边；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **here** **it** **should** **be** **observed** **as** **between** **the** **two** **extremities** **of** **the**
和 这里 它 应该 是 观察到 作为 之间 这 二 四肢 的 这
[wɔ:l] , [i:st] [ænd; ənd] [west] ,
Wall **,** **east** **and** **west** **,**
墙 , 东方 和 西方 ,

这里应该注意到的是长城东西两端之间的区域。

[ðæt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] [æt; ət] - [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts]
that **where** **it** **touches** **the** **Frith** **of** **Forth** **at** **Carriden** **the** **height** **of** **its**
那 在哪里 它 触摸 这 河口 的 第四 在 - 这 高度 的 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)n]['reɪndʒɪz][frʌm; frəm][ə'baʊt] - [tu:; tə] - [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
foundation **ranges** **from** **about** **150** **to** **200** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **sea** **,**
基础 范围 从 关于 - 到 - 脚 多于 这 等级 的 这 海 ,

在卡里登与福斯河交汇处，其地基高度约为海平面以上 150 至 200 英尺。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [klaɪd] [æt; ət] [dʌn'tɑ:kər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] —
and **where** **it** **approaches** **the** **Clyde** **at** **Duntocher** **it** **is** **nearly** **the** **same** **—**
和 在哪里 它 方法 这 克莱德 在 邓托彻 它 是 几乎 这 相同的 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ɪts]['tɜ:rmɪnəs] .
which **was** **probably** **its** **terminus** **.**
哪个 曾是 大概 它是 终点站 .

在邓托彻附近接近克莱德河的地方，河道几乎与此相同——那里很可能就是它的终点站。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['vestɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][naʊ]['treɪsəb(ə)l][bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

There	is	scarcely	a	vestige	of	it	now	traceable	beyond	that	,
那里	是	几乎	一个	痕迹	的	它	现在	可追溯的	超过	那	,

如今，除此之外，几乎找不到任何它的痕迹了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] ['kærɪd] ['fɑːrðər] [ɪn][rɪ'ælətɪ][ɪz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd]

and	that	it	was	ever	carried	farther	in	reality	is	a	matter	of	acknowledged
和	那	它	曾是	曾经	携带	更远	在	现实	是	一个	事情	的	已确认

[ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .

uncertainty	.
不确定	.

而它是否真的被进一步推进，目前尚无定论。

[bʌt; bət] ['skætərd] ['frægmənts][ʌv; əv]['meɪsənrɪ] , [æz; əz][wiː; wɪ][hæv; həv] [siːn] ,

But	scattered	fragments	of	masonry	,	as	we	have	seen	,
但	疏散	片段	的	石工	,	作为	我们	有	已见	,

但正如我们所见，散落的砖石碎片

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪmɪst] [ˌɪndə'keʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt] [diːp] [daʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [hæv; həv] [bɪn]

and	the	dimmest	indications	of	a	fort	deep	down	in	the	earth	have	been
和	这	最暗	症状	的	一个	堡	深的	向下	在	这	地球	有	到过

[dɪ'skʌvərd] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['westwərd] ,

discovered	or	imagined	at	Chapel	Hill	to	the	westward	,
发现	或者	想象	在	教堂	爬坡道	到	这	向西	,

在西边的教堂山，人们发现或推测出了一些埋藏在地下深处的堡垒的微弱迹象。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaɪd] — ['liːvɪŋ] [stɪl]

which	seems	to	be	about	50	feet	above	the	level	of	the	Clyde	—	leaving	still
哪个	似乎	到	是	关于	-	脚	多于	这	等级	的	这	克莱德	—	离开	仍然

[ə; eɪ] ['verɪ] [lɑːrdʒ]['mɑːrdʒɪn] [bɪ'jɑːnd] [prə'fesər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

a	very	large	margin	beyond	Professor	Geikie's	estimate	;
一个	非常	大的	利润	超过	教授	-	估计	;

这似乎比克莱德河水位高出约 50 英尺——与盖基教授的估计相比，仍有很大的差距；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər][ə'baʊt] [wʌt] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	a	great	deal	of	conjecture	about	what	might	,	or	might	not	have	been
和	一个	伟大的	交易	的	推测	关于	什么	可能	,	或者	可能	不是	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

以及关于那里可能存在或不存在的东西的大量猜测，

[hæz; həz] [bɪn] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ˌænti'kwɛərɪənz] .

has	been	indulged	in	by	antiquarians	.
有	到过	沉溺其中	在	经过	古董商	.

一直深受古董收藏家的喜爱。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ,

For	the	present	,	however	,	until	proof	to	the	contrary	has	been	shown	,
为了	这	展示	,	然而	,	直到	证明	到	这	相反	有	到过	所示	,

然而，就目前而言，在拿出相反的证据之前，

[let][ˌjuː 'es][ək'sept][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [sʌm; səm]['mɪlətəri]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]

let	us	accept	as	a	fact	that	some	military	station	had	really	been
让	我们	接受	作为	一个	事实	那	一些	军队	车站	有	真的	到过

[ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɔːl] — [ðen] ,

established	there	in	connection	with	the	Wall	—	then	,
已确立的	那里	在	联系	和	这	墙	—	然后	,

让我们先假设那里确实设立了一些与长城有关的军事哨所——那么，

[haʊ] [hæv; həv] [ɪts] ['frægmənts] [bɪn] [soʊ] ['waɪdli] ['skætərd] ?

how	have	its	fragments	been	so	widely	scattered	?
如何	有	它是	片段	到过	所以	广泛	疏散	?

它的碎片为何散落如此之广?

[haʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [in'tu:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [gest]

how	has	it	been	so	completely	entombed	that	it	can	only	be	guessed
如何	有	它	到过	所以	完全地	埋葬	那	它	能	仅有的	是	猜对了

[æt; ət] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔɪl] ?

at	under	the	soil	?
在	在下面	这	土壤	?

它为何被完全掩埋，以至于只能靠猜测才能了解其下藏匿之处?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]

and	how	has	the	connection	between	it	and	the	Wall	,	more	than	two
和	如何	有	这	联系	之间	它	和	这	墙	,	更多的	比	二

[maɪlz] ['dɪstənt] , [bɪn] [ə'blitəreitid] ?

miles	distant	,	been	obliterated	?
英里	遥远	,	到过	彻底摧毁	?

它与两英里外的柏林墙之间的联系是如何被彻底切断的呢?

[noʊ] ['ʌðər] [fɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

No	other	fort	on	the	line	,	that	we	know	of	,	is	now	in	the	same	condition	;
不	其他	堡	在	这	线	,	那	我们	知道	的	,	是	现在	在	这	相同的	状况	;

据我们所知，这条防线上的其他堡垒现在都没有处于同样的状况;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [rɪ'pi:t] , ['i:ðər] [ðə; ði] ['roʊmənz] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃli] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	therefore	,	we	repeat	,	either	the	Romans	were	foolishly	contending	with
和	所以	,	我们	重复	,	任何一个	这	罗马书	是	愚蠢地	争吵	和

[ðə; ði] [taɪd] ,

the	tide	,
这	潮	,

因此，我们重申，要么罗马人愚蠢地与潮水对抗，

[baɪ] ['bɪldɪŋ] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə] [ɪts] ['kɑ:nfaɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd]

by	building	too	close	to	its	confines	,	and	the	tide	drove	them	back	and
经过	建筑	也	关闭	到	它是	限制	,	和	这	潮	驾驶	他们	后退	和

[ˌəuvə'θru:] [ðer; ðər] [wɜ:rks] ;

overthrew	their	works	;
推翻	他们的	作品	;

由于建造地点离海岸太近，潮水将他们推倒，摧毁了他们的建筑;

[ɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:rt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [æn; ən]

or	the	fort	itself	was	originally	on	a	higher	level	,	and	the	shock	of	an
或者	这	堡	本身	曾是	起初	在	一个	更高	等级	,	和	这	震惊	的	一个

['ɜ:rθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

或者堡垒本身原本就位于地势较高的地方，地震的冲击力，

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['lændslɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔ:r] [bəuθ] [tə'geðər] ,

or	a	landslip	from	the	mountains	,	or	both	together	,
或者	一个	塌方	从	这	山脉	,	或者	两个都	一起	,

或者山体滑坡，或者两者兼而有之。

['kærid] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['ɜ:rθwɜ:rk] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [daʊn]

carried	the	whole	mass	of	masonry	and	earthwork	at	this	particular	point	down
携带	这	所有的	大量的	的	石工	和	土方工程	在	这	特别的	观点	向下

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['lev(ə)l] ,

to	their	present	level	,
到	他们的	展示	等级	,

将该点的所有砖石和土方工程全部拆除至目前的水平面。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd]['sɪltɪd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]['ruːɪnz] .

where	they	would	be	washed	by	the	tide	and	silted	up	in	their	own	ruins	.
在哪里	他们	会	是	洗过	经过	这	潮	和	淤泥	向上	在	他们的	自己的	废墟	.

它们会被潮水冲刷，最终淤塞在自己的废墟之中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [noʊ][ˌæntɪ'kweriən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

This	is	a	view	of	the	matter	,	indeed	,	which	no	antiquarian	,	so	far	as	we
这	是	一个	看法	的	这	事情	,	的确	,	哪个	不	古玩	,	所以	远的	作为	我们

[ɑːr; ər] [ə'wer] ,

are	aware	,
是	意识到的	,

事实上，据我们所知，没有任何一位古董收藏家持有这种观点。

[hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [ə'dɑːptɪd] ; [bʌt; bət]['eni][wʌn] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

has	hitherto	adopted	;	but	any	one	who	chooses	to	look	with	an
有	迄今为止	已采用	;	但	任何	一	WHO	选择	到	看	和	一个

[ʌn'predʒədɪst] [aɪ] ,

unprejudiced	eye	,
不带偏见的	眼睛	,

迄今为止所采用的；但任何选择以不带偏见的眼光看待的人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [gæp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] ,

for	a	moment	,	at	the	enormous	gap	in	the	hills	immediately	behind	,
为了	一个	片刻	,	在	这	巨大的	差距	在	这	丘陵	立即地	在后面	,

片刻间，目光落在了身后山峦间巨大的缺口处，

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['riːdʒən] ,

reaching	down	to	the	shore	and	including	this	very	region	,
到达	向下	到	这	支撑	和	包括	这	非常	地区	,

一直延伸到海岸，包括这一地区。

[mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ;

must	be	satisfied	that	the	case	was	so	;
必须	是	使满意	那	这	案件	曾是	所以	;

必须确信情况确实如此；

[ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [dis'kʌvəriz] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] - [wɔːl][ɔːr][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ]

and	recent	discoveries	—	one	of	a	quay	-	wall	or	foundation	of	a	bridge
和	最近的	发现	—	一	的	一个	码头	-	墙	或者	基础	的	一个	桥

[æt; ət][oʊld] [kɪl'pætrɪk] ,

at	Old	Kilpatrick	,
在	老的	基尔帕特里克	,

以及最近的发现——其中之一是位于老基尔帕特里克的码头墙或桥梁地基，

[ə'baʊt][fɔːr] [fiːt] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] ,

about	4	feet	deep	in	a	field	;	and	another	of	a	causeway	,
关于	4	脚	深的	在	一个	场地	;	和	其他	的	一个	堤道	,

在田野里大约4英尺深的地方；还有在堤道上的另一处，

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [fiːt] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['sɪltɪd] [ʌp] ['ʌndər] [siː] - [sænd] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd]

more	than	20	feet	submerged	and	silted	up	under	sea	-	sand	,	on	the	same	side
更多的	比	-	脚	湮	和	淤泥	向上	在下面	海	-	沙	,	在	这	相同的	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

在河的同一侧，有超过20英尺深的水域被淹没，并被海沙淤积起来。

[nɪr] ['glɑːsgəu] , [wɪl] [moʊst]['prɑːbəbli][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

near	Glasgow	,	will	most	probably	confirm	it	.
靠近	格拉斯哥	,	将要	最多	大概	确认	它	.

在格拉斯哥附近，应该可以证实这一点。

[wʌn] ['ʌðər] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [jet] [rɪ'meɪnz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrt] ,
One other question , however , yet remains , touching this mysterious fort ,
一 其他 问题 , 然而 , 然而 遗迹 , 接触 这 神秘 堡 ,

然而，关于这座神秘的堡垒，还有一个问题悬而未决：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊnli] " ['ɔsiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪd] " [kæn; kən]
which we may be allowed to say only " Ossian and the Clyde " can
哪个 我们 可能 是 允许 到 说 仅有的 " 奥西安 和 这 克莱德 " 能
[ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] ['ænsər] — [waɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrt]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][æt; ət]
enable us to answer — Why was such a fort ever thought of there at
使能够 我们 到 回答 — 为什么 曾是 这样的 一个 堡 曾经 想法 的 那里 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

我们或许可以说，只有《奥西安与克莱德》才能解答这个问题——为什么会想到在那里建造这样一座堡垒?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
It was either to receive provisions and reinforcements from the sea ;
它 曾是 任何一个 到 收到 条款 和 增援部队 从 这 海 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

要么是为了从海上获得补给和增援；如果是这样，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] ,
then it must have been on the very verge of the frith ,
然后 它 必须 有 到过 在 这 非常 边缘 的 这 河口 ,

那么它一定正处于冰冻的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [diːp] [ðer; ðər] .
and the water must have been sufficiently deep there .
和 这 水 必须 有 到过 足够 深的 那里 .

那里的水一定很深。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːvən] ,
Or it was to watch the estuary of the Leven ,
或者 它 曾是 到 手表 这 河口 的 这 莱文 ,

或者是为了观赏利文河的入海口，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌkælɪ'doʊniən] ['iːðər] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
and to prevent the native Caledonians either landing from the sea ,
和 到 防止 这 本国的 喀里多尼亚人 任何一个 降落 从 这 海 ,

为了防止当地的喀里多尼亚人从海上登陆，

[ɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [dʌn'tɑːkər] ,
or coming down from the hills to turn the flank of the Wall at Duntocher ,
或者 未来 向下 从 这 丘陵 到 转动 这 侧翼 的 这 墙 在 邓托彻 ,

或者从山上下来，在邓托赫尔拐弯墙的侧翼，

[ænd; ənd][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði]['roʊmənz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,
and so surprising the Romans in the rear ; and this , beyond doubt ,
和 所以 奇怪 这 罗马书 在 这 后部 ; 和 这 , 超过 怀疑 ,

于是，罗马人从后方措手不及；这一点，毫无疑问。

[wʌz; wəz][ɪts][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .
was its most important purpose as a military station on the line .
曾是 它是 最多 重要的 目的 作为 一个 军队 车站 在 这 线 .

其最重要的用途是作为防线上的一个军事基地。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['els,wer] [ɪk'spleɪnd] ([ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]) [ðæt] [ðer; ðər]

But	we	have	elsewhere	explained	(	in	the	work	above	alluded	to	)	that	there
但	我们	有	别处	解释	(	在	这	工作	多于	暗示	到	)	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [,kælɪ'doʊniən] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] ['kæmpzi] ,

was	a	regular	route	for	the	Caledonians	from	Dunglass	to	Campsie	,
曾是	一个	常规的	路线	为了	这	喀里多尼亚人	从	-	到	坎普西	,

但我们在其他地方（如上文提到的作品中）已经解释过，喀里多尼亚人有一条从邓格拉斯到坎普西的固定路线。

[wɪtʃ] [stɪl] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl] ; [ænd; ənd] [fin] - [lɑ:k] , [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]

which	still	bears	the	name	of	Fingal	;	and	Fyn	-	loch	,	the	very	first
哪个	仍然	熊	这	姓名	的	芬格尔	;	和	芬岛	-	湖	,	这	非常	第一的

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ɑ:n] [ðæt] [laɪn] ,

rendezvous	on	that	line	,
会合	在	那	线	,

至今仍保留着芬格尔（Fingal）这个名字；而芬洛赫（Fyn-loch）则是这条线上的第一个会合点。

[ɪz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɔ:rt]

is	on	the	top	of	the	hill	immediately	above	the	fort
是	在	这	顶部	的	这	爬坡道	立即地	多于	这	堡

就在堡垒正上方的山顶上。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

有疑问。

[ðə; ði]['roʊmənz] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

The	Romans	,	who	must	have	been	fully	aware	of	this	,	made	their	own
这	罗马书	,	WHO	必须	有	到过	完全	意识到的	的	这	,	制成	他们的	自己的

[prə'vɪʒ(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

provision	accordingly	.
条款	因此	.

罗马人对此肯定心知肚明，并据此做出了相应的安排。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rt] , ['ðerfɔ:r] ,

In	sight	of	that	fort	,	therefore	,
在	视线	的	那	堡	,	所以	,

因此，从那座堡垒的视野中，

['fɪŋgəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [ɪm'bɑ:rk] [ɔ:r] [,dɪsɪm'bɑ:rk] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ekspɪ'dɪʃnz] [θru:]

Fingal	and	his	people	might	embark	or	disembark	on	their	expeditions	through
芬格尔	和	他的	人们	可能	启程	或者	下船	在	他们的	探险	通过

[,dʌm'bɑ:tənʃə] [æt; ət] ['pleʒər] ;

Dumbartonshire	at	pleasure	;
邓巴顿郡	在	乐趣	;

芬格尔和他的部下可以随意在邓巴顿郡进行探险或登陆；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dɪstəns] ['westwərd] ,

but	it	would	require	to	be	at	a	reasonable	distance	westward	,
但	它	会	要求	到	是	在	一个	合理的	距离	向西	,

但前提是它位于相当远的西边。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [kri:k] [æt; ət]['mɪltən] ,

on	the	sides	of	Dumbuck	or	in	the	quiet	creek	at	Milton	,
在	这	侧面	的	笨蛋	或者	在	这	安静的	溪	在	米尔顿	,

在邓巴克山坡上，或者在米尔顿静谧的小溪里，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['kætəˌpʌlts][ænd; ənd] ['krɔːsˌbəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv]
if **they** **wished** **to** **escape** **the** **catapults** **and** **crossbows** **of** **the** **conquerors** **of**
如果 他们 希望 到 逃脱 这 弹射器 和 弩 的 这 征服者 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

如果他们想要逃脱世界征服者的投石机和弩箭的攻击。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,
Now **the** **earthquake** **,** **which** **extended** **up** **the** **whole** **basin** **of** **the** **Clyde** **,**
现在 这 地震 , 哪个 扩展 向上 这 所有的 盆地 的 这 克莱德 ,

地震波及了整个克莱德盆地，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
seems **to** **have** **changed** **all** **that** **.**
似乎 到 有 已更改 全部 那 .

似乎一切都改变了。

[ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɔːr] ['ʃætərd] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
The **fort** **was** **sunk** **or** **shattered** **,** **as** **we** **suppose** **,** **and** **the** **frith** **began** **to**
这 堡 曾是 沉没 或者 破碎 , 作为 我们 认为 , 和 这 河口 开始 到
[fɔːl] ;
fall **;**
落下 ;

堡垒被击沉或摧毁了，我们推测是这样，然后冰层开始下降；

[ænd; ənd][ˌæntɪ'kwɛərɪənz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɔsiən] ,
and **antiquarians** **who** **do** **not** **believe** **in** **Ossian** **,**
和 古董商 WHO 做 不是 相信 在 奥西安 ,

以及不相信奥西恩的古董收藏家们，

[ɔːr] [huː] [duː][nɑːt] [kiːp] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [fækts][ɪn] [vjuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] ['evər] [sɪns] ,
or **who** **do** **not** **keep** **such** **obvious** **facts** **in** **view** **,** **have** **been** **puzzled** **ever** **since** **,**
或者 WHO 做 不是 保持 这样的 明显的 事实 在 看法 , 有 到过 困惑 曾经 自从 ,

或者那些忽视这些显而易见的事实的人，从此一直感到困惑。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ['evər] [mɔːr] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **will** **be** **puzzled** **ever** **more** **,** **attempting** **to** **account** **for** **it** **.**
和 将要 是 困惑 曾经 更多的 , 尝试 到 帐户 为了 它 .

并且会越来越困惑，试图解释这一切。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] [ə'djuːs] [ðɪs] ['evɪdəns] — ['pɑːrtli][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd]['pɑːrtli][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] — [wiː; wi][hæv; həv]
In **adducing** **this** **evidence** **—** **partly** **antiquarian** **and** **partly** **geological** **—** **we** **have**
在 引 这 证据 — 部分 古玩 和 部分 地质 — 我们 有
[rɪ'strɪktɪd] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrveɪ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] ,
restricted **our** **survey** **exclusively** **to** **the** **Roman** **Wall** **,**
受限制的 我们的 民意调查 只 到 这 罗马 墙 ,

为了提供这些证据——部分来自古物研究，部分来自地质学——我们将调查范围仅限于罗马长城。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [klaɪd] [ðæt] [ðoʊz] [huː]
for **it** **is** **on** **this** **important** **barrier** **between** **the** **Forth** **and** **Clyde** **that** **those** **who**
为了 它 是 在 这 重要的 障碍 之间 这 第四 和 克莱德 那 那些 WHO
['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ɔsiən] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] .
object **to** **the** **geography** **of** **Ossian** **are** **accustomed** **to** **fall** **back** **.**
目的 到 这 地理 的 奥西安 是 习惯 到 落下 后退 .

因为正是福斯河和克莱德河之间的这道重要屏障，使得那些反对奥西安地理的人习惯退守。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['testɪmoʊni][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

But	the	sort	of	testimony	it	affords	might	be	easily	supplemented	by	a
但	这	种类	的	见证	它	提供	可能	是	容易地	补充	经过	一个

['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] [ɪt'self] ,

survey	of	the	Clyde	itself	,
民意调查	的	这	克莱德	本身	,

但是，通过对克莱德河本身进行调查，可以很容易地补充它所提供的这类证据。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [baɪ] [ˌɪnkən'testəbl] ['meʒərmənt]

which	can	be	shown	,	and	has	been	shown	,	by	incontestable	measurement
哪个	能	是	所示	,	和	有	到过	所示	,	经过	无可争议的	测量

[ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['ɛəʃiə] ,

on	the	coast	of	Ayrshire	,
在	这	海岸	的	艾尔郡	,

这一点可以通过在艾尔郡海岸进行的无可辩驳的测量来证明，而且已经得到证明。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ¾ [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['ænjuəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['fɔ:rti]

to	be	sinking	at	the	rate	of	¾	of	an	inch	annually	for	the	last	forty
到	是	下沉	在	这	速度	的	¾	的	一个	英寸	每年	为了	这	最后的	四十

[ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] [æt; ət] [li:st] ;

or	fifty	years	at	least	;
或者	五十	年	在	至少	;

至少在过去四五十年里，每年下沉四分之三英寸；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [æt; ət]

and	if	such	subsidence	has	been	going	on	for	fifteen	hundred	years	at
和	如果	这样的	地面沉降	有	到过	去	在	为了	十五	百	年	在

[ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ,

the	same	rate	,
这	相同的	速度	,

如果这种地面沉降已经以同样的速度持续了1500年，

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n]

the	level	of	the	frith	in	the	days	of	the	Romans	must	have	been	even
这	等级	的	这	河口	在	这	天	的	这	罗马书	必须	有	到过	甚至

['haɪər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [naʊ] [ə'ledʒ] .

higher	than	we	now	allege	.
更高	比	我们	现在	指控	.

罗马时代的弗里斯水位肯定比我们现在所说的还要高。

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði]['skɑ:tsmən] , [hu:] , [hɪm'self] , [fɜ:rst] [di'mɑ:ndid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rveɪ] ,

A	critic	in	the	Scotsman	,	who	,	himself	,	first	demanded	such	a	survey	,
一个	评论家	在	这	苏格兰人	,	WHO	,	他自己	,	第一的	要求	这样的	一个	民意调查	,

《苏格兰人报》的一位评论家（他本人也是第一个要求进行此类调查的人）

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['sɜ:rveɪ] [wen] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] — ['ɔ:gəst] 30th , -

and	to	whom	the	survey	when	reported	in	the	same	paper	—	August	30th	,	1875
和	到	谁	这	民意调查	什么时候	据报道	在	这	相同的	纸	—	八月	30th	,	-

— [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] ,

—	was	troublesome	,
—	曾是	麻烦的	,

而当这份调查报告于1875年8月30日刊登在同一份报纸上时，却令某些人感到困扰。

[ə'pi:lz] ['boʊldli][ɪn][æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl][noʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [hju:] ['mɪlər] ,

appeals	boldly	in	an	editorial	note	to	the	authority	of	Hugh	Miller	,
上诉	大胆地	在	一个	社论	笔记	到	这	权威	的	休	磨坊主	,

在社论中大胆地援引了休·米勒的权威，

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rveɪ] [bi:; bi] [træns'fə:d] [frʌm; frəm]['gɝ:vən][tu:; tə]['glɑ:sgəu] ,

and	again	demands	that	the	survey	be	transferred	from	Girvan	to	Glasgow	,
和	再次	需求	那	这	民意调查	是	转移	从	吉尔万	到	格拉斯哥	,

并再次要求将调查地点从吉尔文转移到格拉斯哥。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪd]['raɪzɪz][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['flʌktʃueitiŋ]['kwɑ:ntəti] " —
because " **the** **height** **to** **which** **the** **tide** **rises** **is** **a** **very** **fluctuating** **quantity** " —
因为 " 这 高度 到 哪个 这 潮 上升 是 一个 非常 波动 数量 " —
[ɪn] ['ɛəʃiə] , [wi:; wi] [prɪ'zu:m] .
in **Ayrshire** **,** **we** **presume** **.**
在 艾尔郡 , 我们 怙 .

因为"潮水上升的高度是一个非常不稳定的量"——我们推测是在艾尔郡。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hju:] ['mɪlər] , [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]
As **for** **Hugh** **Miller** **,** **we** **can** **find** **nothing** **whatever** **in** **his** **pages** **to** **the**
作为 为了 休 磨坊主 , 我们 能 寻找 没有什么 任何 在 他的 页面 到 这
['pɜ:rpəs] ;
purpose **;**
目的 ;

至于休·米勒，我们在他的著作中找不到任何与之相关的内容；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and **if** **such** **a** **distinguished** **authority** **is** **to** **be** **relied** **on** **in** **the** **present**
和 如果 这样的 一个 杰出的 权威 是 到 是 依赖 在 在 这 展示
['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
controversy **,**
争议 ,

如果要在当前的争议中依赖这样一位杰出的权威人士的观点，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] ['kwoʊtɪd] .
we **must** **insist** **on** **his** **very** **words** **being** **quoted** **.**
我们 必须 坚持 在 他的 非常 字 存在 引 .

我们必须坚持引用他的原话。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌktjueits] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [mɔ:r]
As **for** **the** **fluctuation** **of** **the** **tide** **,** **if** **it** **fluctuates** **in** **one** **place** **more**
作为 为了 这 波动 的 这 潮 , 如果 它 波动 在 一 地方 更多的
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
than **another** **,**
比 其他 ,

至于潮汐的波动，如果某地的波动幅度比其他地方大，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ?
what **is** **the** **use** **of** **appealing** **to** **it** **at** **all** **?**
什么 是 这 使用 的 上诉 到 它 在 全部 ?

诉诸它又有什么用呢?

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɛəʃiə] [koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['renfru:ʃiə(r)] [ɔ:r] ['lænəkʃə(r)]
and **as** **between** **the** **Ayrshire** **coast** **,** **and** **the** **Renfrewshire** **or** **Lanarkshire**
和 作为 之间 这 艾尔郡 海岸 , 和 这 伦弗鲁郡 或者 拉纳克郡
[koʊst] ,
coast **,**
海岸 ,

至于艾尔郡海岸与伦弗鲁郡或拉纳克郡海岸之间，

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] ,
on **the** **same** **side** **of** **the** **frith** **,**
在 这 相同的 边 的 这 河口 ,

在河的同一侧，

[ən'les] " [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][wʌn] - [θɪŋ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] " [hæv; həv]['speʃ(ə)l] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]
unless " **the** **moon** **and** **one** **darn'd** **thing** **or** **another** " **have** **special** **disturbing**
除非 " 这 月亮 和 一 - 事物 或者 其他 " 有 特别的 令人不安
['ɪnfluəns] [ɪn] ['ɛəʃiə] ,
influence **in** **Ayrshire** **,**
影响 在 艾尔郡 ,

除非"月亮和某个该死的东西"对艾尔郡有特别的干扰作用，

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [floʊ] [bɪ'twi:n] ['gɝ:vən][ænd; ənd]

what	difference	can	there	be	in	the	regularity	of	flow	between	Girvan	and
什么	不同之处	能	那里	是	在	这	规律性	的	流动	之间	吉尔万	和

['glɑ:sgəu] ?

Glasgow	?
格拉斯哥	?

吉尔文和格拉斯哥之间的交通流量规律性会有什么不同?

[ðɪs] ['lɜ:rnɪd] ['ædvərseri] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:tsmən][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wɪts] [end]

This	learned	adversary	in	the	Scotsman	must	surely	have	been	at	his	wit's	end
这	学习	对手	在	这	苏格兰人	必须	一定	有	到过	在	他的	机智的	结尾

[wen] [hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] ,

when	he	took	refuge	in	such	an	absurdity	,
什么时候	他	采取	避难所	在	这样的	一个	荒谬	,

这位博学的苏格兰人对手，想必是走投无路了，才会诉诸如此荒谬的论调。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [li:v] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,

and	we	may	safely	leave	him	where	he	is	,
和	我们	可能	安全	离开	他	在哪里	他	是	,

我们可以放心地把他留在原地。

[tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

to	revise	his	own	calculations	and	recover	his	composure	.
到	修订	他的	自己的	计算	和	恢复	他的	镇定	.

他重新审视了自己的计算，并恢复了镇定。

[ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə'nu:] ;

All	this	might	be	insisted	on	anew	;
全部	这	可能	是	坚持	在	重新	;

所有这些都可能再次被坚持;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:rgjumənt][ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɝz]

but	the	object	of	the	present	argument	is	simply	to	show	to	the	readers
但	这	目的	的	这	展示	争论	是	简单地	到	展示	到	这	读者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] ['mægəzi:n] [ðæt] [ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi]

of	the	Celtic	Magazine	that	the	Ossianic	controversy	must	of	necessity	be
的	这	凯尔特人	杂志	那	这	奥西阿尼克	争议	必须	的	必要性	是

[rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] [ðæn; ðən]['evər] .

removed	to	another	and	a	higher	sphere	than	ever	.
已移除	到	其他	和	一个	更高	领域	比	曾经	.

但本文的目的仅仅是为了向《凯尔特杂志》的读者表明，奥西恩之争必然要提升到一个比以往任何时候都更高的层次。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] , [ɪn'di:d] ,

There	are	certain	points	,	indeed	,
那里	是	肯定	积分	,	的确	,

确实存在一些问题，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [in'kwaiəriz] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz]

on	which	philological	inquiries	may	still	be	of	the	utmost	importance	as	regards
在	哪个	语文学	查询	可能	仍然	是	的	这	极致	重要性	作为	问候

[ðə; ði]['geilik][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	Gaelic	original	,
这	盖尔语	原来的	,

对于盖尔语原文而言，语言学研究可能仍然至关重要。

[ænd; ənd] [ði:z] [wi:; wi] ['tʃɪrfəli] [kən'saɪn][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [moʊst]

and	these	we	cheerfully	consign	for	discussion	to	those	whom	they	most
和	这些	我们	愉快地	交付	为了	讨论	到	那些	谁	他们	最多

[kən'sɜ:rn] ;

concern	;
忧虑	;

这些问题我们乐于交给最关心这些问题的人去讨论;

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] ['nevər] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɪn][ɪts]['prɑːpər][fɔːrm] ,

but	these	will	never	decide	the	question	of	authenticity	in	its	proper	form	,
但	这些	将要	绝不	决定	这	问题	的	真实性	在	它是	恰当的	形式	,

但这些永远无法从根本上决定真伪的问题。

[ɔːr] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɔsiən] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

or	establish	Ossian	in	his	proper	place	as	a	witness	-	bearer	of	the	past	.
或者	建立	奥西安	在	他的	恰当的	地方	作为	一个	证人	-	持有人	的	这	过去的	.

或者确立奥西安作为历史见证者的恰当地位。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][mək'fɜ˞ːsənz, mək'fɪrsənz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

The	sense	of	Macpherson's	translation	,	as	it	stands	,
这	感觉	的	麦克弗森的	翻译	,	作为	它	站立	,

麦克弗森译本的意思，就目前而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɪstli] [æsə'teind] ; [ɪts]['testɪmoʊni]['verɪfaɪd] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

must	be	honestly	ascertained	;	its	testimony	verified	,	or	otherwise	,
必须	是	诚实地	已确定	;	它是	见证	已验证	,	或者	否则	,

必须诚实地查明；其证词必须经过核实，否则，

[baɪ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv][ɪts][tekst] ;

by	direct	appeal	to	the	subject	matter	of	its	text	;
经过	直接的	上诉	到	这	主题	事情	的	它是	文本	;

直接诉诸其文本的主题内容；

[ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn][ðə; ði]

and	its	value	in	the	literature	of	the	world	determined	,	on	the
和	它是	价值	在	这	文学	的	这	世界	决定	,	在	这

[seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

same	principles	,
相同的	原则	,

而它在世界文学中的价值，也是按照同样的原则确定的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['prɑːses] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd]

and	by	the	very	same	process	as	that	of	any	other	public	record	would
和	经过	这	非常	相同的	过程	作为	那	的	任何	其他	民众	记录	会

[biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

be	in	the	history	of	the	world	.
是	在	这	历史	的	这	世界	.

并以与世界历史上任何其他公共记录相同的程序进行记录。

[sʌtʃ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

Such	investigation	has	now	become	indispensable	.
这样的	调查	有	现在	变得	必不可少	.

此类调查如今已变得不可或缺。

[ɪn] - [neɪm] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['kɑːmən]

In	Ossian's	name	alike	,	and	in	that	of	science	,	as	well	as	of	common
在	-	姓名	同样	,	和	在	那	的	科学	,	作为	出色地	作为	的	常见的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

以奥西安的名义，以科学的名义，以及以常识的名义，

[wiː; wi][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔːd] .

we	demand	it	,	and	will	never	be	satisfied	until	it	has	been	accorded	.
我们	要求	它	,	和	将要	绝不	是	使满意	直到	它	有	到过	同意	.

我们要求这样做，并且在得到满足之前绝不罢休。

[piː] . [heɪtli] [wɑːˈdɛl] .

P	.	HATELY	WADDELL	.
P	.	可恨地	瓦德尔	.

P. 哈特利·瓦德尔。

[wiː; wi][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [stəˈtɪstɪks]

We	direct	the	reader's	careful	attention	to	the	following	interesting	statistics
我们	直接的	这	读者的	小心	注意力	到	这	下列的	有趣的	统计数据

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ˈaɪərlənd] :

regarding	occupiers	of	land	in	Ireland	:
关于	占领者	的	土地	在	爱尔兰	:

请读者仔细阅读以下关于爱尔兰土地占用者的有趣统计数据：

— [ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv]['aɪərlənd]['riːs(ə)ntli] [kəmˈpliːtɪd] [fɔːr; fər] - [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt]

—	The	agricultural	statistics	of	Ireland	recently	completed	for	1873	show	that	in	that
—	这	农业	统计数据	的	爱尔兰	最近	完全的	为了	-	展示	那	在	那

[jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] - ,

year	there	were	in	that	country	590	,
年	那里	是	在	那	国家	-	,

—爱尔兰最近完成的1873年农业统计数据显示，当年该国共有590,0 ...

- ['seprət] ['həʊldɪŋs] , ['biːɪŋ] [faɪv] , - [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [jɪr] .

172	separate	holdings	,	being	5	,	041	less	than	in	the	preceding	year	.
-	分离	控股	,	存在	5	,	-	较少的	比	在	这	前	年	.

共有 172 个独立持股，比上一年减少了 5,041 个。

[ðə; ði] [dɪˈkriːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['həʊldɪŋs] .

The	decrease	was	in	the	small	holdings	.
这	减少	曾是	在	这	小的	控股	.

减少的主要是小农户。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['həʊldɪŋs][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [wʌn]['eɪkər] [fel] [tuː; tə] - , - , [ə; eɪ] [dɪˈkriːs] [ʌv; əv]

The	number	of	holdings	not	exceeding	one	acre	fell	to	51	,	977	,	a	decrease	of
这	数字	的	控股	不是	超过	一	英亩	跌倒	到	-	,	-	,	一个	减少	的

-	,

908	,
-	,

面积不超过一英亩的土地数量下降到 51,977 处，减少了 908 处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [əˈbʌv] [wʌn]['eɪkər][ænd; ənd][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] - ['eikəs] , [ʃoʊz] [ə; eɪ]

and	the	number	above	one	acre	and	not	exceeding	15	acres	,	shows	a
和	这	数字	多于	一	英亩	和	不是	超过	-	英亩	,	演出	一个

[dɪˈkriːs] [ʌv; əv][θriː] , - .

decrease	of	3	,	777	.
减少	的	3	,	-	.

面积在 1 英亩以上但不超过 15 英亩的土地数量减少了 3,777。

[ðə; ði]['həʊldɪŋs] [əˈbʌv] [wʌn]['eɪkər][kæn; kən][biː; bi] [kəmˈpɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn] - .

The	holdings	above	one	acre	can	be	compared	with	the	numbers	in	1841	.
这	控股	多于	一	英亩	能	是	比较的	和	这	数字	在	-	.

超过一英亩的土地持有量可以与 1841 年的数据进行比较。

[sɪns] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [hæz; həz] [dɪˈkriːst] - [pər] [sent] .

Since	that	date	the	total	number	has	decreased	22	per	cent	.
自从	那	日期	这	全部的	数字	有	减少	-	每	中心	.

自那时起，总数减少了22%。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑːrmz] [ə'bʌv] [wʌn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [faɪv] ['eikəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə]

The	number	of	farms	above	one	and	not	exceeding	five	acres	has	fallen	to
这	数字	的	农场	多于	一	和	不是	超过	五	英亩	有	倒下	到

- ,

72	,
-	,

面积在一英亩以上五英亩以下的农场数量已降至72个。

- ([ɪn] -) , [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] - . [eɪt] [pər] [sent] .

088	(	in	1873	)	,	a	decrease	of	76	.	8	per	cent	.
-	(	在	-	)	,	一个	减少	的	-	.	8	每	中心	.

088（1873 年），下降了 76.8%。

; [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑːrmz] [ə'bʌv] [faɪv] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] - ['eikəs] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt]

;	the	number	of	farms	above	five	and	not	exceeding	15	acres	has	diminished
;	这	数字	的	农场	多于	五	和	不是	超过	-	英亩	有	减少

[tuː; tə] - ,

to	168	,
到	-	,

面积在5英亩以上但不超过15英亩的农场数量已减少到168个。

- , [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] - . [faɪv] [pər] [sent] .

044	,	a	decrease	of	33	.	5	per	cent	.
-	,	一个	减少	的	-	.	5	每	中心	.

044，下降了33.5%。

; [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'bʌv] - [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] - ['eikəs] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] - ,

;	the	number	above	15	and	not	exceeding	30	acres	has	risen	to	138	,
;	这	数字	多于	-	和	不是	超过	-	英亩	有	升起	到	-	,

面积在15英亩以上但不超过30英亩的土地数量已增至138块。

- , [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] - . [wʌn] [pər] [sent] . ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'bʌv] - ['eikəs]

163	,	an	increase	of	74	.	1	per	cent	.	;	and	the	number	above	30	acres
-	,	一个	增加	的	-	.	1	每	中心	.	;	和	这	数字	多于	-	英亩

[hæz; həz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] - ,

has	increased	to	159	,
有	增加	到	-	,

163个，增长了74.1%；30英亩以上的土地数量增加到159个。

- , [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] - . [eɪt] [pər] [sent] .

900	,	an	increase	of	228	.	8	per	cent	.
-	,	一个	增加	的	-	.	8	每	中心	.

900，增长了228.8%。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['həuldiŋs] [ɪn] - , [eɪt] . [eɪt] [pər] [sent] . [dɪd] [nɑːt] [ɪk'siːd] [wʌn]

Of	the	total	number	of	holdings	in	1873	,	8	.	8	per	cent	.	did	not	exceed	1
的	这	全部的	数字	的	控股	在	-	,	8	.	8	每	中心	.	做过	不是	超过	1

['eɪkər] ;

acre	;
英亩	;

1873 年，所有土地中，8.8% 的土地面积不超过 1 英亩；

- . [ˌtuːˈtuː] [pər] [sent] .

12	.	2	per	cent	.
-	.	2	每	中心	.

12.2%。

[wɜːr; wər] [əˈbʌv] [wʌn][ænd; ənd][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [faɪv][ˈeikəs] ; - . [faɪv][pər][sent] . , [faɪv][tuː; tə] -

were	above	1	and	not	exceeding	5	acres	;	28	.	5	per	cent	.	,	5	to	15
是	多于	1	和	不是	超过	5	英亩	;	-	.	5	每	中心	.	,	5	到	-

[ˈeikəs] ;

acres	;
英亩	;

面积大于 1 英亩但不超过 5 英亩的占 28.5%；面积为 5 至 15 英亩的占 28.5%；

- . [fɔːr][pər][sent] . , - [tuː; tə] - [ˈeikəs] ; - . [fɔːr][pər][sent] . , - [tuː; tə] - [ˈeikəs] ; [naɪn] . [fɔːr]

23	.	4	per	cent	.	,	15	to	30	acres	;	12	.	4	per	cent	.	,	30	to	50	acres	;	9	.	4
-	.	4	每	中心	.	,	-	到	-	英亩	;	-	.	4	每	中心	.	,	-	到	-	英亩	;	9	.	4

[pər][sent] .

per	cent	.
每	中心	.

23.4%，15 至 30 英亩；12.4%，30 至 50 英亩；9.4%。

, - [tuː; tə] - [ˈeikəs] ; [θriː] . [ˈsɛvən][pər][sent] . , - [tuː; tə] - [ˈeikəs] ; [wʌn] . [fɔːr][pər][sent] . ,

,	50	to	100	acres	;	3	.	7	per	cent	.	,	100	to	200	acres	;	1	.	4	per	cent	.	,
,	-	到	-	英亩	;	3	.	7	每	中心	.	,	-	到	-	英亩	;	1	.	4	每	中心	.	,

50至100英亩；3.7%；100至200英亩；1.4%。

- [tuː; tə] - [ˈeikəs] ; - . [ˌtuːˈtuː][pər][sent] . , [əˈbʌv] - [ˈeikəs] .

200	to	500	acres	;	0	.	2	per	cent	.	,	above	500	acres	.
-	到	-	英亩	;	-	.	2	每	中心	.	,	多于	-	英亩	.

200 至 500 英亩；0.2%，超过 500 英亩。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈeikəs][ɪn] [ˈevri] - [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kəmˈpraizɪŋ] [ˈfɑːrmz] [əˈbʌv] - [ˈeikəs]

More	than	60	acres	in	every	100	of	the	land	comprising	farms	above	500	acres
更多的	比	-	英亩	在	每一个	-	的	这	土地	包括	农场	多于	-	英亩

[ɑːr; ər][bɑːg][ɔːr] [weɪst] .

are	bog	or	waste	.
是	沼泽	或者	浪费	.

在面积超过 500 英亩的农场中，每 100 英亩土地中就有超过 60 英亩是沼泽或荒地。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːrmz] [dɪˈmɪnɪʃ] [ɪn][saɪz] ,

As	the	farms	diminish	in	size	,
作为	这	农场	减少	在	尺寸	,

随着农场规模的缩小，

[ðə; ði][prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ˈʌndər][bɑːg][ænd; ənd] [weɪst] [dɪˈkriːsɪz] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ˈoʊnli][ˈsɛvən] .

the	proportion	under	bog	and	waste	decreases	until	it	amounts	to	only	7	.
这	部分	在下面	沼泽	和	浪费	减少	直到	它	金额	到	仅有的	7	.

[wʌn][pər][sent] .

1	per	cent	.
1	每	中心	.

沼泽和荒地所占比例逐渐下降，直至仅占 7.1%。

[ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈhəuldiŋs] .

on	the	smallest	holdings	.
在	这	最小	控股	.

在最小的土地上。

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəuldiŋs][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [wʌn][ˈeɪkər][ɪz][wʌn] [ˈruːd] [ænd; ənd] -

The	average	extent	of	the	holdings	not	exceeding	1	acre	is	1	rood	and	32
这	平均的	程度	的	这	控股	不是	超过	1	英亩	是	1	rood	和	-

[ˈpɜːtʃɪz] ,

perches	,
栖木	,

面积不超过1英亩的土地平均面积为1罗德32杆。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['fɑ:rmz] [ə'bʌv] - ['eikəs][wʌn] , - ['eikəs][ænd; ənd] - ['pɝ:tʃɪz] .

and	of	farms	above	500	acres	1	,	371	acres	and	19	perches	.
和	的	农场	多于	-	英亩	1	,	-	英亩	和	-	栖木	.

500 英亩以上的农场有 1,371 英亩 19 杆。

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['lænd,hoʊldɝz]['ɑ:kjupaɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][fɑ:rm] ,

As	in	many	instances	landholders	occupy	more	than	one	farm	,
作为	在	许多	实例	土地所有者	占据	更多的	比	一	农场	,

许多土地所有者往往拥有不止一个农场，

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [,æsər'teɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] ,

it	has	been	considered	desirable	to	ascertain	the	number	of	such	persons	,
它	有	到过	经过考虑的	理想	到	探明	这	数字	的	这样的	人	,

有必要确定这类人员的数量。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] - ,

and	it	has	been	found	that	in	1873	the	590	,
和	它	有	到过	成立	那	在	-	这	-	,

经查明，1873 年有 590,

- ['həuldiŋs][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - , - ['ɒkjʊpaɪəz] , [ɔ:r][,tu:'tu:] ,

172	holdings	were	in	the	hands	of	539	,	545	occupiers	,	or	2	,
-	控股	是	在	这	双手	的	-	,	-	占领者	,	或者	2	,

172处房产由539,545名占用者或2,

- [fju:ər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪr] .

293	fewer	than	in	the	preceding	year	.
-	更少	比	在	这	前	年	.

比上一年减少了293人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] - - , - ['ɒkjʊpaɪəz] [hu:z] ['toʊt(ə)l][ɪk'stent][ʌv; əv][lænd][dɪd][nɑ:t] [ɪk'si:d] [wʌn]['eɪkər] ;

There	were	in	1873	50	,	758	occupiers	whose	total	extent	of	land	did	not	exceed	1	acre	;
那里	是	在	-	-	,	-	占领者	谁	全部的	程度	的	土地	做过	不是	超过	1	英亩	;

1873年，有50758名土地占用者，其土地总面积不超过1英亩；

- , - ['həuldiŋs] [ə'bʌv] [wʌn][ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [faɪv]['eikəs] ; - ,

65	,	051	holdings	above	1	and	not	exceeding	5	acres	;	150	,
-	,	-	控股	多于	1	和	不是	超过	5	英亩	;	-	,

65,051 处土地面积超过 1 英亩但不超过 5 英亩；150,

- ['həuldiŋs] [ə'bʌv] [faɪv][bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] - ['eikəs] ; - ,

778	holdings	above	5	but	not	exceeding	15	acres	;	124	,
-	控股	多于	5	但	不是	超过	-	英亩	;	-	,

778处土地面积超过5英亩但不超过15英亩；124处

- ['həuldiŋs] [ə'bʌv] - [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] - ['eikəs] ; - ,

471	holdings	above	15	but	not	exceeding	30	acres	;	65	,
-	控股	多于	-	但	不是	超过	-	英亩	;	-	,

471处地块面积超过15英亩但不超过30英亩；65处地块面积超过15英亩但不超过30英亩；

- ['həuldiŋs] [ə'bʌv] - [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] - ['eikəs] ; - ,

991	holdings	above	30	and	not	exceeding	50	acres	;	50	,
-	控股	多于	-	和	不是	超过	-	英亩	;	-	,

991处地块面积超过30英亩但不超过50英亩；50，

- ['həuldiŋs] [ə'bʌv] - [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] - ['eikəs] ; - ,

565	holdings	above	50	but	not	exceeding	100	acres	;	20	,
-	控股	多于	-	但	不是	超过	-	英亩	;	-	,

565处土地面积超过50英亩但不超过100英亩；20处

- ['həuldiŋs] [ə'bʌv] - [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] - ['eikəs] ; [eɪt] ,
764 holdings above 100 but not exceeding 200 acres ; 8 ,
- 控股 多于 - 但 不是 超过 - 英亩 ; 8 ,

764处土地面积超过100英亩但不超过200英亩；8处

- ['həuldiŋs] [ə'bʌv] - [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] - ['eikəs] ; [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , - ['həuldiŋs]
799 holdings above 200 but not exceeding 500 acres ; and 2 , 368 holdings
- 控股 多于 - 但 不是 超过 - 英亩 ; 和 2 , - 控股
[ə'bʌv] - ['eikəs] .
above 500 acres .
多于 - 英亩 .

799 个地块面积超过 200 英亩但不超过 500 英亩；以及 2,368 个地块面积超过 500 英亩。

[ðə; ði] [hoʊl] - , - ['həuldiŋs] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] - , - , - ['eikəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [faɪv] ,
The whole 590 , 172 holdings extended over 20 , 327 , 196 acres , of which 5 ,
这 所有的 - , - 控股 扩展 超过 - , - , - 英亩 , 的 哪个 5 ,

全部590,172处房产占地20,327,196英亩，其中5,

- , - [wɜ:r; wər]['ʌndər][krɑ:ps] , - , - , - [wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] [lænd] , - , - ['fæloʊ] ,
270 , 746 were under crops , 10 , 413 , 991 were grazing land , 13 , 455 fallow ,
- , - 是 在下面 农作物 , - , - , - 是 放牧 土地 , - , - 休耕 ,

其中270,746英亩为农作物用地，10,413,991英亩为牧场，13,455英亩为休耕地。

- , - [wʊdz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] , [ænd; ənd][fɔ:r] , - , - [bɑ:g][ænd; ənd] [weɪst] .
323 , 656 woods and plantations , and 4 , 305 , 348 bog and waste .
- , - 树林 和 种植园 , 和 4 , - , - 沼泽 和 浪费 .

323,656 林地和种植园，以及 4,305,348 沼泽和荒地。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][faɪv] ,
The estimated population of Ireland in the middle of the year 1873 was 5 ,
这 估计的 人口 的 爱尔兰 在 这 中间 的 这 年 - 曾是 5 ,
- , - .
337 , 261 .
- , - .

1873 年年中，爱尔兰的估计人口为 5,337,261 人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[nu:] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
NEW YEAR IN THE OLD STYLE IN THE HIGHLANDS .
新的 年 在 这 老的 风格 在 这 高地 .

高地以传统方式迎接新年。

[oʊld]['mɪstər] ['tʃɪzəm] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] ['faɪər]['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [nu:] [jɪr] ['dɪnər] .
Old Mr Chisholm sat at his parlour fire after a hearty New Year dinner .
老的 先生 奇泽姆 卫星 在 他的 客厅 火 后 一个 爽朗 新的 年 晚餐 .

享用完丰盛的新年晚餐后，老奇泽姆先生坐在客厅的壁炉旁。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]['koʊzi][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ;
His wife occupied the cosy arm - chair in the opposite corner ;
他的 妻子 占领 这 舒适 手臂 - 椅子 在 这 对面的 角落 ;

他的妻子坐在对面角落里舒适的扶手椅上；

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['meri] [grænd] - ['tʃɪldrən] , [end'ʒɔɪɪŋ]
and gathered round them were a bevy of merry grand - children , enjoying
和 聚集 圆形的 他们 是 一个 一群 的 欢乐 盛大 - 孩子们 , 享受
[nu:] [jɪr] [æz; əz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] .
New Year as only children can .
新的 年 作为 仅有的 孩子们 能 .

他们周围围着一群快乐的孙子孙女，像孩子一样享受着新年。

[ðer; ðər] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['æbsənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

Their	**parents**	**were**	**absent**	**at**	**the**	**moment**	**,**
他们的	父母	是	缺席的	在	这	片刻	,

他们的父母当时不在家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [gru:p] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**the**	**family**	**group**	**was**	**completed**	**by**	**a**	**son**	**and**	**daughter**	**of**	**the**
和	这	家庭	团体	曾是	完全的	经过	一个	儿子	和	女儿	的	这

[oʊld] ['kʌp(ə)l] .

old	**couple**	**.**
老的	夫妻	.

这对老夫妇的儿子和女儿也加入了这个家庭合影。

['mɪstər] ['tʃɪzəm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [mu:d] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

Mr	**Chisholm**	**was**	**in**	**a**	**meditative**	**mood**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**bright**	**blazing**	**fire**	**.**
先生	奇泽姆	曾是	在	一个	冥想	情绪	,	寻找	进入	这	明亮的	炽烈	火	.

奇泽姆先生陷入沉思，凝视着熊熊燃烧的火焰。

" [wel] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**at**	**last**	**with**	**an**	**air**	**of**	**regret**	**,**
"	出色地	,	"	他	观察到	在	最后的	和	一个	空气	的	后悔	,

“好吧，”他最后带着一丝遗憾说道。

" [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪz] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] , [waɪf] .

"	**The**	**New**	**Year**	**is**	**not**	**observed**	**as**	**it**	**was**	**when**	**we**	**were**	**children**	**,**	**wife**	**.**
"	这	新的	年	是	不是	观察到	作为	它	曾是	什么时候	我们	是	孩子们	,	妻子	.

“妻子，我们现在庆祝新年的方式和我们小时候不一样了。”

[its] ['daɪɪŋ] [aʊt] , ['daɪɪŋ] [aʊt] ['greɪtli] .

It's	**dying**	**out**	**,**	**dying**	**out**	**greatly**	**.**
它是	垂死	出去	,	垂死	出去	非常	.

它正在消亡，正在迅速消亡。

[wen] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

When	**these**	**children**	**are**	**as**	**old**	**as**	**we**	**are**	**there**	**will**	**be**	**no**	**trace**	**of**
什么时候	这些	孩子们	是	作为	老的	作为	我们	是	那里	将要	是	不	痕迹	的

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [jɪr] ['hɑ:lədeɪ] .

a	**Christmas**	**or**	**a**	**New**	**Year**	**holiday**	**.**
一个	圣诞节	或者	一个	新的	年	假期	.

等这些孩子长到和我们一样大的时候，圣诞节和新年假期就都不会存在了。

[wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [bɪl] ?

What	**did**	**you**	**say**	**you**	**had**	**been**	**doing**	**all**	**day**	**Bill**	**?**
什么	做过	你	说	你	有	到过	正在做	全部	天	账单	?

比尔，你刚才说你一整天都在干什么?

" [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**he**	**asked**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**son**	**.**
"	他	问	,	转弯	到	他的	儿子	.

他转向儿子问道。

" ['ʃu:tɪŋ] , " [sed] [bɪl] , " [ænd; ənd] ['du:sɪd] [koʊld] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	**Shooting**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**,**	**"**	**and**	**deuced**	**cold**	**I**	**was**	**.**
"	射击	,	"	说	账单	,	"	和	过度	寒冷的	我	曾是	.

“开枪，”比尔说，“我当时冷得要命。”

[kætʃ] [ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - ['sɪlvər] ['med(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['praɪzɪz] - [ə'nʌðər] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] . "

Catch	**me**	**trying**	**for**	**the**	**'**	**silver**	**medal**	**and**	**other**	**prizes**	**'**	**another**	**New**	**Year's**	**Day**	**.**	**"**
抓住	我	尝试	为了	这	-	银	勋章	和	其他	奖品	-	其他	新的	年	天	.	"

明年元旦，我还会继续冲击“银牌及其他奖项”。

" ['ʃuːtɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] " [sed] ['mɪstər] ['tʃɪzəm] , " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [koʊld][wɜːrk] .

"	**Shooting**	**may**	**be**	**interesting**	"	**said**	**Mr**	**Chisholm**	**,**	"	**but**	**as**	**you**	**say**	**it**	**is**	**cold**	**work**	**.**
"	射击	可能	是	有趣的	"	说	先生	奇泽姆	,	"	但	作为	你	说	它	是	寒冷的	工作	.

"射击可能很有趣，"奇泽姆先生说，"但正如你所说，这是一项冷酷的工作。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræfl] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

We	**had**	**sometimes**	**a**	**shot**	**at**	**a**	**raffle**	**in**	**my**	**young**	**days**	**,**
我们	有	有时	一个	射击	在	一个	抽奖	在	我的	年轻的	天	,

我年轻的时候，我们偶尔有机会参加抽奖。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] .

but	**usually**	**we**	**had**	**more**	**exciting**	**business**	**.**
但	通常	我们	有	更多的	激动人心	商业	.

但通常我们还有更刺激的生意。

['ʃɪnti] [maɪ] [bɔɪ] , ['ʃɪnti] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [geɪm] ,

Shinty	**my**	**boy**	**,**	**shinty**	**was**	**our**	**great**	**game**	**,**
辛蒂	我的	男生	,	辛蒂	曾是	我们的	伟大的	游戏	,

辛蒂球，我的孩子，辛蒂球是我们最喜欢的游戏。

" [ænd; ənd]['mɪstər] ['tʃɪzəm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['greɪtli] ['pitid] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] .

"	**and**	**Mr**	**Chisholm**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**greatly**	**pitied**	**the**	**degeneracy**	**of**	**the**	**latter**	**days**	**.**
"	和	先生	奇泽姆	看起来	作为	如果	他	非常	可怜的	这	堕落	的	这	后者	天	.

奇泽姆先生看起来似乎对后世的堕落深感惋惜。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ['ʃɪnti] [maɪ'self] " [sed] [bɪl] ,

"	**I**	**have**	**played**	**shinty**	**myself**	"	**said**	**Bill**	**,**
"	我	有	玩	辛蒂	我	"	说	账单	,

"我自己也玩过苏格兰曲棍球，"比尔说。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [pleɪd] [ɪn]['beɪ.də.nɑːk][ænd; ənd] [stræθgləs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['haɪˌlændɚz] [ɪn] ['edɪnbərə] .

"	**and**	**I**	**see**	**it**	**is**	**still**	**played**	**in**	**Badenoch**	**and**	**Strathglass**	**,**	**and**	**among**	**wild**	**Highlanders**	**in**	**Edinburgh**	**.**
"	和	我	看	它	是	仍然	玩	在	巴德诺赫	和	斯特拉斯格拉斯	,	和	之中	荒野	高地人	在	爱丁堡	.

"我看到在巴登诺赫和斯特拉斯格拉斯，以及爱丁堡的苏格兰高地人中，仍然有人演奏这种音乐。"

[bʌt; bət] [its] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [lʌŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wiː; wi]['nevər] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

But	**it's**	**too**	**hard**	**on**	**the**	**lungs**	**for**	**me**	**,**	**and**	**besides**	**we**	**never**	**play**	**it**	**here**	**.**	**"**	
但	它是	也	难的	在	这	肺	为了	我	,	和	除了	我们	绝不	玩	它	这里	.	"	

但对我来说，这首歌对肺部负担太重了，而且我们这里从来不演奏这首歌。

" [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , [bɪl] .

"	**The**	**more's**	**the**	**pity**	**,**	**Bill**	**.**
"	这	更多	这	遗憾	,	账单	.

"真是太可惜了，比尔。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [geɪm] ['evər][aɪ] [sɔː] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'per] [tuː; tə] ['ʃɪnti] .

There's	**no**	**game**	**ever**	**I**	**saw**	**I**	**could**	**compare**	**to**	**shinty**	**.**
有	不	游戏	曾经	我	锯	我	可以	比较	到	辛蒂	.

我从未见过任何游戏能与苏格兰曲棍球相提并论。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈkrɪkɪt] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Talk	**about**	**cricket**	**,**	**that's**	**nothing**	**to**	**it**	**.**
讲话	关于	蟋蟀	,	那就是	没有什么	到	它	.

聊聊板球，那算什么。

[ˈʃɪnti] [wʌz; wəz] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]

Shinty	**was**	**suited**	**to**	**a**	**New**	**Year's**	**day**	**;**	**it**	**kept**	**the**	**spirits**	**up**	**and**	**the**
辛蒂	曾是	适合	到	一个	新的	年	天	;	它	保留	这	烈酒	向上	和	这

[ˈbɑːdi][wɔːrm] .

body	**warm**	**.**
身体	温暖的	.

苏格兰曲棍球非常适合新年当天玩；它能提振精神，还能暖身。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [jet] — [ˈwʊdnt] [aɪ] [rʌn] ?

I	**should**	**like**	**to**	**have**	**a**	**turn**	**at**	**it**	**yet**	**—**	**wouldn't**	**I**	**run**	**?**
我	应该	喜欢	到	有	一个	转动	在	它	然而	—	不会	我	跑步	?

我真想也试试——我难道不想跑吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈhevi] [freɪm] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

"	**And**	**the**	**old**	**man's**	**heavy**	**frame**	**shook**	**as**	**he**	**chuckled**	**at**	**the**	**idea**	**.**
"	和	这	老的	男人的	重的	框架	摇晃	作为	他	轻笑	在	这	主意	.

“老人沉重的身躯微微颤抖，他听到这个想法后轻声笑了起来。”

" [haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈspiːkɪŋ] ; [ɪz] [tiː] [ˈredi] [waɪf] ? "

"	**However**	**,**	**there's**	**no**	**use**	**speaking**	**;**	**is**	**tea**	**ready**	**wife**	**?**	**"**
"	然而	,	有	不	使用	请讲	;	是	茶	准备好	妻子	?	"

“不过，说了也没用；老婆，茶泡好了吗？”

" [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [jet] , [pərˈhæps][lɔːŋgər] " [sed] [ˈmɪsɪz]

"	**No**	**,**	**and**	**it**	**won't**	**be**	**for**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**yet**	**,**	**perhaps**	**longer**	**"**	**said**	**Mrs**
"	不	,	和	它	惯于	是	为了	一半	-	一个	-	小时	然而	,	也许	更长	"	说	太太

[ˈtʃɪzəm] .

Chisholm	**.**
奇泽姆	.

“不，至少还要半个小时，可能还要更久，”奇泽姆夫人说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ˈbelə] [ænd; ənd][dʒɑːn] , " [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmærid]

"	**You**	**know**	**we**	**have**	**to**	**wait**	**Bella**	**and**	**John**	**,**	**"**	**indicating**	**her**	**married**
"	你	知道	我们	有	到	等待	贝拉	和	约翰	,	"	表明	她	已婚

[ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

daughter	**and**	**her**	**husband**	**.**
女儿	和	她	丈夫	.

“你知道我们得等贝拉和约翰，”她指着已婚的女儿和女婿说道。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [kʌm] [hɪr] [bɛənz]

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**come**	**here**	**bairns**
"	然后	,	"	说	这	老的	男人	,	"	来	这里	孩子们

“那么，”老人说，“孩子们，过来。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [spent] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪz] . "

and	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**spent**	**one**	**of**	**my**	**early**	**New**	**Year's**	**days**	**.**	**"**
和	我	将	告诉	你	如何	我	花费	一	的	我的	早期的	新的	年	天	.	"

接下来，我将告诉你们我是如何度过新年伊始的一天的。

" [jes] , [duː] , [ˈgrænfɑːðər] , " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɔːrəs] ; " [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstɔːri] . "

"	**Yes**	**,**	**do**	**,**	**grandfather**	**,**	**"**	**shouted**	**a**	**happy**	**chorus**	**;**	**"**	**now**	**for**	**a**	**story**	**.**	**"**
"	是的	,	做	,	祖父	,	"	喊叫	一个	快乐的	合唱	;	"	现在	为了	一个	故事	.	"

“好的，爷爷，”一群孩子高兴地喊道，“现在来听个故事吧。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] " [rɪ'plaɪd]['mɪstər] ['tʃɪzəm] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]

"	Not	much	of	a	story	"	replied	Mr	Chisholm	,	"	but	such	as	it	is	you
"	不是	很多	的	一个	故事	"	回复	先生	奇泽姆	,	"	但	这样的	作为	它	是	你

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

shall	have	it	.
将	有	它	.

"没什么特别的故事，"奇泽姆先生回答说，"但不管怎样，你都会知道的。"

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl]

I	was	born	and	bred	in	the	country	,	you	know	,	my	father	being	a	small
我	曾是	出生	和	繁殖	在	这	国家	,	你	知道	,	我的	父亲	存在	一个	小的

['fɑːrmər] .

farmer	.
农民	.

我出生在农村，也在农村长大，我父亲是位小农户。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][wʌz; wəz][hæf] - ['loʊlənd] , [hæf] - ['haɪlənd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪkst] [ðə; ði] ['kʌstəmz]

The	district	was	half	-	Lowland	,	half	-	Highland	,	and	we	mixed	the	customs
这	区	曾是	一半	-	低地	,	一半	-	高地	,	和	我们	混合	这	海关

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

这个地区一半是低地，一半是高地，我们把两者的习俗融合在一起。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʃɪnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['wɪntər] [geɪm] ,

At	that	time	shinty	was	a	universal	winter	game	,
在	那	时间	辛蒂	曾是	一个	普遍的	冬天	游戏	,

当时，苏格兰曲棍球是一项风靡全球的冬季运动。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [wiː; wi]['praɪdɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['smɑːrtnəs] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] .

and	greatly	we	prided	ourselves	on	our	smartness	at	the	sport	.
和	非常	我们	自豪	我们自己	在	我们的	聪明	在	这	运动	.

我们为自己在这项运动中的聪明才智感到非常自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɔːrt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] , [æk'tɪvəti] ,

And	it	was	a	sport	that	required	a	great	deal	of	smartness	,	activity	,
和	它	曾是	一个	运动	那	必需的	一个	伟大的	交易	的	聪明	,	活动	,

这项运动需要极高的智慧和敏捷性，

[streŋθ] , ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʊr] [aɪ] .

strength	,	presence	of	mind	,	and	a	quick	sure	eye	.
力量	,	在场	的	头脑	,	和	一个	快的	当然	眼睛	.

力量、临场应变能力和敏锐的眼光。

['meni] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] [lædz] [kən'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [heilɪŋ] [ðə; ði]

Many	a	moonlight	night	did	the	lads	contend	for	the	honour	of	hailing	the
许多	一个	月光	夜晚	做过	这	小伙子们	抗衡	为了	这	荣誉	的	欢呼	这

[bɔːl] .

ball	.
球	.

许多个月光皎洁的夜晚，小伙子们都争相成为舞会的主角。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['distrikts]

On	this	particular	day	there	was	to	be	a	match	between	two	districts
在	这	特别的	天	那里	曾是	到	是	一个	匹配	之间	二	地区

就在这一天，两个区之间要进行一场比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

— ['twenti] [men][ə; eɪ] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] £5 [ænd; ənd][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] ['wɪski] .

—	twenty	men	a	-	side	,	and	the	stake	£5	and	a	gallon	of	whisky	.
—	二十	男人	一个	-	边	,	和	这	赌注	£5	和	一个	加仑	的	威士忌酒	.

——双方各二十人，赌注为 5 英镑和一加仑威士忌。

['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [neɪmd] ['pætərsən] ,

Our	leader	was	a	carpenter	,	named	Paterson	,
我们的	领导者	曾是	一个	木匠	,	命名	帕特森	,

我们的领袖是一位名叫帕特森的木匠，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kiːnli] [kən'testid] ['ʃɪnti] [mætʃ] .

who	was	the	hero	of	many	a	keenly	contested	shinty	match	.
WHO	曾是	这	英雄	的	许多	一个	敏锐地	有争议的	辛蒂	匹配	.

他是许多场激烈对抗的苏格兰曲棍球比赛中的英雄。

" [ðə; ði] ['iːgərli] [ɪk'spektɪd] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] .

"	The	eagerly	expected	morning	at	last	arrived	.
"	这	急切地	预期的	早晨	在	最后的	到达的	.

“期盼已久的早晨终于到来了。”

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] -

The	New	Year	was	taken	in	by	the	young	folk	trying	for	their	fortune	in	'
这	新的	年	曾是	已采取	在	经过	这	年轻的	民间	尝试	为了	他们的	财富	在	-

-	.	-
sooans	.	'
-	.	-

新年伊始，许多年轻人涌入“sooans”碰碰运气，希望能发一笔横财。

[bles] [ˌem 'iː] [bɛənz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - - - [ɪz] ?

Bless	me	bairns	,	don't	you	know	what	'	sooans	'	is	?
保佑	我	孩子们	,	不	你	知道	什么	-	-	-	是	?

我的天哪，你们难道不知道“sooans”是什么吗?

[noʊ] ; [ðen] [ðə; ði] [θɪn] - [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [laɪk] [gʊd] [θɪk] ['gruːəl] ;

No	;	then	the	thin	sooans	was	made	for	drinking	like	good	thick	gruel	;
不	;	然后	这	薄的	-	曾是	制成	为了	喝	喜欢	好的	厚的	粥	;

不；那么，这种稀汤就是用来像浓粥一样喝的；

[ðə; ði] [θɪk] [wʌz; wəz][laɪk] ['pɔːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɔːr] [nuː]

the	thick	was	like	porridge	,	but	that	we	never	took	on	a	Christmas	or	New
这	厚的	曾是	喜欢	稀饭	,	但	那	我们	绝不	采取	在	一个	圣诞节	或者	新的

[jɪr] ['mɔːrnɪŋ] .

Year	morning	.
年	早晨	.

浓稠的粥状物，但我们从未在圣诞节或新年早晨吃过。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

About	four	o'clock	I	came	down	to	the	kitchen	,
关于	四	点钟	我	来了	向下	到	这	厨房	,

大约四点钟的时候，我下楼来到厨房。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

and	there	found	my	mother	superintending	the	boiling	of	the	'	sooans	,
和	那里	成立	我的	母亲	监督	这	沸腾	的	这	-	-	,

在那里，我发现我母亲正在监督煮“苏安”这道菜。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['gɝːlz] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

'	and	the	place	filled	with	the	servants	,	girls	,	and	men	,	and	some
-	和	这	地方	已填	和	这	仆人	,	女孩们	,	和	男人	,	和	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

of	our	neighbours	.
的	我们的	邻居	.

' 那里挤满了仆人、女孩、男人，还有一些邻居。

[maɪ] [frend] ['pætərsən] ,
My friend Paterson ,
我的 朋友 帕特森 ,

我的朋友帕特森，

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ([ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['læsi]) [hæd; həd]
who had an eye to one of the servants (a pretty country lassie) had
WHO 有 一个 眼睛 到 一 的 这 仆人 (一个 漂亮的 国家 恋人) 有
[wɔːkt] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
walked four miles to be present .
步行 四 英里 到 是 展示 .

一个看上了女仆（一个漂亮的乡村姑娘）的男人走了四英里路来参加婚礼。

['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] - - - [wɪð; wɪθ]
Wishing them all a happy Christmas I sat down to share the ' sooans ' with
祝 他们 全部 一个 快乐的 圣诞节 我 卫星 向下 到 分享 这 - - - 和
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

我祝大家圣诞快乐，然后坐下来和其他人分享"sooans"。

" - [wel] ['pætərsən] , - [sed] [aɪ] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" ' Well Paterson , ' said I , ' how do you feel this morning ?
" - 出色地 帕特森 , - 说 我 , - 如何 做 你 感觉 这 早晨 ?

"帕特森，"我说，"你今天早上感觉怎么样？"

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] ['paʊɚz] . -
Nothing , I hope , to interfere with your running powers . '
没有什么 , 我 希望 , 到 干扰 和 你的 跑步 权力 . -

希望不会影响你的跑步能力。

" - [noʊ] [θæŋk] [jiː; ji] , ['wɪli] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪm][æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] . -
" ' No thank ye , Willie , ' said he , ' I'm as supple as a deer . '
" - 不 感谢 是的 , 威利 , - 说 他 , - 我是 作为 柔软 作为 一个 鹿 . -

"不用了，威利，"他说，"我像鹿一样灵活。"

" - ['sʌp(ə)l] [ɪ'nʌf] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; - [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst]
" ' Supple enough , ' said one of the men with a grin ; ' he was here first
" - 柔软 足够的 , - 说 一 的 这 男人 和 一个 咧嘴笑 ; - 他 曾是 这里 第一的
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

"'够灵活，'其中一个人笑着说；'他今天早上第一个到的。"'

['wɔznt] [hiː; hi] , ['mægi] ? -
Wasn't he , Maggie ? '
不是 他 , 玛吉 ? -

对吧，玛吉？

" - - [twʊd] [biː; bi] [læŋ] [ə'fɔːr] [jiː; ji][wɜːr; wər][fɜːrst] , - [ri'tɔːtid] ['mægi] ;
" ' ' Twould be lang afore ye were first , ' retorted Maggie ;
" - - 特沃德 是 语言 之前 是的 是 第一的 , - 反驳 玛吉 ;

"你成为第一个恐怕还要很久，"玛吉反驳道；

- [ðə; ði]['leɪzɪɪst] [luːn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [saɪd] . -
' the laziest loon on the whole country side . '
- 这 最懒惰的 潜鸟 在 这 所有的 国家 边 . -

"全国最懒的潜鸟。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - - - [wɜːr; wər] ['redi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]
" By this time the ' sooans ' were ready , and we were all unceremoniously
" 经过 这 时间 这 - - - 是 准备好 , 和 我们 是 全部 不体面地
[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
turned out of doors .
转向 出去 的 门 .

"这时，'苏安人'已经准备就绪，我们都被粗暴地赶出了门外。"

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ten] [boʊlz] [wɜːr; wər] [fɪld] .
In our absence ten bowls were filled .
在 我们的 缺席 十 碗 是 已填 .

我们不在家的时候，有十碗饭被盛满了。

[ɪn] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['spiːdi] ['mærɪdʒ] ;
In two of these a ring was placed , signifying , of course , speedy marriage ;
在 二 的 这些 一个 戒指 曾是 放置 , 表示 , 的 课程 , 迅速 婚姻 ;

其中两枚戒指被放置在戒指上，这当然象征着即将结婚；

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [tuː] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['bætʃələr] [ɔːr] [oʊld] [meɪd] ;
a shilling put into two others represented the old bachelor or old maid ;
一个 先令 放 进入 二 其他的 代表 这 老的 学士 或者 老的 女佣 ;

一先令放入另外两先令中，代表老单身汉或老处女；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['rɪtʃɪz] .
and a half - crown in another represented riches .
和 一个 一半 - 王冠 在 其他 代表 财富 .

另一枚半克朗硬币则代表财富。

[kɔːld] [ɪn] , [wiː; wi] [hæd; həd] [iːtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .
Called in , we had each to choose a dish , beginning at the youngest .
称为 在 , 我们 有 每个 到 选择 一个 盘子 , 开始 在 这 最小的 .

我们被叫到座位上，每个人都要选一道菜，从年龄最小的开始。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['merɪmənt] [æz; əz] [wiː; wi] [dreɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪʃɪz] ,
Great was the merriment as we drained our dishes ,
伟大的 曾是 这 欢乐 作为 我们 排水 我们的 菜肴 ,

我们一边喝着碗里的水，一边开怀大笑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː]
but at the last mouthful or two we paused , as if afraid to peer into
但 在 这 最后的 一口气 或者 二 我们 暂停 , 作为 如果 害怕的 到 同伴 进入
[dɑːrk] [fju'tʊrəti] .
dark futurity .
黑暗的 未来 .

但吃到最后几口时，我们却停了下来，仿佛害怕窥视黑暗的未来。

" - [hɪr] [goʊz] , - [ɪk'skleɪmd] ['pætərsən] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] .
" ' Here goes , ' exclaimed Paterson first of all , and he emptied his dish .
" - 这里 去 , - 惊呼 帕特森 第一的 的 全部 , 和 他 清空 他的 盘子 .

"'开始了！'"帕特森喊道，然后他把盘子里的东西都喝光了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
At the bottom lay a shilling , which he exhibited amidst a general shout of
在 这 底部 躺 一个 先令 , 哪个 他 展出 在……之中 一个 一般的 喊 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

最底下是一枚先令，他拿出来展示，引来一片哄堂大笑。

" - [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['mægi] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" ' What have you got Maggie , ' was the next exclamation .
" - 什么 有 你 得到 玛吉 , - 曾是 这 下一个 感叹 .

"'玛吉，你有什么？'"接下来有人惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] ['mægi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

With	a	titter	Maggie	produced	a	ring	.
和	一个	嘻嘻地笑	玛吉	生产	一个	戒指	.

玛吉咯咯一笑，掏出一枚戒指。

" - [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪŋ] - [kraɪd][dʒɑːk] , [ðə; ði] - ['leɪzɪɪst] [luːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] . -

"	'	And	here's	the	other	ring	'	cried	Jock	,	the	'	laziest	loon	in	the	country	side	.	'
"	-	和	这里是	这	其他	戒指	-	哭	乔克	,	这	-	最懒惰的	潜鸟	在	这	国家	边	.	-

"'这是另一个戒指！'"乔克喊道，他是"乡下最懒的疯子"。

- ['mægi] , [jʊə(r)] [maɪ] [læs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] ['eniweɪ] . -

-	'	Maggie	,	you're	my	lass	for	this	year	anyway	.	'	-
-	'	玛吉	,	你是	我的	小姐	为了	这	年	反正	.	'	-

"玛吉，反正今年你就是我的女朋友了。"

" ['mægi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][suː'pɜːrb][dɪs'deɪn] .

"	Maggie	tossed	her	head	in	superb	disdain	.
"	玛吉	抛掷	她	头	在	高超	蔑视	.

玛吉极其不屑地甩了甩头。

" - [aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [maɪ] [dɪʃ] .

"	'	I'll	try	my	luck	now	,	'	said	I	,	and	drained	my	dish	.
"	-	患病的	尝试	我的	运气	现在	,	-	说	我	,	和	排水	我的	盘子	.

"我现在就试试运气，"我说，然后把盘子里的水倒掉了。

[maɪ] [lʌk] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði]['sekənd] ['ʃɪlɪŋ] .

My	luck	was	to	get	the	second	shilling	.
我的	运气	曾是	到	得到	这	第二	先令	.

我运气好，拿到了第二个先令。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [waɪf] , [ðoʊ] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

So	you	see	wife	,	though	I	got	you	I	was	intended	to	be	a	bachelor	.
所以	你	看	妻子	,	尽管	我	得到	你	我	曾是	故意的	到	是	一个	学士	.

所以你看，老婆，虽然我娶了你，但我原本注定要单身。

[ðə; ði][hæf] - [kraʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [fel] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['nevər] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn]

The	half	-	crown	,	I	think	,	fell	to	a	man	who	could	never	keep	a	sixpence	in
这	一半	-	王冠	,	我	思考	,	跌倒	到	一个	男人	WHO	可以	绝不	保持	一个	六便士	在

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

his	purse	.
他的	钱包	.

我认为，那半克朗落到了一个连六便士都留不住的人手里。

" ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

"	After	breakfast	we	started	for	the	place	of	meeting	.
"	后	早餐	我们	开始	为了	这	地方	的	会议	.

早餐后，我们出发前往会议地点。

['aʊər; ɑːr][men][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] .

Our	men	joined	us	one	by	one	,	and	many	more	came	to	see	the	game	.
我们的	男人	加入	我们	一	经过	一	,	和	许多	更多的	来了	到	看	这	游戏	.

我们的队员一个接一个地加入我们，还有更多人来看比赛。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðə; ði]['gɝːlz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi]

As	we	passed	the	cottages	the	girls	called	to	us	to	see	that	we
作为	我们	通过了	这	小屋	这	女孩们	称为	到	我们	到	看	那	我们

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

supported	the	honour	of	the	place	,
有	这	荣誉	的	这	地方	,

当我们经过那些小屋时，女孩们叫住我们，希望我们能维护这个地方的荣誉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [vɪk'tɔ:riəs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'plaɪd] - [eɪ] , [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] ,
and **returned** **victorious** **,** **to** **which** **we** **replied** **'** **ay** **,** **that** **we** **will** **,**
和 返回 胜利者 , 到 哪个 我们 回复 - 哎 , 那 我们 将要 ,

他们凯旋而归，我们回答说："是的，我们一定会的。"

- [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] [klʌbz] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .
' **and** **flourished** **our** **clubs** **with** **vigour** **.**
- 和 繁荣 我们的 俱乐部 和 活力 .

并使我们的俱乐部蓬勃发展。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [graʊnd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ɪn]
Before **we** **reached** **the** **appointed** **ground** **the** **procession** **had** **greatly** **increased** **in**
前 我们 达到 这 任命 地面 这 游行 有 非常 增加 在
['nʌmbərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kraʊd]
numbers **,** **and** **a** **large** **crowd**
数字 , 和 一个 大的 人群

在我们到达指定地点之前，队伍已经大大增加，聚集了很多人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] ['welkəmd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['tɔ:sɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [raʊndz] [ʌv; əv]
at **the** **spot** **welcomed** **us** **with** **tossing** **up** **of** **bonnets** **and** **rounds** **of**
在 这 点 欢迎 我们 和 抛掷 向上 的 引擎盖 和 回合 的
['tʃɪrɪŋ] .
cheering **.**
欢呼 .

现场人们抛洒帽子，欢呼雀跃，热烈欢迎我们的到来。

[su:n] ['æftərwərdz] ['aʊər; ɑ:r] [ə'poʊnənts] [ə'raɪvd] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪpər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dər]
Soon **afterwards** **our** **opponents** **arrived** **,** **headed** **by** **a** **piper** **,** **and** **their** **leader**
很快 然后 我们的 对手 到达的 , 标题 经过 一个 派珀 , 和 他们的 领导者
[dʒæk][mək'dɑ:n(ə)ld] .
Jack **Macdonald** **.**
杰克 麦克唐纳 .

不久之后，我们的对手到了，领头的是一位风笛手，他们的领袖是杰克·麦克唐纳。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['ɔ:lsoʊ][ɪk'saɪtɪd] ['hɑ:rti] ['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜ:r; wər] [su:n]
Their **appearance** **also** **excited** **hearty** **cheering** **,** **and** **preliminaries** **were** **soon**
他们的 外貌 还 兴奋的 爽朗 欢呼 , 和 预备工作 是 很快
[ə'reɪndʒd] .
arranged **.**
安排 .

他们的出现也引起了热烈的欢呼，预赛很快就安排好了。

" [ðə; ði] [saɪdz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['i:kwəli] [mætʃt] .
" **The** **sides** **were** **very** **equally** **matched** **.**
" 这 侧面 是 非常 同样地 匹配 .

双方实力非常接近。

[mək'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [jʌŋ] ['plaʊmən] , [hu:] [keɪm] ['ni:tli] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
Macdonald **was** **an** **active** **young** **ploughman** **,** **who** **came** **neatly** **dressed** **in** **a**
麦克唐纳 曾是 一个 积极的 年轻的 耕夫 , WHO 来了 整齐地 穿着 在 一个
['velvəti:n] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['kɔ:rdərɔɪ] ['traʊzərz] ,
velveteen **jacket** **and** **corduroy** **trousers** **,**
平绒 夹克 和 灯心绒 裤子 ,

麦克唐纳是一位精力充沛的年轻农夫，他穿着整洁的丝绒夹克和灯芯绒裤子。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] .

the	latter	adorned	with	rows	of	buttons	.
这	后者	装饰	和	行	的	按钮	.

后者饰有成排的纽扣。

['pætərsən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['meɪnsteɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][hæd; həd]

Paterson	,	of	course	,	was	our	mainstay	;	and	besides	him	,	we	had
帕特森	,	的	课程	,	曾是	我们的	支柱	;	和	除了	他	,	我们	有

[æn; ən] ['ɪnki:pər] ,

an	innkeeper	,
一个	旅店老板	,

当然，帕特森是我们的主要依靠；除了他之外，我们还有一位旅店老板。

[æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bærəlz] , [hu:] , ['sɪŋgjələr][tu:; tə] [seɪ] ,

as	stout	and	round	as	one	of	his	own	barrels	,	who	,	singular	to	say	,
作为	肥硕	和	圆形的	作为	一	的	他的	自己的	桶	,	WHO	,	单数	到	说	,

他像他自己的某个木桶一样结实圆润，而且，说来也怪，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ʃɪnti] ['pleɪər] .

was	a	capital	shinty	player	.
曾是	一个	首都	辛蒂	玩家	.

曾是一名出色的苏格兰曲棍球运动员。

['aʊər; ɑ:r] [ə'poʊnənts] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['sku:lmæstər] , [hu:] ,

Our	opponents	had	the	assistance	of	an	enthusiastic	schoolmaster	,	who	,
我们的	对手	有	这	协助	的	一个	热情的	校长	,	WHO	,

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

even	in	those	days	,
甚至	在	那些	天	,

我们的对手得到了一位热情洋溢的教师的帮助，即使在那个年代，他……

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [spɔ:rts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

encouraged	sports	among	his	pupils	,	in	spite	of	the	remonstrances	of	some
鼓励	运动的	之中	他的	学生	,	在	尽管如此	的	这	抗议	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzˌeɪkərz] .

of	the	wiseacres	.
的	这	智者	.

尽管有些自作聪明的学生反对，他仍然鼓励学生们参加体育运动。

['aʊər; ɑ:r] [klʌbz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

Our	clubs	were	carefully	selected	.
我们的	俱乐部	是	小心	已选	.

我们的俱乐部都是经过精心挑选的。

[sʌm; səm] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [skwer] [krʊk] , [sʌm; səm][ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] ,

Some	preferred	a	sharp	square	crook	,	some	a	round	one	,
一些	首选	一个	锋利的	正方形	骗子	,	一些	一个	圆形的	一	,

有些人喜欢尖锐的方形弯钩，有些人则喜欢圆形弯钩。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ɪk'sel] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ɔ:r] - [bə:l] - — [ðæt] [ɪz] ,

just	as	they	happened	to	excel	in	hitting	or	'	birling	'	—	that	is	,
只是	作为	他们	发生	到	Excel	在	击中	或者	-	伯灵	-	—	那	是	,

就像他们碰巧擅长击球或"投掷"一样——也就是说，

[ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bend] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

in	getting	the	ball	within	the	bend	,	and	running	it	along	upon	the	ground	.
在	获得	这	球	之内	这	弯曲	,	和	跑步	它	沿着	之上	这	地面	.

将球击入弯道，然后沿着地面滚动。

[ðə; ði] [bɔ:l] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [kɔ:rk] [ænd; ənd] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

The	ball	,	composed	of	cork	and	worsted	,	was	at	once	strong	and
这	球	,	由	的	软木	和	最差	,	曾是	在	一次	强的	和

[ɪ'læstɪk] .

elastic	.
松紧带	.

这个球由软木和羊毛制成，既结实又有弹性。

" [ðə; ði] [heilz] , [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'pɑ:rt] , [wɜ:r; wər] ['du:li] ['meʒərd] [aʊt] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [baɪ]

"	The	hails	,	four	hundred	yards	apart	,	were	duly	measured	out	and	marked	by
"	这	冰雹	,	四	百	码	除	,	是	正式地	测量	出去	和	标记	经过

['ʌpraɪt] [poʊlz] .

upright	poles	.
直立	杆子	.

“冰雹相距四百码，经过精确测量，并用竖立的杆子做了标记。”

[ðen] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] , [mək'dɑ:n(ə)ld] [ænd; ənd]

Then	the	players	ranged	themselves	in	the	centre	of	the	field	,	Macdonald	and
然后	这	玩家	范围	他们自己	在	这	中心	的	这	场地	,	麦克唐纳	和

['pætərsən] [hænd] [tu:; tə] [hænd] ;

Paterson	hand	to	hand	;
帕特森	手	到	手	;

然后球员们在场地中央列队，麦克唐纳和帕特森近身肉搏；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌndər'stʊd] [saɪn] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf]

and	at	the	understood	sign	the	ball	was	thrown	down	and	the	strife
和	在	这	理解	符号	这	球	曾是	抛掷	向下	和	这	冲突

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

随着彼此心照不宣的信号，球被扔了下来，冲突开始了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ru:lz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] ,

I	don't	know	whether	the	rules	were	the	same	in	all	places	,
我	不	知道	无论	这	规则	是	这	相同的	在	全部	地方	,

我不知道各地的规则是否都一样。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [noʊ] ['kɪkɪŋ] [ɔ:r] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

but	with	us	no	kicking	or	throwing	of	the	ball	was	allowed	.
但	和	我们	不	踢	或者	投掷	的	这	球	曾是	允许	.

但是我们这里不允许踢球或扔球。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [wi:; wi] [pli:zd] ,

We	could	stop	it	by	any	means	we	pleased	,
我们	可以	停止	它	经过	任何	方法	我们	高兴	,

我们可以用任何我们喜欢的方式阻止它。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [klʌbz] .

but	we	could	strike	it	forward	only	with	our	clubs	.
但	我们	可以	罢工	它	向前	仅有的	和	我们的	俱乐部	.

但我们只能通过俱乐部来推进这项运动。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ræŋks] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔ:l] [ru:l]

The	players	were	ranged	in	opposing	ranks	;	and	it	was	against	all	rule
这	玩家	是	范围	在	反对	排名	;	和	它	曾是	反对	全部	规则

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pleɪər] ,

for	a	player	,
为了	一个	玩家	,

球员们分成对立的两排；而球员这样做，是违反所有规则的，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]['kɑ:ntest] , [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] - [saɪd] ,

even	in	the	heat	of	contest	,	to	turn	round	to	his	opponents	'	side	,
甚至	在	这	热	的	竞赛	,	到	转动	圆形的	到	他的	对手	-	边	,

即使在激烈的比赛中，他也会转身加入对手一方。

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] , [baɪ][soʊ]['du:ɪŋ] , [əb'teɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [stroʊk] .

though	he	might	,	by	so	doing	,	obtain	a	more	convenient	stroke	.
尽管	他	可能	,	经过	所以	正在做	,	获得	一个	更多的	方便的	中风	.

虽然这样做可能会让他更容易击球。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] " - [ji:; ji] " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Should	such	a	thing	happen	,	the	roar	of	"	Clipsides	ye	"	from	a	dozen
应该	这样的	一个	事物	发生	,	这	吼	的	"	-	是的	"	从	一个	打

[θroʊt] ,

throats	,
喉咙	,

如果真发生了这种事，那将是十几个人齐声高喊"克利普赛德斯万岁！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θwæk] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [klʌbz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [su:n] [ə'praɪz] [ðə; ði]

and	the	thwack	of	two	or	three	clubs	on	his	legs	would	soon	apprise	the
和	这	钉入	的	二	或者	三	俱乐部	在	他的	腿	会	很快	通知	这

[ʌn'lʌki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

unlucky	individual	of	his	fault	.
倒霉	个人	的	他的	过错	.

两三根棍子抽打在他的腿上，很快就会让这个倒霉蛋意识到自己的错误。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt]

"	As	long	as	the	ball	was	in	the	midst	of	the	players	there	was	great
"	作为	长的	作为	这	球	曾是	在	这	中间	的	这	玩家	那里	曾是	伟大的

['skræmblɪŋ] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

scrambling	and	confusion	.
争抢	和	困惑	.

"只要球还在球员中间，就会出现很大的混乱和争抢。"

[ðə; ði] [lædz] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ; [klʌb] [stʌk] [fæst][ɪn][klʌb] ;

The	lads	pushed	and	shouted	;	club	stuck	fast	in	club	;
这	小伙子们	推动	和	喊叫	;	俱乐部	卡住	快速地	在	俱乐部	;

小伙子们推搡着，大声叫喊；俱乐部牢牢地卡在俱乐部里；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] [tɔ:st] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə]

and	the	ball	was	tossed	from	side	to	side	without	any	advantage	to
和	这	球	曾是	抛掷	从	边	到	边	没有	任何	优势	到

['i:ðər] ['pɑ:rti] .

either	party	.
任何一个	派对	.

球在双方之间来回抛掷，双方都没有取得任何优势。

['pætərsən] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] ['klevərli] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]

Paterson	watched	his	opportunity	,	and	cleverly	picking	the	ball	from	the
帕特森	观看	他的	机会	,	和	巧妙地	挑选	这	球	从	这

['ʌðər] [klʌbz] ,

other	clubs	,
其他	俱乐部	,

帕特森伺机而动，巧妙地从其他球队手中抢走了球。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['heɪsti] [stroʊk] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

he	gave	it	a	hasty	stroke	which	brought	it	close	to	me	,
他	给予	它	一个	仓促	中风	哪个	带来	它	关闭	到	我	,

他匆忙地挥动了一下，把它拉到了我身边。

['i:gərli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

eagerly	waiting	for	it	outside	the	thick	of	battle	.
急切地	等待	为了	它	外部	这	厚的	的	战斗	.

在激烈的战斗之外，他们热切地等待着这一刻。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sped] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fi:ld] , - [bə:l] - ['ræðər]

In	a	moment	I	had	caught	it	,	and	sped	along	the	field	,	'	birling	'	rather
在	一个	片刻	我	有	捕捉	它	,	和	加速	沿着	这	场地	,	-	伯灵	-	相当

[ðæn; ðən] ['hɪtɪŋ] ,

than	hitting	,
比	击中	,

我瞬间就抓住了它，沿着场地飞速滑行，与其说是击球，不如说是"旋转"着前进。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] , [tʃɪrd] [baɪ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [æt; ət][baɪ][maɪ]

followed	by	the	whole	troop	,	cheered	by	my	friends	and	stormed	at	by	my
随后	经过	这	所有的	部队	,	欢呼	经过	我的	朋友们	和	暴风雨	在	经过	我的

[ə'poʊnənts] .

opponents	.
对手	.

全队紧随其后，我的朋友们为我欢呼，我的对手们则对我怒目而视。

[mək'dɑ:n(ə)ld] , ['rʌʃɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

Macdonald	,	rushing	fast	and	furious	,
麦克唐纳	,	匆忙	快速地	和	狂怒	,

麦克唐纳，疾驰而来，气势汹汹。

[fɜ:rst] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [si:zd] [maɪ][klʌb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər]

first	came	up	and	seized	my	club	with	his	as	I	was	about	to	administer
第一的	来了	向上	和	查获	我的	俱乐部	和	他的	作为	我	曾是	关于	到	管理

[ə; eɪ] [stroʊk] .

a	stroke	.
一个	中风	.

他第一个冲过来，在我准备击球的时候，用他的球杆抢走了我的球杆。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['helpləs] ; [mək'dɑ:n(ə)ld][fɜ:rst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

For	a	second	or	two	we	were	both	helpless	;	Macdonald	first	succeeded
为了	一个	第二	或者	二	我们	是	两个都	无助	;	麦克唐纳	第一的	成功了

[ɪn]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

in	extricating	his	weapon	,
在	脱困	他的	武器	,

那一两秒钟我们俩都束手无策；麦克唐纳先是设法拔出了他的武器。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][bɔ:l] ['bækwərdz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ja:dz] .

and	struck	the	ball	backwards	two	or	three	yards	.
和	击	这	球	向后	二	或者	三	码	.

并将球击退了两三码。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [wen] [aɪ] [strʌk] [ʌp] [mək'dɑ:nəldz] [klʌb] ,

The	other	players	were	almost	upon	us	,	when	I	struck	up	Macdonald's	club	,
这	其他	玩家	是	几乎	之上	我们	,	什么时候	我	击	向上	麦当劳	俱乐部	,

其他球员几乎就要追上来了，这时我敲响了麦克唐纳的球杆。

[kɔ:t] [ðə; ði][bɔ:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] - [hed] .

caught	the	ball	again	and	shot	a	-	head	.
捕捉	这	球	再次	和	射击	一个	-	头	.

再次接住球，向前冲去。

[mək'dɑ:n(ə)ld] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [baʊndz] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rəli]

Macdonald	**overtook**	**me**	**with**	**a**	**few**	**bounds**	**,**	**for**	**he**	**was**	**now**	**thoroughly**
麦克唐纳	超越	我	和	一个	很少	界限	,	为了	他	曾是	现在	彻底

[raʊzd] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] ;

roused	**and**	**heated**	**;**
唤醒	和	加热	;

麦克唐纳几步就追上了我，因为他现在彻底激动起来，怒火中烧；

[bʌt; bət] ['stretʃiŋ] [tu:] [fɑ:r] [tu:; tə] [hɪt] [ðə; ði] [bɔ:l] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] .

but	**stretching**	**too**	**far**	**to**	**hit**	**the**	**ball**	**he**	**fell**	**on**	**his**	**knee**	**.**
但	伸展	也	远的	到	打	这	球	他	跌倒	在	他的	膝盖	.

但他为了击球而伸展过头，结果单膝跪地。

[ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] ,

The	**schoolmaster**	**,**	**however**	**,**	**was**	**now**	**upon**	**me**	**,**
这	校长	,	然而	,	曾是	现在	之上	我	,

然而，这时老师已经走到我跟前了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [hə:ld] [bæk] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] .

and	**the**	**ball**	**was**	**hurled**	**back**	**by**	**him**	**among**	**the**	**troop**	**of**	**players**	**.**
和	这	球	曾是	投掷	后退	经过	他	之中	这	部队	的	玩家	.

他将球扔回了球员们中间。

[mək'dɑ:n(ə)ld] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [bæk]

Macdonald	**had**	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**almost**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**darted**	**back**
麦克唐纳	有	弹簧	到	他的	脚	几乎	在	一个	立即的	,	和	飞镖	后退

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] .

to	**the**	**contest**	**.**
到	这	竞赛	.

麦克唐纳几乎瞬间就跳了起来，冲回了赛场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

" [ə'gen] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['ri:kə'menst] .

"	**Again**	**the**	**scene**	**of**	**confusion**	**recommenced**	**.**
"	再次	这	场景	的	困惑	重新开始	.

混乱的场面再次上演。

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] , [swei] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ,

Backwards	**and**	**forwards**	**,**	**backwards**	**and**	**forwards**	**,**	**swayed**	**the**	**excited**	**crowd**	**,**
向后	和	前进	,	向后	和	前进	,	摇摆	这	兴奋的	人群	,

['evri] [feɪs] [flʌʃt] ,

every	**face**	**flushed**	**,**
每一个	脸	酡	,

人群前后摇摆，前后晃动，兴奋的人们脸上都泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [streɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] .

and	**every**	**muscle**	**strained**	**to**	**the**	**utmost**	**.**
和	每一个	肌肉	紧张	到	这	极致	.

每一块肌肉都绷到了极限。

[ʃɪnz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['ɔ:kwərd] [bloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] ,

Shins	**and**	**arms**	**received**	**some**	**awkward**	**blows**	**in**	**the**	**strife**	**,**
小腿	和	武器	已收到	一些	尴尬的	打击	在	这	冲突	,

在混战中，胫骨和手臂都受到了不小的打击。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kɛəd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

but	**no**	**one**	**cared**	**as**	**long**	**as**	**the**	**injuries**	**were**	**unimportant**	**.**
但	不	一	关心	作为	长的	作为	这	受伤	是	不重要	.

但只要伤势不严重，就没人会在意。

[mək'dɑ:n(ə)ld][æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][bɔ:l] ,

Macdonald	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**pulling**	**out**	**the**	**ball**	**,**
麦克唐纳	在	最后的	成功了	在	拉	出去	这	球	,

麦克唐纳最终成功地把球抽了出来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] , [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]

and	**getting**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**into**	**a**	**clear**	**space**	**,**	**he**	**delivered**	**a**
和	获得	它	为了	一个	片刻	进入	一个	清除	空间	,	他	发表	一个

[trə'mendəs] [bloʊ] ,

tremendous	**blow**	**,**
巨大的	吹	,

他趁机将目标转移到空旷的地方，然后给了它致命一击。

[wɪtʃ] [droʊv][ˌaɪ 'ti:][fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][heɪl] .

which	**drove**	**it**	**far**	**on**	**the**	**road**	**to**	**hail**	**.**
哪个	驾驶	它	远的	在	这	路	到	冰雹	.

这导致它在路上行驶了很远，最终遭遇了冰雹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] .

There	**was**	**a**	**race**	**who**	**should**	**reach**	**it**	**first**	**.**
那里	曾是	一个	种族	WHO	应该	抵达	它	第一的	.

有一场比赛，看谁先到达终点。

['pætərsən][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði][bɔ:l][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] ,

Paterson	**succeeded**	**,**	**and**	**drove**	**the**	**ball**	**far**	**down**	**the**	**field**	**,**
帕特森	成功了	,	和	驾驶	这	球	远的	向下	这	场地	,

帕特森成功了，并将球击到了球场深处。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt] [wei] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪn] [bʊʃ] . -

but	**out**	**of**	**the**	**direct**	**way**	**and**	**into**	**a**	**whin**	**bush**	**.**	**'**
但	出去	的	这	直接的	方式	和	进入	一个	抱怨	衬套	.	-

但避开正路，钻进了一丛金雀花灌木丛。

[hændz] , - ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'poʊnənt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [kɔ:l][ðə; ði] [staʊt] ['ɪnki:pər] ,

Hands	**,**	**'**	**shouted**	**his**	**nearest**	**opponent**	**;**	**and**	**at**	**this**	**call**	**the**	**stout**	**innkeeper**	**,**
手	,	-	喊叫	他的	最近的	对手	;	和	在	这	称呼	这	肥硕	旅店老板	,

"手！"他最近的对手喊道；听到这声喊叫，那位身材魁梧的旅店老板，

[hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [bʊʃ] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]

who	**was**	**nearest**	**the**	**bush**	**,**	**caught**	**up**	**the**	**ball**	**and**	**brought**	**it**	**into**	**the**
WHO	曾是	最近的	这	衬套	,	捕捉	向上	这	球	和	带来	它	进入	这

['oʊpən] [fi:ld] .

open	**field**	**.**
打开	场地	.

离灌木丛最近的人接住了球，并把它带到了开阔的场地。

" - [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] - [sed] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] ,

"	**'**	**High**	**or**	**low**	**'**	**said**	**the**	**innkeeper**	**,**
"	-	高的	或者	低的	-	说	这	旅店老板	,

"不管高低，"旅店老板说。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][klʌb][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][left] .

holding	**his**	**club**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**and**	**the**	**ball**	**in**	**his**	**left**	**.**
保持	他的	俱乐部	在	他的	正确的	手	和	这	球	在	他的	左边	.

他右手拿着球杆，左手拿着球。

" - [haɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

"	**'**	**High**	**,**	**'**	**said**	**his**	**opponent**	**.**
"	-	高的	,	-	说	他的	对手	.

"'高'，"他的对手说道。

" [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [θroʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bəuθ] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:]

"	The	ball	was	immediately	thrown	into	the	air	and	both	tried	to	strike	it
"	这	球	曾是	立即地	抛掷	进入	这	空气	和	两个都	尝试	到	罢工	它

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .

as	it	fell	.
作为	它	跌倒	.

"球立刻被抛向空中，两人都试图在球下落的过程中击球。"

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [wʌn] ,

The	innkeeper	was	successful	,	but	the	blow	was	necessarily	a	feeble	one	,
这	旅店老板	曾是	成功的	,	但	这	吹	曾是	一定	一个	微弱	一	,

旅店老板成功了，但这一击必然是微弱的。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [bɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] .

and	carried	the	ball	but	a	few	yards	.
和	携带	这	球	但	一个	很少	码	.

他带球跑了几码。

" [ðə; ði] ['kɑ:ntest] [kən'tɪnju:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	The	contest	continued	during	the	greater	part	of	the	day	,
"	这	竞赛	持续	期间	这	更大的	部分	的	这	天	,

比赛持续了大半天，

['ni:ðər] [saɪd] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] .

neither	side	being	able	to	claim	a	decided	advantage	.
两者都不	边	存在	有能力的	到	宣称	一个	决定	优势	.

双方均无法声称拥有绝对优势。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔ:z] ['pætərsən] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ʃɑ:rp] [frɔ:st] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

During	a	momentary	pause	Paterson	flung	off	his	boots	,	sharp	frost	as	it	was	,
期间	一个	瞬间	暂停	帕特森	扔	离开	他的	靴子	,	锋利的	霜	作为	它	曾是	,

短暂的停顿中，帕特森脱掉了靴子，尽管寒风刺骨。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [mək'dɑ:n(ə)ld] , [ðə; ði] ['ɪnki:pər] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

and	was	followed	by	Macdonald	,	the	innkeeper	,	and	myself	.
和	曾是	随后	经过	麦克唐纳	,	这	旅店老板	,	和	我	.

然后是旅店老板麦克唐纳和我。

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] ['fri:li] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [flæsk] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['i:gər] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

The	innkeeper	freely	regaled	himself	from	his	pocket	-	flask	,	and	actually	became	more	eager	and	active	.
这	旅店老板	自由	盛宴	他自己	从	他的	口袋	-	烧瓶	,	和	实际上	成为	更多的	渴望的	和	积极的	.

旅店老板肆意地从随身酒壶里喝着酒，反而变得更加热情活跃了。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] - [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [skɪpt] ['fɔ:rwərd] ,

Late	in	the	afternoon	he	got	a	-	head	with	the	ball	,	and	skipped	forward	,
晚的	在	这	下午	他	得到	一个	-	头	和	这	球	,	和	跳过	向前	,

傍晚时分，他带球向前，一路小跑。

['sʌmtaɪmz] - [bə:l] - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv] [heɪl] .

sometimes	'	birling	'	and	sometimes	hitting	it	,	until	he	was	within	twenty	yards	of	hail	.
有时	-	伯灵	-	和	有时	击中	它	,	直到	他	曾是	之内	二十	码	的	冰雹	.

有时他"挥舞"着冰雹，有时他击打着冰雹，直到他离冰雹只有二十码远。

[ə'nʌðər] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [mætʃ] , [wen] [mək'dɑːn(ə)ld] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔːl]

Another	**blow**	**would**	**have**	**finished**	**the**	**match**	**,**	**when**	**Macdonald**	**caught**	**the**	**ball**
其他	吹	会	有	完成的	这	匹配	,	什么时候	麦克唐纳	捕捉	这	球

[ænd; ənd] [ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**ran**	**back**	**with**	**it**	**,**
和	跑	后退	和	它	,

如果麦克唐纳再接住球并带球回攻，比赛就结束了。

[moʊst] ['wʌndərfəli] [ɪ'luːdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] , [naʊ] [wiːldid] [baɪ] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt]

most	**wonderfully**	**eluding**	**all**	**the**	**clubs**	**,**	**now**	**wielded**	**by**	**arms**	**for**	**the**	**most**	**part**
最多	太棒了	逃避	全部	这	俱乐部	,	现在	挥舞	经过	武器	为了	这	最多	部分

['greɪtli] [fə'tiːgd] .

greatly	**fatigued**	**.**
非常	疲劳	.

最奇妙的是，它躲过了所有棍棒的攻击，而这些棍棒现在大多由疲惫不堪的手臂挥舞着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《凯尔特杂志》第一卷，(The Celtic Magazine, Vol I, No.)
第2/4页

['pætərsən] , [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [wʌz; wəz] [left]
Paterson , thrown off his guard by the suddenness of the movement , was left
帕特森 , 抛掷 离开 他的 警卫 经过 这 突然 的 这 移动 , 曾是 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

帕特森被这突如其来的举动打了个措手不及，被落在了后面。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [pər'suːd] [mək'dɑːn(ə)ld] ['kloʊsli] — [soʊ] ['kloʊsli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['bɑːdi]
The innkeeper pursued Macdonald closely — so closely , indeed , that his bulky body
这 旅店老板 追击 麦克唐纳 密切 — 所以 密切 , 的确 , 那 他的 笨重 身体
[əb'strʌktid] [ɔːl] ['muːvmənts] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
obstructed all movements but his own .
受阻 全部 移动 但 他的 自己的 .

旅店老板紧紧地跟着麦克唐纳——事实上，他庞大的身躯挡住了除自己以外所有人的去路。

[mək'dɑːn(ə)ld] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [wen] , ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [ɪn] [frʌnt] ,
Macdonald was in high spirits , when , running against an opponent in front ,
麦克唐纳 曾是 在 高的 烈酒 , 什么时候 , 跑步 反对 一个 对手 在 正面 ,

麦克唐纳当时兴致很高，当他迎着前面的对手跑动时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['betər] [stroʊk] .
he turned round for a moment to our side to secure a better stroke .
他 转向 圆形的 为了 一个 片刻 到 我们的 边 到 安全的 一个 更好的 中风 .

他转身朝我们这边看了一眼，以便更好地击球。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɔːrd] [aʊt] - - [jiː; ji] ,
The innkeeper , foaming with rage and disappointment , roared out ' Clipsides ye ,
这 旅店老板 , 起泡 和 愤怒 和 失望 , 咆哮 出去 ' - - 是的 ,

旅店老板怒火中烧，失望至极，咆哮道："克利普赛德斯，你们这些家伙！"

- [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [mək'dɑːnəldz] [leg] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɔːlt] [fɔːr; fər]
' and administered a blow to Macdonald's leg that caused him to halt for
- 和 管理 一个 吹 到 麦当劳 腿 那 导致 他 到 停止 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

"然后一拳打在麦克唐纳的腿上，使他瞬间停了下来。"

[ðæt] [hɔːlt] [wʌz; wəz] ['feɪt(ə)l] .
That halt was fatal .
那 停止 曾是 致命的 .

那次停车是致命的。

[aɪ] ['dɑːrtɪd] [pæst] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] ['pætərsən] ,
I darted past and hoisted the ball to Paterson ,
我 飞镖 过去的 和 吊起 这 球 到 帕特森 ,

我迅速跑过，把球高高抛向帕特森。

[huː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['skætərd] [ræŋks] [ʌv; əv]
who seized it and carried it easily through the now scattered ranks of
WHO 查获 它 和 携带 它 容易地 通过 这 现在 疏散 排名 的
['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] .
our opponents .
我们的 对手 .

他夺取了它，并轻松地将其带入了溃散的敌军阵营。

[wʌns] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt] [tʃeɪs] .

Once	**out**	**into**	**the**	**open**	**field**	**it**	**was**	**a**	**direct**	**chase**	**.**
一次	出去	进入	这	打开	场地	它	曾是	一个	直接的	追赶	.

一旦进入开阔地带，就变成了直接追逐。

['pætərsən] [hæd; həd] ['betər] [wɪnd] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ,

Paterson	**had**	**better**	**wind**	**than**	**any**	**man**	**on**	**the**	**field**	**,**
帕特森	有	更好的	风	比	任何	男人	在	这	场地	,

帕特森的风力比场上任何人都强。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	**having**	**got**	**so**	**far**	**ahead**	**he**	**made**	**the**	**most**	**of**	**his**	**advantage**	**.**
和	拥有	得到	所以	远的	前方	他	制成	这	最多	的	他的	优势	.

由于取得了如此大的领先优势，他充分利用了这一优势。

[mək'dɑːn(ə)ld] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ['hɑːtli] .

Macdonald	**pursued**	**him**	**hotly**	**.**
麦克唐纳	追击	他	热	.

麦克唐纳对他穷追不舍。

[twaɪs] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pætərsən] , [twaɪs] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] ,

Twice	**he**	**came**	**up**	**with**	**Paterson**	**,**	**twice**	**he**	**struck**	**at**	**the**	**ball**	**,**
两次	他	来了	向上	和	帕特森	,	两次	他	击	在	这	球	,

他两次与帕特森搭档，两次击球，

[ænd; ənd] [bəuθ] [taɪmz] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [wʌz; wəz]

and	**both**	**times**	**struck**	**the**	**ground**	**just**	**as**	**the**	**object**	**of**	**his**	**pursuit**	**was**
和	两个都	时代	击	这	地面	只是	作为	这	目的	的	他的	追逐	曾是

['kærid] ['fɔːrwərd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['liːdɚz] ['wepən] .

carried	**forward**	**by**	**our**	**leader's**	**weapon**	**.**
携带	向前	经过	我们的	领导人的	武器	.

两次击中地面时，他的追击目标都正好被我们的领袖的武器带走。

['æftər] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

After	**that**	**all**	**was**	**over**	**.**
后	那	全部	曾是	超过	.

之后一切都结束了。

['pætərsən] [tʊk] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv] [heɪl] ,

Paterson	**took**	**the**	**ball**	**to**	**within**	**twenty**	**yards**	**of**	**hail**	**,**
帕特森	采取	这	球	到	之内	二十	码	的	冰雹	,

帕特森带球推进到距离冰雹中心20码的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [poʊsts] .

and	**then**	**with**	**a**	**well**	**-**	**directed**	**blow**	**sent**	**it**	**between**	**the**	**winning**	**posts**	**.**
和	然后	和	一个	出色地	-	指导	吹	发送	它	之间	这	获胜	帖子	.

然后一记精准的击球，将球送入了制胜球门。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [rent] [ðə; ði] [er] .

A	**loud**	**shout**	**rent**	**the**	**air**	**.**
一个	大声	喊	租	这	空气	.

一声响亮的喊叫划破空气。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [ə'temptɪd] ['liːpfrɔːg] ['oʊvər] [ðə; ði] [staʊt] ['ɪnkiːpər] ,

In	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**I**	**attempted**	**leapfrog**	**over**	**the**	**stout**	**innkeeper**	**,**
在	这	激动	的	这	片刻	我	尝试过	蛙跳	超过	这	肥硕	旅店老板	,

当时我兴奋极了，试图跳过那位身材魁梧的旅店老板。

[ænd; ənd] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	**both**	**came**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	两个都	来了	到	这	地面	.

两人都倒在了地上。

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [helθ] ['fɑːloʊd] .

"	After	this	the	whisky	was	broached	,	and	mutual	healths	followed	.
"	后	这	这	威士忌酒	曾是	已提出	,	和	相互的	健康	随后	.

"之后，他们谈到了威士忌，并互相祝酒。"

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [kən'testid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] ;

The	game	had	been	so	well	contested	that	there	was	no	ill	-	feeling	;
这	游戏	有	到过	所以	出色地	有争议的	那	那里	曾是	不	患病的	-	感觉	;

[ænd; ənd]

and
和

比赛竞争非常激烈，所以双方都没有产生任何不愉快;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'nʌðər] [deɪ] .

we	promised	to	give	our	opponents	an	opportunity	of	revenge	another	day	.
我们	承诺	到	给	我们的	对手	一个	机会	的	复仇	其他	天	.

我们承诺会给对手另一次复仇的机会。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Late	at	night	we	returned	to	my	father's	house	,
晚的	在	夜晚	我们	返回	到	我的	父亲的	房子	,

深夜我们回到了我父亲家。

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

where	a	good	supper	was	spread	for	us	in	the	barn	.
在哪里	一个	好的	晚餐	曾是	传播	为了	我们	在	这	谷仓	.

他们在谷仓里为我们准备了丰盛的晚餐。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [dæns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [oʊld] [staɪl] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz]

A	hearty	dance	followed	,	and	so	New	Year's	Day	,	old	style	,	came	to	a	close
一个	爽朗	舞蹈	随后	,	和	所以	新的	年	天	,	老的	风格	,	来了	到	一个	关闭

.

:

.

随后大家跳了一场欢快的舞蹈，就这样，传统的元旦落下了帷幕。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [deɪ] ? "

Don't	you	think	it	was	a	jovial	day	?	"
不	你	思考	它	曾是	一个	欢乐的	天	?	"

你不觉得那天过得很开心吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] " [sed] [bɪl] , " ['oʊnli][ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz]['ræðər] [rʌf] .

"	Not	a	doubt	about	it	"	said	Bill	,	"	only	the	sport	was	rather	rough	.
"	不是	一个	怀疑	关于	它	"	说	账单	,	"	仅有的	这	运动	曾是	相当	粗糙的	.

"毫无疑问,"比尔说，"只是这项运动有点粗暴。"

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːf][jʊr; jər] [buːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] ? "

Do	you	really	mean	to	say	that	you	threw	off	your	boots	for	the	play	?	"
做	你	真的	意思是	到	说	那	你	扔	离开	你的	靴子	为了	这	玩	?	"

你是说你为了演戏把靴子都脱了?

" [ðæt] [wiː; wi][dɪd][maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

"	That	we	did	my	boy	in	the	heat	of	the	match	,
"	那	我们	做过	我的	男生	在	这	热	的	这	匹配	,

"我们在比赛白热化阶段对我儿子做了这件事。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

and	it	was	not	so	unusual	as	you	may	suppose	.
和	它	曾是	不是	所以	异常	作为	你	可能	认为	.

其实这并不像你想象的那样不寻常。

['haɪˌlændɚz] [wɜːr; wər] [tʌf] [lædz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [fɪr] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [bruːz] . "

Highlanders	were	tough	lads	in	those	days	,	and	they	didn't	fear	a	blow	or	a	bruise	.	"
高地人	是	艰难的	小伙子们	在	那些	天	,	和	他们	没有	害怕	一个	吹	或者	一个	挫伤	.	"

当时的苏格兰高地人都是些硬汉，他们不怕挨打或受伤。

" [dɪd] ['meni] ['æksədənts] ['hæpən] ? " [æskt] [bɪl] .

"	Did	many	accidents	happen	?	"	asked	Bill	.
"	做过	许多	事故	发生	?	"	问	账单	.

"发生了很多事故吗？"比尔问道。

" [wen] [klʌbz] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ['friːli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hedz] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] . "

"	When	clubs	were	swinging	about	freely	I	should	think	heads	were	in	danger	.	"
"	什么时候	俱乐部	是	摇摆	关于	自由	我	应该	思考	头部	是	在	危险	.	"

"当球杆自由挥舞时，我觉得人头有危险。"

" ['sɪriəs] ['æksədənts][wɜːr; wər] [rer] " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['tʃɪzəm] .

"	Serious	accidents	were	rare	"	replied	Mr	Chisholm	.
"	严肃的	事故	是	稀有的	"	回复	先生	奇泽姆	.

"严重事故很少发生，"奇泽姆先生回答说。

" ['æŋklz] [ænd; ənd][legz][ænd; ənd][hændz][dɪd][get][sʌm; səm][smɑːrt] [nɔks] , [bʌt; bət] ['hedz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'skeɪpt] .

"	Ankles	and	legs	and	hands	did	get	some	smart	knocks	,	but	heads	generally	escaped	.
"	脚踝	和	腿	和	双手	做过	得到	一些	聪明的	敲门声	,	但	头部	一般来说	逃脱	.

"脚踝、腿和手都受到了一些重击，但头部通常幸免于难。"

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][straɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['swɪŋɪŋ] [klʌbz][ɪn][ðə; ði][er] .

In	the	thick	of	the	strife	there	was	no	use	swinging	clubs	in	the	air	.
在	这	厚的	的	这	冲突	那里	曾是	不	使用	摇摆	俱乐部	在	这	空气	.

在混战正酣之时，挥舞棍棒毫无用处。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pʊʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][bɔːl] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʊk] .

We	could	only	push	and	thrust	,	and	pull	the	ball	out	with	the	crook	.
我们	可以	仅有的	推	和	推力	,	和	拉	这	球	出去	和	这	骗子	.

我们只能用钩子把球推、用力拉出来。

[ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [wiː; wi] [strʌk] [æz; əz][wiː; wi][ræn] , ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] ['ræpɪd] [stroʊks] ;

In	a	race	we	struck	as	we	ran	,	giving	short	rapid	strokes	;
在	一个	种族	我们	击	作为	我们	跑	,	给予	短的	迅速的	笔画	;

在比赛中，我们边跑边击，打出短促而快速的击打；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['pleɪər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [bloʊ] ,

and	when	a	player	delivered	a	sweeping	blow	,
和	什么时候	一个	玩家	发表	一个	扫荡	吹	,

当一名球员使出横扫式重击时，

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klʌb] .

he	had	generally	space	for	the	swing	of	his	club	.
他	有	一般来说	空间	为了	这	摇摆	的	他的	俱乐部	.

他通常有足够的空间挥杆。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [leɪd]['oʊpən][baɪ][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['feloʊ] ;

I	remember	a	boy	getting	his	face	laid	open	by	an	awkward	fellow	;
我	记住	一个	男生	获得	他的	脸	铺设	打开	经过	一个	尴尬的	同伴	;

我记得有个男孩被一个笨手笨脚的家伙打得脸都裂开了;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [rer] [ə'mʌŋ] [ɪk'spɪrɪənst] ['pleɪɜ-z] .

but	such	an	occurrence	was	rare	among	experienced	players	.
但	这样的	一个	发生	曾是	稀有的	之中	经验丰富的	玩家	.

但这种情况在经验丰富的球员中很少发生。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [klʌbz] [æz; əz][ju:; jʊ]['hænd(ə)l][jʊr; jər]['gʌnz] — [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

We	could	handle	our	clubs	as	you	handle	your	guns	—	scientifically	.
我们	可以	处理	我们的	俱乐部	作为	你	处理	你的	枪支	—	科学地	.

我们可以像你们对待枪支一样科学地使用我们的棍棒。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['meni] ['kæʒuəltiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [mætʃ] — [eɪ] [bɪl] ? "

There	are	not	usually	many	casualties	at	a	shooting	match	—	eh	Bill	?	"
那里	是	不是	通常	许多	伤亡	在	一个	射击	匹配	—	嗯	账单	?	"

射击比赛通常不会造成太多伤亡，对吧，比尔?

" [bʌt; bət] , ['grænfɑ:ðər] , [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv]['pætərsən] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['meri] .

"	But	,	grandfather	,	what	came	of	Paterson	?	"	asked	little	Mary	.
"	但	,	祖父	,	什么	来了	的	帕特森	?	"	问	小的	玛丽	.

“可是，爷爷，帕特森后来怎么样了？”小玛丽问道。

" [dɪd][hi:; hi] ['mæri] ['mægi] ? "

"	Did	he	marry	Maggie	?	"
"	做过	他	结婚	玛吉	?	"

他娶了玛吉吗?

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['læsi] .

"	Oh	,	that's	the	subject	of	interest	to	you	,	lassie	.
"	哦	,	那就是	这	主题	的	兴趣	到	你	,	恋人	.

“哦，原来你对这个话题感兴趣啊，小姑娘。”

[noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .

No	,	he	didn't	.
不	,	他	没有	.

不，他没有。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['kɑ:ntreri] .

Women	are	always	contrary	.
女性	是	总是	相反	.

女人总是爱唱反调。

['mægi] ['mærid] [ðə; ði] - ['leɪzi] [lu:n] - [dʒɑ:k] ;

Maggie	married	the	'	lazy	loon	'	Jock	;
玛吉	已婚	这	-	懒惰的	潜鸟	-	乔克	;

玛吉嫁给了“懒汉”乔克;

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

he	made	the	most	of	his	good	fortune	in	getting	the	ring	,
他	制成	这	最多	的	他的	好的	财富	在	获得	这	戒指	,

他充分利用了得到戒指的好运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nti]

and	the	marriage	was	long	cited	as	a	proof	of	the	unfailing	certainty
和	这	婚姻	曾是	长的	引用	作为	一个	证明	的	这	永不失败	肯定

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] . "

of	the	oracle	.	"
的	这	神谕	.	"

这场婚姻长期以来一直被视为神谕永不落空的证明。

" ['grænfɑːðər] , " [kraɪd] ['henri] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['toʊtəm] ?

"	Grandfather	,	"	cried	Henry	,	"	have	you	made	us	the	totum	?
"	祖父	,	"	哭	亨利	,	"	有	你	制成	我们	这	总和	?

"爷爷，"亨利喊道，"你把我们变成了图腾吗？"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['toʊtəm][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ? "

Didn't	you	used	to	play	the	totum	on	New	Year's	Day	?	"
没有	你	用过的	到	玩	这	总和	在	新的	年	天	?	"

你以前不是在元旦玩过托图姆牌吗?

" [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [bɔɪ] " [sed] ['mɪstər] ['tʃɪzəm] .

"	That	we	did	boy	"	said	Mr	Chisholm	.
"	那	我们	做过	男生	"	说	先生	奇泽姆	.

"我们做到了，孩子。"奇泽姆先生说道。

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz]

"	The	youngsters	thought	it	a	capital	game	,	and	the	elders	did	not	refuse
"	这	年轻人	想法	它	一个	首都	游戏	,	和	这	长者	做过	不是	拒绝

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	join	in	it	.
到	加入	在	它	.

"年轻人觉得这是一场精彩的游戏，老人们也不拒绝参与其中。"

[jes] , ['hæri] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['toʊtəm] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Yes	,	Harry	,	I	made	you	the	totum	,	and	by	-	and	-	bye	we	shall	have
是的	,	哈里	,	我	制成	你	这	总和	,	和	经过	-	和	-	再见	我们	将	有

[ə; eɪ] [geɪm] . "

a	game	.	"
一个	游戏	.	"

"是的，哈利，我让你当图腾，一会儿我们就可以玩游戏了。"

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] ['iːgər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Let	us	have	it	now	"	cried	the	children	springing	up	in	eager	excitement	.
"	让	我们	有	它	现在	"	哭	这	孩子们	弹簧	向上	在	渴望的	激动	.

"现在就给我们吧！"孩子们兴奋地跳了起来，喊道。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr][pɪnz] .

"	Let	us	have	it	now	;	we	have	all	brought	our	pins	.
"	让	我们	有	它	现在	;	我们	有	全部	带来	我们的	别针	.

"现在就让我们拿吧；我们都带了别针。"

" ['mɪstər] ['tʃɪzəm] ['tʃɪrfəli] [ˌækwɪ'es] .

"	Mr	Chisholm	cheerfully	acquiesced	.
"	先生	奇泽姆	愉快地	默许	.

奇泽姆先生欣然同意了。

[ðə; ði] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][pɪnz] [dɪ'spleɪd] ,

The	group	gathered	round	a	little	table	,	each	with	a	stock	of	pins	displayed	,
这	团体	聚集	圆形的	一个	小的	桌子	,	每个	和	一个	库存	的	别针	显示	,

一群人围坐在一张小桌子旁，每张桌子前都摆放着一叠别针。

[tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] .

to	be	staked	on	the	game	now	about	to	be	commenced	.
到	是	已抵押	在	这	游戏	现在	关于	到	是	开始	.

将在即将开始的比赛中下注。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['toʊtəm][æz; əz] ['hæri] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['bælənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Look	at	the	totum	as	Harry	takes	it	up	and	balances	it	between	the
看	在	这	总和	作为	哈里	需要	它	向上	和	余额	它	之间	这

[θʌm] [ænd; ənd]['sekənd]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

thumb	and	second	finger	of	the	right	hand	.
拇指	和	第二	手指	的	这	正确的	手	.

看看哈利是如何拿起图腾，用右手的大拇指和中指保持平衡的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,

It	is	only	a	piece	of	wood	about	half	an	inch	long	,
它	是	仅有的	一个	片	的	木头	关于	一半	一个	英寸	长的	,

它只是一小段大约半英寸长的木头，

[kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [bɪ'loʊ] ,

cut	away	to	a	sharp	point	below	,
切	离开	到	一个	锋利的	观点	以下	,

切至下方尖角处，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['slendər] [spaɪk] [θrʌst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

and	having	a	slender	spike	thrust	in	at	the	top	to	serve	as	a	handle	.
和	拥有	一个	苗条	长钉	推力	在	在	这	顶部	到	服务	作为	一个	处理	.

顶部有一个细长的尖刺，用作把手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [skwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [kaːvd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] — ['neɪmli] , " [tiː] , "

It	is	four	square	,	and	a	letter	is	carved	on	each	side	—	namely	,	"	T	,	"
它	是	四	正方形	,	和	一个	信	是	雕刻	在	每个	边	—	即	,	"	T	,	"

它是四边形的，每一边都刻着一个字母——即“T”。

" [diː] , "

"	D	,	"
"	D	,	"

“D，“

" [en] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] . " [iːtʃ] ['pleɪər] [steɪks] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪn] ,

"	N	,	"	and	"	A	.	"	Each	player	stakes	a	single	pin	,
"	N	,	"	和	"	一个	.	"	每个	玩家	赌注	一个	单身的	别针	,

“N”和“A”。每位玩家下注一枚球杆，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n][gets][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðə; ði]['toʊtəm] .

and	each	in	rotation	gets	his	chance	of	whirling	the	totum	.
和	每个	在	旋转	获得	他的	机会	的	旋转	这	总和	.

按顺序，每个人都有机会旋转图腾。

[ɪf] , ['æftər]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [ðə; ði]['toʊtəm][fɔːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] " [ə; eɪ] " ['ʌpərmoʊst] ,

If	,	after	whirling	,	the	totum	falls	with	the	letter	"	A	"	uppermost	,
如果	,	后	旋转	,	这	总和	瀑布	和	这	信	"	一个	"	最上层	,

如果旋转之后，图腾落下时字母“A”朝上，

[ɔːl][ðə; ði] [steɪks] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] ;

all	the	stakes	become	the	prize	of	the	player	;
全部	这	赌注	变得	这	奖	的	这	玩家	;

所有赌注都变成了玩家的奖金；

[ɪf] " [tiː] " [ɪz][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['letər] [hiː; hi]['oʊnli] [teɪks] [wʌn] ;

if	"	T	"	is	the	uppermost	letter	he	only	takes	one	;
如果	"	T	"	是	这	最上层	信	他	仅有的	需要	一	;

如果“T”是最上面的字母，则只取一个；

[ɪf] " [en] " [ə'pɪrz] [hiː; hi][gets] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [waɪl] " [diː] " [ə'blaidʒz][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntri]

if	"	N	"	appears	he	gets	nothing	at	all	;	while	"	D	"	obliges	him	to	contri
如果	"	N	"	出现	他	获得	没有什么	在	全部	;	尽管	"	D	"	义务	他	到	贡献

如果出现“N”，他将一无所获；而如果出现“D”，则他必须做出贡献。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bjuːt][ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['praɪvət] [stɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

bute	a	pin	from	his	private	stock	to	the	heap	in	the	centre	.
布特	一个	别针	从	他的	私人的	库存	到	这	堆	在	这	中心	.

从他的私人收藏中取出一根别针，放到中央的那堆东西上。

['evri] [wɜ:rl] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən]
Every whirl comes to be watched with as much eagerness as if a fortune
每一个 旋转 来 到 是 观看 和 作为 很多 渴望 作为 如果 一个 财富
[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
depended on the result .
取决于 在 这 结果 .

每一次旋转都备受关注，仿佛结果关乎一笔财富。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] ,
The nature of the game having been made sufficiently plain ,
这 自然 的 这 游戏 拥有 到过 制成 足够 清楚的 ,

游戏的性质已经解释得足够清楚了，

['mɪstər] ['tʃɪzəm] [li:dz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rl] [wɪtʃ] [sendz] [ðə; ði]['toʊtəm] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [soʊ]
Mr Chisholm leads off with a whirl which sends the totum spinning round so
先生 奇泽姆 线索 离开 和 一个 旋转 哪个 发送 这 总和 旋转 圆形的 所以
[fæst][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
fast as to be almost invisible ;
快速地 作为 到 是 几乎 无形的 ;

奇泽姆先生率先旋转，使图腾飞速旋转，几乎看不见；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [rɪ'læksɪŋ] [ɪts] [spi:d] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [æt; ət][læst] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ə'pɑ:n][ɪts] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs]
but gradually relaxing its speed it falls at last , exposing upon its upper surface
但 逐步地 放松 它是 速度 它 瀑布 在 最后的 , 暴露 之上 它是 上 表面
[ðə; ði] ['letər] " [en] ,
the letter " N ,
这 信 " N ,

但它逐渐放慢速度，最终落下，在其上表面露出字母“N”。

" [ka:vd] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] ,
" carved , if not with elegance ,
" 雕刻 , 如果 不是 和 优雅 ,

雕刻得虽不精美，但

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pleɪnnəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] " [en] " [ænd; ənd]
at least with sufficient plainness to show that it is a veritable " N " and
在 至少 和 充足的 朴素 到 展示 那 它 是 一个 真正的 " N " 和
[noʊ] ['ʌðər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .
no other letter of the alphabet .
不 其他 信 的 这 字母 .

至少要足够清晰地表明它是一个真正的“N”，而不是字母表中的任何其他字母。

" ['nɪkl] ['nʌθɪŋ] , " [ʃaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [klæp][ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Nickle nothing , " shout the children , as they clap their hands with delight .
" 镍 没有什么 , " 喊 这 孩子们 , 作为 他们 拍 他们的 双手 和 喜 .

“什么都不要！”孩子们欢呼着，拍着手高兴地喊道。

[ðen] ['hæri] [teɪks] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
Then Harry takes his turn .
然后 哈里 需要 他的 转动 .

然后轮到哈利了。

[hi:; hi][hoʊldz][ðə; ði]['toʊtəm] ['veri] ['kerfəli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] , [pɔizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
He holds the totum very carefully between his finger and thumb , poising it
他 持有 这 总和 非常 小心 之间 他的 手指 和 拇指 , 平衡 它
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['grævəti] ;
with intense gravity ;
和 激烈的 重力 ;

他非常小心地用拇指和食指捏住图腾，以极大的沉着力保持平衡；

[ðen] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [nekst][hɪm; ɪm] , [twɜ:lz][ðə; ði] [tɔɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] ,

then	looks	at	the	letter	next	him	,	twirls	the	toy	backward	and	forward	,
然后	看起来	在	这	信	下一个	他	,	旋转	这	玩具	落后	和	向前	,

然后他看了看旁边的信，把玩具来回转动着。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [prə'pelz] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	finally	propels	it	by	a	sudden	jerk	from	his	fingers	.
和	最后	推进	它	经过	一个	突然	混蛋	从	他的	手指	.

最后，他猛地一甩手指，将它推出去。

[ˌaɪ 'ti:] [hwə:lz] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wɑ:tʃt] [baɪ] ['i:gər] ['feɪsɪz] ,

It	whirls	like	a	top	for	a	few	seconds	,	watched	by	eager	faces	,
它	旋转	喜欢	一个	顶部	为了	一个	很少	秒	,	观看	经过	渴望的	面孔	,

它像陀螺一样旋转了几秒钟，引来一片热切的目光。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [fɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] " [di:] " ['ʌpərmoʊst] .

and	ultimately	falls	with	the	letter	"	D	"	uppermost	.
和	最终	瀑布	和	这	信	"	D	"	最上层	.

最终，字母"D"朝上。

" [di:][pʊt] [daʊn] " [bə:sts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [gru:p] ;

"	D	put	down	"	bursts	from	the	merry	group	;
"	D	放	向下	"	爆发	从	这	欢乐	团体	;

"D 放下"的声音从欢快的人群中传出;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wið'drɔ:z] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	boy	looks	very	disappointed	as	he	withdraws	a	pin	from	his
和	这	男生	看起来	非常	失望的	作为	他	撤回	一个	别针	从	他的

['praɪvət] [stɑ:k] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'pɑ:zɪt] .

private	stock	and	places	it	among	the	general	deposit	.
私人的	库存	和	地方	它	之中	这	一般的	订金	.

男孩看起来很失望，他从自己的私人收藏中取出一枚别针，放到了公共收藏中。

['grænfɑ:ðər] ['entərz]['ɪntu:][ðə; ði][fʌn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Grandfather	enters	into	the	fun	with	as	much	enthusiasm	as	the	children	,
祖父	进入	进入	这	乐趣	和	作为	很多	热情	作为	这	孩子们	,

爷爷和孩子们一样，兴致勃勃地加入到玩耍的行列中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ['pɑ:rti] .

and	the	spirit	of	gambling	has	taken	possession	of	the	New	Year	party	.
和	这	精神	的	赌博	有	已采取	拥有	的	这	新的	年	派对	.

赌博的气氛已经弥漫在新年派对上。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [gɜ:rl] — [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] — [nekst] [teɪks] [ðə; ði]['toʊtəm] .

The	smallest	girl	—	four	years	old	—	next	takes	the	totum	.
这	最小	女孩	—	四	年	老的	—	下一个	需要	这	总和	.

最小的女孩——四岁——接下来接过总冠军奖杯。

[ʃi:; ʃi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] , [skru:z] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [meɪk]

She	places	it	between	the	thumb	and	forefinger	,	screws	her	mouth	to	make
她	地方	它	之间	这	拇指	和	食指	,	螺丝	她	嘴	到	制作

[æn; ən] ['efərt] ,

an	effort	,
一个	努力	,

她把它放在拇指和食指之间，抿紧嘴唇，努力做出反应。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wɜ:rl] .

and	placing	the	point	on	the	table	gives	it	a	whirl	.
和	放置	这	观点	在	这	桌子	给予	它	一个	旋转	.

将点放在桌面上，它就会旋转起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [raʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈstægərɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

It	goes	round	three	or	four	times	with	a	convulsive	staggering	motion	,	and
它	去	圆形的	三	或者	四	时代	和	一个	痉挛	令人震惊	运动	,	和

[æt; ət] [læst] [fɔːlz] ,

at	last	falls	,
在	最后的	瀑布	,

它以痉挛般的踉跄动作转了三四圈，最后倒了下去。

" [ə; eɪ] " [ˈʌpərmoʊst] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] .

"	A	"	uppermost	,	amidst	a	general	shout	of	laughter	and	applause	.
"	一个	"	最上层	,	在……之中	一个	一般的	喊	的	笑声	和	掌声	.

“A”字高高挂起，周围响起一片哄笑和掌声。

" [ə; eɪ] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [ˈlɪzi] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] [pɪnz] " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [sərˈpraɪzd]

"	A	,	take	them	all	—	Lizzy	has	got	the	pins	"	—	and	the	surprised
"	一个	,	拿	他们	全部	—	莉齐	有	得到	这	别针	"	—	和	这	惊讶

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [tʃaɪld] ,

and	happy	child	,
和	快乐的	孩子	,

“A，把它们都拿走——莉齐有别针”——然后，那个既惊讶又高兴的孩子，

[praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səkˈses] , [ˈgæðərz] [ðə; ði] [hiːp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɑːk] ,

proud	of	her	success	,	gathers	the	heap	to	her	own	stock	,
自豪的	的	她	成功	,	聚集	这	堆	到	她	自己的	库存	,

她为自己的成功感到自豪，并将这些财富据为己有。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [iːtʃ] [rɪˈpleɪs] [ə; eɪ] [steɪk] .

while	the	others	each	replace	a	stake	.
尽管	这	其他的	每个	代替	一个	赌注	.

其余的则分别替换掉一根木桩。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ˈproʊsiːdz] [əˈmɪdst] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [səkˈses] .

So	the	lively	little	game	proceeds	amidst	varying	success	.
所以	这	热闹	小的	游戏	收益	在……之中	变化	成功	.

于是，这款生动有趣的小游戏在时好时坏的情况下继续进行着。

[pəˈzeʃnz] [groʊ] [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtoʊtəm] [meɪks] [ɪts] [raʊndz] ;

Possessions	grow	and	diminish	as	the	totum	makes	its	rounds	;
财产	生长	和	减少	作为	这	总和	制作	它是	回合	;

随着图腾的循环往复，财产也会增减；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [ˈɛndz] [ˈmɪstər] [ˈtʃɪzəm] [ɪz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [pɪn] .

and	before	the	game	ends	Mr	Chisholm	is	reduced	to	his	last	pin	.
和	前	这	游戏	结束	先生	奇泽姆	是	减少	到	他的	最后的	别针	.

比赛结束前，奇泽姆先生只剩下最后一个球瓶了。

[hiː; hi] [hoʊldz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] , [kənˈfesɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] ,

He	holds	it	up	with	rueful	countenance	,	confessing	himself	a	ruined	man	,
他	持有	它	向上	和	懊悔的	面容	,	坦白	他自己	一个	毁坏	男人	,

他一脸懊悔地举起它，承认自己是个穷光蛋。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [klʌtʃ] [ðer; ðər] [ˈtreʒərz] , [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [səkˈses] .

while	the	children	clutch	their	treasures	,	and	boast	of	their	success	.
尽管	这	孩子们	离合器	他们的	宝藏	,	和	夸	的	他们的	成功	.

孩子们紧紧抱着他们的战利品，炫耀着他们的成功。

" [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [ˈbiːtn] — [ɪz] [ˈbiːtn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtoʊtəm] " [kraɪd] [ˈmeri] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

"	Grandfather	is	beaten	—	is	beaten	at	the	totum	"	cried	Mary	as	her	father
"	祖父	是	被打败	—	是	被打败	在	这	总和	"	哭	玛丽	作为	她	父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] .

and	mother	at	length	arrived	.
和	母亲	在	长度	到达的	.

“爷爷被打了——被打得鼻青脸肿！”玛丽哭喊着，这时她的父母终于赶到了。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɪnz][wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] .
" **He showed us how to play , and look at the pins we have gained .**
" 他 显示 我们 如何 到 玩 , 和 看 在 这 别针 我们 有 获得 .
"
"
"

“他教我们如何玩，看看我们赢了多少分。”

" [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [geɪnz] ,
" **May you always be as happy with your gains ,**
" 可能 你 总是 是 作为 快乐的 和 你的 收益 ,

愿你永远对自己的收获感到满意，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] ['ætɪtuːd] .
" **said the old man resuming his paternal attitude .**
" 说 这 老的 男人 恢复 他的 父系 态度 .

“老人恢复了慈父般的语气说道。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [spent] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [nuː] ['jɪrz] .
" **Now you know how we spent our Old New Years .**
" 现在 你 知道 如何 我们 花费 我们的 老的 新的 年 .

现在你知道我们是如何度过旧新年的了。

- [ænd; ənd] ['ʃɪnti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊtəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['sɪmp(ə)l] ['meɪbi] , [bʌt; bət]
Sooans and shinty , and the totum — they were all simple maybe , but
- 和 辛蒂 , 和 这 总和 — 他们 是 全部 简单的 或许 , 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .
there was pleasure in them all .
那里 曾是 乐趣 在 他们 全部 .

Sooans、shinty 和 totum——它们或许都很简单，但都充满了乐趣。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət][ðə; ði] - - - ; ['meni] [ə; eɪ][hænd] [meɪd] [strɔːŋ] [æt; ət]
Many a heart was lost at the ' sooans ' ; many a hand made strong at
许多 一个 心 曾是 丢失的 在 这 - - - ; 许多 一个 手 制成 强的 在
['ʃɪnti] ;
shinty ;
辛蒂 ;

许多人在"sooans"比赛中失恋；许多人在shinty比赛中练就了强壮的双手；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [gɑːt][ɪts][fɜːrst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
and many a little head got its first notion of worldly competition from the
和 许多 一个 小的 头 得到 它是 第一的 概念 的 世俗 竞赛 从 这
['toʊtəm] .
totum .
总和 .

许多幼小的心灵最初对世俗竞争的理解，就来源于图腾。

[teɪk] [jʊr; jər] [siːts] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [fɔːr; fər] [hɪəz] [ðə; ði] [tiː] !
Take your seats , boys and girls , for here's the tea !
拿 你的 座位 , 男孩们 和 女孩们 , 为了 这里是 这 茶 !

各位小朋友，请坐，好戏开场了！

" - .
" **KNOCKFIN .**
" - .

“KNOCKFIN。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

- — [m'hɪk] - [æn; ən] - - .
CUMHA — MHIC - AN - TOISICH .
- — mhic - 一个 - - .

CUMHA—MHIC-AN-TOISICH。

[waɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [gluːm] [ɪz][klæn] ['tʃætən] ?
Why shrouded in gloom is Clan Chattan ?
为什么 被遮蔽的 在 愁云 是 氏族 查坦 ?

查坦氏族为何笼罩在阴霾之中?

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[terz] ['sɜːrk(ə)l][ðə; ði][krest][ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] !
Tears circle the crest of Clan Chattan !
眼泪 圆圈 这 波峰 的 氏族 查坦 !

泪水环绕着查坦氏族的族徽!

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ɪz][reft] ,
our light is reft ,
我们的 光 是 反射 ,

我们的光芒被照亮了,

['bɜːrnɪŋ] [tuː] [briːf] ,
Burning too brief ,
燃烧 也 简短的 ,

燃烧得太短暂了,

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [left] ,
the darkness left ,
这 黑暗 左边 ,

黑暗消散了,

[fɪlz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [griːf] .
Fills us with grief .
填充 我们 和 悲伤 .

令我们感到悲痛。

['striːmləts] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [woʊ] ,
Streamlets are singing woe ,
细流 是 歌唱 悲哀 ,

小溪在哀鸣，

['tɔrənts] [ɪn] ['sɑːroʊ] [floʊ] ,
Torrents in sorrow flow ,
种子 在 悲哀 流动 ,

悲伤的洪流奔涌而来，

[ɑːn] [ɛvɹi] [liːf] ,
Flow'rets on ev'ry leaf ,
花朵 在 每一个 叶子 ,

每片叶子上都有花朵，

[ber] [ðə; ði] [red] [duː] [ʌv; əv] [griːf] .
Bear the red dew of grief .
熊 这 红色的 露 的 悲伤 .

承受悲伤的红露。

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦！

[ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] [ɪz][loʊ] . —
the Beam of Clan Chattan is low . —
这 光束 的 氏族 查坦 是 低的 . —

查坦氏族的光束很弱。

[diːp] - ['buzəm] [ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] !
Deep - bosomed the woe of Clan Chattan !
深的 - 丐 这 悲哀 的 氏族 查坦 !

查坦氏族的悲惨遭遇令人痛心疾首！

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族！

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族！

[fɑːr] [rɪŋz] [ðə; ði][lə'ment][ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] !
Far rings the lament of Clan Chattan !
远的 戒指 这 哀叹 的 氏族 查坦 !

查坦氏族的哀号远传！

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族！

[klæn] ['tʃætən] !
Clan Chattan !
氏族 查坦 !

查坦氏族！

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦！

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] - [lɪt][stɑːr] ,
our **joy** **-** **lit** **star** **,**
我们的 喜悦 - 点燃 星星 ,

我们充满喜悦的星星，

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Sunk **in** **the** **night** **.**
沉没 在 这 夜晚 .

沉入夜色。

[ə'həun] !
Ochone **!**
奥克涅 !

哦！

[hɪz; ɪz][soʊl][ə'fɑːr] ,
his **soul** **afar** **,**
他的 灵魂 远方 ,

他的灵魂远在天边，

['swɪftli] [tʊk] [flaɪt] :
Swiftly **took** **flight** **:**
迅速地 采取 航班 :

迅速起飞：

['hɪroʊ] - [saɪəz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ,
Hero **-** **sires** **welcomed** **him** **,**
英雄 - 种公牛 欢迎 他 ,

英雄先祖们欢迎他，

['piːlɪŋ] [ðer; ðər] ['deθləs] [hɪm] ,
Pealing **their** **deathless** **hymn** **,**
剥落 他们的 永生 圣歌 ,

奏响他们不朽的赞歌，

[laʊd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæpi] [ʃɔːr] ,
Loud **on** **their** **happy** **shore** **,**
大声 在 他们的 快乐的 支撑 ,

在他们快乐的岸边喧闹，

['eɪndʒəlz][ðə; ði] [bɔːr] :
Angels **the** **pæan** **bore** **:**
天使 这 祈祷 钻孔 :

天使们吟唱着赞歌：

[ə'həun] !
Ochone **!**
奥克涅 !

哦！

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] [sliːps] [ɑːn] . —
the **Pride** **of** **Clan** **Chattan** **sleeps** **on** **.** **—**
这 自豪 的 氏族 查坦 睡觉 在 . —

查坦氏族的骄傲仍在沉睡。

[stɪl] ['braɪtli] [hiː; hi] [smaɪlz] [ɑːn][klæn] ['tʃætən] !
Still **brightly** **he** **smiles** **on** **Clan** **Chattan** **!**
仍然 明亮地 他 微笑 在 氏族 查坦 !

他依然面带灿烂的笑容，注视着查坦氏族！

[klæn] ['tʃætən] !
Clan **Chattan** **!**
氏族 查坦 !

查坦氏族！

[klæn] ['tʃætən] !
Clan **Chattan** **!**
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['ga:diŋ] [klæn] ['tʃætən] !
His **spirit** **is** **guarding** **Clan** **Chattan** **!**
他的 精神 是 守护 氏族 查坦 !

他的灵魂在守护着查坦氏族!

[klæn] ['tʃætən] !
Clan **Chattan** **!**
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[klæn] ['tʃætən] !
Clan **Chattan** **!**
氏族 查坦 !

查坦氏族!

[ə'həun] !
Ochone **!**
奥克涅 !

哦!

[hɪz; ɪz] [mɛmri] [laɪvz; lɪvz] ,
his **mem'ry** **lives** **,**
他的 记忆 生活 ,

他的记忆永存。

['evər][ɪn] [blu:m] .
Ever **in** **bloom** **.**
曾经 在 盛开 .

常年盛开。

[ə'həun] !
Ochone **!**
奥克涅 !

哦!

[ɪts] ['bju:ti] ['gɪvz]
its **beauty** **gives**
它是 美丽 给予

它的美丽赋予

[laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:m] :
Light **to** **his** **tomb** **:**
光 到 他的 墓 :

照亮他的坟墓:

['meɪtrənz][ænd; ənd] ['meidnz] [mɔ:rn] ,
Matrons **and** **maidens** **mourn** **,**
女舍监 和 少女们 哀悼 ,

妇人和少女们哀悼,

[laɪf] [ɪn][ɪts] ['glɔ:ri] [ʃɔ:rn] ,
Life **in** **its** **glory** **shorn** **,**
生活 在 它是 荣耀 剪 ,

生命失去了往日的辉煌,

['stɔ:lwərt] [sʌnz] , ['fɑ:ðəz] [greɪ] ,
Stalwart **sons** **,** **fathers** **grey** **,**
坚定者 儿子们 , 父亲们 灰色的 ,

忠诚的儿子,灰白的父亲,

[dæʃ] [ðə; ði][sæd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] .
Dash the sad tear away .
短跑 这 伤心 撕 离开 .

擦去悲伤的泪水。

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

[ðə; ði] [lʌv] [[ə; eɪ]] [ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] [nɛə] [daɪz] .
the Love [A] of Clan Chattan ne'er dies .
这 爱 [一个] 的 氏族 查坦 从未 死亡 .

查坦氏族的爱永不消逝。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

['ælən] .
ALLAN .
艾伦 .

艾伦。

['sʌndərlənd] .
Sunderland .
桑德兰 .

桑德兰。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

" [lʌv] " [hɪr] [mi:nz] [ðə; ði] [tʃi:f] .
" Love " here means the Chief .
" 爱 " 这里 方法 这 首席 .

这里的"爱"指的是首领。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [geɪm] [lɔ:z] .
THE GAME LAWS .
这 游戏 法律 .

游戏规则。

[[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] ['mægəzi:n] [ɪn][ðer; ðər] [prə'spektəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] ['nʌmbər] ,
[The conductors of the Celtic Magazine in their prospectus , and in their first number ,
[这 导体 的 这 凯尔特人 杂志 在 他们的 招股说明书 , 和 在 他们的 第一的 数字 ,

《凯尔特杂志》的编委会在其创刊号和第一期中表示:

[steɪt] [ðæt] " [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm][bəuθ]
state that " they will at all times be ready to receive contributions from both
状态 那 " 他们 将要 在 全部 时代 是 准备好 到 收到 贡献 从 两个都
[saɪdz][ɑ:n]['eni] ['kwestʃən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
sides on any question connected with the Highlands ,
侧面 在 任何 问题 连接 和 这 高地 ,

声明称"他们将始终准备好接受双方就任何与高地有关的问题所作出的贡献",

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['haɪˌlændɜ-z] .
and of interest to Highlanders .
和 的 兴趣 到 高地人 .

并且对高地居民来说很有意思。

" [ɪn] [wət'evər] [laɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ri'ma:ks] [meɪ] [bi:; bi] [vju:d] ,
" In whatever light the subject of the following remarks may be viewed ,
" 在 任何 光 这 主题 的 这 下列的 评论 可能 是 已查看 ,

无论从哪个角度来看，以下评论的主题都是

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['redɪli] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] ['haɪˌlændɜ-z]
it will readily be admitted that it has an interest for Highlanders
它 将要 容易 是 承认 那 它 有 一个 兴趣 为了 高地人
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['tempərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪ:z] ['peɪdʒɪz]] : —
sufficient to entitle it to temperate discussion in these pages] : —
充足的 到 标题 它 到 温带 讨论 在 这些 页面] : —

可以肯定的是，它对高地人来说具有足够的意义，值得在此进行适度的讨论。

[ðə; ði] [geɪm] [lɔ:z] [ɪn]['skɑ:tlənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
The Game Laws in Scotland , as our readers are aware ,
这 游戏 法律 在 苏格兰 , 作为 我们的 读者 是 意识到的 ,

正如我们的读者所知，苏格兰的狩猎法是这样的：

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] ['veriəs] ['stætʃu:ts] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə]['lændɪd] [prəp'raɪətəz]
consist chiefly of various statutes designed to secure to landed proprietors
由 主要 的 各种各样的 法规 设计 到 安全的 到 登陆 业主
[wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] ,
what the common law ,
什么 这 常见的 法律 ,

主要由旨在保障土地所有者享有普通法所赋予权利的各种法规组成，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'fektʃuəli] [si'kjuəɪŋ] , [di'klɛəz] [ðem; ðəm]
while it leaves them without the means of effectually securing , declares them
尽管 它 树叶 他们 没有 这 方法 的 有效地 确保 , 声明 他们
[ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,
entitled to ,
标题 到 ,

虽然这使他们失去了有效保障自身权益的手段，但却宣布他们有权获得.....

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] .
the exclusive possession and use of their land .
这 独家的 拥有 和 使用 的 他们的 土地 .

对其土地的独占所有权和使用权。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] ['mæksɪm] , [ðæt] [æn; ən] ['oʊnər] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]
The common law maxim , that an owner is entitled to the sole enjoyment of
这 常见的 法律 格言 , 那 一个 所有者 是 标题 到 这 唯一 享受 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,
his own ground ,
他的 自己的 地面 ,

普通法格言，即所有者有权独享其土地，

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][hæz; həz] ['præktɪkli] ['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] [tuː; tə][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ] ['pæsɪŋ]
the **legislature** **has** **practically** **given** **effect** **to** **from** **time** **to** **time** **by** **passing**
这 立法机关 有 几乎 给定 影响 到 从 时间 到 时间 经过 通过
['veriəs] [en'æktmənts] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
various **enactments** **pointing** **to** **that** **end** **.**
各种各样的 法令 指向 到 那 结尾 .

立法机关实际上已经通过各种旨在实现这一目标的法令，不时地予以实施。

[ðiːz] ['sʌmwʌt] ['nuːmərəs] ['stætʃuːts][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [θriː]
These **somewhat** **numerous** **statutes** **are** **almost** **identical** **in** **effect** **in** **the** **three**
这些 有些 很多的 法规 是 几乎 完全相同的 在 影响 在 这 三
['kiŋdəmz] ,
kingdoms **,**
王国 ,

这三国颁布的法令数量虽多，但其效力几乎完全相同。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪk'stend] ; [nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [θruː'aʊt]
to **which** **some** **of** **them** **extend** **;** **nor** **does** **the** **common** **law** **throughout**
到 哪个 一些 的 他们 延长 ; 也不 做 这 常见的 法律 自始至终
[mə'tɪriəli] ['veri] .
materially **vary** **.**
重大 各不相同 .

其中一些延伸至此；普通法在各地也没有实质性变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['emjuleɪt] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] ,
It **is** **not** **our** **intention** **,** **however** **,** **to** **emulate** **Sir** **Roger** **de** **Coverley** **,**
它 是 不是 我们的 意图 , 然而 , 到 仿真 先生 罗杰 德 科弗利 ,

然而，我们的目的并非效仿罗杰·德·科弗利爵士。

[huːz] [ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ækts] [juːst] [tuː; tə][geɪn] [greɪt] [ə'plɔːz] [æt; ət]['kwɔːrtər]
whose **explanations** **of** **the** **Game** **Acts** **used** **to** **gain** **great** **applause** **at** **quarter**
谁 解释 的 这 游戏 使徒行传 用过的 到 获得 伟大的 掌声 在 四分之一
['seʃnz] ,
sessions **,**
会议 ,

他在季度会议上对《狩猎法》的解释常常赢得热烈掌声。

[baɪ] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .
by **entering** **upon** **a** **minute** **analysis** **of** **them** **here** **.**
经过 进入 之上 一个 分钟 分析 的 他们 这里 .

通过在这里对它们进行细致的分析。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][kən'faɪn] [ɑːr'selvz] ['sɪmpli] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
We **mean** **to** **confine** **ourselves** **simply** **to** **a** **critical** **examination** **of** **the**
我们 意思是 到 局限 我们自己 简单地 到 一个 批判的 考试 的 这
['veriəs] [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ,
various **attacks** **to** **which** **they** **have** **been** **subjected** **,**
各种各样的 攻击 到 哪个 他们 有 到过 受 ,

我们打算仅限于对他们所遭受的各种攻击进行批判性审视。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekt]
and **an** **endeavour** **to** **make** **a** **brief** **and** **impartial** **survey** **of** **their** **effect**
和 一个 努力 到 制作 一个 简短的 和 公正 民意调查 的 他们的 影响
[ɑːn][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .
on **the** **prosperity** **of** **the** **Highlands** **.**
在 这 繁荣 的 这 高地 .

并努力对这些因素对高地繁荣的影响进行简要而公正的调查。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əd'vɜːrs] [k'rɪtɪsɪzəmz] ,
In **entering** **upon** **the** **consideration** **of** **adverse** **criticisms** **,**
在 进入 之上 这 考虑 的 不利 批评 ,

在考虑不利批评时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] : — [fɜːrst] ,

we	find	that	they	are	easily	resolved	into	two	classes	:	—	First	,
我们	寻找	那	他们	是	容易地	已解决	进入	二	课程	:	—	第一的	,

我们发现它们很容易分为两类：——第一类，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə'poʊnənts] [tɜːrm][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [sɪ'verəti] [ænd; ənd]

there	are	those	as	to	what	opponents	term	the	unnecessary	severity	and
那里	是	那些	作为	到	什么	对手	学期	这	不必要	严重性	和

[ɪn'dʒʊriəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ə'pɑːn] ['poʊtʃɚz] ;

injurious	influence	of	the	Game	Laws	upon	poachers	;
有害的	影响	的	这	游戏	法律	之上	偷猎者	;

反对者认为，狩猎法规过于严苛，对偷猎者造成了不必要的伤害；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðə; ði]['ɪndʒəri][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðem; ðəm]

and	secondly	,	the	injury	indirectly	effected	by	them
和	第二	,	这	受伤	间接	受影响	经过	他们

[ə'pɑːn] ['tenənt] - ['fɑːrmɚz] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]['pæstərəl] .

upon	tenant	-	farmers	,	agricultural	and	pastoral	.
之上	租户	-	农民	,	农业	和	牧灵	.

其次，它们对佃农、农业和畜牧业者造成的间接损害。

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['poʊtʃər] [ɪz] ['friːkwəntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ]['ænti] - [geɪm] [lɔː]

Sympathy	for	the	poacher	is	frequently	proclaimed	by	anti	-	game	law
同情	为了	这	偷猎者	是	频繁地	宣布	经过	反对	-	游戏	法律

['ædʒɪˌteɪtəz] .

agitators	.
搅拌器	.

反对狩猎法的煽动者经常公开表示同情偷猎者。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'suː] [geɪm] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;

They	will	tell	you	that	the	disposition	to	pursue	game	is	inherent	in	human	nature	;
他们	将要	告诉	你	那	这	处置	到	追求	游戏	是	固有	在	人类	自然	;

他们会告诉你，追求狩猎的本性是人类天性的一部分；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [prə'pensəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

that	the	indulgence	of	this	irrepressible	propensity	ought	to	be	regarded	with
那	这	放纵	的	这	不可抑制的	倾向	应该	到	是	认为	和

[ə; eɪ] ['liːniənt] [aɪ] :

a	lenient	eye	:
一个	宽容	眼睛	:

对于这种无法抑制的倾向，应当以宽容的态度看待：

[ðæt] [geɪm] ['kænɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['prɑːpərti] ,

that	game	cannot	be	identified	as	property	,
那	游戏	不能	是	已识别	作为	财产	,

该游戏不能被认定为财产，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɔːr] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	that	the	man	who	takes	it	should	not	be	considered	or	treated	as	a
和	那	这	男人	WHO	需要	它	应该	不是	是	经过考虑的	或者	治疗	作为	一个

[θiːf] ;

thief	;
贼	;

并且拿走它的人不应被视为或被当作小偷对待；

[daɪ'leɪtɪŋ][ðə; ði] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][sæd] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [læps] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn]

dilating	the	while	on	the	sad	misfortunes	that	an	occasional	lapse	into	the	fields	in
扩张	这	尽管	在	这	伤心	不幸	那	一个	偶然	失效	进入	这	字段	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ɔ:r][ə; eɪ] ['ræbɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [ænd; ənd]

search	of	a	hare	or	a	rabbit	may	bring	upon	an	agricultural	labourer	and
搜索	的	一个	野兔	或者	一个	兔子	可能	带来	之上	一个	农业	劳动者	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

同时，也谈到了农业劳动者偶尔到田里寻找野兔或家兔可能会给其家人带来的悲惨不幸。

['ʌltɪmətli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ru:ɪn] .

ultimately	it	may	be	involving	them	in	ruin	.
最终	它	可能	是	涉及	他们	在	废墟	.

最终，这可能会让他们陷入毁灭。

[ði:z] ['ɑ:rgju:mənts] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

These	arguments	,	however	,	though	at	first	sight	appearing	to	have	some
这些	论点	,	然而	,	尽管	在	第一的	视线	出现	到	有	一些

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn]['ri:z(ə)n] ,

foundation	in	reason	,
基础	在	原因	,

然而，这些论点虽然乍看之下似乎有一定的道理，

[du:][nɑ:t][ˌsætɪs'fæktərəli][stænd][ðə; ði][test][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['skru:təni] .

do	not	satisfactorily	stand	the	test	of	serious	scrutiny	.
做	不是	令人满意地	站立	这	测试	的	严肃的	审查	.

经不起严格审查。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ]

They	are	such	as	could	be	brought	to	bear	for	what	they	are	worth
他们	是	这样的	作为	可以	是	带来	到	熊	为了	什么	他们	是	值得

[ə'genst] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [rɪ'presɪv] [lɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

against	the	operation	of	almost	all	repressive	laws	in	the	kingdom	.
反对	这	手术	的	几乎	全部	压制性的	法律	在	这	王国	.

它们可以发挥其应有的作用，对抗王国中几乎所有压迫性法律的实施。

['smʌglɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Smuggling	,	for	instance	,	is	not	generally	looked	upon	as	a	breach	of	the
走私	,	为了	实例	,	是	不是	一般来说	看起来	之上	作为	一个	违反	的	这

['mɔ:rəl] [lɔ:] ,

moral	law	,
道德	法律	,

例如，走私通常不被视为违反道德规范的行为。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nt][ɪt'self][tu:; tə] ['kɑ:mən] [aɪz] [ɪn][æn; ən] ['oʊdiəs] [laɪt] ;

nor	does	it	present	itself	to	common	eyes	in	an	odious	light	;
也不	做	它	展示	本身	到	常见的	眼睛	在	一个	令人厌恶的	光	;

它在普通人眼中也并不令人厌恶；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ]['pi:n(ə)l] [lɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

yet	it	is	a	crime	punishable	by	penal	laws	for	the	sake
然而	它	是	一个	犯罪	可处罚的	经过	刑事	法律	为了	这	清酒

然而，这却是一种犯罪行为，应受刑法制裁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['revənuː] .

of	increasing	revenue	.
的	增加	收入	.

增加收入。

[ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'duːs] [ænd; ənd] [kən'vəːts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	man	who	takes	his	own	agricultural	produce	and	converts	it	into	a
这	男人	WHO	需要	他的	自己的	农业	生产	和	转换	它	进入	一个

['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mestɪk] [juːz][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

wholesome	and	refreshing	beverage	for	his	own	domestic	use	is	liable	to	a
健康	和	令人耳目一新	饮料	为了	他的	自己的	国内的	使用	是	容易	到	一个

['veri] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] ['penəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [steps][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['prɑːpərti]

very	much	heavier	penalty	than	he	who	steps	on	to	his	neighbour's	property
非常	很多	较重	惩罚	比	他	WHO	步骤	在	到	他的	邻居	财产

[ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][nɔːr]

and	puts	out	his	hands	to	take	what	he	has	neither	laboured	for	nor
和	放置	出去	他的	双手	到	拿	什么	他	有	两者都不	辛勤劳作	为了	也不

['pəːtʃəst] .

purchased	.
购买	.

一个人如果将自己种植的农产品制成健康清爽的饮料供自己家庭饮用，所受到的惩罚要比擅自闯入邻居的土地，伸手拿走自己既没有劳动也没有购买的东西的人要重得多。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'dʌstriəs] ['leɪbərər] ,

In	the	one	case	we	can	imagine	an	honest	industrious	labourer	,
在	这	一	案件	我们	能	想象	一个	诚实的	勤劳	劳动者	,

我们可以想象一个诚实勤劳的劳动者。

['æktʃuˌeɪtɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

actuated	only	by	a	desire	for	the	comfort	of	himself	and	his	family	,
驱动	仅有的	经过	一个	欲望	为了	这	舒适	的	他自己	和	他的	家庭	,

仅仅是为了自己和家人的舒适而采取的行动。

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊdz] ['ɪntuː] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [eɪl] ,

manufacturing	his	own	goods	into	nourishing	and	sustaining	ale	,
制造业	他的	自己的	商品	进入	滋养	和	维持	麦芽酒	,

他将自己的原料加工成营养丰富的啤酒，

['hevɪli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'tækst] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ;

heavily	punished	for	his	untaxed	enjoyment	of	the	bounties	of	Providence	;
重度	受到惩罚	为了	他的	未征税	享受	的	这	赏金	的	普罗维登斯	;

[ˌwer'æz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] ,

whereas	,	in	the	other	case	,
然而	,	在	这	其他	案件	,

因肆意享受天赐的恩惠而未缴税，他受到了严厉的惩罚；而在另一个案例中，

[ðə; ði] ['poʊtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] ,

the	poacher	,	as	a	rule	,	is	a	person	with	a	turn	for	idleness	,
这	偷猎者	,	作为	一个	规则	,	是	一个	人	和	一个	转动	为了	懒惰	,

偷猎者通常都是有懒惰倾向的人。

[æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ɔːl] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['stedi] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [lʌg'ʒʊriəs]

an	aversion	to	all	honest	and	steady	labour	,	and	a	taste	for	luxurious
一个	厌恶	到	全部	诚实的	和	稳定的	劳动	,	和	一个	品尝	为了	豪华

[ɪn'dʌldʒənsiz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

indulgences	above	his	means	,
放纵	多于	他的	方法	,

他厌恶一切诚实稳定的劳动，却嗜好奢侈享乐，远超其经济能力。

[huː] [pə'sists] [ɪn] [ɪ'liːgəli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'nʌðɚz] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ænd; ənd] ['siːʒər] [ʌv; əv][ɪts]

who	persists	in	illegally	invading	another's	property	in	the	pursuit	and	seizure	of	its
WHO	持续	在	非法	入侵	另一个的	财产	在	这	追逐	和	发作	的	它是

[prə'duːs] .

produce	.
生产	.

持续非法侵入他人财产，追捕和掠夺其农产品的人。

[ðɪs] ['kærəktər] [ɪz] ['speʃəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊtʃɪŋ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .

This	character	is	specially	applicable	to	the	poaching	class	in	the	Highlands	.
这	特点	是	特别	适用的	到	这	偷猎	班级	在	这	高地	.

这个角色特别适用于高地地区的偷猎阶层。

['eni] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [ɪn] ['poʊtʃɪŋ] ['keɪsɪz][ðer; ðər][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

Any	one	familiar	with	prosecutions	in	poaching	cases	there	must	see	that	the
任何	一	熟悉的	和	起诉	在	偷猎	案例	那里	必须	看	那	这

[ə'fendəz] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər]['traɪəl][fɔːrm][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɪst][ʌv; əv] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['krɪndʒɪŋ]

offenders	brought	up	for	trial	form	a	limited	list	of	mean	-	spirited	cringing
罪犯	带来	向上	为了	审判	形式	一个	有限的	列表	的	意思是	-	精神抖擞	令人作呕

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

任何熟悉当地偷猎案件起诉情况的人都会发现，被送上法庭的罪犯都是些心胸狭隘、卑鄙无耻之徒。

[ə'pɑːn] [huːm] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

upon	whom	any	sort	of	sympathy	would	be	sadly	thrown	away	,
之上	谁	任何	种类	的	同情	会	是	令人遗憾的是	抛掷	离开	,

对任何形式的同情都会被无情地抛弃。

[huːz] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːkjureɪtər] - ['fɪsk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] ['ræðər]

whose	faces	are	well	known	to	the	procurator	-	fiscal	as	they	appear	in	rather
谁	面孔	是	出色地	已知	到	这	检察官	-	财	作为	他们	出现	在	相当

['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

regular	succession	in	the	dock	.
常规的	演替	在	这	码头	.

检察官对他们的面孔非常熟悉，因为他们经常在被告席上轮番出现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [naɪn] ['poʊtʃɪŋ] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ten][ɑːr; ər][institjuːtid]

It	may	be	said	that	almost	nine	poaching	prosecutions	out	of	ten	are	instituted
它	可能	是	说	那	几乎	九	偷猎	起诉	出去	的	十	是	已设立

[ə'genst] [oʊld][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [ə'fendəz] ,

against	old	and	habitual	offenders	,
反对	老的	和	习惯性的	罪犯	,

可以说，十起偷猎案件中，几乎有九起是针对惯犯提起的。

[huː] ['kælkjuleɪt] , [laɪk] [blɑː'keɪd] [rʌnəːz] ,

who	calculate	,	like	blockade	runners	,
WHO	计算	,	喜欢	封锁	跑步者	,

他们像突破封锁的人一样进行算计，

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [sək'sesf(ə)l] [reɪdz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪnz] [ɪn'fliktid]

that	a	few	successful	raids	will	enable	them	cheerfully	to	pay	the	fines	inflicted
那	一个	很少	成功的	突袭	将要	使能够	他们	愉快地	到	支付	这	罚款	造成的

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptʃər] .

on	the	occasions	of	their	capture	.
在	这	场合	的	他们的	捕获	.

几次成功的袭击就能让他们心甘情愿地支付被俘时所受到的罚款。

[æz; əz] [dɪr] - ['stɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [graʊs] ['ʃu:tɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [rɪ'kwaɪər] [deɪ] - [laɪt]
As **deer** **-** **stalking** **and** **grouse** **shooting** **,** **to** **be** **effective** **,** **require** **day** **-** **light**
作为 鹿 - 跟踪 和 松鸡 射击 , 到 是 有效的 , 要求 天 - 光
,
,
,

要想有效地进行鹿猎和松鸡猎杀，都需要白天的光线。

[ænd; ənd] ['feznt] ['bri:dɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [nɑ:t][ðə; ði] [ru:l] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['keɪsɪz][ʌv; əv]
and **pheasant** **breeding** **is** **the** **exception** **not** **the** **rule** **in** **the** **north** **,** **cases** **of**
和 野鸡 选育 是 这 例外 不是 这 规则 在 这 北 , 案例 的
[naɪt] ['poʊtʃɪŋ] ,
night **poaching** **,**
夜晚 偷猎 ,

在北方，野鸡养殖是例外而非普遍现象，夜间偷猎事件时有发生。

[ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃəb(ə)l] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ʌn'fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] , [waɪl]
the **worst** **and** **most** **severely** **punishable** **,** **are** **of** **unfrequent** **occurrence** **,** **while**
这 最差 和 最多 严重 可处罚的 , 是 的 不频繁 发生 , 尽管
[faɪnz] [ʌv; əv] [tu:] [paʊndz] ,
fines **of** **two** **pounds** **,**
罚款 的 二 磅 ,

最严重、处罚最严厉的罪行并不常见，而罚款两英镑的罪行则较为少见。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [in'fliktid] [fɔ:r; fər] [deɪ] ['poʊtʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]
the **highest** **that** **can** **be** **inflicted** **for** **day** **poaching** **,** **in** **the** **most**
这 最高 那 能 是 造成的 为了 天 偷猎 , 在 这 最多
['ægrəveɪtɪd] ['keɪsɪz] ,
aggravated **cases** **,**
加重 案例 ,

在情节最严重的白天偷猎案件中，可处以最高刑罚。

[ɪz][nɑ:t] ['hevi] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n] [wen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][kɔ:sts][tu:; tə] [meɪk] [hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd]
is **not** **heavy** **enough** **even** **when** **coupled** **with** **costs** **to** **make** **habitual** **and**
是 不是 重的 足够的 甚至 什么时候 耦合 和 成本 到 制作 习惯性的 和
[ˌsɪstə'mætɪk] ['poʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
systematic **poaching** **an** **altogether** **unprofitable** **occupation** **.**
系统 偷猎 一个 共 无利可图 职业 .

即使加上各种成本，偷猎的危害也不足以使有习惯、有系统的偷猎成为完全无利可图的职业。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['ðerfɔ:r] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [lɔ:z] [du:][nɑ:t] [pres] [wɪð; wɪθ]
We **have** **no** **difficulty** **therefore** **in** **saying** **that** **the** **Game** **Laws** **do** **not** **press** **with**
我们 有 不 困难 所以 在 说 那 这 游戏 法律 做 不是 按 和
[ˌʌn'du:] [sɪ'verəti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
undue **severity** **upon** **the** **labouring** **classes** **in** **the** **Highlands** **,**
过度 严重性 之上 这 劳动 课程 在 这 高地 ,

因此，我们可以毫不犹豫地说，狩猎法并没有对高地地区的劳动阶级施加过重的压力。

[baɪ] [hu:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['poʊtʃɪŋ] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ə'fens] ['rerli] [kə'mɪtɪd] ;
by **whom** **,** **on** **the** **whole** **,** **poaching** **is** **now** **an** **offence** **rarely** **committed** **;**
经过 谁 , 在 这 所有的 , 偷猎 是 现在 一个 罪行 很少 坚定的 ;

总的来说，偷猎现在已是一种很少发生的犯罪行为；

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][wi:; wi] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klæsɪz]
and **we** **believe** **that** **in** **saying** **so** **we** **express** **the** **opinion** **of** **those** **classes**
和 我们 相信 那 在 说 所以 我们 表达 这 观点 的 那些 课程
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

我们相信，这样说就表达了这些阶层自己的意见。

['eni] [kəm'pleɪnts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [hæv; həv][nɑːt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bʌt; bət]

Any	complaints	that	have	been	made	have	not	proceeded	from	them	but
任何	投诉	那	有	到过	制成	有	不是	继续	从	他们	但

[frʌm; frəm][θɜːrd] ['pɑːrtiz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [prɪ'tendɪd]

from	third	parties	who	have	endeavoured	to	range	themselves	as	pretended
从	第三	各方	WHO	有	努力	到	范围	他们自己	作为	假装

[frendz] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] .

friends	to	compass	their	own	ends	.
朋友们	到	罗盘	他们的	自己的	结束	.

任何已提出的投诉都不是由他们提出的，而是由试图伪装成朋友以达到自身目的的第三方提出的。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hɪnt] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

There	is	just	one	direction	in	which	we	might	hint	that	improvement	is	possible
那里	是	只是	一	方向	在	哪个	我们	可能	暗示	那	改进	是	可能的

.

:

.

我们只能暗示，改进的可能性或许在一个方向上。

[wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv][faɪnz] ['liːgəlaiz] ,

We	would	wish	to	see	a	sliding	scale	of	fines	legalised	,
我们	会	希望	到	看	一个	滑动	规模	的	罚款	合法化	,

我们希望看到阶梯式罚款制度合法化。

[baɪ] [wɪtʃ] ['laɪtər] ['penəltiz] [wʊd] [biː; bi]['eksədʒəbəl][fɔːr; fər][fɜːrst] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

by	which	lighter	penalties	would	be	exigible	for	first	offences	and	repeated
经过	哪个	打火机	处罚	会	是	可执行的	为了	第一的	罪行	和	重复

[trænzg'reʃnz] [les] ['liːniəntli] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

transgressions	less	leniently	punishable	than	at	present	.
过错	较少的	宽容地	可处罚的	比	在	展示	.

对于初犯，处罚力度将有所减轻；对于屡犯，处罚力度将比目前更为严厉。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [mɔːr] [vekst] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	have	now	to	consider	that	more	vexed	and	intricate	portion	of	our
我们	有	现在	到	考虑	那	更多的	烦恼	和	错综复杂	部分	的	我们的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

现在我们必须考虑我们主题中更为棘手和复杂的部分，

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tenənt] - ['fɑːrmər] .

the	operation	of	the	Game	Laws	upon	the	position	of	the	tenant	-	farmer	.
这	手术	的	这	游戏	法律	之上	这	位置	的	这	租户	-	农民	.

狩猎法对佃农地位的影响。

[ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌɪndə'rekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ri'ælәti] ,

This	we	have	stated	to	be	indirect	,	because	,	in	reality	,
这	我们	有	声明	到	是	间接	,	因为	,	在	现实	,

我们之所以说这是间接的，是因为，实际上，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ˌɪndɪ'pendəntli]

many	of	the	results	complained	of	might	be	continued	in	existence	independently
许多	的	这	结果	抱怨	的	可能	是	持续	在	存在	独立

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] .

of	the	operations	of	these	laws	.
的	这	运营	的	这些	法律	.

许多被抱怨的结果可能与这些法律的实施无关，仍然会继续存在。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] ['lændlɔːrd][ænd; ənd]['tenənt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['tɔrənts] [ʌv; əv]
The **points** **at** **issue** **between** **landlord** **and** **tenant** **,** **over** **which** **such** **torrents** **of**
这 积分 在 问题 之间 房东 和 租户 , 超过 哪个 这样的 种子 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] ,
discussion **have** **been** **poured** **,**
讨论 有 到过 倾倒 ,

房东和租客之间争论的焦点，也就是引发如此激烈讨论的焦点，

[ɑːr; ər] ['riːəli] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] [bɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪz] ,
are **really** **questions** **of** **contract** **been** **individuals** **,** **which** **could** **and** **would** **arise** **,**
是 真的 问题 的 合同 到过 个人 , 哪个 可以 和 会 出现 ,
[wɜːr; wər][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ə'bɑːlɪʃt] .
were **the** **Game** **Laws** **abolished** **.**
是 这 游戏 法律 废除 .

这些都是个人之间的合同问题，如果废除狩猎法，这些问题可能会出现。

[bʌt; bət][æz; əz] [kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But **as** **complaints** **are** **coupled** **with** **a**
但 作为 投诉 是 耦合 和 一个

但由于抱怨往往伴随着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'siːə] ,
demand **for** **the** **abolition** **of** **these** **laws** **as** **a** **panacea** **,**
要求 为了 这 废除 的 这些 法律 作为 一个 万能药 ,

要求废除这些法律是解决所有问题的灵丹妙药，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['briːfli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
we **cannot** **avoid** **briefly** **examining** **their** **relation** **to** **the** **interests** **of** **agriculture** **.**
我们 不能 避免 简要地 检查 他们的 关系 到 这 兴趣 的 农业 .

我们无法回避简要探讨它们与农业利益的关系。

['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][bjuː'kɑːlɪk] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv]
Whether **owing** **to** **bucolic** **trust** **in** **the** **friendly** **intentions** **of** **a** **Conservative**
无论 欠款 到 田园诗般的 相信 在 这 友好的 意图 的 一个 保守的
['gʌvərnmənt] ,
Government **,**
政府 ,

或许是因为人们对保守党政府友好意图抱有田园牧歌式的信任，

[ɔːr][tuː; tə] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [æd'væntɪdʒɪz][dɪ'raɪvəbəl] [ˌðer'frʌm] ,
or **to** **hopelessness** **of** **there** **being** **any** **advantages** **derivable** **therefrom** **,**
或者 到 绝望 的 那里 存在 任何 优势 可推导的 由此 ,

或者认为从中获得任何好处都毫无希望，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
it **is** **worthy** **of** **observation** **that** **the** **recent** **agitation** **on** **this** **question** **,**
它 是 值得 的 观察 那 这 最近的 搅动 在 这 问题 ,

值得注意的是，最近围绕这个问题的争论，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['kɪndrəd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd]
as **well** **as** **on** **the** **kindred** **subjects** **of** **unexhausted** **improvements** **and**
作为 出色地 作为 在 这 亲属 主题 的 未耗尽的 改进 和
[haɪ'pɑːθek] [dɪ'nɒmɪneɪt] [baɪ]['mɪstər] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] " ['riːses] ['stʌdiz] , "
hypothec **denominated** **by** **Mr** **Hope** **in** **his** **observations** **in** **"** **Recess** **Studies** **,** **"**
抵押 以……命名 经过 先生 希望 在 他的 观察 在 " 休息 研究 , "

以及霍普先生在其《课间研究》一书中提到的未穷尽的改进和抵押等相关主题，

" ['hɪndrənsiz] [tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃər] , " [hæv; həv] [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kwi'es(ə)nt] [feɪz] .

"	Hindrances	to	Agriculture	,	"	have	now	entered	upon	a	quiescent	phase	.
"	障碍	到	农业	,	"	有	现在	进入	之上	一个	静止的	阶段	.

“农业障碍”目前已进入静止期。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪnər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembld]

A	few	years	ago	an	agricultural	dinner	was	no	sooner	eaten	by	the	assembled
一个	很少	年	前	一个	农业	晚餐	曾是	不	很快	吃	经过	这	组装

[ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [wɜːr; wər]['teɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɑːdi] ,

agriculturists	than	the	Game	Laws	were	tabled	with	the	toddy	,
农业学家	比	这	游戏	法律	是	已提交	和	这	托迪	,

几年前，在场的农业人士刚吃完晚宴，就一边喝着棕榈酒，一边讨论起了狩猎法规。

[ænd; ənd][bəuθ]['hɑːtli] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]['eɪbli] [dɪ'skʌst] .

and	both	hotly	,	and	in	some	cases	ably	discussed	.
和	两个都	热	,	和	在	一些	案例	能够	讨论	.

两者都引发了热烈的讨论，在某些情况下还进行了深入的探讨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪz] [naʊ] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]

But	a	change	for	the	better	is	now	noticeable	in	the	atmosphere	of	Cattle
但	一个	改变	为了	这	更好的	是	现在	显	在	这	气氛	的	牛

[klʌb] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [wʊl] [fer] ['dinəz] [hwer'æt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [geɪm] [priˈzəːvəz] [meɪ]

Club	Meetings	and	Wool	Fair	dinners	whereat	the	voices	of	game	preservers	may
俱乐部	会议	和	羊毛	公平的	晚餐	哪里	这	声音	的	游戏	防腐剂	可能

['iːv(ə)n][biː; bi] [hɜːrd] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] .

even	be	heard	amid	applause	.
甚至	是	听到	之中	掌声	.

但现在，在畜牧俱乐部会议和羊毛交易会晚宴的气氛中，已经明显出现了好转，甚至在掌声中还能听到野生动物保护者的声音。

[məˈnɑːtəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Monotony	was	the	rock	on	which	the	agitation	was	in	danger	of	being
单调	曾是	这	岩石	在	哪个	这	搅动	曾是	在	危险	的	存在

['ʃɪprekt] ,

shipwrecked	,
遭遇海难	,

单调乏味就像一块磐石，骚动一旦落入其中，就有可能彻底消亡。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kə'menʃərət] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] ,

and	as	the	results	did	not	appear	to	be	commensurate	to	the	labour	,
和	作为	这	结果	做过	不是	出现	到	是	相称的	到	这	劳动	,

由于结果似乎与付出的劳动不成比例，

[æz; əz][ðə; ði][stoʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][veɪn] ,

as	the	stone	seemed	to	be	rolled	up	the	hill	in	vain	,
作为	这	石头	似乎	到	是	滚动	向上	这	爬坡道	在	徒劳	,

眼看着石头似乎徒劳地被推上山坡，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['feɪvərəbl] [ˌpɑːrlə'mentri] ['meʒər] ,

so	far	as	concerned	the	passing	of	any	favourable	parliamentary	measure	,
所以	远的	作为	担心的	这	通过	的	任何	有利	议会	措施	,

就通过任何有利的议会法案而言，

[swɔːdz][hæv; həv] [ə'gen] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['plaʊʃer] , [ænd; ənd] [spiə] ['ɪntuː]

swords	have	again	been	turned	into	more	useful	ploughshares	,	and	spears	into
剑	有	再次	到过	转向	进入	更多的	有用	犁铧	,	和	长矛	进入

[les] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['pruːnɪŋ] [hʊks] .

less	ornamental	pruning	hooks	.
较少的	装饰	修剪	钩子	.

剑再次被改造成更有用的犁铧，矛被改造成不那么美观的修枝钩。

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ɪz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːm] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv]

The	opportunity	is	therefore	not	an	unfavourable	one	for	a	calm	survey	of
这	机会	是	所以	不是	一个	不利	一	为了	一个	冷静的	民意调查	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

因此，这是一个冷静审视形势的好机会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [bɪˈtwiːn] [tuː]

It	is	a	well	-	known	principle	in	jurisprudence	that	a	contract	between	two
它	是	一个	出色地	-	已知	原则	在	法理	那	一个	合同	之间	二

['pɑːrtiz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈtræktɪŋ] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['mætər] [noʊn] [tuː; tə][bəuθ] ,

parties	capable	of	contracting	in	respect	to	a	subject	matter	known	to	both	,
各方	有能力的	的	承包	在	尊重	到	一个	主题	事情	已知	到	两个都	,

法理学中一个众所周知的原则是，两个有能力订立合同的当事人之间就双方均知晓的标的物订立的合同，

[ɪf] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][baɪ] [ˈiːðər] , [ɪz][ɪnˈvaɪələbli]['baɪndɪŋ] ;

if	adhered	to	by	either	,	is	inviolably	binding	;
如果	粘着	到	经过	任何一个	,	是	不可侵犯	结合	;

如果其中任何一方遵守，则具有不可侵犯的约束力；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [bɪˈtwiːn] ['pɑːrtiz] ,

and	with	the	free	action	of	this	principle	as	between	parties	,
和	和	这	自由的	行动	的	这	原则	作为	之间	各方	,

并且，当事各方可以自由行使这一原则。

[ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hæd; həd] ,

except	in	a	matter	of	life	and	death	,	the	legislature	always	has	had	,
除了	在	一个	事情	的	生活	和	死亡	,	这	立法机关	总是	有	有	,

除了生死攸关的大事之外，立法机关一直拥有……

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪˈliːv] , ['ɔːlweɪz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] .

and	we	confidently	believe	,	always	will	have	a	delicacy	in	interfering	.
和	我们	自信地	相信	,	总是	将要	有	一个	美味	在	干扰	.

我们坚信，干预此事始终应讲究分寸。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,

If	there	is	no	vital	principle	,
如果	那里	是	不	必不可少的	原则	,

如果没有根本原则，

[ɔːr] ['speʃəlti] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [bɪˈtwiːn] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][æn; ən]

or	specialty	in	a	contract	between	landlord	and	tenant	in	regard	to	an
或者	专业	在	一个	合同	之间	房东	和	租户	在	看待	到	一个

['herɪtəbl] ['sʌbdʒekt] ,

heritable	subject	,
遗传	主题	,

或房东与房客之间就不动产标的物签订的合同中的专门条款，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ærəb(ə)l][fɑːrm] , [ðæt] [ˌnesəˈserəli] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

such	as	an	arable	farm	,	that	necessarily	takes	it	out	of	the	list	of
这样的	作为	一个	可耕地	农场	,	那	一定	需要	它	出去	的	这	列表	的

['ɔːrd(ə)neri]['kɑːntrækts] ,

ordinary	contracts	,
普通的	合同	,

例如耕地农场，这就必然使其不属于普通合同的范畴。

[noʊ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪn] [ɔːr] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər]

no	Government	would	seriously	entertain	or	assist	the	passing	of	a	measure	for
不	政府	会	严重地	招待	或者	协助	这	通过	的	一个	措施	为了

[ɪm'poʊzɪŋ] ['fetərz] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːntrækt] ,

imposing	fetters	upon	one	of	the	parties	to	that	contract	,
气势磅礴	镣铐	之上	一	的	这	各方	到	那	合同	,

任何政府都不会认真考虑或协助通过任何限制合同一方的法案。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [le'siː] [tuː; tə][ðə; ði]

exceptional	legislation	to	obtain	an	advantage	for	the	lessee	to	the
非凡的	立法	到	获得	一个	优势	为了	这	承租人	到	这

['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [le'sɔːr] .

detriment	of	the	lessor	.
损害	的	这	出租人	.

为使承租人获得优势而损害出租人利益而制定的特殊立法。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðen] [sʌtʃ] ['spɛʃəltiːz] ?

Are	there	then	such	specialties	?
是	那里	然后	这样的	专业	?

那么，真的存在这类专业吗?

['tenənt] - ['fɑːrmɚz] [ə'ledʒ] ([wʌn]) [ðæt] [lænd][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['kɑːntrækt]

Tenant	-	farmers	allege	(	1	)	that	land	is	not	an	ordinary	subject	of	contract
租户	-	农民	指控	(	1	)	那	土地	是	不是	一个	普通的	主题	的	合同

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] ,

owing	to	the	extent	being	limited	,
欠款	到	这	程度	存在	有限的	,

佃农声称（1）由于土地范围有限，土地不是普通的合同标的物，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ['mɪrli] [ʌv; əv]

and	is	a	possession	the	owners	of	which	stand	in	the	relation	merely	of
和	是	一个	拥有	这	所有者	的	哪个	站立	在	这	关系	仅仅	的

['næʃ(ə)nəl] [trʌs'tiːz] ,

national	trustees	,
国家的	受托人	,

并且是其所有者仅作为国家受托人而拥有的财产。

[baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; ([ˌtuː'tuː]) ,

bound	to	administer	in	the	way	most	beneficial	to	the	people	;	(	2	)	,
边界	到	管理	在	这	方式	最多	有利	到	这	人们	;	(	2	)	,

（2）有义务以最有利于人民的方式进行管理;

[ðæt] ['tenənts] [ɑːr; ər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lændlɔːdz] ,

that	tenants	are	not	capable	of	contracting	on	equal	terms	with	their	landlords	,
那	租户	是	不是	有能力的	的	承包	在	平等的	条款	和	他们的	房东	,

租户没有能力与房东签订平等的合同条款，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['ledʒɪsleɪtɪv] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

and	that	the	weaker	party	should	receive	legislative	protection	in	the	shape	of
和	那	这	较弱	派对	应该	收到	立法	保护	在	这	形状	的

[æn; ən][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [graʊnd] [geɪm] ;

an	inalienable	right	to	ground	game	;
一个	不可剥夺的	正确的	到	地面	游戏	;

并且，弱势一方应获得立法保护，即享有不可剥夺的土地狩猎权;

[ænd; ənd] ([θriː]) , [ðæt] [ɪn] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [saɪn] [geɪm] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['klɔːzɪz] ,

and	(	3	)	,	that	in	being	compelled	to	sign	game	preservation	clauses	,
和	(	3	)	,	那	在	存在	被迫	到	符号	游戏	保存	条款	,

（3）被迫签署野生动物保护条款，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'gri:mənt] [ɪz][wʌn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv]

the	subject	matter	of	that	part	of	their	agreement	is	one	the	full	extent	of
这	主题	事情	的	那	部分	的	他们的	协议	是	一	这	满的	程度	的

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

which	must	,
哪个	必须	,

他们协议的该部分所涉事项，其全部范围必须.....

[frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtʃər] , [bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

from	its	nature	,	be	unknown	to	them	.
从	它是	自然	,	是	未知	到	他们	.

从其本质来看，他们对此一无所知。

[tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][ɪz] [meɪd] — ([wʌn]) ,

To	this	reply	is	made	—	(	1	)	,
到	这	回复	是	制成	—	(	1	)	,

对此答复如下——（1），

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lænd][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

That	the	possession	of	land	is	no	more	a	monopoly	than	the	possession	of
那	这	拥有	的	土地	是	不	更多的	一个	垄断	比	这	拥有	的

['kæt(ə)l][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [kə'mɑ:dəti] ,

cattle	or	any	other	commodity	,
牛	或者	任何	其他	商品	,

土地的占有并不比牲畜或其他任何商品的占有更具垄断性。

[ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd][soʊld][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ;

that	is	continually	in	the	market	and	sold	to	the	highest	bidder	;
那	是	持续	在	这	市场	和	卖	到	这	最高	竞标者	;

持续在市场上流通并卖给出价最高者的产品；

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['bi:ɪŋ] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

that	the	fact	of	the	supply	being	limited	,	and	necessarily	in	the	hands	of
那	这	事实	的	这	供应	存在	有限的	,	和	一定	在	这	双手	的

[ðə; ði] [fju:] ,

the	few	,
这	很少	,

供应有限，必然掌握在少数人手中，这一事实

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ,

in	comparison	with	the	many	who	wish	to	use	it	,
在	比较	和	这	许多	WHO	希望	到	使用	它	,

与众多希望使用它的人相比，

[ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [let] [aʊt][fɔ:r; fər]

is	no	reason	why	exceptional	restrictions	should	be	placed	on	its	being	let	out	for
是	不	原因	为什么	非凡的	限制	应该	是	放置	在	它是	存在	让	出去	为了

['haɪər] ,

hire	,
聘请	,

这并非限制其出租的特殊理由。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ; [æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

but	rather	the	reverse	;	as	well	might	the	possessors	of	money	,
但	相当	这	撤销	;	作为	出色地	可能	这	拥有者	的	钱	,

但恰恰相反；拥有金钱的人也可能如此，

[hu:] [ɑ:r; ər] [fju:] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi]

who	are	few	in	comparison	with	those	who	wish	to	borrow	it	,	be
WHO	是	很少	在	比较	和	那些	WHO	希望	到	借	它	,	是

与想要借阅它的人相比，人数寥寥无几。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌstætʃə'tɔːrəli] [baʊnd] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [brɪŋ] ;
statutorily bound to lend it out at less than it would otherwise bring ;
依法 边界 到 借 它 出去 在 较少的 比 它 会 否则 带来 ;

依法必须以低于其正常收益的价格将其借出；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn'vest] ['mʌni] [ɪn] [lænd] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] ,
and that those who invest money in land , having no contract with the State ,
和 那 那些 WHO 投资 钱 在 土地 , 拥有 不 合同 和 这 状态 ,

那些投资土地，却没有与国家签订合同的人，

['kænɑːt] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]
cannot be interfered with by the State in the management of it in the way
不能 是 干扰 和 经过 这 状态 在 这 管理 的 它 在 这 方式
[ðeɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
they believe most advantageous to themselves ;
他们 相信 最多 有利 到 他们自己 ;

国家不得以他们认为最有利于自身的方式干预其管理；

([ˌtuː'tuː]) , [ðæt] ['fɑːrmɚz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
(2) , that farmers as a rule ,
(2) , 那 农民 作为 一个 规则 ,

（2）农民通常

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] ,
and particularly those who make the greatest noise about the Game Laws ,
和 特别 那些 WHO 制作 这 最 噪音 关于 这 游戏 法律 ,

尤其是那些对狩猎法规大加挞伐的人，

[ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['eni] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ]
are quite capable of attending to their own interests in any contract with
是 相当 有能力的 的 参加 到 他们的 自己的 兴趣 在 任何 合同 和
[prəp'raɪətəz] [æz; əz] [tuː; tə] ['liːsɪŋ] [ʌv; əv] [lænd] ;
proprietors as to leasing of land ;
业主 作为 到 租赁 的 土地 ;

他们完全有能力在与土地所有者签订的任何土地租赁合同中维护自身利益；

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] - [tɜːrmz] ,
that if they are glad to obtain it on the proprietors ' terms ,
那 如果 他们 是 高兴的 到 获得 它 在 这 业主 - 条款 ,

如果他们乐意按照所有者的条件获得它，

[ðæt] [ɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd]
that is occasioned by the legitimate operation of the laws of supply and
那 是 引发 经过 这 合法的 手术 的 这 法律 的 供应 和
[dɪ'mænd] ,
demand ,
要求 ,

这是由供求规律的合法运作所导致的。

[wɪtʃ] ['iːkwəli] [ə'fekt] [ɔːl] ['ʌðər] ['kɑːntrækts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən]
which equally affect all other contracts ; and that to give them an
哪个 同样地 影响 全部 其他 合同 ; 和 那 到 给 他们 一个
[ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [graʊnd] [geɪm] ,
inalienable right to ground game ,
不可剥夺的 正确的 到 地面 游戏 ,

这同样会影响所有其他合同；并且赋予他们不可剥夺的场地狩猎权，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [kən'vɜ:rt]['ɪntu:] ['mʌni] ['vælju:][baɪ][sʌb] - ['letɪŋ] ,
which **they** **would** **immediately** **convert** **into** **money** **value** **by** **sub** **-** **letting** **,**
哪个 他们 会 立即地 转变 进入 钱 价值 经过 子 - 出租 ,

他们会立即通过转租将其变现。

[wʊd] ['sɪmpli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ,
would **simply** **amount** **to** **confiscation** **of** **part** **of** **the** **enjoyment** **of** **property** **,**
会 简单地 数量 到 没收 的 部分 的 这 享受 的 财产 ,

这无异于没收部分财产享有权。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fekt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [di'praivɪŋ] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **effect** **amount** **to** **depriving** **proprietors** **of** **a** **considerable** **part** **of** **the**
和 在 影响 数量 到 剥夺 业主 的 一个 大量 部分 的 这
[ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] ['mʌni] ;
equivalent **for** **which** **they** **gave** **their** **money** **;**
相等的 为了 哪个 他们 给予 他们的 钱 ;

实际上相当于剥夺了业主用钱购买的相当一部分等价物;

[ænd; ənd] ([θri:]) , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['tenənt] [meɪks] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:rm] ,
and **(** **3** **)** **,** **that** **when** **a** **tenant** **makes** **an** **acceptable** **offer** **for** **a** **farm** **,**
和 (3) , 那 什么时候 一个 租户 制作 一个 可接受 提供 为了 一个 农场 ,

(3) 当租户对农场提出可接受的报价时,

[hi:; hi] [dʌz] [soʊ]['æftər][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd]
he **does** **so** **after** **the** **fullest** **investigation** **as** **to** **its** **capabilities** **and**
他 做 所以 后 这 最 调查 作为 到 它是 能力 和
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,
disadvantages **,**
缺点 ,

他这样做是在对其性能和缺点进行最全面的调查之后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [geɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and **with** **a** **good** **knowledge** **of** **the** **amount** **of** **game** **on** **the** **ground** **,**
和 和 一个 好的 知识 的 这 数量 的 游戏 在 这 地面 ,

并且对场上猎物的数量有充分的了解,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ['laɪklɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ'keɪʒənd] [ˌðer'baɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðʌs] ,
and **the** **damage** **likely** **to** **be** **occasioned** **thereby** **;** **and** **,** **as** **thus** **,**
和 这 损害 可能 到 是 引发 从而 ; 和 , 作为 因此 ,

以及由此可能造成的损害; 因此,

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rent] ['ɔ:fərd] [ɪz] [fɪkst] [baɪ][hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] [hæv; həv] [rɪ'si:vd]
the **amount** **of** **rent** **offered** **is** **fixed** **by** **him** **after** **all** **these** **points** **have** **received**
这 数量 的 租 提供 是 固定的 经过 他 后 全部 这些 积分 有 已收到
[du:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
due **consideration** **at** **his** **hands** **,**
到期的 考虑 在 他的 双手 ,

他会在充分考虑所有这些因素后, 确定最终的租金数额。

[hi:; hi][ɪz] [pri'klu:did] [frʌm; frəm] ['æftərwərdz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **is** **precluded** **from** **afterwards** **crying** **out** **against** **the** **one** **-** **sidedness** **of** **his**
他 是 排除 从 然后 哭泣 出去 反对 这 一 - 偏侧性 的 他的
['kɑ:ntrækt] .
contract **.**
合同 .

他事后无权控诉合同的不公平之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd]

It	will	thus	be	seen	that	there	is	just	as	much	to	be	said	on	the	one	side
它	将要	因此	是	已见	那	那里	是	只是	作为	很多	到	是	说	在	这	一	边

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

as	the	other	;
作为	这	其他	;

由此可见，双方的观点都同样有理有据；

[ænd; ənd] ['klæmər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

and	clamour	notwithstanding	,	we	believe	,
和	叫嚣	虽然	,	我们	相信	,

尽管外界喧嚣不已，我们仍然相信，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [stɪl] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [wɪl] [step] [ɪn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [friː]

the	day	is	still	distant	when	the	legislature	will	step	in	to	interfere	with	free
这	天	是	仍然	遥远	什么时候	这	立法机关	将要	步	在	到	干扰	和	自由的

['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt] ,

contract	between	landlord	and	tenant	,
合同	之间	房东	和	租户	,

立法机关介入房东和租客之间自由订立合同的那一天还很遥远。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

by	laying	down	conditions	which	even	both	parties	with	their	eyes	open	,	and
经过	躺下	向下	状况	哪个	甚至	两个都	各方	和	他们的	眼睛	打开	,	和

[ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

of	mutual	consent	,
的	相互的	同意	,

通过制定双方都清楚且彼此同意的条件，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɔːltər] .

will	not	be	allowed	to	alter	.
将要	不是	是	允许	到	改变	.

不允许更改。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][kraɪ][ɪz][fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl]['speʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə]

in	an	age	when	the	cry	is	for	freedom	from	all	special	advantages	to
在	一个	年龄	什么时候	这	哭	是	为了	自由	从	全部	特别的	优势	到

['oʊnərz] [ʌv; əv][lænd] ,

owners	of	land	,
所有者	的	土地	,

在这个人们呼吁取消土地所有者一切特殊权利的时代，

[sʌtʃ] [æz; əz][haɪ'pɑːθek][ænd; ənd] [ɪn'teɪl] ,

such	as	hypothec	and	entail	,
这样的	作为	抵押	和	包含	,

例如 hypothec 和 entail，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən]['oʊpən] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

so	as	to	place	it	on	an	open	footing	with	all	other	subjects	,
所以	作为	到	地方	它	在	一个	打开	立足点	和	全部	其他	主题	,

以便将其与其他所有主题置于公开透明的地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,

it	would	be	strange	,	indeed	,
它	会	是	奇怪的	,	的确	,

这确实很奇怪。

[wɜːr; wər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɛˈsiːz] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

were	exceptional	legislation	required	for	the	lessees	of	land	to	give	them
是	非凡的	立法	必需的	为了	这	承租人	的	土地	到	给	他们

[ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈlændlɔːdz] .

the	special	advantages	which	the	spirit	of	the	age	denied	to	their	landlords	.
这	特别的	优势	哪个	这	精神	的	这	年龄	否认	到	他们的	房东	.

当时的法律特别规定，土地承租人需要获得特殊的法律待遇，而当时的社会风气却剥夺了地主应享有的权利。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ˈlændlɔːrd] [raɪt] [ˈlevld] [daʊn] [waɪl] [ˈtenənt] [raɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Are	we	to	have	landlord	right	levelled	down	while	tenant	right	is	to	be
是	我们	到	有	房东	正确的	平整	向下	尽管	租户	正确的	是	到	是

[ˈlevld] [ʌp] ?

levelled	up	?
平整	向上	?

难道我们要降低房东的权利，同时提高租户的权利吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	have	yet	to	see	it	.
我们	有	然而	到	看	它	.

我们还没见过。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] , [haʊˈevər] ,

It	cannot	,	however	,
它	不能	,	然而	,

然而，它不能。

[ɪn] [ˈfernəs] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtenənts] -

in	fairness	be	denied	that	there	are	certain	circumstances	in	which	the	tenants	'
在	公平	是	否认	那	那里	是	肯定	情况	在	哪个	这	租户	-

[θɜːrd] [kəmˈpleɪnt] [əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

third	complaint	above	-	mentioned	is	just	and	reasonable	.
第三	抱怨	多于	-	提及	是	只是	和	合理的	.

公平地说，不能否认在某些情况下，上述租户的第三项投诉是合理公正的。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ɪz] [ˈstrɪktli] [taɪd] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːs] [tuː; tə][ə; eɪ]

While	a	tenant	is	strictly	tied	down	under	the	conditions	of	his	lease	to	a
尽管	一个	租户	是	严格	系	向下	在下面	这	状况	的	他的	租	到	一个

[ˈsɜːrt(ə)n][roʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɔpɪŋ] ,

certain	rotation	of	cropping	,
肯定	旋转	的	裁剪	,

虽然租户必须严格遵守租赁合同中的轮作条款，但

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	various	other	regulations	regarding	his	use	of	the	land	,
和	各种各样的	其他	法规	关于	他的	使用	的	这	土地	,

以及其他有关他使用土地的各种规定，

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ɪz][left] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈfetərd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]

the	proprietor	is	left	practically	unfettered	as	to	the	extent	of	increase	of
这	业主	是	左边	几乎	不受约束的	作为	到	这	程度	的	增加	的

[geɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

game	that	he	may	allow	to	take	place	.
游戏	那	他	可能	允许	到	拿	地方	.

经营者实际上不受任何限制，可以允许猎物数量的增加达到何种程度。

[ɪˈmjuːnəti] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [ɪz] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,

Immunity	in	such	an	event	is	secured	to	the	latter	,
免疫	在	这样的	一个	事件	是	安全	到	这	后者	,

在这种情况下，后者可获得豁免权。

['i:ðər] [baɪ][ə; eɪ] [klɔ:z] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [li:s] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv]
either by a clause to that effect in the lease or by the prudent reluctance of
任何一个 经过 一个 条款 到 那 影响 在 这 租 或者 经过 这 谨慎 不情愿 的
[ðə; ði]['tenənt][tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] [θru:] [kɔ:rt] ['æftər] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]
the tenant to pursue his landlord through court after court in the knowledge that
这 租户 到 追求 他的 房东 通过 法庭 后 法庭 在 这 知识 那
['i:v(ə)n][ðə; ði]['ekstrə] - [dʒu:'dɪʃəl] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'si:dʒər] [wʊd] ['kwɪkli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mɔ:r]
even the extra - judicial expense of such procedure would quickly amount to more
甚至 这 额外的 - 司法 费用 的 这样的 程序 会 迅速地 数量 到 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['dæmɪdʒɪz] [ə'wɔrdɪd] ,
than the ultimate damages awarded ,
比 这 最终的 损害 获奖 ,

要么是通过租赁合同中的相关条款，要么是租户出于谨慎，不愿一次又一次地通过法庭诉讼来追究房东的责任，因为他们知道，即使是这种诉讼程序的庭外费用也会很快超过最终判决的赔偿金额。

[ɪf] [ə'wɔrdɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,
if awarded at all ,
如果 获奖 在 全部 ,

即便获奖，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntest] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that the feelings engendered by the contest would stand in the way of a
和 那 这 情怀 产生的 经过 这 竞赛 会 站立 在 这 方式 的 一个
[rɪ'nu:əl] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [li:s] .
renewal at the expiry of the lease .
续期 在 这 到期日 的 这 租 .

而且，这场竞争所引发的情绪将会阻碍租约到期后的续约。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ]['mænɪfest] ['hɑ:rdʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənt] ,
There is here , undoubtedly , a manifest hardship to the tenant ,
那里 是 这里 , 无疑 , 一个 显现 困境 到 这 租户 ,

毫无疑问，这对租户来说显然是困难的。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mi:diəl] ['meʒər] .
for which the legislature would be justified in passing a remedial measure .
为了 哪个 这 立法机关 会 是 合理的 在 通过 一个 补救 措施 .

因此，立法机关有理由通过补救措施。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kwaɪt][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]
It would quite consist with the acknowledged and equitable principles
它 会 相当 由 和 这 已确认 和 公平 原则
[ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] [ðæt] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['spi:di] [rɪ'dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tenənt] [ə'genst] [sʌtʃ]
of jurisprudence that cheap and speedy redress for the tenant against such
的 法理 那 便宜的 和 迅速 纠正 为了 这 租户 反对 这样的
[ʌn'kɑ:ntempleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'du:] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd]
uncontemplated and undue increase of game should be provided
未曾预料的 和 过度 增加 的 游戏 应该 是 假如

根据公认的公平法理原则，应当为承租人提供针对这种未经预料且不当增加的猎物数量的廉价且快捷的救济途径。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[baɪ]['ledʒɪsleɪtɪv] [ɪ'næktmənt] .
by legislative enactment .
经过 立法 颁布 .

通过立法颁布。

[ɔ:l] [rɔŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['remədiz] ;

All	wrongs	have	their	remedies	;
全部	错误	有	他们的	补救措施	;

一切错误都有补救办法;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remədi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə]

but	the	remedy	in	such	a	case	is	not	the	giving	an	inalienable	right	to
但	这	补救	在	这样的	一个	案件	是	不是	这	给予	一个	不可剥夺的	正确的	到

[graʊnd] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənt] ,

ground	game	to	the	tenant	,
地面	游戏	到	这	租户	,

但这种情况下的补救措施并非赋予承租人不可剥夺的猎取地面猎物的权利。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

as	that	would	amount	to	a	wronging	of	the	landlord	,
作为	那	会	数量	到	一个	错误	的	这	房东	,

因为那样就相当于对房东造成了不公。

[hu:] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] [raɪt] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st][ʌv; əv][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

who	might	wish	to	reserve	such	right	at	any	cost	of	compensation	to	the
WHO	可能	希望	到	预订	这样的	正确的	在	任何	成本	的	赔偿	到	这

['tenənt] [fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒ] ['ri:əli] [in'fliktid] .

tenant	for	damage	really	inflicted	.
租户	为了	损害	真的	造成的	.

任何一方都可能希望保留这种权利，而无需向租户支付任何实际造成的损失赔偿。

[wʌt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪz] , [ðæt] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'sesəbl] ,

What	is	desirable	is	,	that	such	damage	should	be	assessable	,
什么	是	理想	是	,	那	这样的	损害	应该	是	可评估	,

理想的情况是，这种损失应该可以评估。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:] [ˌðer'ʌv] [rɪ'kʌvərəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	value	thereof	recoverable	with	the	least	possible	trouble	and
和	这	价值	其中	可回收	和	这	至少	可能的	麻烦	和

[ɪk'spens] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənt] .

expense	to	the	tenant	.
费用	到	这	租户	.

并且以尽可能减少租户的麻烦和费用的方式收回其价值。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]['stætʃətɔ:ri] [ə'pɔɪntmənt]

We	think	that	this	could	be	most	effectually	secured	by	the	statutory	appointment
我们	思考	那	这	可以	是	最多	有效地	安全	经过	这	法定的	预约

[ɪn] [i:tʃ] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ,

in	each	county	of	a	competent	,
在	每个	县	的	一个	胜任的	,

我们认为，最有效的保障措施是在每个县依法任命一名称职的官员，

[ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ,

impartial	,
公正	,

公正，

[ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'sesər] [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪn'spekt][ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

and	reliable	assessor	whose	duty	it	would	be	to	inspect	and	record
和	可靠的	评估员	谁	责任	它	会	是	到	检查	和	记录

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [geɪm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [fɑ:rm][ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	amount	of	game	existing	on	every	farm	in	that	county	at	the	entry	of	the
这	数量	的	游戏	现存的	在	每一个	农场	在	那	县	在	这	入口	的	这

['tenənt] ,

tenant	,
租户	,

以及一名可靠的评估员，其职责是在租户进入该县时检查并记录该县每个农场现有的猎物数量。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃər] ['siːz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	who	would	be	bound	at	any	future	season	on	the	application	,
和	WHO	会	是	边界	在	任何	未来	季节	在	这	应用	,

以及申请表在未来任何赛季中都将具有约束力的人员，

['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenənt] ,

either	of	the	proprietor	or	of	the	tenant	,
任何一个	的	这	业主	或者	的	这	租户	,

无论是业主还是租户，

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'spekt] [ðæt] [fɑːrm] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni]

to	re	-	inspect	that	farm	and	report	as	to	whether	there	was	any
到	关于	-	检查	那	农场	和	报告	作为	到	无论	那里	曾是	任何

[ə'priːʃəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [geɪm] [ˌðer'ɑːn] ,

appreciable	increase	in	the	stock	of	game	thereon	,
值得赞赏	增加	在	这	库存	的	游戏	其上	,

重新检查该农场，并报告该农场的猎物数量是否有明显增加。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən] [ə'wɔːrd] [ænd; ənd] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ]

and	if	so	to	issue	an	award	and	valuation	of	the	amount	of	damage
和	如果	所以	到	问题	一个	奖	和	估值	的	这	数量	的	损害

[ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] ,

thereby	occasioned	,
从而	引发	,

如果属实，则应作出赔偿裁决并评估由此造成的损失金额。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenənt] [wʊd] [biː; bi] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [æt; ət]

the	amount	of	which	the	tenant	would	be	legally	entitled	to	deduct	at
这	数量	的	哪个	这	租户	会	是	合法地	标题	到	扣除	在

['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['jɪrz] [rent] .

payment	of	the	next	half	-	year's	rent	.
支付	的	这	下一个	一半	-	年	租	.

租户依法有权在支付下一半年租金时扣除该金额。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪkst] [skeɪl] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,

The	expense	of	this	inspection	,	according	to	a	fixed	scale	of	charge	,
这	费用	的	这	检查	,	根据	到	一个	固定的	规模	的	收费	,

本次检查的费用按固定收费标准收取。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['peɪəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wer] ['dæmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['eksədʒəbəl] ; [bʌt; bət] ,

should	be	payable	by	the	landlord	where	damages	were	found	exigible	;	but	,
应该	是	应付账款	经过	这	房东	在哪里	损害	是	成立	可执行的	;	但	,

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

如果认定存在合理损害，则应由房东支付；但除此之外，

[wer] [ðə; ði] ['tɛnənts] [kleɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'faʊndɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spens]

where	the	tenant's	claim	was	decided	to	be	unfounded	,	the	whole	expense
在哪里	这	租户的	宣称	曾是	决定	到	是	毫无根据	,	这	所有的	费用

[wʊd] ,

would	,
会	,

如果租户的索赔被认定为无根据，则全部费用将由租户承担。

[ɪn] ['ekwəti] , [biː; bi] ['peɪəb(ə)l] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sesər] .

in	equity	,	be	payable	by	him	to	the	assessor	.
在	公平	,	是	应付账款	经过	他	到	这	评估员	.

根据衡平法，他应向评估员支付款项。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]

Of	**course**	**,**	**there**	**are**	**objections**	**that**	**can**	**be**	**raised**	**to**	**the**	**adoption**	**of**
的	课程	,	那里	是	反对意见	那	能	是	提高	到	这	采用	的

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

当然，对于采纳这一做法，也可能存在一些反对意见。

[æz; əz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [prə'poʊzd]['kɑːmprəmaɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['kerf(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl]

as	**of**	**any**	**other**	**proposed**	**compromise**	**;**	**but**	**on**	**a**	**careful**	**consideration**	**they**	**will**
作为	的	任何	其他	建议的	妥协	;	但	在	一个	小心	考虑	他们	将要

[nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .

not	**be**	**found**	**insuperable**	**.**
不是	是	成立	不可逾越	.

与其他任何提出的妥协方案一样；但仔细考虑后会发现它们并非不可克服。

[ɪn'θjuːzɪæsts][ðer; ðər][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [huː] [wɪl] [dɪ'mænd] [ðæt] [æn; ən][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt]

Enthusiasts	**there**	**are**	**and**	**will**	**remain**	**who**	**will**	**demand**	**that**	**an**	**inalienable**	**right**
爱好者	那里	是	和	将要	保持	WHO	将要	要求	那	一个	不可剥夺的	正确的

[tuː; tə] [graʊnd] [geɪm] [biː; bi] [grə'tuːɪtəsli] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	**ground**	**game**	**be**	**gratuitously**	**conferred**	**upon**	**them**	**.**
到	地面	游戏	是	免费	授予	之上	他们	.

总会有一些爱好者，并且会一直存在，他们会要求无偿地赋予他们不可剥夺的地面狩猎权。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəlɪst] [huː] [θɪŋk] ['tempərətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd]

But	**by**	**the**	**great**	**majority**	**of**	**agriculturalists**	**who**	**think**	**temperately**	**it**	**is**	**agreed**
但	经过	这	伟大的	多数	的	农业工作者	WHO	思考	温和地	它	是	同意

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [geɪm] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

that	**the**	**only**	**possible**	**settlement**	**of**	**the**	**ground**	**game**	**question**	**is**	**one**	**of**
那	这	仅有的	可能的	沉降	的	这	地面	游戏	问题	是	一	的

['kɑːmprəmaɪz] .

compromise	**.**
妥协	.

但绝大多数思想温和的农业专家都认为，解决地面狩猎问题的唯一可能办法是妥协。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv]['fɔːrfɑːr][ænd; ənd] ['keiθnes] ,

We	**have**	**been**	**credibly**	**informed**	**that**	**in**	**the**	**counties**	**of**	**Forfar**	**and**	**Caithness**	**,**
我们	有	到过	可信地	知情的	那	在	这	县	的	福尔法尔	和	凯斯内斯	,

我们已得到可靠消息，在福尔法尔郡和凯斯内斯郡，

['fɑːrmɜ˞z] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [graʊnd] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər] ,

farmers	**,**	**to**	**whom**	**the**	**right**	**to**	**ground**	**game**	**had**	**been**	**made**	**over**	**,**
农民	,	到	谁	这	正确的	到	地面	游戏	有	到过	制成	超过	,

那些被授予猎取野味权利的农民们

['æftər] [ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

after	**short**	**experience**	**of**	**the**	**unexpected**	**trouble**	**and**	**expense**	**connected**	**with**
后	短的	经验	的	这	意外	麻烦	和	费用	连接	和

[ðə; ði] [duː] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] ,

the	**due**	**keeping**	**down**	**of**	**hares**	**and**	**rabbits**	**,**
这	到期的	保持	向下	的	野兔	和	兔子	,

在短暂体验到妥善控制野兔和家兔所带来的意想不到的麻烦和费用之后，

[hæd; həd] [en'triːtid] [ðer; ðər] ['lændlɔːdz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

had	**entreated**	**their**	**landlords**	**to**	**relieve**	**them**	**of**	**the**	**burden**	**,**
有	恳求	他们的	房东	到	缓解	他们	的	这	负担	,

他们曾恳求房东减轻他们的负担，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌnri'flektiŋ] [ænd; ənd]['glædli] [ə'suːmd] .

which	**they**	**had**	**at**	**first**	**unreflectingly**	**and**	**gladly**	**assumed**	**.**
哪个	他们	有	在	第一的	不加反思地	和	乐意	假定	.

他们起初不假思索地欣然接受了这一点。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [geɪm] [ɑ:n][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['fɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər]

The	damage	done	by	game	on	agricultural	farms	in	the	Highlands	is	altogether
这	损害	完毕	经过	游戏	在	农业	农场	在	这	高地	是	共

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪn] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

inconsiderable	in	affecting	the	agricultural	prosperity	of	the	country	.
微不足道的	在	影响	这	农业	繁荣	的	这	国家	.

野生动物对高地农场造成的损害对该国农业繁荣的影响微乎其微。

['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] ['ferli] [toʊld] ['fɑ:rmɝz] [wʊd] [kən'fes] [ðæt] [wer]

Our	opinion	is	that	if	the	truth	were	fairly	told	farmers	would	confess	that	where
我们的	观点	是	那	如果	这	真相	是	相当	讲述	农民	会	承认	那	在哪里

[ðə; ði] [ʃu:] ['pɪntʃɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [haɪ] [rents] [kɔ:zd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['mju:tʃuəl]

the	shoe	pinches	is	in	the	pressure	of	high	rents	caused	by	their	own	mutual
这	鞋	捏	是	在	这	压力	的	高的	租金	导致	经过	他们的	自己的	相互的

[ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər]['fɑ:rmz] ,

competitions	for	farms	,
比赛	为了	农场	,

我们认为，如果实话实说，农民们会承认，真正让他们感到吃力的是高昂的租金压力，而这又是由于他们之间对农场的相互竞争造成的。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [geɪm] .

rather	than	the	trifling	damage	done	by	game	.
相当	比	这	琐事	损害	完毕	经过	游戏	.

而不是游戏造成的微不足道的伤害。

[ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] [trɔtɪŋ] [aʊt]

The	bringing	forward	of	the	game	question	has	been	merely	the	trotting	out
这	带来	向前	的	这	游戏	问题	有	到过	仅仅	这	小跑	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:kɪŋ] [hɔ:rs] .

of	a	stalking	horse	.
的	一个	跟踪	马	.

提出游戏问题只不过是抛出一匹诱饵马而已。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [geɪm] [ɔ:r] [geɪm] [lɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪmz] [wen]

There	were	no	complaints	of	game	or	game	laws	in	the	good	old	times	when
那里	是	不	投诉	的	游戏	或者	游戏	法律	在	这	好的	老的	时代	什么时候

[ðə; ði] [rents] [wɜ:r; wər] [loʊ] .

the	rents	were	low	.
这	租金	是	低的	.

在过去租金低廉的好日子里，没有人抱怨赌博或赌博法。

['aʊər; ɑ:r] ['grændˌfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grændˌfɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [lerd]

Our	grandfathers	and	great	-	grandfathers	were	rejoiced	to	furnish	the	laird
我们的	祖父们	和	伟大的	-	祖父们	是	欣喜若狂	到	提供	这	领主

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [spɔ:rt] ,

with	a	good	day's	sport	,
和	一个	好的	天	运动	,

我们的祖辈和曾祖辈都乐于为地主提供一天的娱乐活动。

[ɪn][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pɑ:'tisipeitid] .

in	the	fruits	of	which	they	generally	participated	.
在	这	水果	的	哪个	他们	一般来说	参与	.

他们通常参与了这些成果的分享。

[geɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

Game	must	have	done	as	much	harm	then	as	now	,
游戏	必须	有	完毕	作为	很多	伤害	然后	作为	现在	,

游戏当时造成的危害肯定和现在一样大。

[bʌt; bət]['fɑ:rmɚz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [pʊʃt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][rent] [deɪ] .

but	farmers	in	those	days	did	not	feel	pushed	to	meet	the	rent	day	.
但	农民	在	那些	天	做过	不是	感觉	推动	到	见面	这	租	天	.

但当时的农民并没有感到必须按时缴纳租金的压力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ]['smɔ:lər] ['ɪnkʌm] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:k] [ɔ:r][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [seɪm]

They	could	live	on	a	smaller	income	;	they	did	not	seek	or	require	the	same
他们	可以	居住	在	一个	较小的	收入	;	他们	做过	不是	寻找	或者	要求	这	相同的

['lʌkʃəriz] ,

luxuries	,
奢侈品	,

他们可以靠较少的收入生活；他们并不追求或需要同样的奢侈品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [les] ['aʊtleɪ] [ɪn] ['leɪbər] .

and	had	less	outlay	in	labour	.
和	有	较少的	支出	在	劳动	.

而且劳动力投入也更少。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ,

Of	course	,	a	great	deal	has	happened	since	then	,
的	课程	,	一个	伟大的	交易	有	发生	自从	然后	,

当然，自那以后发生了许多事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [lerd] [ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli][tu:; tə] [bleɪm] .

but	it	cannot	be	said	that	for	this	the	lairds	are	entirely	to	blame	.
但	它	不能	是	说	那	为了	这	这	地主们	是	完全	到	责备	.

但不能说这完全是地主们的责任。

[ðen] [tu:; tə][rent][ə; eɪ][fɑ:rm][wʌz; wəz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

Then	to	rent	a	farm	was	synonymous	with	making	money	;	now	it	as
然后	到	租	一个	农场	曾是	同义词	和	制作	钱	;	现在	它	作为

['ɔ:f(ə)n] [mi:nz] ['lu:zɪŋ]

often	means	losing
经常	方法	输

过去租农场就意味着赚钱；现在却往往意味着赔钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

[wɪð; wɪθ] ['haɪər] [rents] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ki:nər] [dɪ'mænd] , [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['prɑ:fɪts][hæv; həv]

With	higher	rents	,	the	result	of	a	keener	demand	,	a	farmer's	profits	have
和	更高	租金	,	这	结果	的	一个	更敏锐	要求	,	一个	农民的	利润	有

[bɪn] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

been	sadly	diminished	,
到过	令人遗憾的是	减少	,

由于需求旺盛导致租金上涨，农民的利润不幸地减少了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ig'zə:ts][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]

and	he	too	often	exerts	his	ingenuity	in	discovering	grounds	of	deduction
和	他	也	经常	施压	他的	独创性	在	发现	理由	的	扣除

[frʌm; frəm][ə; eɪ][rent][hi:; hi] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:d(ə)nsəm] .

from	a	rent	he	feels	to	be	burdensome	.
从	一个	租	他	感觉	到	是	负担	.

而且他常常发挥自己的聪明才智，从他认为负担过重的租金中找出扣除的理由。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ɪˈnʌf] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] ['speʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][hiː; hi]

On	the	sound	enough	principle	of	abolishing	special	privileges	of	all	kinds	he
在	这	声音	足够的	原则	的	废除	特别的	特权	的	全部	种类	他

[kæn; kən] ['ferli] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][haɪ'pɑːθek] ,

can	fairly	advocate	the	abolition	of	hypothec	,
能	相当	提倡	这	废除	的	抵押	,

基于废除一切特权的合理原则，他完全可以主张废除抵押权。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][baɪ] ['kɔːlɪŋ]

but	when	in	the	same	breath	he	turns	his	back	upon	that	principle	by	calling
但	什么时候	在	这	相同的	气息	他	转弯	他的	后退	之上	那	原则	经过	呼叫

[fɔːr; fər][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

for	the	creation	of	the	extraordinary	privilege	of	an	inalienable	right	to
为了	这	创建	的	这	非凡的	特权	的	一个	不可剥夺的	正确的	到

[graʊnd] [geɪm] ,

ground	game	,
地面	游戏	,

但与此同时，他却背弃了这一原则，呼吁建立一种不可剥夺的、特殊的狩猎特权，即对地面猎物拥有绝对的权利。

[hiː; hi][æsks] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

he	asks	too	much	and	has	every	probability	of	getting	too	little	.
他	问	也	很多	和	有	每一个	可能性	的	获得	也	小的	.

他要求太多，很有可能得不到应有的回报。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesətɪ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

There	is	no	necessity	for	saying	anything	in	reply	to	the	attacks	of	a	few
那里	是	不	必要性	为了	说	任何事物	在	回复	到	这	攻击	的	一个	很少

['pæstərəl] ['tenənts] [ɔːr][lɑːrdʒ] [ʃiːp] ['fɑːrmɚz] .

pastoral	tenants	or	large	sheep	farmers	.
牧灵	租户	或者	大的	羊	农民	.

对于少数牧民佃农或大型牧羊场主的攻击，没有必要做出任何回应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['ʌn,kɔntrə'diktid] [ə'sɜːrʃ(ə)n]

It	is	now	matter	of	history	that	by	repeated	and	uncontradicted	assertion
它	是	现在	事情	的	历史	那	经过	重复	和	无可辩驳	断言

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˌɪnflʊ'enʃəl] [ʃiːp] - ['fɑːrmər] [kliːk] [hæd; həd] ['θɜːrəli]

a	comparatively	small	and	uninfluential	sheep	-	farmer	clique	had	thoroughly
一个	比较	小的	和	不具影响力	羊	-	农民	集团	有	彻底

[kən'vɪnst] [ðəm'selvz] ,

convinced	themselves	,
确信	他们自己	,

现在历史已经证明，通过反复且未被反驳的断言，一个相对较小且影响力不大的牧羊人小集团彻底说服了自己：

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	almost	persuaded	a	portion	of	the	public	,
和	几乎	被说服	一个	部分	的	这	民众	,

几乎说服了一部分公众，

[ðæt] [dɪr] ['fɔrists] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pɑːvərtɪ] [ɪn][ðə; ði]

that	deer	forests	were	responsible	for	all	the	misery	and	poverty	in	the
那	鹿	森林	是	负责任的	为了	全部	这	苦难	和	贫困	在	这

['haɪləndz] ,

Highlands	,
高地	,

有人认为，高地地区所有的苦难和贫困都是由鹿林造成的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['kruːəl][i(ː)'vikʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] , [nɑːt][fɔːr; fər]

for	all	the	cruel	evictions	which	were	carried	out	to	make	room	,	not	for
为了	全部	这	残忍的	驱逐	哪个	是	携带	出去	到	制作	房间	,	不是	为了

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

尽管为了腾出空间（而不是为了鹿），人们进行了残酷的驱逐，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['veri] ['fɑːrmɝz] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

but	for	those	very	farmers	who	made	such	a	noise	.
但	为了	那些	非常	农民	WHO	制成	这样的	一个	噪音	.

但正是那些制造了如此巨大噪音的农民们。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [in'fektɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

Having	succeeded	in	infecting	some	impressionable	people	,
拥有	成功了	在	感染	一些	易受影响的	人们	,

成功感染了一些易受影响的人之后，

[ɪn'kluːdɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['raɪtɝz] [ɪn][ðə; ði] [pres] [huː] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['fɔːrɪst]

including	not	a	few	writers	in	the	press	who	knew	as	little	of	a	deer	forest
包括	不是	一个	很少	作家	在	这	按	WHO	知道	作为	小的	的	一个	鹿	森林

[ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər] ,

and	its	surroundings	as	they	did	of	the	great	Sahara	,
和	它是	周围环境	作为	他们	做过	的	这	伟大的	撒哈拉沙漠	,

其中包括不少报界作家，他们对鹿林及其周边环境的了解，就像他们对撒哈拉沙漠的了解一样少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkraɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ;

there	was	at	one	time	some	danger	of	the	outcry	becoming	general	;
那里	曾是	在	一	时间	一些	危险	的	这	强烈抗议	成为	一般的	;

一度存在着这种抗议演变成普遍抗议的危险；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mɪʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði]

but	the	report	of	the	Parliamentary	Commission	so	completely	exposed	the
但	这	报告	的	这	议会	委员会	所以	完全地	裸露	这

['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

nakedness	of	the	land	,
裸体	的	这	土地	,

但是，议会委员会的报告却彻底揭露了这片土地的赤裸裸的真相。

[soʊ] ['θɜːrəli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]['riːz(ə)nəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

so	thoroughly	demonstrated	the	absence	of	anything	like	reasonable	foundation	for
所以	彻底	已证明	这	缺席	的	任何事物	喜欢	合理的	基础	为了

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

如此彻底地证明了投诉没有任何合理的依据。

[æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [əb'sɜːrdəti][ʌv; əv]

as	to	convince	even	the	most	extreme	politician	of	the	utter	absurdity	of
作为	到	说服	甚至	这	最多	极端	政治家	的	这	说出	荒谬	的

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'suːmd] .

the	position	assumed	.
这	位置	假定	.

甚至要让最极端的政治家也相信这种立场是多么荒谬。

[ðə; ði][kraɪ]['nevər][dɪd][faɪnd][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndər] .

The	cry	never	did	find	an	echo	in	the	heart	of	the	Highlander	.
这	哭	绝不	做过	寻找	一个	回声	在	这	心	的	这	高地人	.

那声呼喊始终没有在苏格兰高地人的心中回响。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	knew	too	well	that	the	same	justice	had	been	meted	out	to	him	and
他	知道	也	出色地	那	这	相同的	正义	有	到过	已记录	出去	到	他	和

[hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] ['priːdisesəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['fɑːrmɚz] ,

his	by	the	predecessors	of	those	very	farmers	,
他的	经过	这	前任	的	那些	非常	农民	,

他非常清楚，他和他的子孙后代也曾遭受过同样的对待，而施以这种不公的审判的正是那些农民的先辈们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ðen] [rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi]

as	they	themselves	were	then	receiving	at	the	hands	of	the	wealthy
作为	他们	他们自己	是	然后	接收	在	这	双手	的	这	富裕

['sæsənæk; 'sæsənæx] .

Sassenach	.
萨塞纳赫	.

因为他们当时正受到富有的萨塞纳赫人的款待。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ˌdiːˌpɑːpju'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz]

He	knew	that	the	evil	of	depopulation	had	been	accomplished	in	the	Highlands
他	知道	那	这	邪恶的	的	人口减少	有	到过	完成	在	这	高地

,

,

,

他知道高地地区已经发生了人口锐减的罪恶事件。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪr] ,

not	by	the	introduction	of	deer	,
不是	经过	这	介绍	的	鹿	,

并非通过引入鹿群，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃiːp] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [baɪ] ['loʊlənd] ['fɑːrmɚz] [bɪ'fɔːr] ['evər] [dɪr] ['fɔrists] [hæd; həd]

but	of	sheep	on	a	large	scale	by	Lowland	farmers	before	ever	deer	forests	had
但	的	羊	在	一个	大的	规模	经过	低地	农民	前	曾经	鹿	森林	有

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] .

come	to	be	considered	a	source	of	revenue	.
来	到	是	经过考虑的	一个	来源	的	收入	.

但在此之前，低地农民就已大规模养羊，而鹿林也从未被视为收入来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

['sʌmwʌt] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]

somewhat	amusing	to	the	Highland	people	to	witness	the	descendants	of
有些	有趣	到	这	高地	人们	到	证人	这	后代	的

[ðiːz] ['loʊlənd] ['noʊvi, 'noʊvaɪ]['hɑːmɪˌniːz] ['smɪtn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['lʌstɪli] .

these	Lowland	novi	homines	smitten	upon	the	thigh	and	roaring	lustily	.
这些	低地	诺维	人	迷恋	之上	这	大腿	和	咆哮	热情地	.

对于高地人来说，看到这些低地新人类的后代被击打大腿并发出响亮的咆哮声，多少有些滑稽可笑。

[ðə; ði]['oʊnli][braɪb] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['ælaɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][ə; eɪ] ['twentiəθ] [ʌv; əv]

The	only	bribe	they	promised	allies	was	the	offer	of	mutton	a	twentieth	of
这	仅有的	贿赂	他们	承诺	盟国	曾是	这	提供	的	羊肉	一个	第二十	的

[ə; eɪ] ['peni] [pər] [paʊnd] ['tʃiːpər] ,

a	penny	per	pound	cheaper	,
一个	一分钱	每	磅	更便宜	,

他们向盟友承诺的唯一贿赂是羊肉每磅便宜二十分之一便士。

[ænd; ənd] ['haɪˌlændɚz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ['oʊvər][æt; ət] [ðæt] [praɪs] ,

and	Highlanders	refused	to	be	bought	over	at	that	price	,
和	高地人	拒绝	到	是	买	超过	在	那	价格	,

高地人拒绝以那个价格被收购。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪts] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] .

especially	as	its	payment	was	more	than	doubtful	.
尤其	作为	它是	支付	曾是	更多的	比	疑	.

尤其是考虑到其付款情况极不可靠。

[ðə; ði] [dɪr] ['fɔ:rɪst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

The	deer	forest	agitation	has	died	a	natural	death	.
这	鹿	森林	搅动	有	死亡	一个	自然的	死亡	.

针对鹿林的争议已经自然平息。

[pi:s] [tu:; tə][ɪts] ['æʃɪz] .

Peace	to	its	ashes	.
和平	到	它是	灰烬	.

愿它化为灰烬，安息。

[wi:; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [kən'faɪnd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]

We	have	hitherto	confined	ourselves	to	discussing	the	so	-	called	disadvantages
我们	有	迄今为止	受限	我们自己	到	讨论	这	所以	-	称为	缺点

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔ:z] :

of	the	Game	Laws	:
的	这	游戏	法律	:

到目前为止，我们仅限于讨论游戏规则的所谓缺点：

[wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fækts][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

we	have	yet	to	consider	the	facts	on	the	other	side	of	the	question	,
我们	有	然而	到	考虑	这	事实	在	这	其他	边	的	这	问题	,

我们尚未考虑问题另一方的事实。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌəuvə'bæləns t] .

by	which	those	disadvantages	are	altogether	overbalanced	.
经过	哪个	那些	缺点	是	共	过平衡	.

这样一来，这些缺点就完全被抵消了。

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['mægəzi:n] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][ɪts]['limits] ,

As	the	space	allotted	to	us	in	this	Magazine	,	however	,	has	its	limits	,
作为	这	空间	分配	到	我们	在	这	杂志	,	然而	,	有	它是	限制	,

然而，本杂志分配给我们的篇幅毕竟有限，

[wi:; wi] [wɪl] ['mi:nwaɪl] ['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	will	meanwhile	content	ourselves	with	enumerating	seriatim	a	few	of	the
我们	将要	同时	内容	我们自己	和	枚举	依次	一个	很少	的	这

['mænɪfoʊld] ['benɪfɪts] [ə'kru:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [frʌm; frəm] [geɪm] [lɔ:z] [ænd; ənd] [geɪm] .

manifold	benefits	accruing	to	the	Highlands	from	Game	Laws	and	game	.
歧管	好处	累积	到	这	高地	从	游戏	法律	和	游戏	.

与此同时，我们将逐一列举狩猎法和狩猎活动给高地带来的诸多好处中的几个。

[ði:z] [ɑ:r; ər] — ([wʌn]) , [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['rent(ə)l][frʌm; frəm][lænd] , [wɪtʃ] [ɪz]

These	are	—	(	1	)	,	The	great	increase	of	rental	from	land	,	which	is
这些	是	—	(	1	)	,	这	伟大的	增加	的	租赁	从	土地	,	哪个	是

['mænɪfestli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

manifestly	beneficial	,
显然	有利	,

其中包括——（1）土地租金的大幅增长，这显然是有益的；

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,

not	only	to	the	proprietors	,
不是	仅有的	到	这	业主	,

不仅是对业主而言，

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spend][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] ;

but	to	all	classes	in	the	country	in	which	they	spend	their	incomes	;
但	到	全部	课程	在	这	国家	在	哪个	他们	花费	他们的	收入	;

但对他们而言，是对他们花费收入的全国所有阶层而言；

([ˌtuːˈtuː]) , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] ['jɪrli] [ʌv; əv] ['welθi]
(2) , The residence in the Highlands for so many months yearly of wealthy
(2) , 这 住宅 在 这 高地 为了 所以 许多 几个月 每年 的 富裕
['spɔrtsmɪn] ,
sportsmen ,
运动员 ,

（2）富裕的运动员每年在苏格兰高地居住数月，

[huː] , [ɪf] [geɪm] [wɜːr; wər][ənprəˈzɝːvd, ənprɪˈzɝːvd, ənpriːˈzɝːvd][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt]
who , if game were unpreserved and consequently non - existent
WHO , 如果 游戏 是 未保存的 和 最后 非 - 存在的
, [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈduːsmənt] [soʊ]
, would have no inducement so
, 会 有 不 诱导 所以

如果猎物没有得到保存，因而不复存在，那么他们就没有动机这样做了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tuː; tə] [rɪˈzaɪd] ; ([θriː]) , [ðə; ði] [rɪˈmjuːnərətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [əˈfɔːd] [baɪ] [ðoʊz] ['spɔrtsmɪn] [tuː; tə]
to reside ; (3) , The remunerative employment afforded by those sportsmen to
到 居住 ; (3) , 这 有报酬的 就业 提供 经过 那些 运动员 到
[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ;
the labouring classes ;
这 劳动 课程 ;

居住；（3）这些运动员为劳动阶级提供的有偿就业机会；

([fɔːr]) , [ðə; ði]['prɑːfɪts] [meɪd] [baɪ] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['haɪlənd] [taʊnz]
(4) , The profits made by shopkeepers and others in the various Highland towns
(4) , 这 利润 制成 经过 店主 和 其他的 在 这 各种各样的 高地 城镇
,
,
,

（4）高地各城镇店主和其他人所获得的利润，

[baɪ] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spɔrtsmɪn] ; ([faɪv]) , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]
by supplying the requirements of such sportsmen ; (5) , The opening up of
经过 供应 这 要求 的 这样的 运动员 ; (5) , 这 开幕 向上 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] ['reɪlweɪz] ,
the country by railways ,
这 国家 经过 铁路 ,

（5）通过满足这类运动员的需求；（6）通过铁路开辟国家道路，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmjuːnəˌreɪtɪvli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [jet]
which could not have been remuneratively effected for years yet
哪个 可以 不是 有 到过 有偿地 受影响 为了 年 然而
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['træfɪk] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv]
to come in the Highlands without the traffic afforded by the conveyance of
到 来 在 这 高地 没有 这 交通 提供 经过 这 输送 的
['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ;
sportsmen and their belongings ;
运动员 和 他们的 财物 ;

如果没有运送运动员及其行李所带来的交通，高地在未来数年内都不可能进行有利可图的狩猎活动；

([sɪks]) , [ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
(6) , The advancement of civilization in the north ,
(6) , 这 进步 的 文明 在 这 北 ,

（6）北方文明的进步，

[baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌp][ʌv; əv][roʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['lɑ:dʒɪz][ɪn][rɪ'moʊt]

by	the	opening	up	of	roads	and	the	building	of	handsome	Lodges	in	remote
经过	这	开幕	向上	的	道路	和	这	建筑	的	英俊的	旅馆	在	偏僻的

[ləu'kælitiz] ,

localities	,
地方	,

通过开辟道路和在偏远地区建造漂亮的旅馆，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn'vɑ:lvd][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z]

and	the	circulation	of	money	involved	in	the	execution	of	these
和	这	循环	的	钱	涉及	在	这	执行	的	这些

[ɪmp'ru:vmənts] .

improvements	.
改进	.

以及实施这些改进措施所涉及的资金流通。

[ðɪs] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['veriəs] ['maɪnər]['di:teɪlz] ,

This	enumeration	might	be	extended	to	various	minor	details	,
这	枚举	可能	是	扩展	到	各种各样的	次要的	细节	,

这种列举还可以扩展到各种细枝末节，

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] ['kændɪd][ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]

but	we	think	we	have	said	enough	to	satisfy	every	candid	and	impartial
但	我们	思考	我们	有	说	足够的	到	满足	每一个	坦率	和	公正

['ri:dər] [ðæt] [ə; eɪ]['veri] ['sɪriəs] [bloʊ] [wʊd] [bi:; bi] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]

reader	that	a	very	serious	blow	would	be	inflicted	upon	the	prosperity	of	the
读者	那	一个	非常	严肃的	吹	会	是	造成的	之上	这	繁荣	的	这

['haɪləndz] [baɪ][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔ:z] — [lɔ:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz]

Highlands	by	the	abolition	of	the	Game	Laws	—	laws	which	are	by	no	means
高地	经过	这	废除	的	这	游戏	法律	—	法律	哪个	是	经过	不	方法

[ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd] ['ju:sləs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['fju:dəlɪzəm][soʊ] ['strɔ:ŋli] [di'naunst] [baɪ]

the	antiquated	and	useless	remains	of	feudalism	so	strongly	denounced	by
这	过时的	和	无用	遗迹	的	封建	所以	强烈	谴责	经过

['rædɪkəlɪzəm][rʌn][mæd] .

Radicalism	run	mad	.
激进主义	跑步	疯狂的	.

但我们认为，我们已经说得足够清楚，足以让每一位坦诚公正的读者都相信，废除狩猎法将会对高地的繁荣造成非常严重的打击——这些法律绝不是激进主义疯狂所强烈谴责的过时且无用的封建主义残余。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [left][tu:; tə]['æbstrækt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

The	truth	of	this	need	not	be	altogether	left	to	abstract	speculation	.
这	真相	的	这	需要	不是	是	共	左边	到	抽象的	推测	.

这件事的真相不必完全留给抽象的推测。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kru:ʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,

We	have	a	crucial	instance	in	the	case	of	the	American	Republic	,
我们	有	一个	至关重要的	实例	在	这	案件	的	这	美国人	共和国	,

美国共和国就是一个至关重要的例子。

[wer] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔ:z] [wʌz; wəz][felt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][ðə; ði]

where	the	absence	of	such	laws	was	felt	to	be	so	prejudicial	to	the
在哪里	这	缺席	的	这样的	法律	曾是	毛毡	到	是	所以	有偏见的	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ðæt] [geɪm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] [pæst] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['strɪndʒənt][ðæn; ðən][ɪn]

general	welfare	that	game	regulations	were	passed	much	more	stringent	than	in
一般的	福利	那	游戏	法规	是	通过了	很多	更多的	严格	比	在

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

在某些地区，人们认为缺乏此类法律对公众福祉极为不利，因此制定了比我国更为严格的狩猎法规。

[ænd; ənd] [wer] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz]['mɪstər][dʒeɪ] . [diː] . ['daʊgəl, 'duːgəl][ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]

and	where	,	at	present	,	as	Mr	J	.	D	.	Dougall	in	his	admirable
和	在哪里	,	在	展示	,	作为	先生	J	.	D	.	道格尔	在	他的	令人钦佩的

['triːtɪs] [ɑːn] " ['ʃuːtɪŋ] " [ˌɪn'fɔrmz][juː 'es] ,

treatise	on	"	Shooting	"	informs	us	,
论文	在	"	射击	"	通知	我们	,

而目前的情况，正如JD·道格尔先生在他那部令人钦佩的《射击》专著中告诉我们的那样，

" [ðer; ðər][ɪg'zɪst]['oʊvər][wʌn]['hʌndrəd]['paʊərf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	there	exist	over	one	hundred	powerful	associations	for	the	due	prosecution	of
"	那里	存在	超过	一	百	强大的	协会	为了	这	到期的	起诉	的

[geɪm] [lɔː] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

Game	law	delinquents	,
游戏	法律	不良少年	,

“目前存在一百多个强大的协会，致力于依法惩处违反博彩法的违法者。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli]

and	these	associations	are	rapidly	increasing	,	and	appear	to	be	highly
和	这些	协会	是	快速	增加	,	和	出现	到	是	高度

['pɑːpjələr] . "

popular	.	"
受欢迎的	.	"

这些协会正在迅速增加，而且似乎非常受欢迎。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [ædz] , " [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['strʌglɪŋ] ['ænti] - [geɪm] [lɔː] [liːg] :

"	Here	,	"	he	adds	,	"	we	have	one	struggling	Anti	-	Game	Law	League	:
"	这里	,	"	他	添加	,	"	我们	有	一	挣扎	反对	-	游戏	法律	联盟	:

他补充道：“这里，我们有一个举步维艰的反狩猎法联盟：

[ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər][wʌn]['hʌndrəd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [proʊ] - [geɪm] [lɔː] [liːgz] .

in	the	States	there	are	over	one	hundred	flourishing	Pro	-	Game	Law	Leagues	.
在	这	各州	那里	是	超过	一	百	茁茁	专业版	-	游戏	法律	联赛	.

在美国，有超过一百个蓬勃发展的职业博彩法律联盟。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [hɪr] [ɪz] : — ['ʌtərli] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ɔːl] [geɪm] [æz; əz]['vɜːrmɪn] ;

The	cry	of	a	party	here	is	:	—	Utterly	exterminate	all	game	as	vermin	;
这	哭	的	一个	派对	这里	是	:	—	完全地	歼	全部	游戏	作为	害虫	;

这里一方的口号是：——将所有猎物都视为害虫，彻底消灭；

[liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

leave	nothing	to	shoot	at	.
离开	没有什么	到	射击	在	.

无目标可射。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][kraɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɪz] :

The	increasing	general	cry	across	the	Atlantic	is	:
这	增加	一般的	哭	穿过	这	大西洋	是	:

大西洋两岸日益高涨的呼声是：

— [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒenjuɪn] [fiːld] [spɔːrts] .

—	Preserve	our	game	and	our	fish	for	our	genuine	field	sports	.
—	保存	我们的	游戏	和	我们的	鱼	为了	我们的	真的	场地	运动的	.

—保护我们的猎物和鱼类，让我们能够进行真正的户外运动。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [geɪm] [lɔːz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	long	as	our	Game	Laws	continue	to	increase	the	prosperity	of	the
"	所以	长的	作为	我们的	游戏	法律	继续	到	增加	这	繁荣	的	这

['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

country	without	infringing	upon	the	liberty	of	the	people	,
国家	没有	侵权	之上	这	自由	的	这	人们	,

“只要我们的狩猎法规继续在不侵犯人民自由的前提下促进国家繁荣，

[ðeɪ] [stænd][ɪn]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ; [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [ə'tæk] .

they	stand	in	little	need	of	defence	;	are	not	much	endangered	by	attack	.
他们	站立	在	小的	需要	的	防御	;	是	不是	很多	濒危	经过	攻击	.

它们几乎不需要防御；不易受到攻击。

['evən] [mə'kenzi] .

EVAN	MACKENZIE	.
埃文	麦肯齐	.

埃文·麦肯齐。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fjuːd(ə)l] ['kʌstəm] .

A	REMARKABLE	FEUDAL	CUSTOM	.
一个	卓越	封建	风俗	.

一项非凡的封建习俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

It	is	happy	for	the	present	age	that	the	ancient	manners	and	customs	,
它	是	快乐的	为了	这	展示	年龄	那	这	古老的	礼仪	和	海关	,

令人欣慰的是，在当今时代，古代的礼仪和习俗依然得以保留。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ['ʌndər][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,

which	were	practised	in	the	Highlands	and	Islands	under	the	Feudal	system	,
哪个	是	已实践	在	这	高地	和	岛屿	在下面	这	封建	系统	,

这些做法在封建制度下的高地和岛屿地区盛行。

[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

have	long	since	fallen	into	oblivion	.
有	长的	自从	倒下	进入	遗忘	.

早已被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [rɪ'zɔːtid]

It	would	fill	volumes	to	relate	the	numerous	practices	which	were	then	resorted
它	会	充满	卷	到	涉及	这	很多的	实践	哪个	是	然后	复原

[tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['fjuːd(ə)l][lɔːds] ,

to	by	the	feudal	lords	,
到	经过	这	封建	领主们	,

如果要详述当时封建领主们所采取的众多做法，恐怕要写上好几卷书才行。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['kruːəl][ɪn] [ðəm'selvz] ,

many	of	which	were	cruel	in	themselves	,
许多	的	哪个	是	残忍的	在	他们自己	,

其中许多本身就很残酷。

[ænd; ənd] [in'teild] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] [ɑːn][ðer; ðər] [səb'mɪsɪv] ['væsl] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]

and	entailed	great	hardships	on	their	submissive	vassals	who	were	bound	to
和	包含	伟大的	艰辛	在	他们的	顺从者	附庸	WHO	是	边界	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

这给被迫服从的臣民带来了巨大的苦难。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːfs] [hæd; həd] [fʊl] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] ,

As	the	chiefs	had	full	power	over	the	life	and	death	of	their	retainers	,
作为	这	酋长们	有	满的	力量	超过	这	生活	和	死亡	的	他们的	预付金	,

由于酋长们对部下的生死拥有完全的权力，

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'treɪd] ['eni] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn]

such	of	them	as	betrayed	any	disobedience	or	opposition	to	the	stern
这样的	的	他们	作为	背叛	任何	不服从	或者	反对	到	这	船尾

[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,

demands	of	their	superiors	,
需求	的	他们的	上级	,

凡是胆敢违抗或反对上级严厉命令的人，

['rendərd] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə]

rendered	themselves	liable	to	the	severest	punishment	,	and	frequently	to
渲染	他们自己	容易	到	这	最严重	惩罚	,	和	频繁地	到

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] .

nothing	less	than	the	penalty	of	death	.
没有什么	较少的	比	这	惩罚	的	死亡	.

这使他们面临最严厉的惩罚，而且往往面临死刑。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [lɔ:z] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]

The	national	laws	of	Kings	and	Queens	had	then	but	little	influence	in
这	国家的	法律	的	国王	和	皇后区	有	然后	但	小的	影响	在

['tʃekɪŋ] [ɔ:r] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] [pə'remptəri] [en'æktmənts] [ʌv; əv]['fju:dəlɪzəm] .

checking	or	counteracting	the	peremptory	enactments	of	Feudalism	.
检查	或者	抵消	这	蛮横	法令	的	封建	.

当时的国王和女王制定的国家法律对阻止或抵消封建制度的专断法令几乎没有任何影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['præktɪsɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ]

The	following	striking	instance	of	the	remarkable	practices	alluded	to	will	furnish
这	下列的	引人注目	实例	的	这	卓越	实践	暗示	到	将要	提供

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keltɪk] ['mægəzi:n] ,

a	specimen	to	the	readers	of	the	Celtic	Magazine	,
一个	标本	到	这	读者	的	这	凯尔特人	杂志	,

以下这个引人注目的例子将为《凯尔特杂志》的读者提供一个范例，说明上述非凡的做法。

[ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [skaɪ] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ]

of	what	took	place	in	Skye	,	not	much	more	than	a	century	and	a	half	ago
的	什么	采取	地方	在	斯凯	,	不是	很多	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	前

.

:

.

发生在斯凯岛的事情，距今不过一个半世纪。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenənt] [teɪk] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]

No	sooner	did	the	death	of	a	tenant	take	place	than	the	event	was
不	很快	做过	这	死亡	的	一个	租户	拿	地方	比	这	事件	曾是

[ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

announced	to	the	laird	of	the	soil	.
宣布	到	这	领主	的	这	土壤	.

佃户刚一去世，此事就立即通知了地主。

[ðə; ði][lænd] - ['stju:ət; 'stju-] , [ɔ:r] [graʊnd] - ['ɑ:fɪsər] ,

The	Land	-	Stewart	,	or	ground	-	officer	,
这	土地	-	斯图尔特	,	或者	地面	-	官	,

地勤官，或称地面官员

[ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [ən'les] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [noʊ]

incurred	the	displeasure	of	his	master	unless	that	announcement	were	made	no
已发生	这	不满	的	他的	掌握	除非	那	公告	是	制成	不

['leɪtər][ðæn; ðən] [θri:] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

later	than	three	days	after	it	had	occurred	.
之后	比	三	天	后	它	有	发生	.

除非在事件发生后三天内宣布此事，否则将招致主人的不满。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['fɑːrmər][hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði]
Immediately **after** **the** **deceased** **farmer** **had** **been** **consigned** **to** **the** **grave** **,** **the**
立即地 后 这 死者 农民 有 到过 寄售 到 这 严重 , 这
[dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] ,
disconsolate **widow** **,**
沮丧的 寡妇 ,

农夫下葬后，悲痛欲绝的遗孀立刻.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left][wʌn] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd]
if **he** **had** **left** **one** **,** **was** **waited** **upon** **by** **a** **messenger** **from** **the** **landlord**
如果 他 有 左边 一 , 曾是 等待 之上 经过 一个 信使 从 这 房东
,
,
,

如果他留下了遗嘱，房东会派信使来送遗嘱。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,
to **deliver** **up** **to** **him** **the** **best** **horse** **on** **the** **farm** **,**
到 递送 向上 到 他 这 最好的 马 在 这 农场 ,

把农场里最好的马交给他。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] ['rekənd] [ðen] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
such **being** **reckoned** **then** **the** **legal** **property** **of** **the** **owner** **of** **the** **soil** **.**
这样的 存在 估计 然后 这 合法的 财产 的 这 所有者 的 这 土壤 .

这样一来，这些土地就被视为土地所有者的合法财产。

[ðɪs] [ruːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] .
This **rule** **was** **as** **unalterable** **as** **the** **laws** **of** **the** **Medes** **and** **Persians** **.**
这 规则 曾是 作为 不可更改的 作为 这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 .

这条规定如同米底人和波斯人的法律一样不可更改。

[ɑːn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['fɑːrmz][ðə; ði][dɪ'mænd][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]
On **large** **and** **extensive** **farms** **the** **demand** **was** **submitted** **to** **without** **much**
在 大的 和 广泛的 农场 这 要求 曾是 提交 到 没有 很多
[kəm'pleɪnt] ,
complaint **,**
抱怨 ,

在规模较大的农场里，这种要求通常不会被过多抱怨地接受。

[baɪ][ðə; ði]['wɪdoʊ] , ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
by **the** **widow** **,** **children** **,** **or** **heirs** **of** **the** **deceased** **,**
经过 这 寡妇 , 孩子们 , 或者 继承人 的 这 死者 ,

由死者的遗孀、子女或继承人支付。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prest] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tenəmənts] [ʌv; əv][lænd] ,
but **it** **pressed** **hard** **upon** **the** **occupiers** **of** **small** **tenements** **of** **land** **,**
但 它 按下 难的 之上 这 占领者 的 小的 廉租公寓 的 土地 ,

但它给小块土地的居住者带来了沉重的负担。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ɑːn] ['helpləs] ['widəuz] .
and **particularly** **so** **on** **helpless** **widows** **.**
和 特别 所以 在 无助 寡妇 .

尤其对那些无助的寡妇来说更是如此。

[bʌt; bət] [huː'evər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] ['hɑːrtləs] [ɪ'næktmənt] ,
But **whoever** **refused** **,** **or** **attempted** **to** **evade** **this** **heartless** **enactment** **,**
但 谁 拒绝 , 或者 尝试过 到 逃避 这 狠心 颁布 ,

但凡拒绝或试图逃避这项冷酷无情法令的人，

['fɔːfitid] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːrmz][ɪn]['fjuːtʃər] ,
forfeited **every** **right** **to** **their** **farms** **in** **future** **,**
丧失 每一个 正确的 到 他们的 农场 在 未来 ,

他们丧失了未来对农场的一切权利。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə]

and	became	liable	to	have	all	their	goods	and	chattels	confiscated	to
和	成为	容易	到	有	全部	他们的	商品	和	动产	没收	到

[ðə; ði] [lerd] .

the	laird	.
这	领主	.

他们的所有动产和财产都有可能被没收归领主所有。

[ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːrmər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [hɔːrs] ,

It	frequently	happened	that	a	poor	farmer	had	but	one	horse	,
它	频繁地	发生	那	一个	贫穷的	农民	有	但	一	马	,

经常会出现这样的情况：一个贫穷的农民只有一匹马。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪd][nɑːt] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ;

yet	even	this	circumstance	did	not	mitigate	the	cruelty	of	the	practice	;
然而	甚至	这	环境	做过	不是	缓解	这	残酷	的	这	实践	;

然而，即使在这种情况下，也未能减轻这种做法的残酷性；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlәteri]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

for	the	solitary	animal	was	taken	away	,
为了	这	孤	动物	曾是	已采取	离开	,

那只独居动物被带走了，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	frequently	so	to	the	great	distress	of	the	younger	branches	of	the
和	频繁地	所以	到	这	伟大的	痛苦	的	这	年轻	分支	的	这

['ɔːrf(ə)n] ['fæməli] ,

orphan	family	,
孤儿	家庭	,

而且这种情况常常给孤儿家族的年轻成员带来极大的痛苦。

[huː] [mɔːnd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʃed] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

who	mourned	bitterly	,	and	often	shed	tears	for	the	loss	of	their	favourite
WHO	哀悼	苦涩地	,	和	经常	棚	眼泪	为了	这	损失	的	他们的	最喜欢的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他们悲痛欲绝，常常为失去心爱的动物而流泪。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [stræθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

A	circumstance	took	place	in	the	parish	of	Strath	,	which	was	,	it	is	said	,
一个	环境	采取	地方	在	这	教区	的	斯特拉斯	,	哪个	曾是	,	它	是	说	,

据说，斯特拉斯教区发生了一件事，

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ruːl] .

the	means	of	abolishing	this	abominable	rule	.
这	方法	的	废除	这	可恶	规则	.

废除这项可憎统治的手段。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

About	the	beginning	of	the	seventeenth	century	a	farmer	,	of	the	name	of
关于	这	开始	的	这	第十七	世纪	一个	农民	,	的	这	姓名	的

[mə'kɪnən] ,

Mackinnon	,
麦金农	,

大约在十七世纪初，一位名叫麦金农的农民

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

was	gathered	to	his	fathers	in	the	parish	,
曾是	聚集	到	他的	父亲们	在	这	教区	,

他被召集到教区里与他的先祖们团聚，

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmənt][ðə; ði] [lerdz] ['mesɪndʒər] ['vɪzɪtɪd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd]

and	after	his	interment	the	laird's	messenger	visited	the	afflicted	widow	,	and
和	后	他的	安葬	这	莱尔德的	信使	到访	这	受苦的	寡妇	,	和

, [æz; əz]['juːʒuəl] ,

,	as	usual	,
,	作为	通常	,

葬礼结束后，地主的信使去探望了悲痛的遗孀，并且像往常一样，

[diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][best] [hɔːrs] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɑːrm] .

demanded	the	best	horse	on	her	little	farm	.
要求	这	最好的	马	在	她	小的	农场	.

她要求给她的小农场里最好的马。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər]

Her	husband	having	been	a	kinsman	of	the	laird	,	and	expecting	,	in	her
她	丈夫	拥有	到过	一个	亲属	的	这	领主	,	和	期待	,	在	她

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

她的丈夫是地主的亲戚，而且怀有身孕，在她悲痛欲绝之际，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːf] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

to	receive	some	sympathy	from	her	chief	,	and	at	all	events	,
到	收到	一些	同情	从	她	首席	,	和	在	全部	活动	,

希望能得到上司的一些同情，无论如何，

[sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ruːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [ɹə'zɪstləsli] [pʊt][ɪn]

some	relaxation	of	that	rule	which	had	been	all	along	so	resistlessly	put	in
一些	松弛	的	那	规则	哪个	有	到过	全部	沿着	所以	毫不抗拒	放	在

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

对这条长期以来一直被毫不留情地执行的规则进行一定程度的放松，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

she	showed	much	reluctance	to	part	with	the	animal	.
她	显示	很多	不情愿	到	部分	和	这	动物	.

她非常不舍得把这只动物送走。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Seeing	this	,	the	officer	became	more	and	more	determined	to	have	it	.
看到	这	,	这	官	成为	更多的	和	更多的	决定	到	有	它	.

看到这一幕，警官更加坚定了要得到它的决心。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]

The	widow	,	in	the	same	manner	,	became	more	and	more	determined	in	her
这	寡妇	,	在	这	相同的	方式	,	成为	更多的	和	更多的	决定	在	她

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

同样，寡妇的拒绝也越来越坚决。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn][tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	appealed	to	him	in	vain	to	submit	the	case	to	the	decision	of
和	上诉	到	他	在	徒劳	到	提交	这	案件	到	这	决定	的

[hɜːr; hər] [tʃiːf] .

her	chief	.
她	首席	.

她徒劳地请求他将案件提交给她的上司裁决。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz]

The	officer	was	inexorable	,	and	becoming	incensed	at	the	woman's
这	官	曾是	无情的	,	和	成为	愤怒	在	这	女性的

[ˌpɜːrtn'æsəti][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wɜːrdz][tuː; tə] [bloʊz] ,

pertinacity	he	turned	from	words	to	blows	,
坚韧	他	转向	从	字	到	打击	,

那名警官毫不留情，被这名女子的顽固激怒，竟从言语攻击转为拳脚相向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [in'fliktid] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['wu:ndz] [ɑ:n][ðə; ði] ['helpləs] ['fi:meɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]
and **inflicted** **some** **severe** **wounds** **on** **the** **helpless** **female** **to** **the** **effusion** **of**
和 造成的 一些 严重 伤口 在 这 无助 女性 到 这 渗出液 的
[blʌd] .
blood **.**
血 .

并对无助的女子造成了严重的伤口，导致她大量出血。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [ri'tælieitid] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌdespə'reɪʃn] , [ə'su:mɪŋ] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] ,
She **,** **however** **,** **retaliated** **,** **and** **through** **desperation** **,** **assuming** **more** **courage** **,**
她 , 然而 , 报复 , 和 通过 绝望 , 假设 更多的 勇气 ,
[ə'drest] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
addressed **her** **little** **son** **,**
已解决 她 小的 儿子 ,

然而，她进行了反击，并在绝望中鼓起勇气，对她的小儿子说：

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔ:r] , [ðæt] [stʊd] ['wi:pɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
a **boy** **of** **four** **,** **that** **stood** **weeping** **by** **her** **side** **,**
一个 男生 的 四 , 那 站立 哭泣 经过 她 边 ,

一个四岁的男孩站在她身边哭泣，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'fætɪk] [vər'nækjələr] : —
and **said** **to** **him** **in** **her** **own** **emphatic** **vernacular** **:** **—**
和 说 到 他 在 她 自己的 强调 白话 : —

她用自己特有的、语气强烈的方言对他说：——

" ['tʃɑ:] - [mɑ:r][æn; ən][ti:] - - [θu] , [ə; eɪ] - - [ˌoʊ'aɪ'dʒi:] ,
" **Cha** **mhac** **mar** **an** **t** **-** **athair** **thu** **,** **a** **'** **Lachlainn** **Oig** **,**
" 查 - 马尔 一个 t - - 星期四 , 一个 - - oig ,

"Cha mhac mar an t-athair thu，a' Lachlainn Oig，

[mɑ:r]['daɪɔ:l; 'daɪɑ:l] [θu] [lə] - - - [du:] - ;
Mar **diol** **thu** **le** **fuil** **droch** **caithreamh** **do** **mhàthar** **;**
三月 二醇 星期四 勒 - - - 做 - ;

Mar diol thu le fuil droch caithreamh do mhàthar;

- [es][mɑ:r] - [θu] ['gʌ] - , [lə] - [er] - ,
' **S** **mar** **smàil** **thu** **gu** **bàs** **,** **le** **diòghaltas** **air** **chòir** **,**
- S 马尔 - 星期四 gu - , 勒 - 空气 - ,

'S mar smàil thu gu bàs, le diòghaltas 合唱团,

[ˌeɪ 'em] [bɔrb] - - - [soʊ] , [ˌeɪ 'em] -
Am **borb** **-** **fhear** **fiadhaich** **so** **,** **am** **mòrtair**
是 博尔布 - - - 所以 , 是 -

Am borb-fhear fiadhaich 所以，am mòrtair

- - !
gu'n **nàr** **!**
- - !

gu'n nàr!

" ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : —
" **Literally** **translated** **:** **—**
" 字面上地 翻译 : —

直译：—

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ][sʌn] [laɪk][ðə; ði]['fɑːðər] , [maɪ] [jʌŋ] ['læklən] ,
" Thou art not a son like the father , my young Lachlan ,
" 你 艺术 不是 一个 儿子 喜欢 这 父亲 , 我的 年轻的 拉克兰 ,

"你不像我父亲那样是个好儿子，我的年轻的拉克兰，

[ən'les] [ðaʊ] [rɪ'kwaɪt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] ;
Unless thou requite with blood the ill - treatment of thy mother ;
除非 你 报答 和 血 这 患病的 - 治疗 的 你的 母亲 ;

除非你以血还血，报复你母亲所受的虐待；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðaʊ] [dæʃ] [tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'vendʒ] ,
And unless thou dash to death , with due revenge ,
和 除非 你 短跑 到 死亡 , 和 到期的 复仇 ,

除非你奋力冲向死亡，以应有的复仇，

[ðɪs] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['feloʊ] — [ðɪs] [ber] - [feɪst] ['mɜːrdərər] !
This fierce and savage fellow — this bare - faced murderer !
这 凶猛的 和 野蛮的 同伴 — 这 裸 - 面对 凶手 !

这个凶残野蛮的家伙——这个厚颜无耻的杀人犯！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]
The mother's charge to her boy cannot be said to be tempered with
这 母亲的 收费 到 她 男生 不能 是 说 到 是 淬火 和
[mʌtʃ] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] ,
much Christian feeling or principle ,
很多 基督教 感觉 或者 原则 ,

这位母亲对儿子的嘱咐，很难说是受到了多少基督教情感或原则的约束。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] ['tʃerɪʃt] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]
yet it was according to the generally cherished practices of the system
然而 它 曾是 根据 到 这 一般来说 珍爱 实践 的 这 系统
['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
under which she lived .
在下面 哪个 她 居住地 .

然而，这却是她所生活的体制中普遍珍视的做法。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ['breɪvəri] .
Then it was that might was right , and revenge bravery .
然后 它 曾是 那 可能 曾是 正确的 , 和 复仇 勇敢 .

那时人们信奉强权即真理，认为复仇才是勇敢。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kraɪz][ænd; ənd] [terz] , [ɪk'saɪtmənt]
But to return to the subject — the widow's cries and tears , excitement
但 到 返回 到 这 主题 — 这 寡妇的 哭泣 和 眼泪 , 激动
[ænd; ənd] ['eləkwəns] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][veɪn] .
and eloquence , were all in vain .
和 口才 , 是 全部 在 徒劳 .

但回到正题——寡妇的哭喊、泪水、激动和雄辩，这一切都是徒劳的。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
The officer made off with the horse and delivered it to his chief .
这 官 制成 离开 和 这 马 和 发表 它 到 他的 首席 .

那名军官骑着马逃走了，并将马交给了他的上级。

['mætərz] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪn] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,
Matters went on in this way , in various quarters , for a considerable time ,
事情 去 在 在 这 方式 , 在 各种各样的 四分之一 , 为了 一个 大量 时间 ,

事情就这样在各个方面持续了相当长一段时间。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] ,

until	**at**	**length**	**,**	**and**	**about**	**twenty**	**years**	**thereafter**	**,**
直到	在	长度	,	和	关于	二十	年	此后	,

最终，大约二十年后，

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪdoʊz] [dɔːr] ,

the	**same**	**officer**	**appeared**	**on**	**the**	**same**	**errand**	**at**	**a**	**neighbouring**	**widow's**	**door**	**,**
这	相同的	官	出现	在	这	相同的	差事	在	一个	邻接	寡妇的	门	,

同一名警官以同样的任务出现在邻居寡妇的家门口。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [hɔːrs] .

and	**deprived**	**her**	**as**	**usual**	**of**	**her**	**best**	**horse**	**.**
和	被剥夺的	她	作为	通常	的	她	最好的	马	.

并像往常一样剥夺了她最好的马。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['læklən] [oʊ 'dʒiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

The	**circumstance**	**was**	**brought**	**under**	**the**	**notice**	**of**	**Lachlan**	**Og**	**,**	**and**	**having**	**been**	**,**
这	环境	曾是	带来	在下面	这	注意	的	拉克兰	奥格	,	和	拥有	到过	,

此事引起了拉赫兰·奥格的注意，此后，

[noʊ] [daʊt] , ['friːkwəntli] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [inˈfliktid] [baɪ] [ðæt] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

no	**doubt**	**,**	**frequently**	**reminded**	**of**	**the**	**cruelty**	**inflicted**	**by**	**that**	**official**	**on**	**his**	**mother**	**,**
不	怀疑	,	频繁地	提醒	的	这	残酷	造成的	经过	那	官方的	在	他的	母亲	,

毫无疑问，他经常会想起那位官员对他母亲施加的残酷暴行。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪər] [rɪ'vendʒ] .

was	**determined**	**to**	**embrace**	**the**	**present**	**befitting**	**occasion**	**for**	**displaying**	**his**	**dire**	**revenge**	**.**
曾是	决定	到	拥抱	这	展示	合适	场合	为了	显示	他的	可怕的	复仇	.

他决心抓住这个绝佳的机会，展现他可怕的复仇计划。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['læklən] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'dʒɪləti] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [streŋθ] .

It	**may**	**be**	**stated**	**that**	**young**	**Lachlan**	**was**	**noted**	**in**	**the**	**district**	**for**	**his**	**great**	**agility**	**and**	**muscular**	**strength**	**.**
它	可能	是	声明	那	年轻的	拉克兰	曾是	著名的	在	这	区	为了	他的	伟大的	敏捷	和	肌肉发达的	力量	.

可以说，年轻的拉克兰因其敏捷的身手和强壮的肌肉而闻名于该地区。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

He	**made**	**no**	**delay**	**in**	**pursuing**	**the**	**officer**	**,**
他	制成	不	延迟	在	追求	这	官	,

他立即追捕那名警官。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [maɪlz] ,

and	**having**	**come**	**up**	**to**	**him**	**at**	**the**	**distance**	**of**	**some**	**miles**	**,**
和	拥有	来	向上	到	他	在	这	距离	的	一些	英里	,

他们从几英里外赶到他跟前，

[hi:; hi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɔ:rs] ,

he	seized	him	by	the	neck	and	sternly	demanded	the	widow's	horse	,
他	查获	他	经过	这	脖子	和	严厉地	要求	这	寡妇的	马	,

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

reminding	him	,
提醒	他	,

他抓住他的脖子，严厉地要回寡妇的马，并提醒他：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [in'fliktid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['twenti]

at	the	same	time	,	of	the	treatment	inflicted	by	him	on	his	mother	twenty
在	这	相同的	时间	,	的	这	治疗	造成的	经过	他	在	他的	母亲	二十

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

years	before	.
年	前	.

与此同时，他还对二十年前他的母亲施加了虐待。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [stʊd] ['petrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

The	officer	stood	petrified	with	fear	,
这	官	站立	石化	和	害怕	,

警官吓得呆立在那里，动弹不得。

['si:ɪŋ] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [di'piktid] [soʊ] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn] [jʌŋ] [mə'kɪnənz] [feɪs]

seeing	fierceness	and	revenge	depicted	so	very	unmistakably	in	young	Mackinnon's	face
看到	凶猛	和	复仇	描绘	所以	非常	毫无疑问	在	年轻的	麦金农	脸

.

:

.

从年轻的麦金农的脸上，我们可以非常清楚地看到凶狠和复仇的表情。

[jet] [stɪl] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['hɔ:ltər] ,

Yet	still	he	grasped	the	animal	by	the	halter	,
然而	仍然	他	抓住	这	动物	经过	这	缰绳	,

但他仍然紧紧抓住牲畜的缰绳。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][pər'mɪt][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ə'seɪlənt] [tu:; tə] [ˌɪntər'medl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	would	not	permit	his	youthful	assailant	to	intermeddle	with	it	.
和	会	不是	允许	他的	青春	袭击者	到	管闲事	和	它	.

并且不会允许年轻的袭击者插手此事。

[ðə; ði] [straɪf] [kə'menst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [raɪt] ['ɜ:rnɪst] ,

The	strife	commenced	,	and	that	in	right	earnest	,
这	冲突	开始	,	和	那	在	正确的	认真	,

冲突爆发了，而且是真正意义上的冲突。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [fel] ['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

but	in	a	few	moments	the	officer	fell	lifeless	on	the	ground	.
但	在	一个	很少	时刻	这	官	跌倒	无生命	在	这	地面	.

但片刻之后，这名警官便倒在地上，失去了生命迹象。

[mə'kɪnən] , ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜ:rk] , [dɪ(s)'sevə] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] ,

Mackinnon	,	seizing	his	dirk	,	dissevered	the	head	from	the	body	,
麦金农	,	抓住	他的	短剑	,	分离	这	头	从	这	身体	,

麦金农拔出匕首，将头颅从身体上砍了下来。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

and	washed	it	in	a	fountain	by	the	wayside	,
和	洗过	它	在	一个	喷泉	经过	这	路边	,

然后把它拿到路边的喷泉里洗干净。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələr] [æz; əz] " ['toʊbɔɹ][ə; eɪ] - ['tʃɪn] ,

which	is	still	pointed	out	to	the	traveller	as	"	Tobar	a	'	chinn	,
哪个	是	仍然	尖	出去	到	这	游客	作为	"	托巴尔	一个	-	钦恩	,

仍然向旅行者指出为"Tobar a' chinn,

" [ɔ:r] " [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	or	"	The	Well	of	the	Head	.
"	或者	"	这	出色地	的	这	头	.

或“头脑之井”。

" [hi:; hi] [ðen] , [æt; ət][wʌns] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

"	He	then	,	at	once	,	mounted	the	horse	,	and	galloped	off	to	the	residence
"	他	然后	,	在	一次	,	安装	这	马	,	和	疾驰	离开	到	这	住宅

of	his	chief	,
的	他的	首席	,

“于是，他立刻翻身上马，飞奔向他首领的住所。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɜ:rk] .

carrying	the	bloody	head	in	his	left	hand	on	the	point	of	his	dirk	.
携带	这	血腥	头	在	他的	左边	手	在	这	观点	的	他的	短剑	.

他左手用匕首尖挑着血淋淋的人头。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæstli] ['troʊfi] [stɪl] ['bli:dɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

His	appearance	at	the	main	entrance	,	with	the	ghastly	trophy	still	bleeding	in
他的	外貌	在	这	主要的	入口	,	和	这	阴森	杯	仍然	出血	在

his	hand	,
他的	手	,

他出现在正门，手里拿着那件骇人的奖杯，奖杯还在流血。

['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] [ðə; ði]['mi:ni:əlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

greatly	alarmed	the	menials	of	the	mansion	.
非常	惊慌	这	仆役	的	这	大厦	.

这让宅邸里的仆人们大为震惊。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [hi:; hi][in'kwaiəd] [ɪf] [mə'kɪnən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] ,

Without	dismounting	he	inquired	if	Mackinnon	was	at	home	,	and	being	told
没有	下车	他	询问	如果	麦金农	曾是	在	家	,	和	存在	讲述

that	he	was	,	he	said	,
那	他	曾是	,	他	说	,

他没有下马，便询问麦金农是否在家，得知麦金农在家后，他说道：

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [tʃi:f] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər] - - [ˌem oʊ 'ɑ:r] ,

"	Go	and	tell	my	Chief	that	I	have	arrived	to	present	him	with	the	head
"	去	和	告诉	我的	首席	那	我	有	到达的	到	展示	他	和	这	头

of	his	officer	'	Donnuchadh	Mor	,
的	他的	官	-	-	莫尔	,

“去告诉我的首领，我来是要向他献上他手下‘Donnuchadh Mor’的头颅。”

- [ɪn] [keɪs] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:m] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bə'roʊniəl] [hɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] ['hɑ:rtləsnəs] [ænd; ənd]['kru:əlti] .

'	in	case	that	he	might	wish	to	embalm	it	and	hang	it	up	in	his	baronial
-	在	案件	那	他	可能	希望	到	防腐剂	它	和	悬挂	它	向上	在	他的	男爵

hall	as	a	trophy	of	heartlessness	and	cruelty	.
大厅	作为	一个	杯	的	冷酷无情	和	残酷	.

以防他想把它做成防腐剂，挂在他男爵的大厅里，作为冷酷无情的战利品。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [lerd] ,

"	The	message	was	instantly	delivered	to	the	laird	,
"	这	信息	曾是	即刻	发表	到	这	领主	,

“消息立即传达给了领主。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [diːd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ]['eni]

who	could	not	believe	that	such	a	diabolical	deed	could	be	perpetrated	by	any
WHO	可以	不是	相信	那	这样的	一个	邪恶的	契据	可以	是	实施	经过	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,

of	his	clan	,
的	他的	氏族	,

他无法相信如此邪恶的行径竟会出自他族人之手。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

but	still	he	came	out	to	see	.
但	仍然	他	来了	出去	到	看	.

但他还是出来看了看。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , ['læklən] [oʊ 'dʒiː] [dɪs'maʊntid] , [dɪd][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	his	appearance	in	the	court	,	Lachlan	Og	dismounted	,	did	obeisance	to	his
在	他的	外貌	在	这	法庭	,	拉克兰	奥格	下马	,	做过	服从	到	他的

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

拉赫兰·奥格出庭时，下马向他的首领行礼。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnəntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hed] , [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][dɜːrk] .

and	prominently	exhibited	the	dripping	head	,	by	lifting	it	up	on	his	dirk	.
和	突出地	展出	这	滴落	头	,	经过	举重	它	向上	在	他的	短剑	.

他高高举起滴着水的头颅，用匕首遮住头部，以此来引人注目。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['læklən] , [wʌt] ['mɜːrdər][ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [tʃiːf] .

"	What	is	this	,	Lachlan	,	what	murder	is	this	?	"	asked	the	excited	chief	.
"	什么	是	这	,	拉克兰	,	什么	谋杀	是	这	?	"	问	这	兴奋的	首席	.

“拉克兰，这是什么？这是什么谋杀案？”激动的警长问道。

['læklən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [fʊl] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Lachlan	explained	the	whole	in	full	detail	,	and	related	the	circumstances	of	the
拉克兰	解释	这	所有的	在	满的	细节	,	和	有关的	这	情况	的	这

['prez(ə)nt][træn'zækʃ(ə)n] ,

present	transaction	,
展示	交易	,

拉克兰详细地解释了整件事，并讲述了本次交易的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wen]

as	well	as	of	the	inhuman	treatment	which	his	mother	had	received	when
作为	出色地	作为	的	这	不人道	治疗	哪个	他的	母亲	有	已收到	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he	was	a	child	.
他	曾是	一个	孩子	.

以及他小时候母亲遭受的非人待遇。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] ['pɒndəd] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðiːz] ['kruːəlti] [hæd; həd] [bɪn]

The	chieftain	pondered	,	paused	,	and	declared	that	these	cruelties	had	been
这	头目	沉思	,	暂停	,	和	声明	那	这些	残忍	有	到过

['præktɪst] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

practised	unknown	to	him	.
已实践	未知	到	他	.

酋长沉思片刻，然后宣布，这些残暴行径是他之前所不知道的。

[hiː; hi]['græntɪd][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə] ['læklən] [oʊ 'dʒiː] , [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɑːfɪsər][ɪn]

He	granted	a	free	pardon	to	Lachlan	Og	,	appointed	him	his	officer	in
他	的确	一个	自由的	赦免	到	拉克兰	奥格	,	任命	他	他的	官	在

[ruːm] [ʌv; əv] - [ˌem oʊ 'ɑːr] ,

room	of	Donnuchadh	Mor	,
房间	的	-	莫尔	,

他赦免了拉赫兰·奥格，任命他接替唐努查德·莫尔担任自己的官员。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['iːdɪkt]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ðæt] [ˌðer'æftər] ['niːðər] ['wɪdoʊ][nɔːr]['ɔːrf(ə)n] ,
and **issued** **an** **edict** **over** **all** **his** **estate** **that** **thereafter** **neither** **widow** **nor** **orphan** **,**
和 发布 一个 法令 超过 全部 他的 财产 那 此后 两者都不 寡妇 也不 孤儿 ,

并颁布法令，规定他的所有遗产，此后无论寡妇还是孤儿，

[er] , [nɔːr]['kɪndrəd] , [wʊd] ['evər][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːrs] ,
heir **,** **nor** **kindred** **,** **would** **ever** **be** **deprived** **by** **him** **of** **their** **horse** **,**
继承人 , 也不 亲属 , 会 曾经 是 被剥夺的 经过 他 的 他们的 马 ,

他绝不会剥夺继承人或亲属的马匹。

[ɔːr][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpərti] .
or **of** **any** **other** **part** **of** **their** **property** **.**
或者 的 任何 其他 部分 的 他们的 财产 .

或他们财产的任何其他部分。

-
SGIATHANACH **.**
-

SGIATHANACH。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['ælən] ['kæmərən] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,
GENERAL **SIR** **ALAN** **CAMERON** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **,**
一般的 先生 艾伦 卡梅伦 , K . C . B . ,

艾伦·卡梅伦爵士，KCB，

['kɜːrn(ə)l] 79th ['kæmərən] ['haɪˌlændɜ-z] .
COLONEL **79th** **CAMERON** **HIGHLANDERS** **.**
上校 79th 卡梅伦 高地人 .

第79卡梅伦高地步兵团上校。

[[kən'tɪnjuːd]] .
[**Continued** **]** **.**
[持续] .

[持续]。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðiːz] [ækts][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [baɪ][ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['stjuːət; 'stju-]['prɪnsəz]
These **acts** **of** **loyalty** **by** **the** **Highlanders** **in** **recognition** **of** **their** **Stewart** **Princes**
这些 行为 的 忠诚 经过 这 高地人 在 认出 的 他们的 斯图尔特 王子们
[wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'kluːdid] [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'fiːt]
were **not** **long** **concluded** **when** **the** **same** **virtue** **was** **called** **into** **action** **to** **defeat**
是 不是 长的 结束 什么时候 这 相同的 美德 曾是 称为 进入 行动 到 击败
[ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [tɜːm]) [frʌm; frəm]
the **intentions** **of** **other** **rebels** **(** **as** **they** **were** **rudely** **termed** **)** **from**
这 意图 的 其他 叛军 (作为 他们 是 粗鲁地 称为) 从
[dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɑːvrɪn] ,
disputing **the** **authority** **of** **the** **British** **Sovereign** **,**
争议 这 权威 的 这 英国 主权 ,

高地人对斯图亚特王子的忠诚行为并未持续太久，他们很快又以同样的德行来挫败其他叛乱分子（他们被粗暴地称为叛乱分子）挑战英国君主权威的企图。

[ɔːr] [dɪsˈmembərɪŋ] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈterətɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləniz] .

or	dismembering	any	portion	of	his	territory	in	the	American	colonies	.
或者	肢解	任何	部分	的	他的	领土	在	这	美国人	殖民地	.

或肢解其在美洲殖民地的任何领土。

[æn; ən] [əˈbrɪdʒd] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [meɪ] [nɑːt]

An	abridged	outline	of	what	came	to	be	the	War	of	Independence	may	not
一个	简略	大纲	的	什么	来了	到	是	这	战争	的	独立	可能	不是

[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [deɪt] .

be	out	of	place	or	uninteresting	even	at	this	distant	date	.
是	出去	的	地方	或者	无聊	甚至	在	这	遥远	日期	.

即使在今天这个遥远的年代，简要概述一下后来演变成独立战争的经过，也并不显得不合时宜或乏味。

[nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [ˈkɔlənaiz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði] [ˈsetlmənts]

North	America	had	been	chiefly	colonised	by	the	British	people	—	the	settlements
北	美国	有	到过	主要	已定殖	经过	这	英国	人们	—	这	定居点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

of	the	Dutch	and	French	were	few	and	unimportant	.
的	这	荷兰语	和	法语	是	很少	和	不重要	.

北美洲主要由英国人殖民——荷兰人和法国人的定居点很少，而且无关紧要。

[ðə; ði] [ˈkɔlənɪsts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪbərəl] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

The	colonists	were	in	the	enjoyment	of	liberal	institutions	,	and	the	country
这	殖民者	是	在	这	享受	的	自由主义	机构	,	和	这	国家

['biːɪŋ] ['fɜːrtl] ,

being	fertile	,
存在	沃	,

殖民者享有自由的制度，而且土地肥沃，

[ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːst] ; [waɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	population	rapidly	increased	;	while	,	at	the	same	time	,
这	人口	快速	增加	;	尽管	,	在	这	相同的	时间	,

人口迅速增长；与此同时，

[ˈɪməgrənts] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈænjuəli] [ɑːn] [ɪts] [ʃɔːz] .

immigrants	from	Europe	continued	to	arrive	annually	on	its	shores	.
移民	从	欧洲	持续	到	到达	每年	在	它是	海岸	.

来自欧洲的移民每年继续抵达其海岸。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] [ˈbiːɪŋ] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [det] ,

The	mother	country	being	oppressed	with	debt	,
这	母亲	国家	存在	受压迫者	和	债务	,

祖国背负着沉重的债务，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌtrænzətˈlæntɪk] [ˈsʌbdʒekts] [kənˈtrɪbjuːt] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n]

it	was	proposed	to	make	her	Transatlantic	subjects	contribute	a	portion
它	曾是	建议的	到	制作	她	跨大西洋	主题	贡献	一个	部分

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .

towards	her	relief	.
向	她	宽慰	.

有人提议让她的跨大西洋臣民为她的救济捐款一部分。

[ðɪs] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stæmp] [ˈduːti] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] .

This	resulted	in	the	imposition	of	a	stamp	duty	on	various	articles	.
这	结果	在	这	征收	的	一个	邮票	责任	在	各种各样的	文章	.

这导致各种商品被征收印花税。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [ˈniːðər] [əˈfɔːrd] [əˈsɪstəns] ,

The	Americans	would	neither	afford	assistance	,
这	美国人	会	两者都不	买得起	协助	,

美国人既不愿提供援助，

[nɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] ['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [prə'poʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n] [ti:] , & [si:] . ;

nor	**would**	**they**	**sanction**	**the**	**taxation**	**proposed**	**to**	**be**	**placed**	**on**	**tea**	**,**	**&**	**c**	**.**	**;**
也不	会	他们	制裁	这	税收	建议的	到	是	放置	在	茶	,	&	c	.	;

他们也不会批准对茶叶等商品征税；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜ:r; wər][ə'dɑ:ptɪd] ,

and	**at**	**a**	**meeting**	**of**	**Congress**	**resolutions**	**of**	**separation**	**were**	**adopted**	**,**
和	在	一个	会议	的	国会	决议	的	分离	是	已采用	,

在一次国会会议上，通过了分离决议。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

followed	**by**	**the**	**Act**	**of**	**Declaration**	**of**	**Independence**	**.**
随后	经过	这	行为	的	宣言	的	独立	.

随后是《独立宣言》。

[dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

George	**III**	**.**
乔治	三、	.

乔治三世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:rləmənt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ðə; ði] ['rɛkjʊzənts] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]

and	**his**	**Parliament**	**determined**	**on**	**chastising**	**the**	**recusants**	**,**	**and**	**hence**	**the**
和	他的	议会	决定	在	责备	这	拒绝入教者	,	和	因此	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

commencement	**of**	**the**	**American**	**Civil**	**War**	**.**
开始	的	这	美国人	民用	战争	.

他的议会决心惩罚那些拒绝参加国教礼拜的人，因此美国内战爆发了。

['dʒeləsi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['hʌmb(ə)l][hɜ:r; hər] , [ɪn'djʊst] [fræns]

Jealousy	**of**	**Great**	**Britain**	**,**	**and**	**a**	**desire**	**to**	**humble**	**her**	**,**	**induced**	**France**
妒忌	的	伟大的	英国	,	和	一个	欲望	到	谦逊的	她	,	诱导	法国

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

to	**join**	**the**	**Americans**	**,**
到	加入	这	美国人	,

出于对英国的嫉妒以及羞辱英国的愿望，法国加入了美国的阵营。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][dɪd] [speɪn] .

as	**also**	**did**	**Spain**	**.**
作为	还	做过	西班牙	.

西班牙也是如此。

[ə'genst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv] [ði:z] ['ælaɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sə'steɪnd] [ˌʌn'sʌlid]

Against	**the**	**combined**	**efforts**	**of**	**these**	**allies**	**,**	**however**	**,**	**the**	**British**	**sustained**	**unsullied**
反对	这	合并	努力	的	这些	盟国	,	然而	,	这	英国	持续	纯洁无瑕的

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [rɪ'naʊn] .

their	**ancient**	**renown**	**.**
他们的	古老的	名声	.

然而，面对这些盟友的共同努力，英国人依然保持了其古老的辉煌声誉。

[ðə; ði][wɔ:r] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:ltərnət] [sək'sesɪz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**war**	**continued**	**with**	**alternate**	**successes**	**,**	**and**	**disappointments**	**to**	**the**
这	战争	持续	和	备用	成功	,	和	失望	到	这

[kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtiz] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] ,

contending	**parties**	**for**	**about**	**six**	**years**	**,**
争吵	各方	为了	关于	六	年	,

战争持续了大约六年，交战各方交替取得胜利和挫折。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pi:s] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**honourable**	**peace**	**was**	**concluded**	**between**	**them**	**,**
在	这	结尾	的	哪个	光荣的	和平	曾是	结束	之间	他们	,

最后，双方缔结了体面的和平条约。

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'klerd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] ;

and	America	was	henceforth	declared	an	Independent	State	;
和	美国	曾是	今后	声明	一个	独立的	状态	;

从此，美国被宣布为独立国家；

[ænd; ənd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	in	acknowledgment	of	the	able	services	rendered	to	her	,
和	在	致谢	的	这	有能力的	服务	渲染	到	她	,

并以此感谢她所获得的出色服务，

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ɪ'lektɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

the	colonists	elected	General	Washington	as	the	first	president	of	the	new
这	殖民者	当选	一般的	华盛顿	作为	这	第一的	总统	的	这	新的

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

殖民地居民选举华盛顿将军为新共和国的第一任总统。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['meni] [ækts][ʌv; əv]

During	the	progress	of	the	war	the	Americans	were	guilty	of	many	acts	of
期间	这	进步	的	这	战争	这	美国人	是	有罪的	的	许多	行为	的

['kruːəlti][tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

cruelty	to	whomsoever	fell	into	their	hands	,
残酷	到	无论谁	跌倒	进入	他们的	双手	,

战争期间，美国人对落入他们手中的任何人犯下了许多残忍的罪行。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv]['ælən]['kæmərən] .

some	of	which	fell	to	the	share	of	Alan	Cameron	.
一些	的	哪个	跌倒	到	这	分享	的	艾伦	卡梅伦	.

其中一部分归艾伦·卡梅伦所有。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

The	Royal	Highland	Regiment	,	to	which	he	was	attached	,
这	皇家	高地	团	,	到	哪个	他	曾是	随附的	,

他隶属于皇家高地军团。

[wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn] [kə'bek] [wen] ['kænədə][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl]

was	stationed	in	Quebec	when	Canada	was	threatened	with	invasion	by	General
曾是	驻	在	魁北克	什么时候	加拿大	曾是	威胁	和	入侵	经过	一般的

['ɑːrnəld][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [men] .

Arnold	at	the	head	of	3000	men	.
阿诺德	在	这	头	的	-	男人	.

当加拿大面临阿诺德将军率领 3000 人入侵的威胁时，他驻扎在魁北克。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['ælənz]['redʒɪmənt] ([mə'kleɪn]) [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]

The	colonel	of	Alan's	regiment	(	Maclean	)	who	had	been	detached	up	the	river
这	上校	的	艾伦的	团	(	麦克林	)	WHO	有	到过	分离的	向上	这	河

[ˌes 'tiː] ['lɔːrəns] ,

St	Lawrence	,
英石	劳伦斯	,

艾伦所在团的上校（麦克莱恩）被派往圣劳伦斯河上游，

[rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [fɔːrst] ['maːtʃiz] [ænd; ənd] ['entərd] [kə'bek] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ]['ɑːrnəld] .

returned	by	forced	marches	and	entered	Quebec	without	being	noticed	by	Arnold	.
返回	经过	强制	游行	和	进入	魁北克	没有	存在	注意到	经过	阿诺德	.

他们被迫行军返回，进入魁北克，没有被阿诺德发现。

[ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] ,

The	fortifications	of	the	city	had	been	greatly	neglected	,
这	防御工事	的	这	城市	有	到过	非常	被忽视的	,

这座城市的防御工事长期疏于维护。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skersli] [ʌv; əv]['eni][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

and	were	scarcely	of	any	use	for	the	purposes	of	defence	.
和	是	几乎	的	任何	使用	为了	这	目的	的	防御	.

而且在防御方面几乎没有任何用处。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [wʌz; wəz]['ʌndər] - ,

The	strength	of	the	British	within	its	walls	was	under	1200	,
这	力量	的	这	英国	之内	它是	墙壁	曾是	在下面	-	,

1200年时，城墙内的英国军队实力不足。

[jet] [ðeɪ] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒenrəlz] .

yet	they	repulsed	the	repeated	attacks	of	the	American	generals	.
然而	他们	反感	这	重复	攻击	的	这	美国人	将军们	.

然而，他们击退了美国将军们的一次又一次进攻。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ælən]['kæmərən] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['ɪntu:]['hɑ:st(ə)l]['kɑ:ntækt]

Here	it	was	that	Alan	Cameron	came	for	the	first	time	into	hostile	contact
这里	它	曾是	那	艾伦	卡梅伦	来了	为了	这	第一的	时间	进入	敌对的	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

with	the	enemy	,
和	这	敌人	,

正是在这里，艾伦·卡梅伦第一次与敌人发生了敌对接触。

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ænd; ənd][hɪm'self]

and	both	his	regiment	and	himself
和	两个都	他的	团	和	他自己

他的团和他自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gæləntri] — [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

acquitted	themselves	with	great	gallantry	—	on	one	occasion	in	particular	,
无罪释放	他们自己	和	伟大的	英勇	—	在	一	场合	在	特别的	,

他们表现得非常英勇——尤其是在一次场合中，

[wen] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['dʒenrəlz] ['ɑ:rnəld][ænd; ənd] [mənt'gʌməri] ,

when	an	assault	was	made	by	Generals	Arnold	and	Montgomery	,
什么时候	一个	突击	曾是	制成	经过	将军们	阿诺德	和	蒙哥马利	,

阿诺德将军和蒙哥马利将军发动进攻时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wu:ndɪd] .

in	which	the	latter	was	killed	and	the	other	wounded	.
在	哪个	这	后者	曾是	被杀	和	这	其他	受伤	.

其中一人被杀，另一人受伤。

['ɑ:rnəld] [fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

Arnold	foiled	in	this	attempt	,	established	himself	on	the	heights	of	Abraham	,
阿诺德	挫败	在	这	试图	,	已确立的	他自己	在	这	高度	的	亚伯拉罕	,

阿诺德这次尝试失败了，但他却站在了亚伯拉罕的巅峰之上。

[ðʌs] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ri'dju:siŋ][ðə; ði] ['gærɪsn] [tu:; tə] [greɪt] [streɪts] ;

thus	blockading	the	town	and	reducing	the	garrison	to	great	straits	;
因此	封锁	这	镇	和	减少	这	驻军	到	伟大的	海峡	;

从而封锁了城镇，使驻军陷入了极大的困境；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ,

but	this	was	all	he	succeeded	in	,
但	这	曾是	全部	他	成功了	在	,

但他只取得了这一成就。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊvər] [taʊn] ,

as	he	was	beaten	in	every	attempt	to	gain	possession	of	the	lower	town	,
作为	他	曾是	被打败	在	每一个	试图	到	获得	拥有	的	这	降低	镇	,

因为他每次试图占领下城区都以失败告终。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'trepɪd] ['gæləntri] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [mə'kleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪˌlændɝz] .

by	the	intrepid	gallantry	of	Colonel	Maclean	and	his	Highlanders	.
经过	这	强悍	英勇	的	上校	麦克林	和	他的	高地人	.

凭借麦克莱恩上校及其高地步兵的英勇无畏。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['ɑːrnəld] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] , [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]

On	the	approach	of	spring	General	Arnold	despairing	of	success	,	withdrew	his
在	这	方法	的	春天	一般的	阿诺德	绝望	的	成功	,	退出	他的

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

春天临近，阿诺德将军对胜利感到绝望，于是撤回了他的部队。

[reɪzd] [ðə; ði] [siːdʒ] , [ænd; ənd][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['kænədə] .

raised	the	siege	,	and	evacuated	the	whole	of	Canada	.
提高	这	围城	,	和	疏散	这	所有的	的	加拿大	.

解除围困，并撤离了整个加拿大。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'fens] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['entərd] [ɑːn] ['entərˌpraɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts]

Released	from	this	defence	the	battalion	entered	on	enterprises	in	different	parts
发布	从	这	防御	这	营	进入	在	企业	在	不同的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

of	the	province	,
的	这	省	,

解除防御后，该营进入省内不同地区的企业开展业务。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][soʊ] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] ,

and	to	enable	it	to	do	so	more	effectually	,
和	到	使能够	它	到	做	所以	更多的	有效地	,

为了使其能够更有效地做到这一点，

['kɜːrn(ə)l] [mə'kleɪn] [trænz'fɔːmd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [kɔːr] ,

Colonel	Maclean	transformed	a	limited	number	of	it	into	a	cavalry	corps	,
上校	麦克林	转变	一个	有限的	数字	的	它	进入	一个	骑兵	兵团	,

麦克莱恩上校将其中一部分改编成了骑兵部队。

[fɔːr; fər][aʊt] - [poʊst] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [skaʊts] .

for	out	-	post	duties	and	otherwise	acting	as	scouts	.
为了	出去	-	邮政	职责	和	否则	表演	作为	侦察兵	.

执行前哨任务和担任侦察兵等任务。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi]['ælən]['kæmərən][gɑːt][ðə; ði] [kə'mænd] .

Of	this	body	Alan	Cameron	got	the	command	.
的	这	身体	艾伦	卡梅伦	得到	这	命令	.

艾伦·卡梅隆获得了这支队伍的指挥权。

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] - ['zeləs] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][led][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

Daring	and	sometimes	over	-	zealous	,	he	often	led	himself	and	his	company
大胆	和	有时	超过	-	热心	,	他	经常	引领	他自己	和	他的	公司

['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['despərət] ['deɪndʒər] .

into	situations	of	desperate	danger	.
进入	情况	的	绝望的	危险	.

他胆大妄为，有时甚至过于热情，经常将自己和公司带入极其危险的境地。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

On	one	occasion	they	were	surrounded	by	a	strong	force	of	the	enemy	,
在	一	场合	他们	是	包围	经过	一个	强的	力量	的	这	敌人	,

有一次，他们被敌军重兵包围。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ,

from	which	they	escaped	with	the	utmost	difficulty	,
从	哪个	他们	逃脱	和	这	极致	困难	,

他们历经千辛万苦才逃脱。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['praʊəs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fli:tnɪs] [ʌv; əv]

and	only	by	the	personal	prowess	of	each	individual	and	the	fleetness	of
和	仅有的	经过	这	个人的	能力	的	每个	个人	和	这	速度	的

[ðer; ðər] [sti:dz] .

their	steeds	.
他们的	马匹	.

而这完全取决于每个人的个人能力和他们坐骑的速度。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mændər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ðɪs]

The	Americans	communicated	with	the	British	commander	to	the	effect	that	"	this
这	美国人	沟通	和	这	英国	指挥官	到	这	影响	那	"	这

['feloʊ] (['ælən]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪlə,teri] [prə'si:dɪŋ]

fellow	(	Alan	)	and	his	men	had	been	guilty	of	the	unmilitary	proceeding
同伴	(	艾伦	)	和	他的	男人	有	到过	有罪的	的	这	非军事	进行中

[ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['indiəns][ɪn][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] ,

of	tampering	with	the	native	Indians	in	their	loyalty	to	American	interests	,
的	篡改	和	这	本国的	印度人	在	他们的	忠诚	到	美国人	兴趣	,

美国人向英国指挥官报告说，"这个人（艾伦）和他的部下犯了违背军事原则的行为，他们篡改了印第安人对美国利益的忠诚。"

" ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vendʒəns] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .

"	stating	a	determination	of	vengeance	as	the	consequence	.
"	声明	一个	决心	的	复仇	作为	这	结果	.

"表明复仇的决心是其后果。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] ['weðər] ['ælən][wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r][nɑ:t] ;

It	is	not	known	whether	Alan	was	apprised	of	this	charge	or	not	;
它	是	不是	已知	无论	艾伦	曾是	已获知	的	这	收费	或者	不是	;

目前尚不清楚艾伦是否被告知过这项指控；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'kɜ:ʒənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

at	any	rate	he	continued	his	incursions	for	some	time	.
在	任何	速度	他	持续	他的	入侵	为了	一些	时间	.

总之，他继续入侵了一段时间。

[ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [æz; əz][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [pru:vd] ,

The	threat	was	not	unintentional	,	as	the	succeeding	events	proved	,
这	威胁	曾是	不是	无意的	,	作为	这	成功	活动	已证实	,

后来的事件证明，这种威胁并非无意之举。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fekt] .

and	an	unfortunate	opportunity	enabled	the	enemy	to	give	it	effect	.
和	一个	不幸	机会	已启用	这	敌人	到	给	它	影响	.

一次不幸的机会让敌人得以实施这一计划。

['ælən][ænd; ənd] ['nɪrli] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [si:zd] .

Alan	and	nearly	one	-	half	of	his	company	were	seized	.
艾伦	和	几乎	一	-	一半	的	他的	公司	是	查获	.

艾伦和他公司近一半的股份被查封。

[ðə; ði] ['lætər] [ðeɪ] [meɪd] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

The	latter	they	made	prisoners	of	war	,
这	后者	他们	制成	囚犯	的	战争	,

后者被他们俘虏了。

[bʌt; bət] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['felən] ,

but	committed	him	to	the	jail	of	Philadelphia	as	a	common	felon	,
但	坚定的	他	到	这	监狱	的	费城	作为	一个	常见的	重罪犯	,

但还是把他作为普通重罪犯关进了费城监狱。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [vɪn'dɪktɪv]

where	he	was	kept	for	two	years	and	treated	with	the	most	vindictive
在哪里	他	曾是	保留	为了	二	年	和	治疗	和	这	最多	报复心强的

['hɑ:rʃnəs] .

harshness	.
严厉	.

他被关押在那里两年，遭受了极其残酷的报复。

[ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz] [di'naunst] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][æz; əz] " ['kɑ:ntreri][tu:; tə][ɔ:l]

This	proceeding	was	denounced	by	the	British	General	as	"	contrary	to	all
这	进行中	曾是	谴责	经过	这	英国	一般的	作为	"	相反	到	全部

['mɪlətəri] ['ju:sɪdʒ] ,

military	usage	,
军队	用法	,

英国将军谴责这一做法"违反了所有军事惯例"，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [pru:vd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

"	but	his	representations	proved	unavailing	.
"	但	他的	表现形式	已证实	徒劳无功	.

但他的陈述却无济于事。

[ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['haɪləndər] [tʃeɪft] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ,

The	ardent	nature	of	the	imprisoned	Highlander	chafed	under	restraint	,
这	热心	自然	的	这	被监禁	高地人	擦伤	在下面	克制	,

被囚禁的高地人那热情奔放的天性在束缚下显得格外刺痛。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'li:s] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:nstənt][ɪn] ['vɪdʒɪləns] [tu:; tə] [prə'kjʊr]

and	finding	no	hope	of	release	he	was	constant	in	vigilance	to	procure
和	寻找	不	希望	的	发布	他	曾是	持续的	在	警觉	到	采购

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	escape	.
他的	逃脱	.

由于看不到获释的希望，他时刻保持警惕，伺机逃脱。

[ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [θru:] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd]

This	he	was	at	last	enabled	to	effect	through	his	jailer	having	neglected
这	他	曾是	在	最后的	已启用	到	影响	通过	他的	狱卒	拥有	被忽视的

[tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ,

to	fasten	the	window	of	his	place	of	confinement	,
到	系	这	窗户	的	他的	地方	的	监禁	,

最终，由于狱卒疏忽大意，忘记关上牢房的窗户，他才得以得逞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] .

which	was	on	the	third	storey	.
哪个	曾是	在	这	第三	层	.

它在三楼。

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] .

His	ingenuity	was	put	to	the	severest	test	.
他的	独创性	曾是	放	到	这	最严重	测试	.

他的聪明才智经受了最严峻的考验。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][taɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

He	,	however	,	managed	to	tie	part	of	the	bed	-	clothes	to	the	bars	of
他	,	然而	,	管理	到	领带	部分	的	这	床	-	衣服	到	这	酒吧	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

但他设法将部分被褥绑在了窗户的栏杆上。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][eɪd] .

and	descended	with	its	aid	.
和	下降	和	它是	援助	.

并借助它下降了。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] [ʃɔːrt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] ;

The	blanket	was	either	too	short	,	or	it	gave	way	;
这	毯子	曾是	任何一个	也	短的	,	或者	它	给予	方式	;

毯子要么太短，要么塌陷了；

['enihaʊ] ['ælən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

anyhow	Alan	came	to	the	ground	from	a	considerable	height	,	and	being
无论如何	艾伦	来了	到	这	地面	从	一个	大量	高度	,	和	存在

[ə; eɪ] ['hevi] [mæn] ,

a	heavy	man	,
一个	重的	男人	,

总之，艾伦是从相当高的地方落到地面的，而且他体型庞大，

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][hiː; hi] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd][ðə; ði] ['æŋklz] [ʌv; əv][bəuθ] [fiːt] .

in	the	fall	he	severely	injured	the	ankles	of	both	feet	.
在	这	落下	他	严重	受伤	这	脚踝	的	两个都	脚	.

摔倒时，他双脚脚踝严重受伤。

[ɪn] [ðɪs] ['krɪpld] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ][tuː; tə]['eni] [greɪt] ['dɪstəns] ,

In	this	crippled	state	he	was	scarcely	able	to	get	away	to	any	great	distance	,
在	这	残疾的	状态	他	曾是	几乎	有能力的	到	得到	离开	到	任何	伟大的	距离	,

在这种残疾状态下，他几乎无法逃到很远的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

but	somehow	managed	to	elude	the	search	of	his	enemies	.
但	不知何故	管理	到	躲避	这	搜索	的	他的	敌人	.

但他设法躲过了敌人的搜捕。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Although	the	Americans	,	as	a	nation	,	were	in	arms	against	Great	Britain	,
虽然	这	美国人	,	作为	一个	国家	,	是	在	武器	反对	伟大的	英国	,

尽管美国作为一个国家，当时正与英国交战，

[stɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['meni] ['fæməliz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə]

still	among	them	were	many	families	and	individuals	who	were	slow	to
仍然	之中	他们	是	许多	家庭	和	个人	WHO	是	慢的	到

[fər'get][ðer; ðər][taɪz][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] ,

forget	their	ties	of	kinship	with	the	people	of	the	"	old	country	,
忘记	他们的	领带	的	亲属关系	和	这	人们	的	这	"	老的	国家	,

他们当中仍然有很多家庭和个人，他们很难忘记与"故乡"人民的亲缘关系。

" [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [kən'teɪnd] ['meni] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

"	and	Philadelphia	contained	many	possessing	such	a	feeling	.
"	和	费城	包含	许多	拥有	这样的	一个	感觉	.

费城有很多有这种感觉的人。

['ælən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [bɪ'keɪm] [ˌeɪ 'siː]

Alan	,	on	his	first	arrival	in	that	country	,	became	ac
艾伦	,	在	他的	第一的	到达	在	那	国家	,	成为	空调

艾伦初次抵达那个国家时，就成为了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
quainted with and obtained the friendship of more than one of these
古雅的 和 和 获得 这 友谊 的 更多的 比 一 的 这些
[ˈfæməliz] .
families .
家庭 .

与其中不止一个家庭相识并建立了友谊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈmɜːrdʒənsi] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ˈgoʊɪŋ] .
To the house of one of them , in his emergency , he decided on going .
到 这 房子 的 一 的 他们 , 在 他的 紧急情况 , 他 决定 在 去 .

情急之下，他决定去其中一人的家里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] [ˈfiniəs] [bɑːnd] ([ˈæftərwərdz][ˈkɑːns(ə)l] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti]) [huː]
This was a Mr Phineas Bond (afterwards Consul - General in that city) who
这 曾是 一个 先生 菲尼亚斯 纽带 (然后 领事 - 一般的 在 那 城市) WHO
[rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
received the prisoner without hesitation ,
已收到 这 囚犯 没有 犹豫 ,

这位名叫菲尼亚斯·邦德的先生（后来成为该市的总领事）毫不犹豫地接收了这名囚犯。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and treated him with the utmost consideration .
和 治疗 他 和 这 极致 考虑 .

并给予了他极大的尊重。

[ˈælən] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈʃeltər] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
Alan , however , before he would accept shelter and hospitality ,
艾伦 , 然而 , 前 他 会 接受 庇护所 和 热情好客 ,

然而，在接受庇护和款待之前，艾伦

[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˈmɪstər][bɑːnd][hɪz; ɪz][kənˈdɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
explained to Mr Bond his condition and how he became a prisoner ,
解释 到 先生 纽带 他的 状况 和 如何 他 成为 一个 囚犯 ,

向邦德先生解释了自己的情况以及他如何成为囚犯。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [dɪˈzaɪrd] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
adding that he merely desired rest for a day or two to enable him to
添加 那 他 仅仅 想要的 休息 为了 一个 天 或者 二 到 使能够 他 到
[ɪˈskeɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kænˈtuːnmənts] .
escape towards the British cantonments .
逃脱 向 这 英国 营地 .

他还表示，他只想休息一两天，以便能够逃往英国营地。

[ˈmɪstər][bɑːnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [əˈsɪstəns] .
Mr Bond made him welcome and promised him every assistance .
先生 纽带 制成 他 欢迎 和 承诺 他 每一个 协助 .

邦德先生热情接待了他，并承诺会尽一切努力帮助他。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Both were fully impressed with the danger and delicacy of their position ,
两个都 是 完全 印象深刻 和 这 危险 和 美味 的 他们的 位置 ,

两人都充分意识到自己所处位置的危险性和微妙性。

[ænd; ənd]['ælən][laɪk][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][naʊ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt][ʌv; əv]

and	Alan	like	an	honourable	soldier	was	now	more	anxious	about	that	of
和	艾伦	喜欢	一个	光荣的	士兵	曾是	现在	更多的	焦虑的	关于	那	的

[hɪz; ɪz][hoʊst][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	host	than	his	own	.
他的	主持人	比	他的	自己的	.

艾伦像一位正直的士兵一样，现在更关心的是主人的安危，而不是自己的安危。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs]

He	,	therefore	,	embraced	the	very	first	opportunity	of	relieving	his	chivalrous
他	,	所以	,	拥抱	这	非常	第一的	机会	的	缓解	他的	骑士精神

[frend] [ʌv; əv][soʊ][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [gest] .

friend	of	so	undesirable	a	guest	.
朋友	的	所以	不理想的	一个	客人	.

因此，他抓住了第一个机会，将他那位有骑士精神的朋友从如此不受欢迎的客人身边解救出来。

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

Without	entering	into	details	as	to	the	nature	of	his	escape	,
没有	进入	进入	细节	作为	到	这	自然	的	他的	逃脱	,

暂且不谈他逃脱的具体细节，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['æftər]['friːkwənt] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riː'kæptʃəd] ,

it	is	enough	to	state	that	after	frequent	chances	of	being	recaptured	,
它	是	足够的	到	状态	那	后	频繁	机会	的	存在	重新捕获	,

只需说明，在多次被重新捕获的机会之后，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wer] [sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] .

he	arrived	at	a	station	where	some	British	troops	were	quartered	.
他	到达的	在	一个	车站	在哪里	一些	英国	军队	是	四分	.

他到达了一个驻扎着一些英国军队的车站。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn]

Among	these	were	some	officers	and	men	with	whom	he	had	served	in
之中	这些	是	一些	警官	和	男人	和	谁	他	有	服务	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

the	early	part	of	the	campaign	,
这	早期的	部分	的	这	活动	,

这些人中包括一些他在战役初期曾一起服役的军官和士兵。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɔːltərd] [ɪn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]

but	he	had	become	so	altered	in	condition	that	they	scarcely	believed	him
但	他	有	变得	所以	已修改	在	状况	那	他们	几乎	相信	他

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ælən]['kæmərən] [ðeɪ] [nuː] .

to	be	the	Alan	Cameron	they	knew	.
到	是	这	艾伦	卡梅伦	他们	知道	.

但他的状况已经发生了如此大的变化，以至于他们几乎不相信他就是他们认识的艾伦·卡梅伦。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] (['kɜːrn(ə)l] [mə'kleɪn]) [sent][hɪz; ɪz] [eɪd] - [kæmp][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kən'veid]

His	relative	(	Colonel	Maclean	)	sent	his	aide	-	camp	to	have	him	conveyed
他的	相对的	(	上校	麦克林	)	发送	他的	助手	-	营	到	有	他	传递

[tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

to	head	-	quarters	,
到	头	-	四分之一	,

他的亲戚（麦克莱恩上校）派他的副官营去把他送回总部。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ə'tentɪv] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

on	arrival	at	which	he	was	most	attentive	to	do	everything	that	could	be
在	到达	在	哪个	他	曾是	最多	细心	到	做	一切	那	可以	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

到达目的地后，他非常尽心尽力地做了所有能做的事情。

['medɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [haʊ'evər] , [prə'naʊnst] ['ælən] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st]

Medical	**inspection**	**however**	**,**	**pronounced**	**Alan**	**unfit**	**for**	**active**	**service**	**for**	**at**	**least**
医疗的	检查	然而	,	发音	艾伦	不合格	为了	积极的	服务	为了	在	至少

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	**year**	**.**
一个	年	.

然而，体检结果显示，艾伦至少一年内不适合服役。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

This	**was**	**disappointing**	**news**	**to**	**him**	**,**
这	曾是	令人失望	消息	到	他	,

这对他来说是个令人失望的消息。

[æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

as	**he**	**feared**	**his**	**career**	**in**	**the**	**army**	**was**	**likely**	**in**	**consequence**	**to**	**come**	**to**
作为	他	害怕	他的	职业	在	这	军队	曾是	可能	在	结果	到	来	到

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

an	**untimely**	**end**	**.**
一个	不合时宜	结尾	.

因为他担心自己的军旅生涯可能会因此而过早结束。

['kɜ:rn(ə)l] [mə'kleɪn] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [prə'kjʊr]

Colonel	**Maclean**	**recommended**	**him**	**to**	**repair**	**at**	**once**	**to**	**Europe**	**and**	**procure**
上校	麦克林	受到推崇的	他	到	维修	在	一次	到	欧洲	和	采购

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [əd'vaɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [ænd; ənd]['broʊkən] [lɪmz] .

the	**most**	**skilful**	**advice**	**for**	**the**	**treatment**	**of**	**his**	**wounds**	**and**	**broken**	**limbs**	**.**
这	最多	熟练	建议	为了	这	治疗	的	他的	伤口	和	破碎的	四肢	.

麦克莱恩上校建议他立即前往欧洲，寻求最专业的建议来治疗他的伤口和断肢。

['ælən] [kən'kɜ˞:d] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɑ:n] [sɪk] [li:v] , [wer] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] - .

Alan	**concurred**	**and**	**returned**	**to**	**England**	**on**	**sick**	**leave**	**,**	**where**	**he**	**arrived**	**in**	**1780**	**.**
艾伦	同意	和	返回	到	英格兰	在	生病的	离开	,	在哪里	他	到达的	在	-	.

艾伦同意了，并请病假返回英国，于 1780 年抵达。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] [æt; ət][hoʊm] [wen] [nu:z] [ə'raɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]

He	**had**	**not**	**been**	**many**	**months**	**at**	**home**	**when**	**news**	**arrived**	**of**	**the**	**conclusion**
他	有	不是	到过	许多	几个月	在	家	什么时候	消息	到达的	的	这	结论

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ;

of	**the**	**war**	**;**
的	这	战争	;

他回家没几个月就传来了战争结束的消息；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæpi] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] ['kɜ:rn(ə)l] [mək'li:nz] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

and	**with**	**that**	**happy**	**consummation**	**Colonel**	**Maclean's**	**corps**	**was**	**reduced**	**,**
和	和	那	快乐的	圆房	上校	麦克林杂志	兵团	曾是	减少	,

随着这场圆满的胜利，麦克莱恩上校的部队规模缩小了。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] " [prə'vɪnʃ(ə)l] [lɪst] " — [ə; eɪ] [greɪd] [nɑ:t] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

the	**officers**	**were**	**placed**	**on**	**the**	**"**	**provincial**	**list**	**"**	**—**	**a**	**grade**	**not**	**known**	**in**	**the**
这	警官	是	放置	在	这	"	省级	列表	"	—	一个	年级	不是	已知	在	这

['ɑ:rmi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] — ['gʌvərnmənt] ,

army	**at**	**the**	**present**	**day**	**—**	**Government**	**,**
军队	在	这	展示	天	—	政府	,

这些军官被列入"省级名单"——这是当今军队中已不存在的等级——政府，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər][peɪ] ,

in	**addition**	**to**	**their**	**pay**	**,**
在	添加	到	他们的	支付	,

除了工资之外，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [grænt] [ʌv; əv][lændz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'pɔːʃəns] —

giving	them	and	the	other	men	grants	of	lands	in	the	following	proportions	—
给予	他们	和	这	其他	男人	拨款	的	土地	在	这	下列的	比例	—

- ['eikəs][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] ;

5000	acres	to	a	field	officer	;
-	英亩	到	一个	场地	官	;

按照以下比例向他们和其他人授予土地——一名野战军官可获得 5000 英亩土地；

- [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] ; - [tuː; tə][ə; eɪ][sə'bɔːltərn] ; - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] ;

3000	to	a	captain	;	500	to	a	subaltern	;	200	to	a	sergeant	;
-	到	一个	队长	;	-	到	一个	下级军官	;	-	到	一个	军士	;

上尉3000元；少尉500元；中士200元；

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə] [iːtʃ] ['soʊldʒər] .

and	a	100	to	each	soldier	.
和	一个	-	到	每个	士兵	.

每位士兵100元。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['æplɪkəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn]

These	conditions	were	applicable	only	to	those	who	remained	in	or	returned	within
这些	状况	是	适用的	仅有的	到	那些	WHO	剩余	在	或者	返回	之内

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːləni] .

a	given	time	to	the	colony	.
一个	给定	时间	到	这	殖民地	.

这些条件仅适用于留在殖民地或在规定时间内返回殖民地的人。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌæbsən'tiː] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][wʌz; wəz][ðə; ði]

In	the	case	of	absentees	one	-	half	of	the	above	number	of	acres	was	the
在	这	案件	的	缺勤者	一	-	一半	的	这	多于	数字	的	英亩	曾是	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] ,

extent	of	the	grants	,
程度	的	这	拨款	,

对于缺席者，授予的土地面积为上述英亩数的一半。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][lɑːts] .

but	they	were	allowed	to	sell	their	lots	.
但	他们	是	允许	到	卖	他们的	很多	.

但他们被允许出售他们的地块。

[æz; əz]['ælən][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] [hiː; hi][hæd; həd] - ['eikəs]

As	Alan	had	been	promoted	to	the	rank	of	Captain	he	had	1500	acres
作为	艾伦	有	到过	推广	到	这	秩	的	队长	他	有	-	英亩

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [kæʃ] .

which	he	turned	into	cash	.
哪个	他	转向	进入	现金	.

艾伦晋升为上尉后，获得了 1500 英亩土地，他将这些土地变现了。

[ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] " [prə'vɪnʃ(ə)l]

This	capital	and	his	pay	was	the	only	means	possessed	by	this	"	provincial
这	首都	和	他的	支付	曾是	这	仅有的	方法	拥有	经过	这	"	省级

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

这笔资金和他的薪水是这位"地方官员"仅有的财产。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

"	He	was	,	however	,	only	one	of	many	similarly	situated	on	the	termination
"	他	曾是	,	然而	,	仅有的	一	的	许多	相似地	位于	在	这	终止

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr] .

of	the	American	War	.
的	这	美国人	战争	.

然而，在美国战争结束后，像他这样处境相似的人还有很多。

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ðə; ði]['trænspɔːrt] [ʃɪp] [brɔːt] [hoʊm] ['ʌðər] [in'vælidz] [bɪ'saɪdz] ['ælən]['kæmərən] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,
The transport ship brought home other invalids besides Alan Cameron , one of whom ,
这 运输 船 带来 家 其他 无效 除了 艾伦 卡梅伦 , 一 的 谁 ,

除了艾伦·卡梅伦之外，这艘运输船还带回了其他一些病人，其中一人是：

['kɜːrn(ə)l]['mɑːstɪn] , [ænd; ənd][hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][wɔːrm] ['frendʃɪp] .
Colonel Mostyn , and himself came to be on terms of warm friendship .
上校 莫斯廷 , 和 他自己 来了 到 是 在 条款 的 温暖的 友谊 .

莫斯廷上校本人与他建立了深厚的友谊。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæməliz] [ɪn] [weɪlz] ,
This gentleman , descended from one of the best families in Wales ,
这 绅士 , 下降 从 一 的 这 最好的 家庭 在 威尔士 ,

这位先生出身于威尔士最显赫的家族之一，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['meni] ['relətɪvz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
and having many relatives resident in London , was of considerable
和 拥有 许多 亲属 居民 在 伦敦 , 曾是 的 大量

而且他在伦敦有很多亲戚，这相当重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['ælən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðiːz]
service to Alan in the matter of introductions to the society of these
服务 到 艾伦 在 这 事情 的 介绍 到 这 社会 的 这些
[rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] .
relations and other friends .
关系 和 其他 朋友们 .

为艾伦介绍这些亲戚和其他朋友进入社交圈提供帮助。

" [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] , " [æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] , [wɜːr; wər] [tɜːm] , [wɜːr; wər]
" American officers , " as those returned from the war , were termed , were
" 美国人 警官 , " 作为 那些 返回 从 这 战争 , 是 称为 , 是
['welkəmd] [wer'evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
welcomed wherever met with .
欢迎 无论 遇见 和 .

“美国军官”（即从战场归来的军官）无论走到哪里都受到欢迎。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ælən][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
Among them Alan was not the least distinguished ,
之中 他们 艾伦 曾是 不是 这 至少 杰出的 ,

其中，艾伦也毫不逊色。

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
perhaps the more so on account of his unfortunate adventure with his
也许 这 更多的 所以 在 帐户 的 他的 不幸 冒险 和 他的
[lɑː'kɑːbər] ['ædvərseri] [ɪn][ðə; ði]['duːəl] ;
Lochaber adversary in the duel ;
洛哈伯 对手 在 这 决斗 ;

或许更因为他在与洛哈伯对手的决斗中遭遇了不幸；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] .
and his subsequent distinguished career in America .
和 他的 随后的 杰出的 职业 在 美国 .

以及他随后在美国的杰出职业生涯。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [mɑːstɪnz] ['relətɪvz] ,

At	the	house	of	one	of	Colonel	Mostyn's	relatives	,
在	这	房子	的	一	的	上校	莫斯廷的	亲属	,

在莫斯廷上校一位亲戚的家中，

['ælən][met][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [nɑːt]['meni] [mʌnθs] ['æftər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

Alan	met	a	young	lady	who	was	destined	not	many	months	after	to	become	his
艾伦	遇见	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	注定	不是	许多	几个月	后	到	变得	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

艾伦遇到了一位年轻女子，几个月后，她就成为了他的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] [nə'θænjəl] ['filips] [ʌv; əv] - [hɔːl] , ['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] .

This	was	the	only	child	of	Nathaniel	Philips	of	Sleebeich	Hall	,	Pembrokeshire	.
这	曾是	这	仅有的	孩子	的	纳撒尼尔	飞利浦	的	-	大厅	,	彭布罗克郡	.

这是彭布罗克郡斯利贝奇庄园的纳撒尼尔·菲利普斯的独生子。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['skwaɪər][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['ælənz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

The	heiress	of	a	wealthy	squire	was	beyond	Alan's	expectations	;
这	女继承人	的	一个	富裕	乡绅	曾是	超过	艾伦的	期望	;

这位富裕乡绅的继承人出乎艾伦的意料；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['æspərənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

besides	he	understood	there	were	more	than	one	aspirant	for	her	hand	,
除了	他	理解	那里	是	更多的	比	一	有志者	为了	她	手	,

此外，他还知道不止一个男人想娶她。

[huː] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [pə'zesəz] [ʌv; əv] ['meni] [brɔːd] ['eikəs] ,

who	were	themselves	possessors	of	many	broad	acres	,
WHO	是	他们自己	拥有者	的	许多	广阔	英亩	,

他们自己就拥有大片土地，

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] " [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːfɪsər] " [tuː; tə]

therefore	it	could	scarcely	occur	to	the	mind	of	the	"	provincial	officer	"	to
所以	它	可以	几乎	发生	到	这	头脑	的	这	"	省级	官	"	到

['entər][ðə; ði][lɪsts] [ə'genst] [sʌtʃ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kəm'pɛtətərz] .

enter	the	lists	against	such	influential	competitors	.
进入	这	列表	反对	这样的	有影响	竞争对手	.

因此，这位“省级官员”几乎不可能想到要与这些有影响力的竞争对手竞争。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

['ælənz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

Alan's	success	with	the	lady	may	have	been	much	the	same	as	that	of
艾伦的	成功	和	这	女士	可能	有	到过	很多	这	相同的	作为	那	的

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌdezdi'məunə] :

another	with	Desdemona	:
其他	和	苔丝狄蒙娜	:

艾伦与这位女士的爱情或许与另一位男士与苔丝狄蒙娜的爱情如出一辙：

" [hɜːr; hər]['fɑːðər] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] ['bætlz] , ['siːdʒɪz] ,

"	Her	father	bade	me	tell	the	story	of	my	life	,	the	battles	,	sieges	,
"	她	父亲	巴德	我	告诉	这	故事	的	我的	生活	,	这	战斗	,	围攻	,

“她父亲嘱咐我讲述我的人生故事，那些战斗、围攻……”

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] .

and	fortunes	I	had	passed	.
和	财富	我	有	通过了	.

以及我曾经拥有的财富。

[aɪ][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['æksədənts][baɪ]

I	ran	it	through	,	even	from	my	boyish	days	;	of	the	moving	accidents	by
我	跑	它	通过	,	甚至	从	我的	男孩气	天	;	的	这	移动	事故	经过

[flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ;

flood	and	field	;
洪水	和	场地	;

我从孩提时代就经历过这一切；洪水和田野造成的搬家事故；

[ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [bredθ] - [skeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	the	hair	-	breadth	-	scapes	and	the	imminent	deadly	breach	;	and	of
的	这	头发	-	宽度	-	风景	和	这	迫在眉睫	致命	违反	;	和	的

['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [foʊ] .

being	taken	by	the	insolent	foe	.
存在	已采取	经过	这	傲慢的	敌人	.

千钧一发之际的生死一线，以及即将发生的致命决战；还有被傲慢的敌人俘虏的恐惧。

[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [ˌdezdi'məunə] ['sɪriəsli] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ʌp][maɪ] ['dɪskɔːrs] .

To	these	things	would	Desdemona	seriously	incline	,	and	devour	up	my	discourse	.
到	这些	事物	会	苔丝狄蒙娜	严重地	倾斜	,	和	吞食	向上	我的	话语	.

苔丝狄蒙娜会非常乐意听我讲述这些事，并且会全神贯注地听下去。

[wen] [aɪ][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stresfəl] [stroʊk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

When	I	did	speak	of	some	distressful	stroke	,	that	I	had	suffered	,
什么时候	我	做过	说话	的	一些	令人痛苦的	中风	,	那	我	有	遭受	,

当我谈到我曾遭受的那次痛苦的中风时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [saɪz] .

she	gave	me	a	world	of	sighs	.
她	给予	我	一个	世界	的	叹息	.

她让我叹息不已。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [beɪd] [ˌem 'iː] ,

She	wished	she	had	not	heard	it	;	but	bade	me	,
她	希望	她	有	不是	听到	它	;	但	巴德	我	,

她希望自己没听到这件事；但她嘱咐我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ]

if	I	had	a	friend	that	loved	her	,	I	should	teach	him	how	to	tell	my
如果	我	有	一个	朋友	那	喜爱	她	,	我	应该	教	他	如何	到	告诉	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

如果我有个朋友喜欢她，我应该教他如何讲述我的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [wuː] [hɜːr; hər] .

and	that	would	woo	her	.
和	那	会	哇	她	.

那样做就能赢得她的芳心。

" [duːk] — " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [teɪl] [wʊd] [wɪn][maɪ] ['dɔːtər] [tuː] .

"	Duke	—	"	I	think	this	tale	would	win	my	daughter	too	.
"	公爵	—	"	我	思考	这	故事	会	赢	我的	女儿	也	.

"公爵——"我想这个故事也会打动我的女儿。

" ['ælən]['kæmərən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['suːtər][ʌv; əv] [mɪs] ['filips] ,

"	Alan	Cameron	became	the	favoured	suitor	of	Miss	Philips	,
"	艾伦	卡梅伦	成为	这	受青睐	求婚者	的	错过	飞利浦	,

"艾伦·卡梅伦成了菲利普斯小姐最喜欢的追求者，

[bʌt; bət][bəuθ][felt][ðə; ði]['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][kən'sent][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

but	both	felt	the	barrier	of	the	Squire's	consent	to	be	insurmountable	.
但	两个都	毛毡	这	障碍	的	这	乡绅的	同意	到	是	不可逾越	.

但两人都觉得要得到乡绅的同意，这道障碍是无法逾越的。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['sɜ:rkəmstæns] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['ælənz] ['wɜ:rldli]

Nor	was	there	any	circumstance	likely	to	arise	in	favour	of	Alan's	worldly
也不	曾是	那里	任何	环境	可能	到	出现	在	偏爱	的	艾伦的	世俗

[pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ək'septəb(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] ['filips] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

position	to	make	him	acceptable	to	Mr	Philips	as	his	son	-	in	-	law	.
位置	到	制作	他	可接受	到	先生	飞利浦	作为	他的	儿子	-	在	-	法律	.

也没有任何情况可能因为艾伦的世俗地位而使他被菲利普斯先生接受为女婿。

['ɑ:nərəb(ə)l] [kən'dʌkt]['æktɪd][ɑ:n]['ælənz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][də'rektɪd][ðə; ði]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [tu:; tə]

Honourable	conduct	acted	on	Alan's	feelings	,	and	directed	the	proper	course	to
尊敬的	执行	行动	在	艾伦的	情怀	,	和	指导	这	恰当的	课程	到

[bi:; bi] [pər'su:d] .

be	pursued	.
是	追击	.

正直的行为回应了艾伦的感受，并指引他采取了正确的行动方向。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [frend] [les] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]

He	made	his	visits	to	the	house	of	their	mutual	friend	less	often	and
他	制成	他的	访问	到	这	房子	的	他们的	相互的	朋友	较少的	经常	和

[æt; ət] ['greɪtər] ['ɪntərvlz] .

at	greater	intervals	.
在	更大的	间隔	.

他减少了去拜访他们共同朋友家的次数，并且拉长了拜访间隔。

['skwaɪər] ['filips] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] ['jɪrz] , [bɪn]

Squire	Philips	was	at	the	time	,	and	had	for	some	few	years	,	been
乡绅	飞利浦	曾是	在	这	时间	,	和	有	为了	一些	很少	年	,	到过

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ;

a	widower	;
一个	鳏夫	;

当时的菲利普斯先生是一位鳏夫，而且已经守寡几年了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]

and	it	was	reported	and	believed	that	he	was	contemplating	a
和	它	曾是	据报道	和	相信	那	他	曾是	沉思	一个

['sekənd] ['mærɪdʒ] .

second	marriage	.
第二	婚姻	.

有报道称并有传言称，他正在考虑再婚。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [spaʊs] [wʌz; wəz] ['skersli] [jet] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:nz] , [waɪl] [hi:; hi]

Moreover	,	the	intended	spouse	was	scarcely	yet	out	of	her	teens	,	while	he
而且	,	这	故意的	配偶	曾是	几乎	然而	出去	的	她	青少年	,	尽管	他

[wʌz; wəz][pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

was	past	middle	age	,
曾是	过去的	中间	年龄	,

此外，未婚妻当时还不到二十岁，而他已年过中年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər]['si:niər] .

and	his	daughter	was	also	her	senior	.
和	他的	女儿	曾是	还	她	高级的	.

他的女儿也比她年长。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'tenʃən] [kri'eɪtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪf] [nɑ:t] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn] [mɪs] ['filips] -

Her	father's	intentions	created	disappointment	,	if	not	dissatisfaction	in	Miss	Philips	'
她	父亲的	意图	创建	失望	,	如果	不是	不满	在	错过	飞利浦	-

[maɪnd] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] ,

mind	,	which	,	it	is	alleged	,
头脑	,	哪个	,	它	是	据称	,

据称，她父亲的意图令菲利普斯小姐感到失望，甚至不满。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [vjuː] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs]

was	one	of	the	causes	that	moved	her	not	to	view	elopement	with	serious
曾是	一	的	这	原因	那	已搬	她	不是	到	看法	私奔	和	严肃的

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

这是促使她不再强烈反对私奔的原因之一。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [gaɪd] ['fɜːrðər] ['refrəns] [ðæn; ðən] [ðæt]

There	is	no	record	of	the	occurrence	to	guide	further	reference	than	that
那里	是	不	记录	的	这	发生	到	指导	更远	参考	比	那

['ælən]['kæmərən][ænd; ənd] [mɪs] ['filips] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [wɪ'ðaʊt]

Alan	Cameron	and	Miss	Philips	had	betaken	themselves	to	Gretna	Green	without
艾伦	卡梅伦	和	错过	飞利浦	有	被带走	他们自己	到	格雷特纳	绿色的	没有

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

the	knowledge	or	consent	of	her	father	,
这	知识	或者	同意	的	她	父亲	,

除了艾伦·卡梅伦和菲利普斯小姐未经她父亲知情或同意就擅自前往格雷特纳格林之外，没有其他记录可供进一步参考。

[wer] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər] ['sɔləmnaiz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [fɔːr'mælətiz] ['nesəseri] [æt; ət]

where	marriages	were	solemnised	without	the	preliminary	formalities	necessary	at
在哪里	婚姻	是	庄严的	没有	这	初步的	手续	必要的	在

['hænoʊvər] [skwer] .

Hanover	Square	.
汉诺威	正方形	.

在那里，人们无需像在汉诺威广场那样履行必要的先前手续即可举行婚礼。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'suːt] [in'sjuːd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['perənt][ɔːr] ['ʌðər] [frendz] ,

Notwithstanding	that	a	pursuit	ensued	either	by	the	parent	or	other	friends	,
虽然	那	一个	追逐	随后	任何一个	经过	这	父母	或者	其他	朋友们	,

尽管随后有家长或其他朋友展开追捕，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [per] .

it	was	not	successful	in	interrupting	the	marriage	of	the	runaway	pair	.
它	曾是	不是	成功的	在	打断	这	婚姻	的	这	逃跑	一对	.

它未能成功阻止这对私奔情侣的婚姻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] , ['ælən] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

Instead	of	returning	to	London	with	his	bride	,	Alan	went	towards	the	capital
反而	的	返回	到	伦敦	和	他的	新娘	,	艾伦	去	向	这	首都

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

of	his	native	country	,
的	他的	本国的	国家	,

艾伦没有带着新娘返回伦敦，而是前往了他的祖国首都。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

where	he	and	his	wife	remained	for	several	months	.
在哪里	他	和	他的	妻子	剩余	为了	一些	几个月	.

他和妻子在那里住了几个月。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get]['ɪntuː][sʌm; səm]

It	now	,	however	,	became	almost	a	necessity	that	he	would	get	into	some
它	现在	,	然而	,	成为	几乎	一个	必要性	那	他	会	得到	进入	一些

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

然而，现在对他来说，进入某个办公室几乎成了必然之举。

[ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	emoluments	of	which	would	add	to	his
这	薪酬	的	哪个	会	添加	到	他的

其报酬将增加他的收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['slendər] ['ɪnkʌm] .
slender income .
苗条 收入 .

收入微薄。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [θruː] [ðə; ði]
After some delay he was fortunate in getting an appointment through the
后 一些 延迟 他 曾是 幸运 在 获得 一个 预约 通过 这
[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
intercession of a friend with whom he had served in America .
代祷 的 一个 朋友 和 谁 他 有 服务 在 美国 .

经过一番周折，他幸运地通过一位曾在美国与他共事的朋友的引荐获得了任命。

[ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [stɑːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] .
This appointment was on the militia staff of one of the English counties .
这 预约 曾是 在 这 民兵 职员 的 一 的 这 英语 县 .

这项任命是在英格兰某个郡的民兵部队任职。

['ælən] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Alan retained it until the fortune of events reduced the displeasure of the
艾伦 保留 它 直到 这 财富 的 活动 减少 这 不满 的 这
['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [wen] ['mjuːtʃuəl] [frendz] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ]
father - in - law to that state when mutual friends thought they could do something
父亲 - 在 - 法律 到 那 状态 什么时候 相互的 朋友们 想法 他们 可以 做 某物
[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] .
to induce the Squire to forgive and forget .
到 诱导 这 乡绅 到 原谅 和 忘记 .

艾伦一直保留着它，直到事态的发展使得岳父的不满情绪有所缓和，以至于共同的朋友认为他们可以做些什么来促使乡绅宽恕并忘记此事。

[ðiːz] [frendz] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
These friends did not fail to take advantage of this state of feeling ,
这些 朋友们 做过 不是 失败 到 拿 优势 的 这 状态 的 感觉 ,

这些朋友并没有放过这个机会，利用了对方的这种情绪。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər]['ælən][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and embraced the opportunity to obtain for Alan an interview with his
和 拥抱 这 机会 到 获得 为了 艾伦 一个 面试 和 他的
['waɪfs] ['fɑːðər] ,
wife's father ,
妻子的 父亲 ,

并抓住机会，为艾伦争取到了与他妻子父亲的采访机会。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ɔːl] , [ɪn] [fʊl] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][bəuθ][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] .
which resulted , as desired by all , in full forgiveness to both son and daughter .
哪个 结果 , 作为 想要的 经过 全部 , 在 满的 饶恕 到 两个都 儿子 和 女儿 .

正如大家所愿，儿子和女儿都得到了完全的原谅。

[ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [mɪs] ['filips] ,
This reconciliation , like the wooing of Miss Philips ,
这 和解 , 喜欢 这 求爱 的 错过 飞利浦 ,

这种和解，就像菲利普斯小姐的求爱一样，

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz] ['fɑ:ðər] , [hu:]

was	also	somewhat	after	the	manner	of	that	of	Desdemona's	father	,	who
曾是	还	有些	后	这	方式	的	那	的	苔丝狄蒙娜的	父亲	,	WHO

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

他的回答方式也有些像苔丝狄蒙娜的父亲，他回答说：

" [aɪ][hæd; həd]['ræðər][ə'dɑ:pt][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][get][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	had	rather	adopt	a	child	than	get	it	.
"	我	有	相当	采纳	一个	孩子	比	得到	它	.

我宁愿领养一个孩子，也不愿自己生一个。

[kʌm] ['hɪðər] .

Come	hither	.
来	这里	.

过来。

[aɪ][du:] [gɪv] [ði:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ɔ:l'redi] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

I	do	give	thee	that	with	all	my	heart	,	which	—	but	thou	hast	already	—	with	all
我	做	给	你	那	和	全部	我的	心	,	哪个	—	但	你	哈斯特	已经	—	和	全部

[maɪ] [hɑ:rt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我全心全意地把那份——但你已经拥有了——送给你，

[aɪ] [wʊd] [ki:p] [frʌm; frəm] [ði:] .

I	would	keep	from	thee	.
我	会	保持	从	你	.

我会远离你。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [ðaɪ] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:]

For	your	sake	I	am	glad	I	have	no	other	child	,	thy	escape	would	teach	me
为了	你的	清酒	我	是	高兴的	我	有	不	其他	孩子	,	你的	逃脱	会	教	我

['tɪrəni] .

tyranny	.
暴政	.

为了你好，我庆幸我没有其他孩子，你的逃亡会让我学会暴政。

" [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə]['ælən] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'laʊəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

"	This	act	of	grace	was	important	to	Alan	,	as	the	allowance	to	his	wife
"	这	行为	的	优雅	曾是	重要的	到	艾伦	,	作为	这	津贴	到	他的	妻子

,

,
,

“这种恩惠对艾伦来说很重要，就像给妻子的零用钱一样，

[wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] , [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['æfluəns] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

which	followed	,	enabled	them	to	live	in	affluence	in	comparison	with	their
哪个	随后	,	已启用	他们	到	居住	在	富裕	在	比较	和	他们的

[pæst] [steɪt] .

past	state	.
过去的	状态	.

随之而来的是，与过去相比，他们的生活水平得到了显著提高，变得富裕起来。

['skwaɪər] ['filips] [hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['ru:mər] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ə'saɪnd] ,

Squire	Philips	had	not	married	at	the	time	rumour	had	formerly	assigned	,
乡绅	飞利浦	有	不是	已婚	在	这	时间	谣言	有	以前	分配	,

当时传闻称斯奎尔·菲利普斯已婚，而事实上他当时还没有结婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]['entər]['ɪntuː][ðæt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðæt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	**he**	**did**	**enter**	**into**	**that**	**state**	**,**	**and**	**that**	**after**	**he**	**had**	**become**	**a**
但	他	做过	进入	进入	那	状态	,	和	那	后	他	有	变得	一个

[ˌseksədʒə'neriən] .

sexagenarian	**.**
六十多岁	.

但他确实进入了那种状态，而且是在他六十多岁之后。

[baɪ][ðə; ði]['sekənd] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['skwaɪər] — [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — " [hæd; həd]

By	**the**	**second**	**marriage**	**the**	**Squire**	**—**	**unlike**	**the**	**father**	**in**	**the**	**play**	**—**	**"**	**had**
经过	这	第二	婚姻	这	乡绅	—	与此不同	这	父亲	在	这	玩	—	"	有

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] .

another	**child**	**.**
其他	孩子	.

与剧中父亲不同的是，乡绅在第二次婚姻中"又生了一个孩子"。

" [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['daʊədʒər]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]

"	**This**	**child**	**is**	**yet**	**living**	**,**	**in**	**the**	**person**	**of**	**the**	**venerable**	**Dowager**	**Countess**
"	这	孩子	是	然而	活的	,	在	这	人	的	这	可敬	老妇	伯爵夫人

[ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] ,

of	**Lichfield**	**,**
的	利奇菲尔德	,

"这个孩子仍然活着，他就是德高望重的利奇菲尔德伯爵遗孀。"

[hɜːr'self][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli][ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

herself	**the**	**mother**	**of**	**a**	**numerous**	**family**	**of**	**sons**	**and**	**daughters**	**,**	**including**
她自己	这	母亲	的	一个	很多的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	,	包括

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɪr] ,

the	**present**	**peer**	**,**
这	展示	同伴	,

她本人育有众多子女，其中包括现任贵族。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

as	**also**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**noble**	**lord**	**the**	**member**	**for**	**the**	**county**	**of**
作为	还	这	妻子	的	这	高贵	主	这	成员	为了	这	县	的

['hædiŋtən] .

Haddington	**.**
哈丁顿	.

同时也是哈丁顿郡议员那位贵族勋爵的妻子。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd]) .

(	**To**	**be**	**Continued**	**)**	**.**
(	到	是	持续	)	.

(待续)。

['haɪlənd] ['melədiz] . — [ðə; ði]['geilik][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [rɪ'gret] [hæz; həz] [bɪn]

Highland	**Melodies**	**.**	**—**	**The**	**Gaelic**	**Society**	**of**	**London**	**finding**	**that**	**regret**	**has**	**been**
高地	旋律	.	—	这	盖尔语	社会	的	伦敦	寻找	那	后悔	有	到过

['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd]

frequently	**expressed**	**that**	**the**	**plaintive**	**melodies**	**of**	**the**	**Highlands**	**should**	**be**	**allowed**
频繁地	表达	那	这	哀怨	旋律	的	这	高地	应该	是	允许

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

to	**pass**	**away**	**,**
到	经过	离开	,

高地旋律——伦敦盖尔语协会发现，人们常常对高地哀婉动人的旋律逐渐消失感到惋惜。

[hæv; həv] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] , ['teɪkən] [steps] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

have	,	we	are	glad	to	learn	,	taken	steps	to	preserve	them	in	a
有	,	我们	是	高兴的	到	学习	,	已采取	步骤	到	保存	他们	在	一个

['pɜ:rmənənt] [fɔ:rm] ,

permanent	form	,
永恒的	形式	,

我们很高兴得知，相关部门已采取措施将它们永久保存下来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd]

and	are	now	preparing	for	publication	a	selection	of	the	best	and
和	是	现在	准备	为了	发布	一个	选择	的	这	最好的	和

[moʊst]['pɑ:pjələr] ['ɛrz] .

most	popular	airs	.
最多	受欢迎的	播出	.

目前正在准备出版一系列最优秀、最受欢迎的曲目。

[ðə; ðɪ] [və:sɪz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['geilik][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	verses	will	be	given	in	Gaelic	and	English	,
这	诗句	将要	是	给定	在	盖尔语	和	英语	,

诗歌将以盖尔语和英语两种语言呈现。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌpjænəu'fɔ:ti] [ə'kʌmpənimənt] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	the	pianoforte	accompaniments	are	arranged	with	special	attention	to
和	这	钢琴	伴奏	是	安排	和	特别的	注意力	到

[ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [baɪ][hɛə] ['lu:ɪs] ['hɑ:nɪg] ,

their	distinctive	characteristics	by	Herr	Louis	Honig	,
他们的	独特的	特征	经过	先生	路易斯	蜂蜜	,

钢琴伴奏部分由路易斯·霍尼格先生精心编排，特别注重展现其独特风格。

[prə'fesər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , ['lʌndən] ;

Professor	of	Music	,	London	;
教授	的	音乐	,	伦敦	;

伦敦音乐教授；

[waɪl] [slaɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['rendər][ðə; ðɪ] ['melədiz] [mɔ:r] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə]

while	slight	variations	are	introduced	to	render	the	melodies	more	acceptable	to
尽管	轻微	变体	是	介绍	到	使成为	这	旋律	更多的	可接受	到

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [teɪst] .

the	general	taste	.
这	一般的	品尝	.

同时引入一些细微的变化，使旋律更符合大众的口味。

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæns] [tju:nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['geilik]

Editions	of	the	Dance	Tunes	of	our	country	are	numerous	,	but	the	Gaelic
版本	的	这	舞蹈	曲调	的	我们的	国家	是	很多的	,	但	这	盖尔语

['voʊk(ə)l] ['ɛrz] ,

vocal	airs	,
声乐	播出	,

我国的舞曲版本众多，但盖尔语演唱的歌曲却很少见。

[set][tu:; tə]['mju:zɪk] , [hæv; həv][nɑ:t][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ə'teɪnəb(ə)l] .

set	to	music	,	have	not	hitherto	been	attainable	.
放	到	音乐	,	有	不是	迄今为止	到过	可实现的	.

配上音乐，此前一直无法实现。

[ðə; ðɪ] ['ɪʃu:] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] - ['kɑ:piz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɑ:r; ər] [ˌpeɪtrɪ'ɑ:tɪkli] [sə'plaɪɪŋ] [æt; ət]

The	issue	is	limited	to	250	copies	,	which	the	Society	are	patriotically	supplying	at
这	问题	是	有限的	到	-	副本	,	哪个	这	社会	是	爱国地	供应	在

[kɔ:st][praɪs] — ['neɪmli] ,

cost	price	—	namely	,
成本	价格	—	即	,

该期杂志限量发行250册，协会出于爱国情怀，以成本价——即……——提供。

10s 6d [pər]['kɑ:pi] ; [ɔ:r] [fri:] [baɪ][poʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [fɔ:r; fər] 12s .

10s	6d	per	copy	;	or	free	by	post	to	the	Colonies	for	12s	.
10s	6d	每	复制	; 或者	自由的	经过	邮政	到	这	殖民地	为了	12s	.	

每份10先令6便士；或邮寄至殖民地免费，邮费12先令。

[wi:; wi] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [wɑ:nt][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

We	feel	assured	that	this	want	has	only	to	be	known	to	secure	the
我们	感觉	保证	那	这	想	有	仅有的	到	是	已知	到	安全的	这

['nesəseri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑ:piz] .

necessary	number	of	subscribers	for	the	few	remaining	copies	.
必要的	数字	的	订阅者	为了	这	很少	其余的	副本	.

我们相信，只要让大家知道这个需求，就能确保剩余的少量拷贝获得足够的订户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

LITERATURE	.
文学	.

文学。

[ðə; ði] " ['eriən] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] [reɪs] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

THE	"	ARYAN	ORIGIN	OF	THE	CELTIC	RACE	AND	LANGUAGE	.
这	"	雅利安人	起源	的	这	凯尔特人	种族	和	语言	.

凯尔特民族和语言的雅利安起源。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kænən] [bɜ:rk] ,

"	The	above	is	the	title	on	the	outside	of	a	book	by	the	Rev	.	Canon	Bourke	,
"	这	多于	是	这	标题	在	这	外部	的	一个	书	经过	这	牧师	.	佳能	伯克	,

“以上是伯克牧师所著书籍封面上的标题，

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] - ['kɑ:lɪdʒ] , [tu:'ɑ:m] , ['aɪərlənd] .

president	of	St	Jarlath's	College	,	Tuam	,	Ireland	.
总统	的	英石	-	大学	,	图阿姆	,	爱尔兰	.

爱尔兰图阿姆圣贾拉思学院院长。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][kelt; selt] ,

The	book	is	in	every	respect	a	wonderful	and	interesting	one	to	the	Celt	,
这	书	是	在	每一个	尊重	一个	精彩的	和	有趣的	一	到	这	凯尔特	,

对凯尔特人来说，这本书在各个方面都是一本精彩而有趣的书。

[æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , ['weðər] [hi:; hi][bi:; bi] [skɑ:tʃ] [ɔ:r]['aɪrɪʃ] .

at	home	and	abroad	,	whether	he	be	Scotch	or	Irish	.
在	家	和	国外	,	无论	他	是	苏格兰威士忌或者		爱尔兰	.

无论在国内还是国外，无论他是苏格兰人还是爱尔兰人。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [kelt; selt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ]

Time	was	when	the	Scottish	Celt	looked	with	great	suspicion	on	his	Irish
时间	曾是	什么时候	这	苏格兰	凯尔特	看起来	和	伟大的	怀疑	在	他的	爱尔兰

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

曾几何时，苏格兰凯尔特人对他的爱尔兰表亲抱有极大的怀疑。

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['skɑ:tɪʃ] ['neɪbər] .

while	the	Irishman	had	no	great	love	for	his	Scottish	neighbour	.
尽管	这	爱尔兰人	有	不	伟大的	爱	为了	他的	苏格兰	邻居	.

而这位爱尔兰人对他的苏格兰邻居并没有什么好感。

['i:v(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [prɪ'veɪlz] , [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] .

Even	**yet**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**this**	**feeling**	**prevails**	**,**	**particularly**	**among**	**the**	**uneducated**	**.**
甚至	然而	一个	好的	交易	的	这	感觉	占上风	,	特别	之中	这	未受过教育	.

即便如此，这种情绪仍然普遍存在，尤其是在未受过教育的人群中。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] ,

Our	**own**	**experience**	**,**	**however**	**,**
我们的	自己的	经验	,	然而	,

然而，我们自身的经验是：

[hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [kelt; selt][ɪz][nɑ:t][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [skɑ:tʃ] [geɪl] [ɪn][ˌdʒenə'rɑ:səti]

has	**been**	**that**	**the**	**Irish**	**Celt**	**is**	**not**	**behind**	**the**	**Scotch**	**Gael**	**in**	**generosity**
有	到过	那	这	爱尔兰	凯尔特	是	不是	在后面	这	苏格兰威士忌	盖尔	在	慷慨

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] .

and	**all**	**the**	**other**	**virtues**	**which**	**are**	**the**	**special**	**characteristics**	**of**	**the**	**race**	**.**
和	全部	这	其他	美德	哪个	是	这	特别的	特征	的	这	种族	.

一直以来，爱尔兰凯尔特人在慷慨大方以及其他所有美德方面都不逊色于苏格兰盖尔人，这些都是该民族的特殊特征。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪz][ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

The	**book**	**before**	**us**	**is**	**in**	**several**	**respects**	**calculated**	**to**
这	书	前	我们	是	在	一些	尊重	计算	到

['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ræpɪdli] [fɔ:rmd] ,

strengthen	**the**	**friendship**	**which**	**is**	**being**	**rapidly**	**formed**	**,**
加强	这	友谊	哪个	是	存在	快速	形成	,

我们面前的这本书在很多方面都旨在加强正在迅速形成的友谊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][səb'sɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'telɪdʒənt][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [greɪt]

and	**which**	**ought**	**to**	**subsist**	**among**	**the**	**intelligent**	**of**	**each**	**of**	**the**	**two**	**great**
和	哪个	应该	到	生存	之中	这	聪明的	的	每个	的	这	二	伟大的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['keltɪk]['fæməli] — [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] .

branches	**of**	**the**	**Celtic**	**family**	**—**	**Scotch**	**and**	**Irish**	**.**
分支	的	这	凯尔特人	家庭	—	苏格兰威士忌	和	爱尔兰	.

这种思想应该在凯尔特人两大分支——苏格兰人和爱尔兰人——的知识分子中流传下去。

['fri:kwənt] ['refrənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [kaɪnd][ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]

Frequent	**references**	**of**	**an**	**appreciating**	**and**	**commendable**	**kind**	**are**	**made**	**in**	**this**
频繁	参考	的	一个	欣赏	和	值得称赞	种类	是	制成	在	这

[wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['skɔtʃmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

work	**to**	**the**	**labours**	**of**	**Scotchmen**	**in**	**the**	**field**	**of**	**Celtic**	**literature**	**.**
工作	到	这	劳动	的	苏格兰人	在	这	场地	的	凯尔特人	文学	.

这部作品中经常以赞赏和值得称赞的方式提及苏格兰人在凯尔特文学领域的工作。

['kænən] [bɜ:rk] , [laɪk][ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] [sʌn][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌmægnə'nɪməti]

Canon	**Bourke**	**,**	**like**	**a**	**true**	**-**	**hearted**	**son**	**of**	**Ireland**	**,**	**with**	**that**	**magnanimity**
佳能	伯克	,	喜欢	一个	真的	-	心地	儿子	的	爱尔兰	,	和	那	海量

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] ,

characteristic	**of**	**the**	**race**	**,**
特征	的	这	种族	,

伯克教士就像一个真正心地善良的爱尔兰之子，具有爱尔兰民族特有的宽宏大量。

[hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə] ['evri] ['skɑ:tɪʃ] ['skɑ:lər] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['keltɪk] [ɔ:r] ['keltik]

holds	**out**	**his**	**right**	**hand**	**to**	**every**	**Scottish**	**scholar**	**in**	**the**	**field**	**of**	**Celtic**	**or**	**Keltic**
持有	出去	他的	正确的	手	到	每一个	苏格兰	学者	在	这	场地	的	凯尔特人	或者	凯尔特人

['ri:sɜ:rtʃ] ,

research	**,**
研究	,

他向每一位从事凯尔特研究的苏格兰学者伸出右手，

[ænd; ənd] [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] — [ˌsi: aɪ 'eɪ][mɑ:r][ə; eɪ][θɑ:] [θu] ?

and	**says**	**in**	**effect**	**—**	**Cia**	**mar**	**a**	**tha**	**thu**	**?**
和	说道	在	影响	—	中央情报局	马尔	一个	tha	星期四	?

实际上是说——Cia mar a tha thu?

-	-	-	[er]	-	!
Buaidh	**gu'n**	**robh**	**air**	**d'obair**	**!**
-	-	-	空气	-	!

Buaidh gu'n robh air d'obair!

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	"	['eriən]	['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]	['keltɪk]	['reɪsɪz]	[ænd; ənd]	['læŋgwɪdʒ]	"	[ɪz][ɔːl][ðə; ði]	['taɪt(ə)l]
Although	**the**	**"**	**Aryan**	**Origin**	**of**	**the**	**Celtic**	**Races**	**and**	**Language**	**" is all the title**
虽然	这	"	雅利安	起源	的	这	凯尔特人	种族	和	语言	" 是 全部 这 标题

[ɑːn][ðə; ði]	['kʌvər]	,
on	**the**	**cover** **,**
在	这	覆盖 ,

尽管封面上的标题只有"凯尔特民族和语言的雅利安起源"这几个字，

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]	[bʊk]	,	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]	,	[kən'sɪstɪŋ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	,
inside	**the**	**book**	**,**	**the**	**title**	**is**	**much**	**more**	**comprehensive**	**,**	**consisting**	**,**	**as**	**it**	**does**	**,**
里面	这	书	,	这	标题	是	很多	更多的	综合的	,	由	,	作为	它	做	,

[ˌɔːltə'geðər]	[ʌv; əv]	-	[laɪnz]	.
altogether	**of**	**27**	**lines**	**.**
共	的	-	线条	.

书中标题则更加详尽，总共由 27 行组成。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[lɑːrdʒ][ænd; ənd]	[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]	['taɪt(ə)l]	-	[peɪdʒ]	[dʌz]	[nɑːt]	[gɪv]	['eniθɪŋ]	[laɪk]
But	**even**	**this**	**large**	**and**	**comprehensive**	**title**	**-**	**page**	**does**	**not**	**give**	**anything**	**like**
但	甚至	这	大的	和	综合的	标题	-	页	做	不是	给	任何事物	喜欢

[æn; ən]	['ædɪkwət]	[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪk'stent][ænd; ənd]	[və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]	['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]
an	**adequate**	**idea**	**of**	**the**	**extent**	**and**	**variety**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**the**
一个	足够的	主意	的	这	程度	和	种类	的	这	内容	的	这

[bʊk]	.
book	**.**
书	.

但即使是这样篇幅很长、内容全面的扉页，也无法充分展现本书内容的广度和多样性。

['teɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ˌekspek'teɪʃn]	[ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]	['lɜːrnɪd]	['triːtɪs]	[ɑːn][ðə; ði]	['eriən]
Taking	**it**	**up**	**with**	**the**	**expectation**	**of**	**finding**	**a**	**learned**	**treatise**	**on**	**the**	**Aryan**
采取	它	向上	和	这	期待	的	寻找	一个	学习	论文	在	这	雅利安

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]	['keltɪk]	[reɪs]	[ænd; ənd]	['keltɪk]	['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌn]	[wɪl]	[biː; bi]
origin	**of**	**the**	**Celtic**	**race**	**and**	**Celtic**	**languages**	**one**	**will**	**be**
起源	的	这	凯尔特人	种族	和	凯尔特人	语言	一	将要	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	;
disappointed	**;**
失望的	;

如果抱着从中找到关于凯尔特人雅利安起源和凯尔特语的学术论文的期望来阅读这本书，将会感到失望；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]	[hoʊl]	,
but	**no**	**one**	**will**	**be**	**disappointed**	**with**	**the**	**work**	**as**	**a**	**whole**	**,**
但	不	一	将要	是	失望的	和	这	工作	作为	一个	所有的	,

但总体而言，没有人会对这部作品感到失望。

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[ɪts]	['kɑːntents][duː][nɑːt]	[ber]	[θruː'aʊt]	[ɑːn][ðə; ði]	[ə'bʌv]	['sʌbdʒekt]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ɔːl]
for	**though**	**its**	**contents**	**do**	**not**	**bear**	**throughout**	**on**	**the**	**above**	**subject**	**,**	**they**	**are**	**all**
为了	尽管	它是	内容	做	不是	熊	自始至终	在	这	多于	主题	,	他们	是	全部

['θɜːrəli]	['keltɪk]	;
thoroughly	**Celtic**	**;**
彻底	凯尔特人	;

虽然其内容并非全都与上述主题相关，但它们都完全是凯尔特式的；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['keltɪk]	['gliːnɪŋz]	,	[wɪl]	[wel]	[rɪ'peɪ]	[ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l]	.
and	**as**	**a**	**collection**	**of**	**Celtic**	**gleanings**	**,**	**will**	**well**	**repay**	**a**	**perusal**	**.**
和	作为	一个	收藏	的	凯尔特人	拾穗	,	将要	出色地	偿还	一个	仔细阅读	.

作为凯尔特文化遗产的汇编，它非常值得一读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
It **is** **,** **indeed** **,**
它 是 , 的确 ,

确实如此。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['keltɪk] [rɪ'pɑːzətɔːri] — [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['keltɪk] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ['biːɪŋ]
a **sort** **of** **Celtic** **repository** **—** **the** **writer's** **Celtic** **reading** **for** **many** **years** **being**
一个 种类 的 凯尔特人 仓库 — 这 作家的 凯尔特人 阅读 为了 许多 年 存在
[ə'pærəntli] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] ,
apparently **thrown** **into** **a** **crucible** **,**
显然 抛掷 进入 一个 坩 ,

某种意义上的凯尔特文化宝库——作者多年来对凯尔特文化的阅读成果显然被投入到一场熔炉之中。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːses] [ðer; ðər] ,
and **having** **undergone** **a** **certain** **process** **there** **,**
和 拥有 经历 一个 肯定 过程 那里 ,

并且在那里经历了一定的过程之后，

[ɑːr; ər] ['fɔrdʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
are **forged** **out** **into** **the** **handsome** **and** **bulky** **volume** **before** **us** **.**
是 锻造 出去 进入 这 英俊的 和 笨重 体积 前 我们 .

最终锻造成我们眼前这本精美厚重的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] ['heɪstɪli][gɑːt][ʌp] .
It **has** **,** **however** **,** **all** **the** **appearance** **of** **having** **been** **very** **hastily** **got** **up** **.**
它 有 , 然而 , 全部 这 外貌 的 拥有 到过 非常 草草 得到 向上 .

然而，它看起来像是匆忙搭建起来的。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [wɪtʃ] [ɪz]['deɪtɪd] , " [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [viː] .
Indeed **,** **in** **the** **preface** **,** **which** **is** **dated** **,** **"** **Feast** **of** **the** **Nativity** **of** **the** **B** **.** **V** **.**
的确 , 在 这 前言 , 哪个 是 日期 , " 盛宴 的 这 圣诞节 的 这 B . V .
[em] . , - ,
M **.** **,** **1875** **,**
M . , - ,

事实上，在序言中，日期标注为"圣母诞辰节，1875年"，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði]
" **we** **are** **told** **that** **a** **mere** **accident** **has** **given** **the** **first** **impulse** **to** **the**
" 我们 是 讲述 那 一个 仅仅 事故 有 给定 这 第一的 冲动 到 这
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
composition **of** **the** **work** **,**
作品 的 这 工作 ,

据称，这件作品的创作最初源于一次偶然事件。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æksɪdənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]
and **that** **accident** **appears** **to** **have** **been** **that** **at** **a** **social** **meeting** **of** **Irish**
和 那 事故 出现 到 有 到过 那 在 一个 社会的 会议 的 爱尔兰
['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɪn] - [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
clergymen **in** **1874** **the** **subject** **of** **conversation** **turned** **on** **the** **language**
神职人员 在 - 这 主题 的 对话 转向 在 这 语言
[ænd; ənd][æn'tɪkwətiːz][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
and **antiquities** **of** **Ireland** **.**
和 古董 的 爱尔兰 .

那次意外似乎是在 1874 年爱尔兰神职人员的一次社交聚会上，谈话的主题转向了爱尔兰的语言和古迹。

['æftər] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] " [fɔːr] ['mæstərz] , " [ʌv; əv] [huːm] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] ,
After **doing** **justice** **to** **the** **"** **Four** **Masters** **,** **"** **of** **whom** **Irishmen** **are** **,**
后 正在做 正义 到 这 " 四 大师 , " 的 谁 爱尔兰人 是 ,

在公正地对待了"四大大师"（爱尔兰人是其中之一）之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [soʊ] ['veri] [praʊd] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['aɪərlənd][ɪz]
with 和 | good 好的 | reason 原因 | , ， | so 所以 | very 非常 | proud 自豪的 | , ， | the 这 | decay 衰变 | of 的 | the 这 | Gaelic 盖尔语 | language 语言 | in 在 | Ireland 爱尔兰 | is 是
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
alluded 暗示 | to 到 | , ，

有充分的理由，他们为此感到非常自豪，但同时也暗示了爱尔兰盖尔语的衰落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'keɪ] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and 和 | the 这 | cause 原因 | of 的 | that 那 | decay 衰变 | described 描述 | at 在 | some 一些 | length 长度 | , ， | and 和 | it 它 | is 是
['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ,
pointed 尖 | out 出去 | that 那 | , ，

文中详细描述了这种衰败的原因，并指出：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [wen] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['peɪtriət] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt]
in 在 | consequence 结果 | of 的 | this 这 | neglect 忽视 | , , | when 什么时候 | an 一个 | Irish 爱尔兰 | patriot 爱国者 | appeals 上诉 | to 到 | the 这 | sentiment 情绪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
of 的 | his 他的 | race 种族 | , ，

由于这种忽视，当一位爱尔兰爱国者诉诸于他所在民族的情感时，

[ðə; ði] [ə'piːl] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][oʊld]['aɪərlənd] ,
the 这 | appeal 上诉 | must 必须 | be 是 | made 制成 | , , | not 不是 | in 在 | the 这 | language 语言 | of 的 | old 老的 | Ireland 爱尔兰 | , ，

上诉必须用古爱尔兰语提出，而不是用古爱尔兰语。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['sæksn] .
but 但 | in 在 | the 这 | language 语言 | of 的 | the 这 | conquering 征服 | Saxon 撒克逊 | . .

但这是用征服者撒克逊人的语言说的。

['fɑːðər] [mʌlən] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'ment][fɔːr; fər][ðə; ði]['keltɪk] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] "
Father 父亲 | Mullens 穆伦斯 | in 在 | his 他的 | lament 哀叹 | for 为了 | the 这 | Celtic 凯尔特人 | language 语言 | of 的 | his 他的 | countrymen 同胞们 | " "
[mʌst; məst][weɪl][hɪz; ɪz][pleɪnt][ɪn]['sæksn][wɜːrdz][ænd; ənd]['sæksn]['ɪdiəm] ,
must 必须 | wail 哀号 | his 他的 | plaint 感叹 | in 在 | Saxon 撒克逊 | words 字 | and 和 | Saxon 撒克逊 | idiom 成语 | , ，

穆伦斯神父在哀叹他的同胞的凯尔特语时，“不得不以撒克逊语的词汇和习语来哀叹他的诉求”，

[lest] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['miːnɪŋləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
lest 免得 | his 他的 | lamentation 哀叹 | should 应该 | fall 落下 | meaningless 无意义的 | on 在 | the 这 | ears 耳朵 | of 的 | Ireland 爱尔兰 | . .

免得他的哀叹在爱尔兰人听来毫无意义。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'keɪ] ['fɑːðər] [mʌlən] [pə'θetɪkli] [dɪ'skraɪbz] : —
" " | And 和 | this 这 | decay 衰变 | Father 父亲 | Mullens 穆伦斯 | pathetically 可悲地 | describes 描述 | : : | — —

“穆伦斯神父悲悯地描述了这种衰败：——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪdɪŋ] !
It 它 | is 是 | fading 褪色 | ! !

它正在褪色！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪdɪŋ] !
it **is** **fading** **!**
它 是 褪色 !

它正在褪色!

[laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
like **the** **leaves** **upon** **the** **trees** **,**
喜欢 这 树叶 之上 这 树木 ,

就像树上的叶子一样,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] !
It **is** **dying** **!**
它 是 垂死 !

它正在消亡!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] !
it **is** **dying** **!**
它 是 垂死 !

它正在消亡!

[laɪk][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] [briːz] ,
like **the** **Western** **Ocean** **breeze** **,**
喜欢 这 西 海洋 微风 ,

就像西洋微风一样,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæstli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
It **is** **fastly** **disappearing** **as** **the** **footsteps** **on** **the** **shore** **,**
它 是 快速地 消失 作为 这 脚步声 在 这 支撑 ,

它正随着岸边的脚步声迅速消失。

[wer] [ðə; ði] ['bæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrn] , [ænd; ənd] [lɑːk] - ['wɔːtərz] [rɔːr] ;
Where **the** **Barrow** **and** **the** **Erne** **,** **and** **Loch** **Swilly's** **waters** **roar** **;**
在哪里 这 巴罗 和 这 厄恩 , 和 湖 - 水 吼 ;

巴罗河与厄恩河交汇之处,以及斯威利湖水咆哮之处;

[wer] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['sʌnbiːm] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['kɔrɪb] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Where **the** **parting** **sunbeam** **kisses** **the** **Corrib** **in** **the** **west** **,**
在哪里 这 离别 阳光 吻 这 科里布 在 这 西方 ,

当夕阳西下,余晖亲吻着科里布河时,

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [klɑːsps][ðə; ði] ['ʃænən] [tuː; tə][ɪts] [brest] :
And **the** **ocean** **like** **a** **mother** **clasps** **the** **Shannon** **to** **its** **breast** **:**
和 这 海洋 喜欢 一个 母亲 扣环 这 香农 到 它是 胸部 :

而大海就像母亲一样,将香农河紧紧拥在怀里:

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld]['ɛərə] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [neɪm] ,
The **language** **of** **old** **Eire** **,** **of** **her** **history** **and** **name** **,**
这 语言 的 老的 爱尔兰 , 的 她 历史 和 姓名 ,

古老爱尔兰的语言,她历史和名字的语言,

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔnəks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɪroʊz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪm] ;
Of **her** **monarchs** **and** **her** **heroes** **,** **of** **her** **glory** **and** **her** **fame** **;**
的 她 君主 和 她 英雄 , 的 她 荣耀 和 她 名声 ;

她的君主和英雄,她的荣耀和名声;

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] [wer] ['restɪd] [θruː] [hɜːr; hər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gluːm]
The **sacred** **shrine** **where** **rested** **through** **her** **sunshine** **and** **her** **gloom**
这 神圣 神社 在哪里 休息 通过 她 阳光 和 她 愁云

神圣的神龛在她阳光灿烂的日子里静静伫立,也在她阴霾笼罩的日子里屹立不倒。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːtəz] [æz; əz][ðer; ðər]['bɑːdɪz][ɪn][ðə; ði] [tuːm] !
The **spirit** **of** **her** **martyrs** **as** **their** **bodies** **in** **the** **tomb** **!**
这 精神 的 她 殉道者 作为 他们的 身体 在 这 墓 !

她的殉道者的精神如同她们的遗体一样安葬在坟墓中!

[ðə; ði] [taɪm] - [rɔːt] [ʃel] , [wer] ['mɝːmɝd] [θruː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

The	time	-	wrought	shell	,	where	murmured	through	centuries	of	wrong
这	时间	-	锻	壳	,	在哪里	低声说道	通过	几个世纪	的	错误的

那饱经岁月洗礼的贝壳，承载着几个世纪以来的谬误低语。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn] ['ænəl] [ænd; ənd] [ɪn] [sɔːŋ] ,

The	secret	shrine	of	freedom	in	annal	and	in	song	,
这	秘密	神社	的	自由	在	记录	和	在	歌曲	,

在史册和歌谣中，自由的秘密圣地

[ɪz] ['ʃʊrli] ['fæstli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪlənt] [deθ] [æt; ət] [læst] ,

Is	surely	fastly	sinking	into	silent	death	at	last	,
是	一定	快速地	下沉	进入	沉默的	死亡	在	最后的	,

最终，他肯定正在迅速地、无声地走向死亡。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] !

To	live	but	in	the	memory	and	relics	of	the	past	!
到	居住	但	在	这	记忆	和	遗物	的	这	过去的	!

只能活在过去的记忆和遗迹中!

[ɪn] ['aɪərlənd] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntriz] ([pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

In	Ireland	as	in	some	other	countries	(	perhaps	we	may	say	with	some
在	爱尔兰	作为	在	一些	其他	国家	(	也许	我们	可能	说	和	一些

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd]) [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ʌn'edʒukeɪtɪd]

degree	of	truth	in	our	own	Highlands	of	Scotland	)	the	simple	uneducated
程度	的	真相	在	我们的	自己的	高地	的	苏格兰	)	这	简单的	未受过教育

['pesnts] [ɑːr; ər] ,

peasants	are	,
农民	是	,

在爱尔兰，就像在其他一些国家一样（或许我们可以说，在我们自己的苏格兰高地，情况也略有不同），那些没有受过教育的淳朴农民是.....

[ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] ,

in	the	law	courts	,
在	这	法律	法院	,

在法庭上，

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [gɪv] ['evɪdəns]

treated	with	the	greatest	display	of	harshness	because	they	cannot	give	evidence
治疗	和	这	最	展示	的	严厉	因为	他们	不能	给	证据

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

in	the	English	tongue	.
在	这	英语	舌头	.

由于他们不会用英语作证，因此受到了最严厉的对待。

['kænən] [bɜːrk] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɪn]

Canon	Bourke	refers	to	a	case	of	this	nature	that	occurred	during	the	last	year	in
佳能	伯克	指	到	一个	案件	的	这	自然	那	发生	期间	这	最后的	年	在

[tuː'ɑːm] .

Tuam	.
图阿姆	.

伯克教士提到去年在图阿姆发生的一起类似案件。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['sæli] ['raɪən] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

A	witness	,	Sally	Ryan	,	who	appeared	to	have	understood	English	,	but	could
一个	证人	,	莎莉	瑞安	,	WHO	出现	到	有	理解	英语	,	但	可以

[nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	speak	it	,
不是	说话	它	,

一位名叫萨莉·瑞安的证人，似乎听得懂英语，但不会说英语。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['evɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd]

and	consequently	would	not	give	her	evidence	in	that	language	,	was	removed
和	最后	会	不是	给	她	证据	在	那	语言	,	曾是	已移除

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['wɪtnəs] !

as	an	incompetent	witness	!
作为	一个	不称职的	证人	!

因此，她不愿用那种语言作证，被认定为不称职的证人而被撤换！

[ɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ?

Is	that	justice	?
是	那	正义	?

这就是正义吗?

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ɪn]['skɑ:tlənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hɑ:rʃnəs] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

We	know	that	in	the	courts	in	Scotland	a	good	deal	of	harshness	is	occasionally
我们	知道	那	在	这	法院	在	苏格兰	一个	好的	交易	的	严厉	是	偶尔

[ju:st] [tɔ:rdz] ['witnisiz] [hu:] ['kænɑ:t] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] .

used	towards	witnesses	who	cannot	speak	English	.
用过的	向	证人	WHO	不能	说话	英语	.

我们知道，在苏格兰的法庭上，有时会对不会说英语的证人采取相当严厉的手段。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:z] ['oʊnli]['læŋgwɪdʒ] [ɪz]

The	fact	remains	,	that	in	the	Highlands	there	are	many	whose	only	language	is
这	事实	遗迹	,	那	在	这	高地	那里	是	许多	谁	仅有的	语言	是

['geilik] ,

Gaelic	,
盖尔语	,

事实仍然是，在高地地区，有许多人的唯一语言是盖尔语。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]['sæksn] ['rʊlər] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [lɔ:] ['dʒʌstli] [ðeɪ]

and	if	their	Saxon	rulers	have	a	desire	to	administer	the	law	justly	they
和	如果	他们的	撒克逊	统治者	有	一个	欲望	到	管理	这	法律	公正地	他们

[mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [di:l] [mɔ:r] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

must	learn	to	deal	more	gently	with	such	as	are	ignorant	of	the	English
必须	学习	到	交易	更多的	轻轻地	和	这样的	作为	是	无知	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

如果撒克逊统治者想要公正地执行法律，他们就必须学会更温和地对待那些不懂英语的人。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['geilik] ['witnisiz] ['fri:kwəntli] [gɪv]

We	also	know	from	personal	observation	that	Gaelic	witnesses	frequently	give
我们	还	知道	从	个人的	观察	那	盖尔语	证人	频繁地	给

['evɪdəns] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['veri] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ˌɪn'tɜ˞:prətɜ˞z] ,

evidence	by	means	of	very	incompetent	interpreters	,
证据	经过	方法	的	非常	不称职的	口译员	,

我们还通过个人观察得知，盖尔语证人经常通过非常不称职的翻译人员作证。

['θɜ:rəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðʌs] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]

thoroughly	ignorant	of	the	idiom	of	the	language	,	and	are	thus	very	often
彻底	无知	的	这	成语	的	这	语言	,	和	是	因此	非常	经常

[mɪsˌreprɪ'zentid] .

misrepresented	.
歪曲事实	.

完全不了解该语言的习语，因此经常被误解。

[ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətər] ['bʌŋgəlz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

A	bungling	interpreter	bungles	a	witness	,
一个	笨拙	翻译	笨拙	一个	证人	,

笨拙的翻译搞砸了证人的证词。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

and	nothing	is	more	calculated	to	invalidate	evidence	than	being	given	in	a
和	没有什么	是	更多的	计算	到	无效	证据	比	存在	给定	在	一个

[luːs] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mænər] .

loose	incoherent	manner	.
松动的	语无伦次	方式	.

没有什么比以松散、混乱的方式提供证据更能使证据无效了。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kænən] [bɜːrk] .

On	this	point	we	are	at	one	with	the	learned	Canon	Bourke	.
在	这	观点	我们	是	在	一	和	这	学习	佳能	伯克	.

在这一点上，我们与博学的伯克教士的观点一致。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['keltɪk] — [ðə; ði]

Considerable	space	is	devoted	to	the	pronunciation	of	the	word	Celtic	—	the
大量	空间	是	奉献	到	这	发音	的	这	单词	凯尔特人	—	这

['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'naʊnst] ['keltik] [ɔːr] - .

question	being	whether	it	should	be	pronounced	Keltic	or	Seltic	.
问题	存在	无论	它	应该	是	发音	凯尔特人	或者	-	.

本书用了相当多的篇幅来讨论"凯尔特"一词的发音——问题是它应该发音为 Keltic 还是 Seltic。

[prə'fesər] [bɜːrk] ['ɑːgjuːz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['keltik]

Professor	Bourke	argues	,	and	gives	good	reasons	,	that	it	should	be	written	Keltic
教授	伯克	论点	,	和	给予	好的	原因	,	那	它	应该	是	书面	凯尔特人

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['keltik] .

and	pronounced	Keltic	.
和	发音	凯尔特人	.

伯克教授认为，应该写作 Keltic，发音也应该为 Keltic，并给出了充分的理由。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

He	is	unquestionably	right	in	his	contention	for	the	pronunciation	,
他	是	毫无疑问	正确的	在	他的	争论	为了	这	发音	,

他的发音主张无疑是正确的。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][keɪ][ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['geilik] ['ælfəbet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	as	we	have	no	K	in	the	Scotch	or	Irish	Gaelic	alphabet	it	is
但	作为	我们	有	不	K	在	这	苏格兰威士忌	或者	爱尔兰	盖尔语	字母	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

difficult	to	agree	with	him	as	to	the	spelling	,
难的	到	同意	和	他	作为	到	这	拼写	,

但由于苏格兰盖尔语或爱尔兰盖尔语字母表中没有字母 K，因此很难同意他的拼写观点。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [prə'naʊnst] - [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]

but	the	fact	remains	that	it	is	almost	universally	pronounced	Seltic	and	written
但	这	事实	遗迹	那	它	是	几乎	普遍地	发音	-	和	书面

['keltɪk] ,

Celtic	,
凯尔特人	,

但事实仍然是，它几乎普遍被发音为Seltic，书写为Celtic。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] [ðæt] [fɔːrm]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]['evər]

and	has	in	that	form	taken	such	a	root	that	it	can	scarcely	be	ever
和	有	在	那	形式	已采取	这样的	一个	根	那	它	能	几乎	是	曾经

['ɔːltərd] .

altered	.
已修改	.

并且已经以这种形式扎根，几乎不可能再改变了。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

What	then	is	the	use	of	fighting	over	it	?
什么	然后	是	这	使用	的	斗争	超过	它	?

那么，争夺它又有什么用呢?

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]
In the compass of
在 这 罗盘 的

在罗盘上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðɪs] [ˌnesə'serəli] [ʃɔːrt] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
this necessarily short review it is quite impossible to give an adequate idea of
这 一定 短的 审查 它 是 相当 不可能的 到 给 一个 足够的 主意 的
[ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
the work before us .
这 工作 前 我们 .

由于篇幅有限，这篇评论很难充分展现我们面前的作品。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrk] [ɪg'zɪbɪts] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,
While the work exhibits great learning and research ,
尽管 这 工作 展品 伟大的 学习 和 研究 ,

虽然该作品展现了深厚的学识和研究成果，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði][rev] . ['ɔːθər] [maɪt] [hæv; həv] [bi'stəu] [mɔːr] [ker] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
we think the rev . author might have bestowed more care on such a valuable
我们 思考 这 修订 . 作者 可能 有 授予 更多的 关心 在 这样的 一个 有价值的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我们认为，这位牧师作者本可以对这样一部有价值的作品投入更多心血。

['sevrəl] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
Several typographical errors present themselves ,
一些 印刷 错误 展示 他们自己 ,

存在多处印刷错误。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪts] [klɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː]
and in many cases the Professor's composition exhibits clear evidence of undue
和 在 许多 案例 这 教授们 作品 展品 清除 证据 的 过度
[heɪst] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .
haste in the writing and arrangement .
匆忙 在 这 写作 和 安排 .

在许多情况下，教授的文章明显显示出写作和编排过于仓促的迹象。

[bʌt; bət]['hjuːmənəm][ˌiː es 'tiː] [ɜ-ɑreɪ] .
But humanum est errare .
但 人类 est 错误 .

但人非圣贤，孰能无过。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Nothing is perfect , and the book before us is no exception to the general
没有什么 是 完美的 , 和 这 书 前 我们 是 不 例外 到 这 一般的
[ruːl] .
rule .
规则 .

世上没有完美的事物，我们面前的这本书也不例外。

[ðə; ði] ['keltɪk] ['stuːd(ə)nt] [wɪl] , [haʊ'evər] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'væljuəb(ə)l] ,
The Celtic student will , however , find it invaluable ,
这 凯尔特人 学生 将要 , 然而 , 寻找 它 无价 ,

然而，对于凯尔特学生来说，它将是无比宝贵的财富。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['keltɪk] [fɪ'lɑːlədʒi] , [æn'tɪkwəti] , ['mænərz] ,

and	no	one	who	takes	an	interest	in	Celtic	philology	,	antiquity	,	manners	,
和	不	一	WHO	需要	一个	兴趣	在	凯尔特人	语言学	,	古代	,	礼仪	,

任何对凯尔特语文学、古代文化、风俗感兴趣的人，

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ([ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['keltɪk]) , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	customs	(	indeed	everything	and	anything	Celtic	)	,	should	be	without	a
和	海关	(	的确	一切	和	任何事物	凯尔特人	)	,	应该	是	没有	一个

['kɑːpi] ;

copy	;
复制	;

习俗（实际上所有与凯尔特有关的东西）都应该没有副本；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [stɔːr] [ʌv; əv]['keltɪk] ['lɜːrnɪŋ] .

for	it	is	a	perfect	store	of	Celtic	learning	.
为了	它	是	一个	完美的	店铺	的	凯尔特人	学习	.

因为它是凯尔特文化知识的完美宝库。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [geɪl] , [ɔːr] ['keltɪk] ['mænərz] [æz; əz] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] .

THE	SCOTTISH	GAEL	,	OR	CELTIC	MANNERS	AS	PRESERVED	AMONG	THE	HIGHLANDERS	.
这	苏格兰的	盖尔语	,	或者	凯尔特人	礼仪	作为	保存完好	之中	这	高地人	.

苏格兰高地人保留下来的苏格兰盖尔语或凯尔特语礼仪。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz]['loʊgən] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . [es] . ['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['memwɑːr][ænd; ənd] [noʊts] [baɪ]

By	the	Late	James	Logan	,	F	.	S	.	A	.	S	.	Edited	with	Memoir	and	Notes	by
经过	这	晚的	詹姆斯	洛根	,	F	.	S	.	一个	.	S	.	编辑	和	回忆录	和	笔记	经过

[ðə; ði] [rev] . ['ælɪks] .

the	Rev	.	Alex	.
这	牧师	.	亚历克斯	.

已故詹姆斯·洛根，FSAS著，亚历克斯牧师编辑并附回忆录和注释。

['stjuːət; 'stjuː] , " ['neðər] [lɑː'kɑːbər] .

Stewart	,	"	Nether	Lochaber	.
斯图尔特	,	"	下界	洛哈伯	.

Stewart，"下洛哈伯。

" ['ɪʃuːd] [ɪn] - [pɑːrts][æt; ət] 2s [iːtʃ] .

"	Issued	in	12	Parts	at	2s	each	.
"	发布	在	-	部分	在	2s	每个	.

"分 12 期发行，每期 2 先令。"

['ɪnvə'nes] : [hjuː] [mə'kenzi] , [bæŋk] [leɪn] .

Inverness	:	Hugh	Mackenzie	,	Bank	Lane	.
因弗内斯	:	休	麦肯齐	,	银行	车道	.

因弗内斯：休·麦肯齐，银行巷。

['edɪnbərə] : [mə'klæklən] & ['stjuːət; 'stjuː] .

Edinburgh	:	Maclachlan	&	Stewart	.
爱丁堡	:	麦克拉克伦	&	斯图尔特	.

爱丁堡：麦克拉克伦和斯图尔特出版社。

['glɑːsgəu] : [dʒɑːn] [twiːd] .

Glasgow	:	John	Tweed	.
格拉斯哥	:	约翰	粗花呢	.

格拉斯哥：约翰·特威德出版社。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l][wɜːrk] .

We	have	before	us	the	first	and	second	parts	of	this	valuable	work	.
我们	有	前	我们	这	第一的	和	第二	部分	的	这	有价值的	工作	.

我们现在看到的是这部宝贵著作的第一部分和第二部分。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌlərd] [pleɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['haɪlənd] [tʃi:fs] [drest] [ɪn][ðə; ði]

The	Frontispiece	is	a	coloured	plate	of	two	Highland	Chiefs	dressed	in	the
这	卷首插图	是	一个	有色	盘子	的	二	高地	酋长们	穿着	在	这

['stju:ət; 'stju-][ænd; ənd] ['gɔ:rdn] ['tɑ:rtn] ;

Stewart	and	Gordon	tartans	;
斯图尔特	和	戈登	格子呢	;

卷首插图是一幅彩色插图，描绘了两位身着斯图尔特和戈登格子呢服饰的高地酋长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wel] [gɑ:t][ʌp] ,

and	the	other	engravings	,	which	are	well	got	up	,
和	这	其他	雕刻	,	哪个	是	出色地	得到	向上	,

以及其他保存完好的版画，

[ɑ:r; ər][ɪn] ['evri] [keɪs] ['fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] ,

are	in	every	case	fac	-	similes	of	those	in	the	original	Edition	,
是	在	每一个	案件	脸	-	明喻	的	那些	在	这	原来的	版	,

所有版本均为原版的复刻版。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [skers] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][æt; ət]

which	had	become	so	scarce	that	it	was	difficult	to	procure	it	even	at
哪个	有	变得	所以	稀少	那	它	曾是	难的	到	采购	它	甚至	在

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪs] .

a	very	high	price	.
一个	非常	高的	价格	.

这种材料已经变得非常稀缺，即使出高价也很难买到。

['loʊgənz] ['skɑ:tɪʃ] [geɪl] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [held][æz; əz][ðə; ði][best] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði][æn'tɪkwətɪ:z]

Logan's	Scottish	Gael	has	long	been	held	as	the	best	authority	on	the	antiquities
洛根的	苏格兰	盖尔	有	长的	到过	握住	作为	这	最好的	权威	在	这	古董

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

and	national	peculiarities	of	Scotland	,
和	国家的	特殊性	的	苏格兰	,

洛根的《苏格兰盖尔语》长期以来被认为是研究苏格兰古迹和民族特色的最佳权威著作。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ɔ:r]['geilik][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [sʌm; səm]

especially	on	those	of	the	Northern	or	Gaelic	parts	of	the	country	where	some
尤其	在	那些	的	这	北方	或者	盖尔语	部分	的	这	国家	在哪里	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [reɪs] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [tə'neɪʃəsli]

of	the	peculiar	habits	of	the	aboriginal	race	have	been	most	tenaciously
的	这	奇特	习惯	的	这	土著	种族	有	到过	最多	顽强地

[ri'teind] .

retained	.
保留	.

尤其是在该国北部或盖尔语地区，一些土著民族的特殊习俗在那里得到了最顽固的保留。

[ðə; ði]['vælju:əb(ə)l] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [noʊts][ʌv; əv] " ['neðər] - [lɑ:'kɑ:bər] , " [wʌn]

The	valuable	superintendence	and	learned	notes	of	"	Nether	-	Lochaber	,	"	one
这	有价值的	督察	和	学习	笔记	的	"	下界	-	洛哈伯	,	"	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best] ['keltɪk] [s'kɒləz] [ænd; ənd][ˌænti'kwɛəriənz] ,

of	our	best	Celtic	scholars	and	antiquarians	,
的	我们的	最好的	凯尔特人	学者们	和	古董商	,

"内瑟洛哈伯"是一位杰出的凯尔特学者和古物学家，他提供的宝贵指导和博学笔记

[wɪl] ['veri] [mə'tɪriəli] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ɪn] [klɪr]

will	very	materially	enhance	the	value	of	the	work	,	which	is	well	printed	in	clear
将要	非常	重大	提高	这	价值	的	这	工作	,	哪个	是	出色地	打印	在	清除

[boʊld] [taɪp] ,

bold	type	,
大胆的	类型	,

这将极大地提升作品的价值，而且作品印刷精美，字体清晰醒目。

[ˌɔːltə'geðər] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] , [bʌt; bət] , [pər'tɪkjələrli] [soʊ]
altogether creditable to the printer and to the editor , but , particularly so
共 可信赖的 到 这 打印机 和 到 这 编辑 , 但 , 特别 所以
, [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['pʌblɪʃər] .
, to the public - spirited publisher .
, 到 这 民众 - 精神抖擞 出版商 .

印刷商和编辑都功不可没，但尤其要赞扬这位具有公共精神的出版商。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ɔːl] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst]
We have no hesitation in recommending the work to all who take an interest
我们 有 不 犹豫 在 推荐 这 工作 到 全部 WHO 拿 一个 兴趣
[ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
in the Literature of the Gael .
在 这 文学 的 这 盖尔 .

我们毫不犹豫地向所有对盖尔文学感兴趣的人推荐这部作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] .
SONG OF THE SUMMER BREEZE .
歌曲 的 这 夏天 微风 .

夏日微风之歌。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] [ˌgɪl'fɪlən] .
Dedicated by permission to the Rev . George Gilfillan .
投入的 经过 允许 到 这 牧师 . 乔治 吉尔菲兰 .

经乔治·吉尔菲兰牧师许可，谨以此献给他。

[wen] ['bɑːmi] [sprɪŋ]
When balmy spring
什么时候 芳香 春天

温暖的春天

[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ]
Has ceased to wring
有 停止 到 拧

已停止拧干

[ðə; ði] ['juːθfl] [bʌd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][oʊk] [triː] ,
The youthful bud from the old oak tree ,
这 青春 芽 从 这 老的 橡木 树 ,

老橡树上萌发的嫩芽

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['prɪmrəʊz]
And the sweet primrose
和 这 甜的 报春花

还有甜美的报春花

[noʊ][lɔːŋgər] [gləuz]
No longer glows
不 更长 发光

不再发光

[ɑːn][ðə; ði][glæd] [hɪl] - [saɪd][baɪ][ðə; ði] [siː] ;
On the glad hill - side by the sunfilled sea ;
在 这 高兴的 爬坡道 - 边 经过 这 阳光充足 海 ;

在阳光普照的海边，在令人愉悦的山坡上；

[wen] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [weɪl]
When the Cuckoo's wail
什么时候 这 杜鹃鸟 哀号

当杜鹃鸟啼鸣时

[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][goʊ]
Has ceased to go
有 停止 到 去

已停止前往

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]
O'er hill and dale
超过 爬坡道 和 戴尔

翻过山丘和山谷

[ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [floʊ] ,
In a pensive flow ,
在 一个 沉思的 流动 ,

沉思中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪd]
And the deepest shade
和 这 最深处 阴影

以及最深的阴影

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [meɪd] ,
In the woods is made ,
在 这 树林 是 制成 ,

在树林里制作的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪz][leɪd] ;
And the brightest bloom on the fields is laid ;
和 这 最亮的 盛开 在 这 字段 是 铺设 ;

田野上最艳丽的花朵已经凋零；

[wen] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [laɪt]
When the lord of light
什么时候 这 主 的 光

当光之王

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [praɪd]
With a lover's pride
和 一个 恋人的 自豪

带着恋人的骄傲

[pɔːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [braɪt]
Pours a beauty bright
倾倒 一个 美丽 明亮的

倾泻而出，光彩夺目

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] ,
O'er his blushing bride ,
超过 他的 脸红 新娘 ,

他俯身在他羞红了脸的新娘身上，

[ðæt] [laɪz] [bɪ'loʊ]
That lies below
那 谎言 以下

位于下方

[hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [geɪz] ,
His glowing gaze ,
他的 发光 目光 ,

他炯炯有神的目光，

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [gloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊəri] [bleɪz] ;
In a woodland glow , and a flowery blaze ;
在 一个 林地 辉光 , 和 一个 如花 火焰 ;

在林间微光和花丛火焰中;

[wen] ['wɪntɚz] [gluːm]
When winter's gloom
什么时候 冬天的 愁云

当冬日的阴霾笼罩大地

[ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn]
Of wind and rain
的 风 和 雨

风雨

[ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [bluːm]
Is lost in the bloom
是 丢失的 在 这 盛开

迷失在花海中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [lɪt] [pleɪn] ,
Of the flower - lit plain ,
的 这 花 - 点燃 清楚的 ,

在鲜花簇拥的平原上,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ruːɪnz] [greɪ]
And his ruins grey
和 他的 废墟 灰色的

而他的废墟是灰色的

[hæv; həv][daɪd] [ə'weɪ]
Have died away
有 死亡 离开

已经消亡

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [sent] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [deɪ] ;
In the love - sent breath of the smiling day ;
在 这 爱 - 发送 气息 的 这 微笑 天 ;

在充满爱意的微笑之日的气息中;

[wen] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['aʊərz]
When the beauteous hours
什么时候 这 美丽的 小时

当美好的时光来临

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɪl]
Of the twilight still
的 这 暮 仍然

暮色依旧

[wɪð; wɪθ] ['duːi] [terz] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] - [sweld] [aɪz]
With dewy tears in their joy - swelled eyes
和 露水 眼泪 在 他们的 喜悦 - 肿胀 眼睛

他们喜极而泣，双眼盈满了泪水。

[siː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['flaʊərz]
See the peaceful flowers
看 这 和平 花朵

看看这些宁静的花朵

[ɑːn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [hɪl]
On the cloudless hill
在 这 无云 爬坡道

在晴朗无云的山丘上

[send] ['sentɪd] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [skaɪz] ;

Send	scented	gifts	to	the	grateful	skies	;
发送	香味	礼物	到	这	感激的	天空	;

向感恩的天空送上芬芳的礼物;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] - [laɪk] [greɪn]

And	the	wave	-	like	grain
和	这	海浪	-	喜欢	粮食

还有波浪状的颗粒

[ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] - [laɪk] [pleɪn]

O'er	the	sea	-	like	plain
超过	这	海	-	喜欢	清楚的

在如海般的平原上

[ɪn] ['piːsf(ə)l] ['splendər] ['eseiz] [tuː; tə] [raɪz] ; —

In	peaceful	splendour	essays	to	rise	;	—
在	和平	辉煌	散文	到	上升	;	—

在宁静辉煌中，散文升华；——

[frʌm; frəm] [maɪ] ['saɪlənt] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd]

From	my	silent	birth	in	the	flowery	land
从	我的	沉默的	出生	在	这	如花	土地

我诞生于花之乡，寂静无声。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ]

Of	the	sunny	south
的	这	阳光明媚	南

阳光明媚的南方

[æt; ət] ['taɪmz] [kə'mænd] .

At	time's	command	.
在	时间	命令	.

遵照时间命令。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊzi] [maʊθ] ,

As	still	as	the	breath	of	a	rosy	mouth	,
作为	仍然	作为	这	气息	的	一个	红润	嘴	,

像玫瑰色嘴唇的呼吸一样静止，

[ɔːr] ['rɪplɪŋ] [weɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [sænd] ,

Or	rippling	wave	on	the	sighing	sand	,
或者	涟漪	海浪	在	这	叹息	沙	,

或是叹息的沙滩上荡漾的波浪，

[ɔːr] ['sɜːrdʒɪŋ] [græs] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊni] [strænd] ,

Or	surging	grass	by	the	stony	strand	,
或者	滔滔	草	经过	这	石质的	链	,

或是石滩边蓬勃生长的野草，

[aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['flaʊər]

I	come	with	odour	of	shrub	and	flower
我	来	和	气味	的	灌木	和	花

我带着灌木和花朵的香气而来。

['stoʊlən] [frʌm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] ['sʌni] ['baʊər]

Stolen	from	field	and	sunny	bower
被盗	从	场地	和	阳光明媚	凉亭

从田野和阳光明媚的凉亭偷走

[frʌm; frəm] ['loʊli] [kɑːt] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] ['taʊər] .

From	lowly	cot	and	lordly	tower	.
从	卑微的	婴儿床	和	尊贵的	塔	.

从简陋的小屋到高耸的塔楼。

[bɔːrn] [ɑːn][maɪ] [wɪŋz] [ðə; ðɪ][soʊl] - [laɪk] [klaʊd] —
Borne on my wings the soul - like cloud —
出生 在 我的 翅膀 这 灵魂 - 喜欢 云 —

乘着我翅膀，飘荡着如灵魂般的云朵——

[ðæt] ['snoʊi] , ['maʊnt(ə)n] - ['ʃeɪdɪŋ] [ʃraʊd]
That snowy , mountain - shading shroud
那 下雪的 , 山 - 阴影 裹尸布

那片白雪皑皑、遮蔽山峦的帷幕

[ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [sliːp]
That loves to sleep
那 爱 到 睡觉

喜欢睡觉

[ɑːn][ðə; ðɪ] [swiːt] ['hɪlz] [krest] ,
On the sweet hill's crest ,
在 这 甜的 丘陵 波峰 ,

在甜美的山顶上，

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [diːp]
As still as the deep
作为 仍然 作为 这 深的

静如深渊

[wɪð; wɪθ][ɪts] [vɔɪs] [æt; ət][rest] , —
With its voice at rest , —
和 它是 嗓音 在 休息 , —

它的声音平静下来，——

[ɪz] [wɑːftɪd] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə][ɪts] ['piːsf(ə)l] [nest] ;
Is wafted in dreams to its peaceful nest ;
是 飘散 在 梦境 到 它是 和平 巢 ;

在梦中飘向它宁静的巢穴；

[æt; ət][maɪ] [kə'mænd]
At my command
在 我的 命令

遵命

[ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [lænd]
The glowing land
这 发光 土地

闪耀的土地

[skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,
Scorched by the beams of the burning sun ,
烧焦的 经过 这 光束 的 这 燃烧 太阳 ,

被烈日炙烤，

['lɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draʊzi] [biːz] ,
Listing the sounds of the drowsy bees ,
列表 这 声音 的 这 昏昏欲睡 蜜蜂 ,

列举昏昏欲睡的蜜蜂发出的声音，

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['duːz] [ðæt] [kʌm]
Thirsting for rain , and the dews that come
口渴 为了 雨 , 和 这 露水 那 来

渴望雨水，以及随之而来的露水

[wen] [laɪt] [hæz; həz][daɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒɪŋ] ['siːz] ,
When light has died on the surging seas ,
什么时候 光 有 死亡 在 这 滔滔 海域 ,

当波涛汹涌的大海上的光芒消逝时

[ə'weiks] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

Awakes	to	life	,	and	health	,	and	joy	;
醒来	到	生活	,	和	健康	,	和	喜悦	;

醒来后，重获生命、健康和快乐;

[aɪ] [pɔːr] [ə; eɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [triːz] ,

I	pour	a	life	on	the	sickening	trees	,
我	倒	一个	生活	在	这	令人作呕	树木	,

我将生命倾注于这些病态的树木，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] [swiːt] [ɪm'plɔɪ] ,

And	wake	the	birds	to	their	sweet	employ	,
和	唤醒	这	鸟类	到	他们的	甜的	采用	,

唤醒鸟儿们，让它们开始它们甜蜜的工作。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] [liːz] ;

Amidst	the	flowers	of	the	lowly	leas	;
在……之中	这	花朵	的	这	卑微的	采摘	;

在低矮草丛的花朵之中;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] ['wʊdˌbaɪn]

From	the	sweet	woodbine
从	这	甜的	伍登宾

来自甜木兰

[ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [twaɪn]

That	loves	to	twine
那	爱	到	缠绕

它喜欢缠绕

[ɪts][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] [raʊnd] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][men] ,

Its	arms	of	love	round	the	homes	of	men	,
它是	武器	的	爱	圆形的	这	房屋	的	男人	,

它用爱的臂膀环绕着人们的家，

[ɔːr] [læf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

Or	laugh	in	the	sight
或者	笑	在	这	视线

或者看着这景象哈哈大笑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [swiːt] [laɪt]

Of	the	sun's	sweet	light
的	这	太阳的	甜的	光

太阳甜美的光芒

- [mɪdst][ðə; ði] ['flaʊər] [gɛmd] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] - [fɪld] [glen] ,

'	Midst	the	flower	gemmed	scenes	of	the	song	-	filled	glen	,
-	中间	这	花	宝石	场景	的	这	歌曲	-	已填	格伦	,

在鲜花簇拥、歌声悠扬的山谷中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [blʌʃ]

And	the	full	-	blown	rose	that	loves	to	blush
和	这	满的	-	吹	玫瑰	那	爱	到	脸红

还有那朵盛开的、喜欢脸红的玫瑰

- [mɪdst][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['baʊərz]

'	Midst	the	garden	bowers
-	中间	这	花园	鲍尔斯

在花园凉亭中

[wer] [ðə; ði] ['pensɪv] ['aʊərz]

Where	the	pensive	hours
在哪里	这	沉思的	小时

沉思的时刻

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈʃaʊɚz]

Awaiting	the	bliss	of	the	summer	showers
等待中	这	极乐	的	这	夏天	淋浴

期待夏日阵雨的恩泽

[lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːblɪŋ] [θrʌʃ] ， —

List	to	the	songs	of	the	warbling	thrush	,	—
列表	到	这	歌曲	的	这	鸣唱	画眉	，	—

聆听画眉的鸣唱，——

[aɪ] [stiːl] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfreɪgrənt] [breθ] ；

I	steal	the	sweets	of	their	fragrant	breath	;
我	偷	这	糖果	的	他们的	香	气息	；

我偷取他们芬芳呼吸中的甜蜜；

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪli] [peɪl]

From	the	lily	pale
从	这	百合	苍白

从百合花的苍白中

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][weɪl]

That	seems	to	wail
那	似乎	到	哀号

那声音似乎在哀鸣

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [laɪk] [feɪs]

With	snow	-	like	face
和	雪	-	喜欢	脸

脸部像雪一样

[ænd; ənd] [ˈpensɪv] [greɪs]

And	pensive	grace
和	沉思的	优雅

沉思的恩典

[ɔː(r)] [ðə; ði][bed] [ðæt] [bendz] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [deθ] ，

O'er	the	bed	that	bends	o'er	the	deeds	of	death	,
超过	这	床	那	弯曲	超过	这	契约	的	死亡	，

在承载着死亡罪行的床上，

[aɪ] [brʌʃ] [ðə; ði] [terz]

I	brush	the	tears
我	刷子	这	眼泪

我拭去泪水

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [ʃed]

That	she	loves	to	shed
那	她	爱	到	棚

她喜欢脱毛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [biəz]

For	the	early	biers
为了	这	早期的	灵柩

早起的灵柩

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ded] .

Of	the	lovely	dead	.
的	这	迷人的	死的	.

逝去的可爱灵魂。

[wen] [stɪl] [ˈtwaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [duː] - [dɪmd] [aɪ]

When	still	twilight	with	dew	-	dimmed	eye
什么时候	仍然	暮	和	露	-	调暗	眼睛

当暮色尚存，露水模糊了双眼

[siːz] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [skaɪ] ,

Sees	the	lord	of	light	from	the	snow	-	white	sky	,
看到	这	主	的	光	从	这	雪	-	白色的	天空	,

从雪白的天空中看见了光明之主，

[dɪ'send] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Descend	at	the	sight
下降	在	这	视线

看到景象后下降

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

Of	the	coming	night	,
的	这	未来	夜晚	,

即将到来的夜晚，

- [mɪdst][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθfl] [siː] [tuː; tə][daɪ] !

'	Midst	the	waves	of	the	deathful	sea	to	die	!
-	中间	这	波浪	的	这	致命的	海	到	死	!

“在死亡之海的波涛中死去！”

[wen] ['gloʊɪŋ] [deɪ]

When	glowing	day
什么时候	发光	天

当阳光灿烂的日子

[hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ]

Has	passed	away
有	通过了	离开

已去世

[ɪn] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] - [siːn] [hɪlz] ,

In	peace	on	the	tops	of	the	dim	-	seen	hills	,
在	和平	在	这	最高额	的	这	暗淡	-	已见	丘陵	,

在隐没于暮色中的山顶上，一片宁静。

[ðæt] [pɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [rɪlz]

That	pour	from	their	hearts	the	tinkling	rills
那	倒	从	他们的	心	这	叮叮当当	小溪

那从他们心中流淌出的叮咚溪流

[ðæt] [dæns] [ænd; ənd] [liːp]

That	dance	and	leap
那	舞蹈	和	飞跃

那支舞和跳跃

[ɪn] ['juːθfl] [praɪd] ,

In	youthful	pride	,
在	青春	自豪	,

在青春的骄傲中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['rɪvər] , [diːp] [ænd; ənd][waɪd] ,

To	the	brimming	river	,	deep	and	wide	,
到	这	充满	河	,	深的	和	宽的	,

到那条水量充沛、深邃宽广的河流，

[ðæt] [berz] [ðem; ðəm][ɪn][rest][tuː; tə][ðer; ðər]['dɪstənt] [sliːp] ;

That	bears	them	in	rest	to	their	distant	sleep	;
那	熊	他们	在	休息	到	他们的	遥远	睡觉	;

那将他们带入安宁，走向遥远的长眠；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædsəm] ['oʊʃ(ə)n]

And	the	gladsome	ocean
和	这	高兴	海洋

还有那令人愉悦的海洋

[ðæt] ['evər]['prɛsəz, 'prɛsɪz]
That ever presses
那 曾经 出版社

那一直压着

[ðə; ði]['braɪdl] [ɜ:rθ] [ɪn][fɑ:nd] [kə'resɪs] ,
The bridal earth in fond caresses ,
这 新娘 地球 在 喜爱 爱抚 ,

温柔的泥土，如同新娘般轻柔地抚摸着她。

['reɪdʒɪz][noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] ;
Rages no more in a wild commotion ;
愤怒 不 更多的 在 一个 荒野 骚动 ;

不再发出狂怒的骚动;

[wen] [ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [groʊ]
When the distant hills appear to grow
什么时候 这 遥远 丘陵 出现 到 生长

当远处的山丘似乎开始生长

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [braɪt] ,
At the touch of evening bright ,
在 这 触碰 的 晚上 明亮的 ,

在暮色渐浓之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnləs] ['rɪvəz] [si:m] [tu:; tə][goʊ]
And the sunless rivers seem to go
和 这 无日光 河流 似乎 到 去

而那些不见天日的河流似乎在流淌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] ['mju:zɪk][ɪn][ðer; ðər] [floʊ] ,
With a deeper music in their flow ,
和 一个 更深 音乐 在 他们的 流动 ,

他们的音乐节奏更加深沉，

[laɪk] [dri:mz] [θru:] - [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [naɪt] ,
Like dreams thro ' - the peaceful night ,
喜欢 梦境 喉咙 - 这 和平 夜晚 ,

如同在宁静的夜晚做梦一般，

[aɪ] [feɪd] [ə'weɪ]
I fade away
我 褪色 离开

我渐渐消失

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
With the dying day ,
和 这 垂死 天 ,

随着夕阳西下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《凯尔特杂志》第一卷，(The Celtic Magazine, Vol I, No.)
第4/4页

[laɪk]	[ðə; ði]	['lɪŋgərɪŋ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌnz]	[swiːt]	[reɪ]	!
Like	**the**	**lingering**	**gleam**	**of**	**the**	**sun's**	**sweet**	**ray**	**!**
喜欢	这	挥之不去的	闪耀	的	这	太阳的	甜的	射线	！

就像阳光甜美的余晖！

['deɪvɪd]	[ɑːr]	.	['wiljəmsn]	.
DAVID	**R**	**.**	**WILLIAMSON**	**.**
大卫	拉	.	威廉姆森	.

大卫·R·威廉姆森。

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ði]	['spɛlɪŋz]	"	[ə'hed]	"	[ænd; ənd]	"	[ə; eɪ]	-	[hed]	"	[ɑːr; ər]	[bəuθ]	[juːst]	[ɪn]	[ðɪs]	[tekst]	.
The	**spellings**	**"**	**ahead**	**"**	**and**	**"**	**a**	**-**	**head**	**"**	**are**	**both**	**used**	**in**	**this**	**text**	**.**
这	拼写	"	前方	"	和	"	一个	-	头	"	是	两个都	用过的	在	这	文本	.

本文中同时使用了"ahead"和"a-head"两种拼写方式。

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[ə'mendmənts]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tekst]	:
The	**following**	**amendments**	**have**	**been**	**made**	**to**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	修正案	有	到过	制成	到	这	文本	:

对文本进行了以下修改：

[piː]	.	-
p	**.**	**106**
p	.	-

第106页

"	[wɔːnt]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[wəʊnt]	"	;
"	**wont**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**won't**	**"**	**;**
"	惯于	"	已更改	到	"	惯于	"	;

"wont"改为"won't"；

[piː]	.	-
p	**.**	**114**
p	.	-

第114页

"	['fæmɪlər]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[fə'mɪliər]	"	;
"	**familar**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**familiar**	**"**	**;**
"	熟悉的	"	已更改	到	"	熟悉的	"	;

"familar"改为"familiar"；

[piː]	.	-	"	-	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[bjuː'kɑːlɪk]	"	;
p	**.**	**115**	**"**	**buccolic**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**bucolic**	**"**	**;**
p	.	-	"	-	"	已更改	到	"	田园诗般的	"	;

第 115 页 "buccolic" 改为 "bucolic"；

[piː]	.	-
p	**.**	**122**
p	.	-

第122页

" ['sɑːvrɪn] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['sɑːvrɪn] " ;

"	**Soverign**	"	**changed**	**to**	"	**Sovereign**	"	;
"	主权	"	已更改	到	"	主权	"	;

“Sovereign”改为“Sovereign”;

[piː] . - " [ˌsɪmɪ'lɪərli] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['sɪmələrli] " ;

p	**.**	**124**	**"**	**similiarly**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**similarly**	**"**	**;**
p	.	-	"	同样地	"	已更改	到	"	相似地	"	;

第 124 页 “similarly” 改为 “similarly”;

[piː] . - " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɜɤɑreɪ] " ;

p	**.**	**129**	**"**	**errane**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**errare**	**"**	**;**
p	.	-	"	-	"	已更改	到	"	错误	"	;

第 129 页 “errane” 改为 “errare”;

[piː] . - [fʊl] [stɑːp] ['ædɪd] ['æftər] " ['deɪvɪd][ɑːr] " .

p	**.**	**130**	**full**	**stop**	**added**	**after**	**"**	**DAVID**	**R**	**"**	**.**
p	.	-	满的	停止	额外	后	"	大卫	拉	"	.

第 130 页，在“DAVID R”之后添加句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神